Der Großherzoglichen Bibliothek

Weimar 15. Oct. 1854.

REINEKE VOS.

REINEKE VOS.

NACH DER

LÜBECKER AUSGABE

VOM JAHRE 1498.

MIT EINLEITUNG, ANMERKUNGEN
UND WÖRTERBUCH

VON

HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.

ZWEITE AUSGABE.

BRESLAU 1852.
GRASS, BARTH UND COMP. VERLAGSBUCHHANDLUNG.
(C. ZAESCHMAR.)

G.H. BIBL. Z. WEIMAR

EINLEITUNG.

Reineke Vos in seiner hier vorliegenden ursprünglichen Gestalt ist theils Uebersetzung, theils Bearbeitung des altvlaemschen Reinaert, wie dieser in der Brüsseler Hs. des XV. Jahrhunderts enthalten ist. Die Abfassung des Werkes mag wol mit dem ersten Drucke v. 1498 ziemlich zusammenfallen. Der Verfasser ist bis jetzt nicht ermittelt und wird sich auch wol kaum mehr ermitteln lassen. Früher galt Nicolaus Baumann dafür, doch haben auch die neuesten Forschungen*) nichts ergeben, was uns bestimmen könnte, ihn dafür anzunehmen. An Heinrich von Alkmaar ist erst gar nicht zu denken**). Jedenfalls war es ein Niedersachse von der Niederelbe her, der mit der niederländischen Sprache ziemlich vertraut, das Niederdeutsche mehrerer Gegenden kannte und sich deshalb auch die Sprachformen verschiedener Mundarten Niedersachsens und Westfalens erlaubte.

Dass der Reineke in diesem Verhältnisse zum Reinaert steht, dafür giebt es Beweise genug, und

*) Lisch, Geschichte der Buchdruckerkunst in Mecklenburg bis zum J. 1540. (Schwerin 1840.) im Anhange.

**) Jac. Grimm Reinh. CLXXV.

würde selbst einleuchtend dargethan werden können, auch wenn keine Vergleichung mit dem vlaemschen Vorbilde mehr möglich wäre. Die Beweise sind nun:

1. die vielen wörtlich beibehaltenen vlaemschen Verse,
2. manche nur dem Vlaemschen eigene Redensarten und Wendungen,
3. die häufigen vlaemschen Reime,
4. die eben dadurch veranlasste Ungenauigkeit im Reimen,
5. die aus allem Dem entstandenen Verstösse gegen das Niederdeutsche, und überhaupt
6. dieselbe leichte Art und Weise, wie man in dem XV. Jahrhundert aus einer nahe verwandten Sprache, aus dem Hochdeutschen ins Niederdeutsche, aus dem Niederländischen ins Hochdeutsche*) u. s. w. zu übersetzen pflegte, wofür ich nur folgende Kennzeichen aufzähle:
   a. Doppelformen eines und desselben Wortes,
   b. Schwanken zwischen starker und schwacher Declination,
   c. willkürlicher Gebrauch der Geschlechter,
   d. Flickwörter und
   e. Pleonasmen.

Was die drei ersten Punkte anbetrifft, so habe ich in den Anmerkungen und im Wörterbuche zur Genüge darauf aufmerksam gemacht. Zu den übrigen will ich einige Belege geben.

[**Reime 4.**] Gereimt werden

1. lange Vocale mit den ihnen entsprechenden kurzen:

*) Vgl. Horae belg. V, 101 - 103. Niederdeutsche Uebersetzungen aus dem Niederländischen lassen sich mehrere nachweisen, vgl. Horae belg. I, 103. Willems Rein. bl. XVIII.

â : a 35. *stân* : *an*, 58. *stân*: *man*, 830. *dwâs* : *was*, 1150. *gân* : *van* (von), 1326. *rât*: *hat* (hat), 2052. *vârt*: *wart* (wurde), 2556. *vorstân* : *ban* (Bann), 2604. *gân* : *an*, 4530. *stânde* : *schande*, 5631. *gedân* : *an*.

ê : e 43. *vorlês* : *des*, 210. *alhêl* : *vel* (Fell), 375. *uuvorvêrt* : *wert* (wärts), 3029. *berêt* : *geset*, 3821. *behêlt*: *vortelt*, 4578. *schên* (geschehen): *hen*, 4843. *twên* (zwein) : *hen*, 5937. *mênde* : *kende*, 6518. *hêlt* : *gelt*.

y : i 819. 1087. *myn* : *in*, 1708. *syn* : *bin*, 2485. *Farys* : *is*, 3225. 4266. *ryk* : *ewichlik*, 3741. *syn* : *min* (minder), 4014. *vlyt* : *dit* (dies), 4392. *Reinardyn* : *kin* (Kinn), 4822. *Bellyn* : *bin*, 4967. *vlyt* : *wit* (candidus), 5020. *wys* : *is*, 5059. *gelyk* : *wunderlik*, 5478. *swyn*: *sin*, 6011. *syn* : *in*.

i : ü 2444. 2936. *dit*: *Krekelpüt*, 2899. *konniginne*: *dünne*.

ô : o 31. 152. *lôs* : *vos*, 683. *koken* (kochen) : *wocken*, 1672. *klôster* : *pater noster*, 1772. *ôk* (auch) : *bok* (Bock), 1779. *gôs* : *vos*, 2097. *grôt* : *mot* (muss), 2178. *môs* (Moos): *vos*, 2802. *grôt* : *slot*, 4151. *dôn* : *Symon*, 5271. *bevôl* : *alsowol*, 5487. *blôt* (Blut) : *mot*, 5781. *vorwôrn* : *born* (Brunne).

û : u 816. *hûs* : *alsus*.

2. verwandte Vocale mit einander:

e : a vor r *werk* : *stark*, 2473. *werk* : *mark*, 6349. *werk* : *altostark*, 6411. *werk* : *stark*. Hieher gehören auch die vielen *wert* oder *wart* (wärts) : *art*, *ârt* z. B. 1678. *wert* : *Reinart*, 1625. *wert* : *Grimbârt*; im letzten Falle habe ich es zuweilen in *wart* geändert, 471. 2052. *vârt* : *wart*.

e : i 106. *hennen* (Henne) : *gewinnen*, 1578. *echt* (wiederum) : *licht* (Licht), 1637. 4736. *hen* : *sin*, 1743. 3624. 6092. *entfenk* (empfing) : *gink*, 2587. *en* (ihn) : *bin*.

e : y 2457. *hen* : *syn* (seid), 2856. *he* (er) : *my* (mich), 6548. *se* (sie) : *by*.

ê, e : ę 59. *weken* (Woche) : *spręken*, 97. *ere* (Ehre) : *mordenęre*, 5668. *trecken* : *bręken*, und noch ziemlich oft, 6143. *wedder* : *vorręder*.

o : u 506. *hol* (Loch) : *vul* (voll), 1511. *konde* : *wunde* (Wunde), 2150. *scholde* (sollte) : *hulde*, 2249. *konde* : *gevunde*, 3802. 5732. *konde* : *stunde*, 5837. *altowol* : *vul*, 6303. *konde* : *begunde*.

o : a 1955. *noch* : *dach*.

ô : û 143. 159. *dôt* (thut) : *gût*, 629. 907. 1594. *vrôt* : *gût*, 1888. 2110. *stôt* (stand) : *gût*, und andere Wörter mit *gût* gereimt, 2673. jedoch *gût* : *hût*.

û : ou 2342. *ruwen* (Trauer) : *beschouwen*, 3431, *vruwen* : *mouwen* (Ermel), 4531. *vruwe* : *Rukenouwe*, 5094. *truwen* (traun!) : *rouwen* (ruhen), 5429. *vruwen* : *kouwen* (käuen).

Die Ungenauigkeit der meisten obigen Reime erklärt sich eben wieder aus dem Altvlaemschen, dem die niederdeutschen Lautverhältnisse nicht immer entsprechen. Im Altvlaemschen reimt ganz streng staen, ghedaen, aen; vaert, vervaert, waert (wärts); moet (muss), doet (thut), goet, vroet (klug), stoet (stand); hinnen (Henne), ghewinnen; hem (ihm), bem (bin); hi (er), mi (mich), si (sie), bi (bei); hol, vol; soude (sollte), houde (Huld); begonde, konde, stonde, vonde; vrouwen, mouwen u. s. w.

Auch einige unter den obigen nicht erwähnten ungenaue Reime sind lediglich aus dem Mnl. herübergekommen. Ysegrim heisst mnl. Isegrijn, daher hier 3157. *Ysegrin* : *myn* : 5413. : *swyn* ; 5502. : *syn* ; 2001. *Ysegrine* : *Ryne* ; während doch sonst die richtige nd. Form *Ysegrim* vorkommt und zwar mehrmals sogar im Reime, 2642. 2662. 2854. : *pelegrim*, und 202. *Ysegrime* : *wyme*. *wal* für *wol* ist das mittelniederländische *wal*, gekürzt aus

wael, *wale*, 2696. 2901. 3183. u. 5927. — 767. *brummen* : *swummen* wird nur durch das mittelniederl. *bremmen* (brummen) und *swemmen* (schwimmen) erklärlich, ein niederdeutscher Infinitiv swummen ist unerhört. 2161. ward *Yfte* und *ryfte* aus dem Reinaert beibehalten, da doch das letztere niederdeutsch nur *vofte* (fünfte)*) heissen kann.

[**Sprachfehler 5.**] Diese Ungenauigkeit im Reimen hat ausser den bereits angeführten auch noch andere Sprachfehler veranlasst; die wesentlichen sind etwa: 592. *mank al mynen mage* (: *drage*). 802. *ôk dachte he up de quaden bûr* (: *kreatûr*); entweder *buren*, oder stark *bure*, wie 771. *de bure* : *dit eventure*. 934. 4216. *ist* (: *list*) und 6320. *ist* (: *ûtgepist*), jedesmal für *is*. 2369. *unde willen my* – *afwinnen* : (sprak de) *konniginne*. 2760. *bat se allen* für *alle*; im Reinaert: haddet moghen ghevallen. nochtan stont hi ende bat hem allen. 4394. *spêlde* – *her Nythardes spele*, als acc. sg., sonst als acc. pl. richtig. 4516. *de dürbaresten klenoden* (: *boden*), vgl. 5584.; 5281. das richtige *desse klenode* (: *tom dode*). 4760. *brant* für *brennet* (: *lant*). 4952. *wêrdich des speyels unde kam* (: *stam*) für *kams*. 4966. *van desses deres knoken unde bên* (: *int gemên*) für *benen*. 5133. *he lickede synen heren umme de mulen* (: *bulen*) und 6502. *ût syner mulen* (: *to hulen*). Ich glaube nicht, dass ein schwaches *de mule* anzunehmen ist; jetzt sagt man *dat mûl*. 5979. *my entfermde sêr synes ungelucke* (: *dat stucke*) für *ungeluckes*. 6332. *so quam he springen unde slânden* (: *trânden*, thränten) für *slân*. 6497. *understak twischen syne benen* (: *menen*) für *bene*; 2669. der nom. pl. *de bên* (: *gesên*),

*) Brem. WB. I, 400.

der auch unrichtig ist. 6546. *dit sprẹken hier bed. junk unde olden* (: *beholden*) für *olde*, wie auch 6641. steht. 6587. *Reinke dankede synen vrunden alle* (: *mit schalle*), sollte doch wol *allen* heissen. 6617. *gelyk eneme hôp der hunden* (: *stunden*, standen) für *hunde*, wie 6629. 6696. *it vrome efte schadet* (: *radet*) für *schade*. 6749. *ik wil reisen to wyf unde kinder* (: *kinder*) für *kindern*.

[Doppelformen 6. a.] *bare* (: vorware) 671. 2172. – (: schare) 1767. – (: ware) 1851. – (: klare) 3896. – (: dare) 4638. 6160. 6705. – (: vare) 4643. *bẹr* (: hêr) 457. — *baren* (: weddervaren) 4667. *bẹren* (: weren) 2329. 2758. — *haren* (: gevaren) 296. *horen* (: horen) 315. — *betten* (: ẹten) 4378. *bitten* (: sitten) 1557. — *eit* (: steit) 2505. – (: kreit) 6268. 6274. 6277. – (: ewicheit) 6395. *êt* (: berêt) 2976. – (: wêt) 3661. – (: vordrêt) 4610. — *gebrek* (: gek) 5244. *gebrak* (: pak) 6089. — *geleide* (: scheide) 4232. [so auch eig. 6739.] *gelede* (: bede) 3207. – (: hede) 3347. — *gewolt* (: solt) 2336. – (: golt) 2905. – (: holt) 6645. *gewolde* (: scholde) 2581. *gewelde* (: gelde) 2167. — *hope*, *hupe*, *to hope* (: lope) 668; vgl. 5806. *hupen* (dat. : krupen) 714. — *klage* (: mage) 33. u. so immer, *klacht* (: macht) 3219. – (: tôlacht) 5703. — *scho* (: to) 2664. – (: vro) 2702. *schoje* (: moje) 2678. — *stât* so immer, *state* (: strate) 5809. — *stêrt* (: wêrt, werth) 2978. 6635. – (: wêrt) 5130. – (: wert) 6191. [stêrte : smerte 6326.] *stârt* (: bârt) 5109. 6203. – (: achterpart) 6626. — *vare* (: bare) 4644 u. öfter. *vâr* (: klâr) 994. 3825. u. öfter. — *wiltbrat* (: sat) 5959. *wiltbret* (: bet) 1023.

bewant (: hant) 5586. *bewent* (: ummentrent) 1536. — *brochte* (: mochte) 198. u. so immer, *brachte* (: wachte)

4342. 6620. - (: wrachte) 4732. — *deit* (: leit) 407. 920. 6818. - (: eddelicheit) 3890. - (: gêstlicheit) 4078. *dôt* sonst überall. — *dragen* (: wagen) 912. 1257. 6478. - (: magen) 2686. - (: plagen) 5304. - (: geslagen) 5830. *drẹgen* (: slẹgen) 599. - (: dẹgen) 4483. [gedrẹgen : to dẹgen 3575.] — *gebrocht* (sollte es immer heissen). *gebracht* (: nacht) 1240. 1543. - (: vorwracht) 3156. - (: macht) 5097. — *gesecht*, überall, *gesacht* (: bracht) 1624. — *geit* (: entsteit) 4963. *gât* (: aflât) 2545. - (: missedât) 3824. - (: rât) 4228. 4312. - (: quât) 4563. — *ist* (: list) 4216. sonst immer *is*. — *scheiden* (: beiden) 4621. *scheden* (: beden) 4646. - (: reden) 4708. — *segen* (: legen) 48. - (: wẹgen) 5880. - (: to dẹgen) 6584. *sagen* (: klagen) 4457. — *sêt* (: vorrêt) 6094. *seit* (: wârheit) 5993. — *syt* (: tyt) 3864. sonst immer *syn*, in A *synd*. — *stunt* (: vrunt) 2132. 3141. - (: munt) 3381. - (: runt) 5070. - (: hunt) 5101. - (: gesunt) 5319. — entstunt 5897. *stôt*, sonst immer. — *tôlecht* [belecht : gesecht 3349.] *tôlacht* (: klacht) 5704. — *vorwyt* (: syt) 2558. *vorweten* (: vorgetten) 139. — *weit* (: steit) 3935. 5280. *wêt* sonst immer. — *wil* (: stil) 2120. *wel* (: snel) 4726.

allên (: stên) 741. - (: sên) 2258. 6297. - (: drên) 4992. *allein* (: tein) 4635. *allene*, sehr oft, *alleine* (: teine) 1340. 5121. *allenen* (: menen) 5113. - (: denen) 5920. — *dat* immer, *datte* (: platte) 1733. — *drade* (: rade) 3530. 5079.; ausser dem Reime beinahe immer *draden*. — *vêl* (: spêl) 3297. *vil* (: wil) 2383. 5997.

[st. u. schw. Decl. u. s. w. 6. b. c. d.] Auf das Schwanken zwischen starker und schwacher Declination, auf den willkürlichen Gebrauch der Geschlechter (z. B. der ende 4784, das ende 4306, die munt 4390, der

munt 6648, der put 2461, die putte 2561, der slange 4604, die slange 4566, der vordrêt 1609, das vordrêt 3772. cet.) und auf die Flickwörter (z. B. mit vlyt, vaste, u. einige a.) habe ich im WB. hinlänglich aufmerksam gemacht. Es bleiben nun noch übrig die Pleonasmen.

[Pleonasmen 6. e.] 131. *do sulvest to den sulven stunden* — 181. *hastigen tôch he syn swêrt unde snel.* — 210. *de wyle at Ysegrim up dat swyn al hêl* — 211. *mit groter nôt he nouwe wech quam* — 243 *se was des to hant sehêr genęsen* — 513. *umme syne valsche missedât* — 796. *vilnâ bykant ene myle.* — 1814. *se tögeden over Reinken hêl unde gans* — 2018. *so grimmede he unde makede sik gram*, auch Rein. 3544. — 2965. *dit wette gy wol hêl unde al* — 3175. *wente he bekende openbâr unde blôt* — 3338. *he grimmede sêr unde was gans gram* — 6583. *wy weren grôt bedrovet to degen.*

Reineke Vos galt seit Jahrhunderten für ein Meisterwerk und zugleich für das grösste in der niederdeutschen Sprache. Darüber waren selbst die Literarhistoriker und Kritiker der neueren Zeit einig. Wie Rollenhagen und Lauremberg und andere Dichter der älteren Zeit, so fühlten sich auch die der späteren dadurch erquickt und angeregt: selbst Gottsched zollte dem Reineke seine Verehrung und wendete ihm seinen literarischen Fleiss zu, und auf den grössten Dichter unserer Tage, auf Göthe wirkte der Reineke so wohlthuend und anregend, dass es seiner Seits für eine Anerkennung des hohen Werths unseres Gedichtes gelten muss, wenn er sich zu einer Umdichtung desselben herabliess.

Nicht immer aber sollte diese Einstimmigkeit in den Ansichten über die Vortrefflichkeit der alten Dichtung dauern.

Gräter entdeckte den ersten Theil des vlaemschen Reinaert in einer Handschrift zu Komburg und liess ihn im J. 1812. abdrucken. Jacob Grimm veranstaltete danach eine neue Ausgabe im J. 1834. und nahm dazu den Schluss des Ganzen aus einer Hs. des Herrn van Wyn. Zwei Jahre später veranstaltete Willems eine vollständige Ausgabe: er legte die Grimmsche Arbeit zu Grunde, fügte dazu die Varianten der Brüsseler Handschrift und liess dann aus dieser alles Uebrige folgen.

Allerdings hat nun Reineke den Ruhm eingebüsst, ein ursprüngliches Werk zu sein, aber trotzdem wird ihm die ihm seit Jahrhunderten zuerkannte und unangetastete Ehre bleiben, dass er das bedeutendste Erzeugniss in der älteren nd. Sprache ist. Wenn man bedenkt, dass sich die niederdeutsche Poesie nie recht entwickelte und wegen der von Alters her schwankenden und abgeschwächten Sprachformen nie zu jener reinen vollendeten metrischen Form gelangen konnte, die wir an den mittelhochdeutschen Gedichten bewundern, so darf man vom Reineke nicht verlangen, was er einmal überhaupt nicht sein konnte: ein nach Form und Inhalt vollendetes Meisterwerk.

Dennoch macht er noch heute auf Jeden, der von Kindesbeinen an niederdeutsch spricht und versteht, den Eindruck, als ob hier Alles Original ist. Und diesen Eindruck hat auch gewiss der Reineke auf seine Zeitgenossen und deren nächste Nachkommen in viel höherem Grade gemacht, weil damals Sprache und Redeweise allgemein verständlich war und die vielen Beziehungen auf das öffentliche Leben, besonders das alte Gerichtsverfahren, was noch im Volke nicht ganz erloschen war, nicht erst näherer Erklärungen bedurften. Was der

Reineke nicht mit dem Reinaert gemein hat, gereicht ihm oft zum Verdienste: vieles nur den Niederlanden Eigenthümliche ist beseitigt, und manche Abschweifung voll langer moralischer Betrachtungen ward gekürzt oder ganz ausgelassen. Wenn er dagegen viele niederländische Sprachformen herübernimmt, so darf ihm das nicht zu hoch angerechnet werden: bei dem grösseren Verkehre der Niederländer mit den Norddeutschen konnte sich keine so scharfe Abgrenzung der Sprachen und Mundarten erhalten wie jetzt; man verstand sich die ganze Ostsee- und Nordseeküste entlang von Riga bis Dünkirchen noch besser als heutiges Tages. Selbst aber wenn der Reineke für eine blosse Umschreibung ins Niederdeutsche gilt, für eine Arbeit, wobei sich selbstständiges poetisches Schaffen nicht sonderlich betheiligte, so stellt ihn doch Grimm zu tief gegen den Reinaert, wenn er (Reinh. F. CLVI.) von unserer nd. Bearbeitung sagt: „den Reiz eines Originals, oder was dem beinahe gleichkäme, einer sehr freien, dichterischen Behandlung büsst sie so vollkommen ein, dass sie zu jenen älteren Gedichten, vorzüglich dem Matokischen gehalten, im Einzelnen überall schwächer und geringer erscheint." Diese Ansicht hat bereits Widerspruch erfahren*) und wird bei genauerer Vergleichung noch mehr finden. Was die einzelnen Züge anbetrifft, so lässt sich Manches der Art auch im Reineke nachweisen, Einiges sogar, dem sich im Reinaert nichts Gleiches entgegen stellen lässt. Im ganzen Reinaert ist z. B. nichts was von malerischer Wirkung wäre als die eine Zeile (6298), wie nämlich Reincke und Isegrim eben kampfgerüstet dastehen:

dâr mochte men do twe kempers sên!

Man sehe dagegen Rein. 6977. 78!

*) Gervinus II. Bd. S. 400. ff.

Will sich Jemand jedoch auf Vergleichung in ästhetischkritischem Sinne einlassen und sich selbst ein Urtheil bilden, so diene ihm hier eine Uebersicht des Reineke mit den entsprechenden Stellen des Reinaert.

I, 1.	1 - 32.	=	41 - 60.
I, 2.	33 - 148.	=	61 - 176.
I, 3.	149 - 300.	=	177 - 290.
I, 4.	301 - 404.	=	291 - 420.
I, 5.	405 - 456.	=	421 - 478.
I, 6.	457 - 516.	=	479 - 546.
I, 7.	517 - 608.	=	547 - 646.
I, 8.	609 - 664.	=	647 - 709.
I, 9.	665 - 804.	=	710 - 876.
I, 10.	805 - 878.	=	877 - 982.
I, 11.	879 - 908.	=	983 - 1014.
I, 12.	909 - 1066.	=	1015 - 1204.
I, 13.	1067 - 1166.	=	1205 - 1229.
I, 14.	1167 - 1310.	=	1230 - 1396.
I, 15.	1311 - 1352.	=	1397 - 1410.
I, 16.	1353 - 1412.	=	1411 - 1476.
I, 17.	1413 - 1622.	=	1477 - 1691.
I, 18.	1623 - 1684.	=	1692 - 1756.
I, 19.	1685 - 1790.	=	1757 - 1872.
I, 20.	1791 - 1826.	=	1873 - 1890.
I, 21.	1827 - 1938.	=	1891 - 2033.
I, 22.	1939 - 2054.	=	2034 - 2156.
I, 23.	2055 - 2084.	=	2157 - 2184.
I, 24.	2085 - 2246.	=	2185 - 2374.
I, 25.	2247 - 2304.	=	2375 - 2444.
I, 26.	2305 - 2358.	=	2445 - 2494.
I, 27.	2359 - 2424.	=	2495 - 2552.
I, 28.	2425 - 2480.	=	2553 - 2626.
I, 29.	2481 - 2568.	=	2627 - 2754.
I, 30.	2569 - 2608.	=	2755 - 2800.

I,	31.	2609-2660.	=	2801-2884.
I,	32.	2661-2700.	=	2885-2930.
I,	33.	2701-2746.	=	2931-2980.
I,	34.	2747-2826.	=	2981-3078.
I,	35.	2827-2994.	=	3079-3204.
I,	36.	2995-3024.	=	3205-3252.
I,	37.	3025-3122.	=	3253-3378.
I,	38.	3123-3184.	=	3379-3429.
I,	39.	3185-3246.	=	3430-3488.
II.		3247-3274.		
II,	1.	3275-3414.	=	3491-3624.
II,	2.	3415-3442.	=	3625-3664.
II,	3.	3443-3524.	=	3665-3762.
II,	4.	3525-3630.	=	3763-3887.
II,	5.	3631-3696.	=	3888-3963.
II,	6.	3697-3828.	=	3964-4124.
II,	7.	3829-3930.	=	4125-
II,	8.	3931-4095.	=	4283.
II,	9.	4096-4234.	=	4532-4621.
III,	1.	4235-4286.	=	4284-4350.
III,	2.	4287-4454.	=	4351-4510.4625-4656.
III,	3.	4455-4570.	=	4657-4869.
III,	4.	4571-4802.	=	4870-5272.
III,	5.	4803-4852.	=	5273-5328.
III,	6.	4853-4932.	=	5329-5448.
III,	7.	4933-5040.	=	5449-5578.
III,	8.	5041-5100.	=	5579-5698.
III,	9.	5101-5158.	=	5699-5768.
III,	10.	5159-5212.	=	5769-5846.
III,	11.	5213-5282.	=	5847-5940.
III,	12.	5283-5392.	=	5941-6056.
III,	13.	5393-5520.	=	6057-6195.
III,	14.	5521-5624.	=	6196-6282.
IV,	1.	5625-5702.	=	6283-6354.

IV,	2.	5703-5854.	=	6355-6482.
IV,	3.	5855-5878.		
IV,	4.	5879-6096.	=	6483-6732.
IV,	5.	6097-6162.	=	6733-6794.
IV,	6.	6163-6246.	=	6795-6916.
IV,	7.	6247-6298.	=	6917-6978.
IV,	8.	6299-6528.	=	6979-7384.
IV,	9.	6529-6602.	=	7385-7466.
IV,	10.	6603-6670.	=	7467-7587.
IV,	11.	6671-6696.	=	7588-7614.
IV,	12.	6697-6790.	=	7615-7758.
IV,	13.	6791-6844.	=	7759-7816.

[Schreibung.] Bei meiner Schreibung des Nd. habe ich beabsichtigt, durch einfache und feste Grundsätze das Lesen und Verständniss zu erleichtern. Freilich ist dabei ein gewisses alterthümliches Gepräge eingebüsst, auf der andern Seite aber auch desto mehr gewonnen worden.

Jeder unbezeichnete Vocal wird kurz (oder geschärft) gesprochen vor einfachem und doppeltem Consonanten-Auslaute: *man*, *hant*, und vor doppeltem Consonanten-Inlaute: *hande*, so wie auch vor Gemination: *manne*. Das Zeichen der Länge (Dehnung), der Circumflex fällt weg, wenn ein langes Wort mit einfachem Consonanten-Auslaute durch Flexion wächst: *ôr*, *oren*:*) tritt aber

*) Die Dehnungszeichen haben den Vortheil, dass bei vielen Wörtern, die in der Schreibung sich völlig gleich sehen, die verschiedene Aussprache und Bedeutung angedeutet wird, z. B. 3210. dat is eme *lêt*, unde he *let* ju vorstân. Die ganz consequente Durchführung im Gebrauch und Nichtgebrauch dieses Zeichens würde jedoch mit manchem Nachtheile verbunden gewesen sein. Ich habe deshalb einige gleichlautende einsilbige Wörter mit Vocalauslaut zur Unterscheidung damit versehen: *sê* (ich sehe, sieh!) und *se* (sie); *nâ* (nahe) und *na* (nach); *dâ*

ein, sobald Zusammenziehung erfolgt, z. B. wenn aus *levet* (vivit) *lêft* wird. Das *y* habe ich nur beibehalten, weil es die nd. Schreiber des XIV. und XV. Jahrh. zu sehr liebten. Eigentlich hätte ich es, um den vocalischen Parallelismus durchzuführen (*a â, e ê, o ô, u û*) durch *î* ersetzen müssen. Ich habe es jedoch nur da behalten, wo es wirklich *î* vertritt; in der Lübecker Ausgabe hat es beinahe das kurze *i* ganz verdrängt. Es kann auffallen, dass ich *y* auch da setze, wo ich sonst bei anderen Vocalen den Circumflex weglasse; ich nehme aber in jenen Fällen (z. B. *oren* von *ôr*) eine eigentliche Kürzung des Vocals ebenso wenig an wie im Mnl. Das lange *e* tönt immer wie ein frz. *é* oder unser *e* in steht. Im Nd. giebt es aber noch einen Mittellaut zwischen *ä* und *e* (wie etwa in unserm hebt, geben), den ich durch ę **) wiedergegeben habe. Man wird das Zeichen als unnütze Neuerung tadeln, doch ist es weder neu noch unnütz. Schon Chytraeus in seinem Nomenclator latinogerm. vom J. 1582 bezeichnet es, nur unbequemer, durch ꞉ z. B. t꞉nen klappernt; und in des Groningers Ludolf Potter Ausgabe von Kiliani Etymologicum (Alemariae 1605. 8°.) findet sich schon mein Zeichen ę z. B. p. 219. kaesken, kęsken, caseolus, p. 545. swęre, bulcus. Der Nutzen für Aussprache und Verständniss rechtfertigt jedoch vollkommen dies Manchen

(ich thue) und *do* (da). Ferner ist der Circumflex auch als Accentuationszeichen bei den Compositis mit *to* (zu- und zer-) und *vor* (vor- und ver-) angewendet, also *tôsmyten* (zuwerfen) und *tosmyten* (zerwerfen); *vôrnemen* (vornehmen) und *vornemen* (vernehmen); so wie auch wenn gewisse Wörter apocopiert den Ton behalten: *êm*, *ên* für *eme*, *ene* (ihm, ihn).

**) Lachmann hat es in seiner Auswahl für den mhd. Umlaut des kurzen a angewendet, nachher aber wieder aufgegeben. Vgl. Grimm I, 78. Anm.

vielleicht befremdende Zeichen. Eine Menge Wörter, deren Schreibung sonst gleich sein würde, lässt sich nun leichter verstehen und aussprechen. Noch heutiges Tages scheidet man praes. und praet. mehrerer starken verba, die nach der gewöhnlichen Schreibung ganz gleichlautend aussehen, z. B. *bręken* sie brechen, *breken* sie brachen, *ęten* sie essen, *eten* sie assen, *plęgen* sie pflegen, *plegen* sie pflegten, *wręken* sie rächen, *wreken* sie rächten. Und auch viele andere Wörter: *bęr* (ursus) *bèr* (cerevisia), *męre* (narratio) *mere* (equa), *sęde* (dixit) *sede* (mos) u. s. w. Ob ich dies *ę* überall richtig angewendet habe*), kann ich nicht verbürgen; geleitet hat mich die Sprache meiner Heimath und das Brem. WB., worin häufig beide Arten *e* durch ein hinzugefügtes *s* oder *η* angedeutet werden. Dem *au* habe ich das alterthümliche *ou* vorgezogen (der Laut ist noch heute kein reines *au*), *ey* hingegen in *ei* verwandelt, und wo es mit *è* wechselt, überall zu *è* gemacht, was zu der älteren Sprache mehr stimmt, also *èn, dèl* u. s. w. Den Umlaut mochte ich nur in seltenen Fällen gestatten, wo ihn mein Gefühl und die jetzige Sprache durchaus erheischte; er scheint erst zu Ende des XV. Jahrh. durch hchd. Einfluss eingeschwärzt zu sein; gute nd. Hss. wissen nichts davon. — In Betreff der Consonanten suchte ich die in den bessern Handschriften im Mnl. auch geltenden Grundsätze anzuwenden: im Auslaute steht niemals media *g*, *d*, *v*, sondern nur ten. *k*, *t*, und aspir. *ch*, *f*, also *dink*

*) Zu willkürlich erscheint vielleicht sein Gebrauch bei vollem Artikel, besonders wenn dieser das Demonstrativum und Relativum vertritt; doch halte ich es gerade für einen Vorzug, dass man dann damit: gieb das dem Manne und der Frau, oder gieb das dęm Manne (einem bestimmten unter mehreren) und dęr Frau, unterscheiden kann, was wir im Hochd. nicht durch Schreibung vermögen.

(res), *rôt* (ruber), *dach* (dies), *hof* (curia), so auch nur die Verbindung *cht*, *ft*, (nie *gt*, *vt*): *nicht*, *luft*, auch wenn selbige auf Zusammenziehung beruht: *lôft* aus *lovet*. So duldet auch der Auslaut keine Gemination, also niemals *sprack*, *stell*, *kumm*, *mann etc*. Der Anlaut *f* gilt nur in fremden Wörtern und das inlautende *z* ist in *ts* oder *s* aufgelost. — Bei dieser Gelegenheit muss ich auch der Anlehnungen (Inclinationen) gedenken. Es sind ihrer im Reineke nur wenige. In der heutigen Volkssprache ist ein viel grösseres Streben danach und manches Wort wächst dermassen nach hinten zu, dass es zuletzt ganz magyarisch aussicht*). Ich will sie alphabetisch auffuhren.

dachten fur *dachte en* 185.
dattet für *dat dat* 4391. (A *dat it*)
dôt efte lât für *dô it efte late it*, man thu's oder lasse es 925.
dôt für *dô it*, ich thue es 3792.
hadden für *hadde ên*, ich hatte ihn 4927.
int, wol fur *into*, hinein in 1062.
int fur *in dat* 1077. cet.
isset für *is it*, ist es.
leiden für *leide ên*, er legte ihn 185.
moten fur *moten en*, wir müssen ihn 4447.
schalt für *schal it* 3171.
scholden für *scholde ên* 1828.
scholder für *scholde êr*, sie sollte ihr :r 5638.
scholdet für *scholde it*, sollte es 6356.
segens für *segen des*, ihr sahet das 580.
sweret für *swere it* 2406.
tavent für *to avent*, zu Abend 597.
tome fur *to deme* 849.

*) z. B. oppen koppe sticktmicket, hastene-sein?

uppet für *up dat* 6096.
vorbeter für *vorbêt der*, ich erbiss ihrer eins 1991.
vrouwes für *vrouwe des* 3661.
wattan für *wat dan*, was denn weiter? 212. 1951.
wilt für *wil it* 603.
wolden für *wolde en*, er wollte ihn 4606. 5135.

Ich verlange nicht, dass meine Schreibung bei andern nd. Werken auch von Anderen angewendet wird. Ich weiss nur, dass sie viel für sich hat und dass sie wenigstens zweckmässiger ist als die bisher versuchten und namentlich jene abenteuerliche Schellersche.

[Aussprache.] Nun noch Einiges in Bezug auf Aussprache. Der Laut des *e* vor *r* ähnelt dem *a*. *ng* ist ein weiches Nasal-*n* wie im Hchd., also *gange* nicht gan-ge (wie unsere Lautiermethoden-Volksschulmeister lehren und die Holländer sprechen), sondern gang-e. *sch* muss nie wie s-ch in Westphalen (Luischens Geist), sondern sanft aspiriert wie das hchd. sch in Ndeutschl. gesprochen werden. Das geminierte *s* tönt wie ein doppeltes sanftes *s*, was dem Hchd. abgeht, *desse* wie ein franz. *dezze*, wenn es das gäbe. Das einfache *s* in Verbindung mit *l, m, n, p, t* widerstrebt aller jener Aspiration, die der Oberdeutsche schtets so unausschtehlich schön ausschpricht.

[Zweite Ausgabe.] Es bleibt mir nur noch übrig, Einiges über die gegenwärtige zweite Ausgabe zu sagen. Derselben liegt eine vollständige Vergleichung des alten Lübecker Druckes zu Grunde, die ich der Güte des Herrn Bibliothecars Dr. Schönemann in Wolfenbüttel verdanke.

Die im Texte cursiv gedruckten Wörter sind theils aus den mit B und C bezeichneten Rostocker Drucken, theils Conjecturen von mir.

Die Anmerkungen sind reichlicher ausgefallen als in der ersten Ausgabe. Sie geben nähere Erklärungen, ferner Rechenschaft über die Lesarten, und nehmen fortwährend Bezug auf den Reinaert, besonders die Brüsseler Handschrift, die mir freilich nur so weit zugänglich war, als es Willems für gut fand, Varianten daraus auszuheben.

Das Wörterbuch ist hie und da berichtigt und erweitert. Es wird auch ferner das Verständniss des Reineke fördern helfen.

Noch muss ich bemerken, dass ich den mit B bezeichneten ersten Rostocker Druck vom J. 1517, wovon bis jetzt nur das eine Exemplar der Dresdener Bibliothek*) bekannt ist, benutzen konnte. Herrn Hofrath Falkenstein fühle ich mich verpflichtet für seine bereitwillige Mittheilung hier öffentlich zu danken.

Diese Ausgabe, die erste die nach einem Zeitraume von zwanzig Jahren der Lübecker folgte, trägt schon Spuren von dem Einflusse, den die Zeit und die Heimath des Druckes darauf übten. Der Herausgeber hat den Text in Schreibung und Wörtern ziemlich geändert. Er wollte den Reineke zeitgemäss und für seine Landsleute mundgerecht machen. Es genügte ihm nicht, die noch heutübliche Aussprache geltend zu machen (z. B. die a-Laute: bade, laven, genamen, gekamen), er vertauschte auch die ungewöhnlicheren und wol schon veralteten, unverständlich gewordenen Wörter gegen andere, z. B. he snappede f. snouwede 3388. — ik druckede f. duwede 3722. — vordagen f. dagen 902. 917. — besagen f. bedragen 2096. — bedachte f. dachte 6615. — gelucke

*) Meine Vergleichung ist jetzt in der Königl. Bibliothek zu Berlin, s. Bibl. Hoffm. Fallersl. Nr. 920.

f. lucke 6586. — schantse f. kanse 6136. — schalkhaftigen f. schalken 3425. — twyvelmòt f. twyvelen mòt 4240. — mit haste f. hastigen 6062. — mennigerleie f. mannigerhande 3647. — dår uns van quam f. dår uns overquam 382. — swaren orden f. harden o. 358. — hebben juwe spot f. holden j. sp. 571. Ferner: edder f. efte 2486. 6373. (doch aber auch wieder efte f. edder 3474.) — oft f. eft 3758. — noch :: efte f. wêr :: efte 1328. — avermåls f. echt 5599. — overs (aber) 521. — over f. boven 1563. — denne f. dan 1260. 1351. 4183. — bet to f. wente to 5917. — bynà f. vilnå 3743. — genòch f. nòch 3274. und ennòch A 2520. — wedder recht f. jegen recht 5523. — desto bet f. to bet 5836. — desto minder f. de minder 394. — worumme f. umme wat 6267. — Er wendet schon häufig den Umlaut an, so hat er z. B. de nęgele f. nagein 3819. und de secke f. sacke 5119. Er ändert auch das Geschlecht der Wörter: der munt f. die munt 4390. 5135. 5247. 5905. — der strik f. das strik 1170. — der mantel f. die mantel 1185. und die putte f. der putte 2461. — Von den abgekürzten Praeteritis giebt er die volle Form: lustede f. luste 330. — betrachtede f. betrachte 1843. — stortede f. storte 3798. — tòtastede f. tòtaste 4389. So auch settet f. set 3899. und beschattet f. beschat 6650. — Er löst die Anlehnungen mitunter auf: möten dęn f. moten 4447. — alse enen f. alsen 6675. — Der „eddele here" ist zu wenig für den König Nobel, er wird nun zum „gnędigen heren" gemacht, s. 2101. 3107. 5569. 5598. 6698., auch das here her wird gn. here 3313. So wird auch die eddelicheit zur gnade 5570. 5584. Ja, der wêrdige konnink heisst 3353. de grötmechtige! Der Herausgeber hat sich aber nicht auf dergleichen Einzelnheiten beschränkt, er hat sogar Einiges umgedichtet. Für 1151-1161. hat er diese Zeilen:

Wat overs Reinke de lose dêf
mit der wulvinnen dosulves bedrêf,
dat late ik dârby blyven
unde wil nu vorder van Hinzen schryven.

und für 1197-1204.

Do makede he syn berât nicht lank,
sunder hastigen up den papen sprunk:
he bêt unde kleiede mit groter nyt
unde makede eme dâr eines oges quyt,
ane andere wunden de he eme bêt
unde wes he eme sust vome lyve splêt,
don he eme so tastede dorch de hût.
de pape schryede overlût.

Die heilige Scheu vor der Geistlichkeit mochte der Beweggrund sein, diese Anstössigkeiten zu entfernen. Vgl. zu 1219. 1220. Darum heisst es denn auch 1216.

dat oge, des he quyt worden was to hant.

Schliesslich noch eine Lesart daraus (6842.) — und damit empfehle ich diese neue Ausgabe meinen und Reinekens Freunden:

köp dit bôk, dat is myn rât!

Neuwied 21. September 1851.

H. v. F.

Namen*).

Abel Quak, eine Bäuerin 729.
Abryon van Trere 4877.
Aken, Aachen 2174. 2781.
Alheit, Adelheid, die Gans 1779.
Anegrunt d. i. Ohnegrund, ein Bischof 2729. 4355.
Ardennen 2147.
Bartolt, der Storch 1777.
Bellyn, der Widder, 1764. ff. Des Königs Caplan und Schreiber 2713. 14. (Bei Rein. 3307. kann er jedoch nicht schreiben.)
Bokert, der Bieber, des Königs Notar und Clericus 1775. 3118. 3123. Im Rein. 3367. Comb. Hs. Botsaert, Brüss. Hs. Cockaert (s. darüber Horae belg. VI. 252).
Boldewyn, der Esel 1769. 5111.
Brûn, Braun, der Bär 456 ff.
Donarius 4211.*
Doringen, Thüringen 2332.
Elemâr, ein Kloster 1424.* 1447. 4121.
Elve, die Elbe 2306.
Elverdingen, ein Ort 3738.*
Emerik, der König Ermanrich 2139.* 2436. 2469. 2934.
Erfort, Erfurt 3777.*
Ermelyn, Reinekens Frau 1353. 1367. 2283. **Ermelyne** 2861.
Gent, Stadt 64. 2163.
Gerolt, ein Bauer 726.
Gevert 6771.*
Gyremôt, Isegrims Frau, die Wolfin 236. 5681. 5729. 5775. im Rein. Hersinde.

*) Die Sterne bei den Versen verweisen auf die Anmerkungen.

Greken, Griechenland 5026.
Grimbârt, der Dachs 247. ff. Reinekens Brudersohn 149.
Gryptô d. i. Greifzu, ein Doctor, Reinekens Verwandter 4156.
Guleker lant, Julich 1453. 1510.
Hector 5009.
Helene 5026.
Henninck, der Hahn 294. ff.
Hermen, der Bock 1771.
Hinze, der Kater 78. ff. im Rein. Tibeert.
Hônrebrôt d. i. Hunerbrot, ein Ort 6238.*
Horkenouwetô d. i. Horchgenauzu 4205.
Husterlo, ein Ort 2441.* ff.
Ydelbalch d. i. Eitelbalg, durch und durch Balg, Sohn des Wolfes 4679.
Jerusalem 2983. 3430.
Yfte, ein Ort 2162.* 2163.
India 4958.
Johannes Partye 4203.
Jordane, der Jordan 2491.
Ysegrim, der Wolf 33. ff. Ysegrin 3157. 5413. 5502
Juno 4984.
Jutte, die Pfaffenwirthin 681. 756.
Kackys, ein Ort 3738.
Kantart d. i. Sanger von cantare, Henninks Sohn 309.
Kollen, Koln 2485.
Krassevôt d. i. Kratzefuss, Henninks Tochter 297. 437. Im Rein. heisst sie Coppe.
Krejant d. i. Kraher vom frz. crier, Henninks Sohn 305.
Krekelput 2497. ff. Krekelpût 2443. 2486. 2935. Krekelputte 2451. 2458. Krekel, die Grille, s. die alten Vocabularien Horae belg. VII, 12. 29. Cicada, crekel, 6. 9. 17. crikel.
Krompart, ein Konig 5061.*
Kuckelrei, ein Bauer 727.
Lampe*), der Hase 110 ff. im Rein. Cuwaert.
Lomberdye, Lombardei 3973.
Losevunt d. i. verschlagener, listiger Streich, ein Probst, Verwandter Reinekens 2730. 4157.

*) Der Name Lampe für Hase bereits um 1465 in Pommern, s. Kantzow's Pomerania II, 127. Grimm Reinh. F. CLXIX.

Ludolf, ein Bauer 723.
Lupke, Lübeck 2485.
Lutke d. i. der Kleine, der Kranich 15. 1778. 5226.
Lundertûn, London 2612.*
Luneborch, Luneburg 4880.
Lupardus, der Leopard 3141. im Rein. 3395 Firapeel.
Malepertûs, Reinekens Burg 285.* ff.
Marquart, der Haher 15. 1777.
Marten, Martin, der Affe, der Notarius 1831. 4139. 4346. 5867.
Martensvogel 942.*
Martinet, des Pfaffen Sohn 1037. ff.
Meibôm 2781.*
Menelaus 5032.
Merkenouwe d. i. Merkgenau, die Krähe 3351.
Metje, die Ziege 1771.
Moneke, Martenapens sone 6161.
Moneta 4211.*
Nythart 4394.*
Nobel der König, nobilis, der Löwe 9. ff.
Nummersat d. i. Nimmersatt, Sohn des Wolfes 4679.
Pallas 4984. ff.
Panther 93. Im Rein. 126. Comb. Hs. Pancer de bever.
Paris, Sohn des Priamus 4981. ff.
Parys, Stadt 2485.
Pluckebüdel d. i. Pflückbeutel, der Rabe 4624.
Potrow, ein Ort 4880.*
Priamus 5007.
Quackeler d. i. Schwätzer, des Raben Sohn 4625.*
Rapiamus d. i. lasst uns rauben, ein Decan 2731.
Reinardyn, Reinekens jüngster Sohn 1357. 3634. 1392.
Reinart, der Fuchs 2059. 2481. 2518. 2849. 3037. nur im Reim, sonst immer die Diminutivform.
Reineke 22. ff. wird abgeleitet von dem alten ragin, regin, was sich zwar nur in Zusammensetzungen nachweisen lässt und Rath bedeuten mag. Reinhart wäre dann der Rathskundige, der Rathgeber und als solcher erscheint er immer; er ist der wahre Talleyrand der Thierwelt, der unentbehrliche (4771.), ohne den es nun einmal nicht geht (6760.).
Ryn, der Rhein 2002.* 2306.
Ryn, der grosse Hund 1770. 2517.

c

Rôm 2546. 2691. 2750. 2981. 4999. ff.
Rossel, ein Sohn Reinekens 1361. 3634.
Rukenouwe d. i. Riechgenau, des Affen Frau 4171. 4532. 5867.
Rustevyl, ein Zimmermann 611. ff. Rustevyle 577.*
Sassen, Sachsen 2317. 2332. 5861.
Sassenlant 5845.
Schalkevunt d. i. listiger Anschlag, ein Verwandter Reinekens 4155.
Scharpenebbe d. i. Scharfschnabel, Merkenouwes Frau 3359.* 3403.
Seth 4886.*
Symon 4152.* 6771.*
Symonet, ein Falschmünzer 2511.*
Slypenuunwenden, ein Notarius 4207.*
Slobbe, ein Bauer 722.
Slukup d. i. Schluckauf, ein Abt 6168.*
Swavenlant, Schwaben 2911.
Tâlken Lorden Quaks, eine Bäuerin 730.
Tibbeke, die Ente 1779.
Troja 5010. Troje 4981.
Ungenoge d. i. Ungenügsamkeit, ein Cardinal 4197.*
Venus 4981. ff.
Vlanderen, Flandern 2150. 2155. 2439. 2493. 2528.
Wackerlôs, der kleine Hund 71. 1770. ff.
Wendehoike d. i. Dreh-den-Mantel, ein Verwandter Reinekens 4157.*

Dat êrste bôk.

Dat êrste kapittel.

Wo de löuwe, konnink aller deren, lêt ûtkrejeren unde vasten vrede ûtropen unde lêt beden allen deren to synem hove to komen.

It geschach up enen pinkstedach,
dat men de wolde unde velde sach
grone stân mit lôf unde gras,
unde mannich vogel vrolik was
mit sange in hagen unde up bomen;
de krude sproten unde de blomen,
de wol roken hier unde dâr;
de dach was schone, dat weder klâr.
Nobel de konnink van allen deren
hêlt hof unde lêt den ûtkrejeren
syn lant dorch over al.
dâr quemen vele heren mit grotem schal,
ôk quemen to hove vele stolter gesellen,
de men nicht alle konde tellen:
Lütke de krôn unde Marquart de hegger,
ja, desse weren dâr alle degger:
wente de konnink mit synen heren
mênde to holden hof mit eren,
mit vrouden unde mit grotem love,
unde hadde vorbodet dâr to hove
alle de dere grôt unde klene
sunder Reinken den vos allene.
he hadde in dem hof so vele misdân,
dat he dâr nicht en dorste komen noch gân.
de quât deit, de schuwet gêrn dat licht;
also dede ôk Reinke de bosewicht,
he schuwede sere des konninges hof,
darin he hadde sêr kranken lof.
do de hof alsus angink,

en was dâr nên, ân allene de grevink,
he hadde to klagen over Reinken den vos,
den men hêlt sêr valsch unde lôs.

Dat ander kapittel.

Wo Reinke de vos van deme wolve unde velen anderen deren wart vorklaget vor deme konnink.

Ysegrim de wulf begunde de klage.
syne vrunde, syn slechte, syne negesten mage,
de gingen al vor den konnink stân.
Ysegrim de wulf sprak êrsten an,
unde sede: hôchgeboren konnink, gnedige here,
dorch juwe eddelicheit unde dorch juwe ere,
beide dorch recht unde dorch gnaden,
entfermet ju des groten schaden,
den my Reinke de vos heft gedân,
dâr ik vaken van hebbe entfân
grote schande unde swâr vorlês.
vor alle sake entfermet ju des,
dat he myn gude wyf heft gehonet,
unde myner kinder ôk nicht geschonet:
he bemêch unde beseikede se, dâr se legen,
dat der dre ny sedder en segen
unde worden darof al starblint.
nochtan hônde he my noch sint;
wente it was êns so vêrn gekomen,
dat ên dach wart upgenomen,
men scholde desse sake richten efte scheden:
do bôt sik Reinke to den eden;
do ik den êt wolde hebben to lesten,
entquam unde entfôr he uns in syne vesten.
here, dat wetten noch juwe besten man,
de hier nu syn unde by my stân.
here, ik en konde nicht in ener weken
al dat quade vor ju ûtspreken,
dat Reinke, de lose valsche kumpân,
my to leide heft gedân.
ja, were al dat laken pergement,
dat dâr wert gemaket to Gent,
men scholdet dâr nicht in konnen schryven.
dat late ik nochtans achter blyven;
men de laster mynes wyves, de geit my nâ,
blift nicht ungewroken, wo it *ôk* gâ. —
Alse Ysegrim syne klage sus hadde gedân,
do quam dâr ên klein hundeken gân
unde was geheten Wackerlôs,
de klagede dem konnink up vranzôs,

dat he so arm was êr,
dat he alles gudes nicht hadde mêr
dan allene ene klene worst
in enem winter up ener horst
unde em Reinke de sulve nam.
Hinze de kater de ôk dâr quam,
al tôrnich he vor den konnink gink
unde sprak: gnędige here, her konnink,
up dat gy Reinken syn unholt,
so en is hier nymant junk noch olt,
he vruchtet Reinken mêr dan ju.
dat Wackerlôs hier klaget nu,
des is vele jâr, des syt bericht,
de worst was myn, wol klage ik des nicht;
wente ik was êns in myner jacht
unde quam in ene molen by nacht,
enen slapenden molenman vant ik dâr,
dem nam ik de worst, dat is wâr.
hadde Wackerlôs ichteswes an der,
dat quam al van mynen listen hęr. —
Do sprak Panther also vôrt,
do desse klage was gehôrt:
Hinze, latet de klage blyven,
gy konnen dâr nicht vele mede bedryven.
in Reinken is altes nene ere,
he is ên dêf unde ên mordenęre,
dat dor ik seggen by mynen eren,
ja, dat wetten wol al desse heren;
he rovet, he stęlet also ên dêf,
he en heft ôk nymande also lêf,
noch sulven den konnink, de de is unse here,
he wolde, dat he gût unde ere
vorlorre, mochte he daran gewinnen
ên vet morsêl van ener hennen.
dat ik ju dit bewysen mach:
he dede noch gistern den sulven dach
ên der grôtsten overdât
an Lampen deme hasen, de hier stât,
de node jennich dêr so dede;
wente he em binnen des konninges vrede
unde binnen des konninges gût gelede
lovede em to leren synen crede;
he lovede en to maken to enem kapellân
unde leten vor sik sitten gân,
se begunden bede den credo to singen;
men Reinke brukede van synen olden dingen
unde hêlt Lampen vaste twischen synen bên
unde begunde em dâr ên vel to tên.
ik quam van unschicht den sulven gank
unde hôrde dâr erer beder sank.

de lectie de êrst was begunt,
dâr swegen se van tor sulven stunt.
do ik dâr hen quam gegân,
dâr vant ik mester Reinken stân
unde brukede van synem olden spele:
he hadde Lampen by der kele,
ja, gewisse hadde he em dat lyf genomen,
were ik em nicht to hulpe komen
dosulvest to den sulven stunden.
hier moge gy noch sên de versche wunden
an Lampen, dem sêr vromen man,
de doch nymande quât dôn en kan.
ik segge ju, her konnink unde al gy heren,
wille gy dit nicht wręken unde keren,
dat gy des konninges vrede, gelede unde breve
laten sus bręken van sodanem deve,
it wert dęme konnink noch vaken vorwetten
van velen, de it nicht drade vorgetten,
ôk des konninges kindern over mannich jâr.
Do sprak Ysegrim: it is seker wâr,
Reinke doch nummer nên gût dôt;
were he dôt, dat were sere gût
vor uns alle, de gêrn in vreden leven.
men wert em dit nu vorgeven,
he wert in kort noch etlike schoven,
de em des nu nicht tô en loven.

Dat dridde kapittel.

Wo Grimbârt de grevink Reinken vorantwôrdet vor dem konninge unde wo he den wulf wedder wroget umme etlik quât.

De grevink was Reinken broders sone,
de sprak do unde was sêr kone;
he vorantwôrde in dem hove den vos,
de doch was valsch unde lôs,
he sprak to dęme wulve do also wôrt:
her Ysegrim, it is ên oltsproken wôrt:
des vyendes munt schaffet selden vrôm;
so dô gy ôk up Reinken mynen ôm.
were he so wol alse gy hier to hove,
unde stunde he in des konninges love,
her Ysegrim, so alse gy dôt,
it scholde ju nicht dunken gût,
dat gy en hier alsus vorspręken
unde de olden stucke hier voreręken.
men dat quade, *dat* gy Reinken hebben gedân,
dat late gy al achter stân.
it is noch etliken heren wol kunt,

wo gy mit Reinken maken den vorbunt
unde wolden wesen twe lyke gesellen,
dat mot ik dessen heren vortellen,
wente Reinke myn ôm in winters nôt
umme Ysegrims willen vilnâ was dôt.
wente it geschach, dat ên quam gevaren,
de hadde grote vische up ener karen.
Ysegrim hadde geren der vische gehalet,
men he hadde nicht, dârmit se worden betalet.
he brachte mynen ôm in de nôt,
umme synen willen gink he liggen vor dôt
recht in den wech unde stunt eventûr.
merket, worden em ôk de vische sûr?
do jenne mit der kare gevaren quam
unde mynen ôm dârsulvest vornam,
hastigen tôch he syn swert unde snel,
unde mênde myneme ome to rucken ên vel.
men he rogede sik nicht klên noch grôt;
do mênde de, dat he were dôt,
he leiden up de kâr unde dachten to villen.
dit wagede he al dorch Ysegrims willen!
do he do vôrtan begunde to varen,
werp Reinke etlike vische van der karen.
Ysegrim van vêrne na quam
unde desse vische al to sik nam.
Reinke sprank wedder van der karen,
êm en luste do nicht lenk to varen;
he hadde ôk gêrne der vische begert,
men Ysegrim hadde se al vortêrt,
he hadde getten, dat he wolde barsten,
unde moste darumme gân tom arsten.
do Ysegrim der graden nicht en mochte,
der sulven he em ên weinich brochte.
Ik segget *ju ôk* by der truwe myn:
Reinke wuste êns ên geslachtet vet swyn,
wôr dat hangede an eneme wyme.
dit sede he up loven Ysegrime.
dâr gingen se hen up beder eventûr,
men Reinken wart dat swyn gans sûr;
he moste krupen tom venster in
unde werp dat nedder up beder gewin.
dâr weren ôk hunde grôt unde stark,
mit den hadde Reinke syn vulle werk;
se ruckeden em to degen syn gude vel.
de wyle at Ysegrim up dat swyn alhêl.
mit groter nôt he nouwe wech quam
unde gink dâr he Ysegrim vornam,
he klagede syne nôt unde eschede syn dêl.
ja, sprak Ysegrim, ên gôt morsêl
hebbe ik dy vorwaret, holt unde et,

begnage it wol, it is wol vet.
dat morsêl, dat he em do langede,
was dat krumbolt, dâr dat swyn by hangede.
Reinke konde nicht spreken van smachte.
merket, gy heren, wat he do dachte.
ik segget ju, her konnink, gnędige here,
der geiyk syn wol hundert stucke efte mere,
de Ysegrim by Reinken heft gedân,
dat *grôtste* late ik noch achter stân.
kumt Reinke to hove mank desse gesellen,
he wert it sulven wol bet vortellen.
merket, here her konnink, eddele vorste,
wan ik it jummer seggen dorste,
so sprikt Ysegrim ên gelik wôrt,
dat gy heren wol hebben gehôrt:
he sprikt sulven up syn egene wyf,
de he scholde bedecken mit sele unde lyf,
unde also beschutten *stedes ere* ere.
it is wol seven jâr efte mere,
dat Reinke ergaf ên dêl syner truwen
vruwen Gyremôt, der schonen vruwen.
dat schach in eneme aventdans,
wente Ysegrim was do buten lants,
ik segge it so alse ik it weit,
it geschach in vruntliker hovescheit
vaken Reinkens wille — mêr segge ik nicht.
wattan? se klaget jo sulven nicht,
se was des to hant schêr genęsen:
wat wôrde scholen dâr mêr af węsen?
were Ysegrim vrôt, he swege dârvan,
dit sulve eme doch klene ere bringen kan.
Grimbârt sprak vôrt: nu klaget de hase
ên męreken unde ene vysevase.
eft he syne lectie nicht wol en las,
Reinke de syn mester was,
moste he synen scholer nicht slân?
dat were unrecht unde ovel gedân!
scholde men de schôlrekens nicht kastyen
unde wennen se van eren tûscheryen,
nummermêr lereden se to dęgen.
Nu klaget ôk Wackerlôs, he hadde gekregen
in eneme winter ene worst,
de he vorlôs up ener horst.
de klage were beter bleven vorholen,
ja, hore gy dat wol, se was gestolen.
male quęsite, male perdite!
mit rechte wert men quâtliken quyte,
dat men ovel heft gewunnen.
we wil Reinken des vorgunnen,
dat he gestolen dink eme nam?

ên islik eddel van hogem stam
schal baten de deve unde schal se vangen.
ja, hadde he ôk Wackerlôs do gehangen,
we scholde eme dat vorkeren?
men he lêt it dem konnink to eren,
de lyfsake allene heft in straf,
al heft myn ôm weinich dankes daraf.
Reineke is ên rechtferdich man,
de nên unrecht lyden kan;
wente sedder dat de konnink synen vrede
kundigen unde ûtropen dede,
en sochte he up nymanden nên bejach;
he et men êns up isliken dach;
he levet alse ên klusener
unde kastyet synen licham sêr;
negest syneme lyve drecht he hâr;
he at nên vlêsch in eneme jâr,
wat vlêsch it sy wilt edder tam,
dat sede de gisteren van em quam;
syn slot, dat da hêt Malepertûs,
heft he vorlaten unde buwet ene klûs;
blêk unde mager is he van pynen;
hunger, dorst unde sware karinen
de lydet he nu vor syne sunde.
wat schadet em, dat he in desser stunde
hier is beklaget in synem afwesen?
kumt he to antwôrde, he mach noch genesen. —
Do desse wôrde sus weren gesecht,
quam hane Hennink mit synem geslecht
in des konninges hof gevaren
unde brochten up ener dodenbaren
ene dode henne, de hêt Krassevôt,
de Reinke hadde gebetten dôt;
hals unde hovet hadde he er afgebetten:
dit moste nu de konnink wetten.

Dat vêrde kapittel.

Wo de hane mit groter droveninse kumt unde klaget vor dem konnink over Reinken, bewysende syne missedat.

De hane quam vor den konnink stân
unde sach ene sêr drôflik an;
he hadde by sik twe hanen grôt,
de drovich weren umme dessen dôt.
de ene was geheten Krejant,
de beste hane, den men vant
twischen Hollant unde Vrankryk;
de ander was em sêr gelyk

unde hêt Kantart, sêr kone unde upricht.
se drogen malk ên bernende licht,
der hennen broder weren desse twe,
se repen bede wach unde we!
umme Krassevôt, erer suster dôt
dreven se ruwe unde drôfnisse grôt.
noch weren twe ander, de drogen de boren,
men mochte ere drovenisse vêrn horen.
hane Hennink vor den konnink gink
unde sprak: gnędige here, her konnink,
horet myne wôrde dorch gnaden
unde entfermet ju des groten schaden,
dęn my Reinke heft gedân
unde mynen kindern, de hier stân.
wente do de winter vorgangen was,
unde men sach lôf, blomen unde gras
schone blojen unde stân grone,
do was ik sêr vrolik unde kone
umme myn grote slechte gemeine,
wente ik hadde junger sonen teine
unde schoner dochtere twemâl seven,
och, dęn lustede so wol to leven!
de al myn wyf, dat kloke hôn
vôrtbrachte in eneme sommer schôn.
se weren stark unde wol to vreden
unde gingen umme vodinge in ener steden,
de was bemuret, der monnike hof,
darin ses hunde stark unde grof,
de bewârden myne kinder unde hadden se lêf.
dit hatede Reinke, de quade dêf,
dat se so vaste weren dâr binnen,
dat he der nene konde gewinnen.
wo vaken gink he umme de muren by nachte
unde leide uns lage mit groter achte!
wan dit de hunde kregen to wetten,
so moste he it up syn lopent setten.
se hadden en êns twischen kregen
unde ruckeden em syn vel to degen;
nouwe entquam he tor sulven tyt,
do worden wy syner ene wyle quyt.
Vorder horet my, gnędige here!
sint quam he êns alse ên klusenęre,
Reinke, de sulve olde dêf,
unde brachte my do enen brêf,
dâr hangede juwe seggel nedden an,
dâr vant ik in geschreven stân,
dat gy leten kondigen vasten vrede
allen deren unde vogelen mede.
he sprak, he were klusenęr geworden
unde wo he hêlde enen harden orden,

dat he syne sunde boten wolde,
unde ik vor em nicht mêr vruchten scholde,
unde mochte ane hode vor em wol leven.
he sprak ôk, ik hebbe my gans begeven,
alle vlêsch vorlovet mit ên.
he lêt my kappen unde schepeler sên
unde enen brêf van synem pryer,
up dat ik were desto vryer.
he wysede my ôk dosulvest aldâr
under der kappen ên klêt van hâr.
do gink he wech unde sprak to my:
gode dęme heren bevęle ik dy!
ik ga dâr ik hebbe to dôn,
ik hebbe noch to lęsen sext unde nôn,
ôk vesper dârto van dessem dage.
al lęsende gink he wech unde leide uns lage.
do was ik vrolik unde unvorvêrt
unde gink to mynen kinderen wert.
ik sęde ên de tydinge, do wart ên leve,
de my was vorkundiget ût juwem breve,
unde Reinke were worden klusener,
wy dorften vor em nicht vruchten mêr.
mit ên allen gink ik do buten de mure,
dâr uns overquam krank ęventure;
wente Reinke hadde uns gelacht syne lage,
unde quam slykende ût ener hage
unde heft uns de pôrten undergân,
unde grêp myner besten kinder ên an.
dat at he up, unde quam wedder vaken.
sedder he se êrsten begunde to smaken,
konde uns wêr jęger efte hunt
vor em wachten to nener stunt.
he leide uns alle tyt syne lage
bede by nachte unde ôk by dage,
unde berovede my also myner kinder.
so vele is myn tal *nu* de minder:
twintich unde vêr plach dęr to węsen,
de heft Reinke upgelęsen,
dârvan hebbe ik men vyve, nicht mere,
dat latet ju entfermen, her konnink, here!
myne drovenisse klage ik to dessen stunden.
noch gisteren wart em mit den hunden
myne dochter afgejaget, de he hêt dôt,
de ik hier bringe in myner nôt.
gy sên it, wat he er heft gedân,
dat latet ju doch to herten gân. —

Dat vyfte kapittel.

Wo de konnink gink to rade mit synen undersaten unde wysen, wo unde in wat wyse he richten mochte rechtfertigen de bósheit des vosses, unde wo de dode henne wart begraven, dár de hanen stán alse de negesten vrunde sik mojende mit overtogen koggelen, so westwert de wyse is.

De konnink sprak: her grevink, komet hęr!
hore gy wol, juwe óm de klusenęr,
wat karinen he vastet unde wo he deit?
leve ik ên jâr, it wert eme leit!
wat scholen desser wörde nu mêr?
hane Hennink, nu horet hęr!
juwe dode dochter, dat gude hôn,
der wil wy der doden rechticheit dôn,
unde laten er de vigilie singen
unde se to der êrden bringen.
dat schal schên mit groten eren.
denne wille wy uns mit dessen heren
umme dessen mórt wol bespręken,
wo wy dat best mogen węken. —
Do gebôt he bede junk unde olden,
dat se vigilie singen scholden.
do des konninges bot was gegân
unde do men begunde to heven an
dat Placebo domino
unde de versche, de dâr horen tô:
ik sede it wol, men it were to lank,
we dat dâr de lectien sank
unde de responsen, so sik dat behôrt,
darumme korte ik desse wôrt:
se wart do int graf geleit;
ên schôn marmelstên wart dâr bereit,
gepoleret so klâr alse ên glas,
de vêrkant, grôt unde dicke was,
mit groten bôkstaven darup gehouwen,
dat men klârliken mochte schouwen,
we darunder lach begraven.
alsus sprak de schrift der bôkstaven:
„Krassevôt, hanen Henninks dochter, de beste,
de vele eier leide in de neste,
de wol mit eren voten konde schraven,
de licht unter desseme stên begraven.
de valsche Reinke was de se vorbêt.
se wil, dat al de werlt dit wêt,
dit dede he ane recht mit valscher lage,
up dat men se desto mêr beklage."
alsus nam de schrift enen ende.
de konnink lêt beden al de he kende,

de klôksten van rade, sik wol to bespreken,
wo he desse undât best mochte wreken
up Reinken, de nicht en was van den besten.
do reden de heren eme to lesten,
wente se Reinken sêr listich kenden,
hierumme scholde men eme boden senden,
dat he wêr dorch schaden edder dorch vromen
nicht en lete, he scholde komen
to des konninges hove, tom herendage,
unde dat Brûn de bare desse bodeschop drage.

Dat seste kapittel.

Wo Brûn de bare mit enem breve wart gesant to Reinken, unde wo he ene vant unde ansprak.

De konnink sprak to Brune dem her:
Brune, ik segge ju alse juwe hêr,
dat gy mit vlyt desse bodeschop dôt;
men sêt, dat gy syt wys unde vrôt,
wente Reinke is sêr valsch unde quât,
he wêt so mannigen losen rât,
he wert ju smeken unde vorelegen,
ja, kan he, he wert ju wisse bedregen. —
Wanne nên! sprak Brûn, swyget der rede!
ik segget by myneme swaren ede,
so geve my god ungeval,
wo my Reinke icht honen schal!
ik wolde êm dat so wedder inwryven,
he scholde vor my nicht wetten to blyven. —
Alsus makede sik Brûn up de vârt,
stolt van mode, to berge wart,
dorch ene wôstenye grôt unde lank,
dârdorch makede he synen gank.
do quam he dâr twe berge lagen,
dâr plach jo Reinke, syn ôm, to jagen
unde hadde den vôrdach dâr gewest.
so quam he vor Malepertûs to lest;
wente Reinke hadde mannich schôn hûs,
men dat kastêl to Malepertûs
was de beste van synen borgen,
dâr lach he, alse he was in sorgen.
do Brûn vor dat slot was gekomen,
unde de pôrten gesloten vornomen,
dâr Reinke ût plach to gân,
do gink he vor de pôrten stân
unde dachte, wat he wolde beginnen.
he rêp lude: Reinke ôm, syt gy dâr binnen?
ik bin Brûn, des konninges bode!

he heft gesworen by syneme gode,
kome gy nicht to hove to dęme gedinge
unde ik ju nicht mit my en bringe,
dat gy dâr recht nemen unde geven,
dat wert ju kosten juwe leven.
kome gy nicht, gy stân buten gnade,
ju is gedrouwet mit galgen unde rade.
darumme gât mit my, dat rade ik int best. —
Reinke hôrde wol desse wôrde êrst unde lest;
he lach dâr binnen unde lûrde,
unde dachte: wan my dit ęventûrde,
dat ik dem baren betâlde desse wôrt,
de he so homodigen sprikt vôrt!
hierût wil ik denken dat beste.
dârmit gink he deper in syne veste;
wente Malepertûs was der winkel vul,
hier ên gat unde gindert ên hol,
hadde mannige krumme, enge unde lank,
unde hadde ôk mannigen seltsen ûtgank,
de he tôdede unde tôslôt,
alse he vornam, dat he des hadde nôt,
wan he dâr jennigen rôf inbrochte,
edder wan he wuste, dat men ene sochte
umme syne valsche missedât,
so vant he dâr den nouwesten rât.
mannich dêr in simpelheit ôk dâr inlêp,
dat he darin vorrętliken grêp.

Dat sevende kapittel.

Wo Reinke vorsichtigen sik bedachte, unde darna ûtgink unde Brunen mit vruntliken wôrden wilkomen hêt.

Do Reinke sus des baren wôrde
wol vornam unde ôk hôrde,
he lovede nicht gruntlik den wôrden stol
em was lede vor ên achterholt.
do he dat enkede hadde vornomen,
dat Brûn allene was gekomen,
desto min he do vorschrak.
he gink ût to em unde sprak:
ôm Brûn, wilkomen mote gy węsen!
ik hebbe recht nu de vesper gelęsen,
darumme konde ik nicht êr komen.
ik hope, it schal my syn to vromen,
dat gy to my gekomen syt.
syt wilkomen, ôm Brûn, to aller tyt!
dęme en wêt ik des jo nenen dank,
de dat schaffede, dat gy dessen gank

scholden overgân, de de is sêr swâr;
gy sweten, dat ju nat is dat hâr.
en vant unse here de konnink nu
nenen anderen boden to senden dan ju?
wente gy syt de eddelste unde grôtste van hove,
de nu is in des konninges hove.
it wert my syn sunderlik to vromen,
dat gy syt hęr to my gekomen,
juwe vrode rât wert my helpen sere
by dęme konninge, de de is unse here.
al hadde gy dessen wech nicht angenomen,
ik were doch morgen to hove komen;
doch dunket my sere in myneme wân,
ik schal nu nicht wol konnen gân:
ik hebbe my getten alto sat;
it was nye spyse, de ik at,
dat gantse lyf deit my we dârvan. —
Do sprak Brûn: Reinke ôm, wat ete gy dan? —
Do sprak Reinke: leve ôm, wat hulpe ju dat,
wan ik ju sęde, wat ik at?
it was ringe spyse, dâr ik nu by leve,
ên arm man en is jo nên greve.
wan wy it nicht konnen bęteren mit unsen wyven,
so mote wy ęten versche honnichschyven.
sodane kost at ik dorch de nôt,
dârvan is my de bûk so grôt,
ik mot se ęten ane mynen dank,
dârvan bin ik wol half krank.
wan ik dat jummer bęteren kan,
wolde ik umme honnich node upstân. —
Do sprak Brûn also vôrt:
wanne, wanne, wat hebbe ik nu gehôrt!
holde gy honnich so sêr unwêrt,
dat doch mannich mit vlyte begęrt?
honnich is ene so söte spyse,
de ik vor alle gerichte pryse.
Reinke, helpet my dârby to komen,
ik wil wedder schaffen juwen vromen. —
Reinke sprak: Brûn ôm, gy holden juwen spot! —
Brûn sprak: nên, so helpe my god!
scholde ik spotten, dat dô ik node. —
Do sprak wedder Reinke de rode:
is dat juwe êrnst? dat latet my wetten!
moge gy dat honnich so gêrne eten?
ên bûr wonet hier, de hêt Rustevyle,
dat is men ene halve myle.
by eme is so vele honniges, vorstât my recht,
gy segens ny mêr mit al juwem slecht. —
Brunen dęme stak sêr dat smęr,
na honnige stunt al syn begęr;

he sprak: latet my komen dârby,
ik denke des wedder, lovet des my.
wan ik my honniges sat mochte ęten,
so moste men my des vele tômęten. —
Reinke sprak: ga wy hen up de vârt!
honniges schal nicht wêrden gespârt.
al kan ik recht nu nicht wol gân,
recht truwe mot jummer schynen vorân,
de ik mit gunst to ju drage;
wente ik wêt nenen mank al mynen mage,
dęn ik alsus wolde menen,
wente gy my sêr wol wedder konnen denen
jegen myne vyende unde jegen ere klage
in des konninges hof tom herendage.
ik make ju noch tavent honniges sat,
dârto van dęme besten, merket dat,
so vele alse gy des jummer mogen dręgen. —
men Reinke mênde: van groten slęgen.
Reinke lôch sêr unde swinde.
Brûn volgede em na alse ên blinde.
Reinke dachte: wilt my gelingen,
ik wil dy to dęgen uppet honnichmarket bringen.
se quemen to hant by Rustevyls tûn,
do vroude sik sêr de bare Brûn.
men des he sik vroude, dâr wart nicht van:
so geit it noch mannigem unvroden man.

Dat achte kapittel.

Wo Reinke mit Brunen deme baren gink unde ên leidede, dâr he honnich ęten scholde, dat em ôvel bequam; wo en Reinke bedrôch unde lêten stân beklemmet in dęm bome efte blocke mit dęme hovede unde beiden vôten.

Do de avent was gekomen,
unde Reinke dat hadde vornomen,
dat Rustevyl, de vorgesechte bûr,
to bedde was in synem schûr:
Rustevyl was van groteme love
ên timmermann, unde hadde in synem hove
liggende ene eke, de he wolde kloven,
unde hadde dâr ingeslagen boven
twe grote kyle, de weren sêr glat.
Reinke de vos merkede dat,
dat sulve holt was an ener syt
upgeklovet ener ellen wyt.
he sprak: horet my, Brûn ôm,
recht hier in dessem sulven bôm
is honniges mêr wan gy lovet;

stęket darin wol depe juwe hovet,
nemet nicht to vele, dat is myn rât,
ju mochte dâr anders af komen quât
in juweme lyve, syt des bericht. —
Brûn sprak: Reinke, sorget nicht!
mene gy, dat ik sy unvrôt?
mate is to allen dingen gût. —
Alsus lêt sik de bare bedoren,
unde stak dat hovet in over de oren
unde ôk de vordersten vote mede.
Reinke do grôt arbeit dede:
he brak ût de kyle mit der hast.
dâr lach de bare gevangen vast
mit hovet unde vôten in der eken,
em halp wêr schelden edder smeken.
he plach to węsen kone unde stark,
men hier hadde he syn vulle werk.
sus brachte de neve synen ôm
mit lôsheit gevangen in den bôm.
he begunde to hulen unde to brâschen,
mit den echtersten vôten to krâschen,
unde makede also groten lût,
dat Rustevyl mit der hast quam ût;
he dachte, wat dâr węsen mochte.
ja, ên scharp byl he mit sik brochte
up ęventûr, eft des were nôt.
Brûn lach dâr in angeste grôt:
de klove, dâr he in lach, ene knêp,
he brak sik unde tôch, dat he pêp;
men dat was pyn umme nicht gedân,
he vormode sik nummer van dâr to gân.
dat mênde ôk Reinke, unde sach Rustevyle
van vêrne komen mit dęme byle;
he rôp tô Brunen: wo steit it nu?
ętet nicht to vele, dat rade ik ju,
des honniges! segget my, isset ôk gût?
ik sê, dat Rustevyle kumt hęrût:
villichte wil he ju bedenken
unde wil ju up de mâltyt schenken. —
dârmede gink Reinke wedder na hûs,
na syneme slote to Malepertûs.

Dat negende kapittel.

Wo Brûn gevangen van den buren geslân wert, entlik doch lôskumt unde sik int water gift

Do quam Rustevyle altohant,
den baren he sus gevangen vant;

he lêp hastigen mit eneme lope,
dâr he de bure wuste to hope,
dâr se hêlden gastery,
he sprak: komet hastigen mit my!
in myneme hove is ên bare
gevangen, dat segge ik ju vorware. —
se volgeden ime alle unde lepen sere;
islik nam mit sik syne were,
wat he êrst krêch ût synem werke,
de ene ene vorke, de under ene barke,
de dritte ên spêt, de vêrde ene rake,
de vyfte enen groten tunenstake.
de kerkhere unde de koster bede,
de quemen dâr ôk mit ereme gerede.
de papemeiersche, de hêt vruw Jutte,
dat was de, de de beste grutte
konde bereiden unde koken,
de quam gelopen mit ereme wocken,
dâr se des dages hadde by gesęten,
den armen Brunen *dâr*mede to męten.
do Brûn hôrde dat rochte so grôt,
dâr he lach up synen dôt,
he tôch mit pynen dat hovet ût,
men dârbinnen blêf beklęven de hût
by beden oren umme dat hovet hęr.
ik mene, men sach ny lêtliker dêr.
dat blôt em over de oren ran;
al brochte he dat hovet ût, nochtan
bleven bede vote darin al vast.
doch ruckede he se ût mit der hast,
al rasende eft he were van den sinnen;
men nochtan bleven de klouwen dârbinnen,
dârto dat vel van beden vôten.
dat honnich was nicht van dęme sôten,
dâr em Reinke, syn ôm, van sęde.
ene quade reise Brûn do dede,
ja, it was em ene sorchlike vârt:
dat blôt lêp vaste over synen bârt;
de vote deden em we so sêr,
he konde nicht gân wêr nâ edder vêr.
Rustevyl quam unde begunde to slân;
se gingen en altomalen an,
al de mit em quemen her,
Brunen to slânde was al êr begęr.
de pape hadde enen langen staf,
wo mannigen slach he eme gaf!
he konde nergen gân efte krupen,
se quemen up ên in eneme hupen,
ên dêl mit speten, ên dêl mit bylen;
de smit brochte bede hamer unde vylen;

etlike hadden schuffele, etlike spaden:
se slogen ên ane alle gnaden,
alle geven se êm mannigen slach,
dat he sik bedêde, dâr he lach.
alle slogen se, ja, dâr en was nên so klene:
Slobbe mit dęme krummen bene,
unde Ludolf mit der breden nęse,
alderwredest weren eme dese.
he slôch mit syner holten slingeren,
Gerolt mit den krummen vingeren
unde syn swager Kuckelrei,
aldermêst slogen desse twei.
Abel Quak unde dârto vruw Jutte
unde Tâlke Lorden Quaks, de slôch mit der butte.
nicht desse allene, men al de wyve,
de stunden al na Brunen lyve:
he moste nemen al wat men eme brochte.
Kuckelrei makede dat mêste gerochte;
wente he was de eddelste van gebôrten:
vruw Willigetrût vor der kafpôrten
de was syne moder, dat wuste yderman;
we aver syn vader was, dâr wust men nicht van,
doch sęden de bûr under malkander,
it were de stoppelmęter, de swarte Sander,
ên stolt man, dâr he was allên.
Brûn moste ôk van mannigem stên
den worp entfangen up syn lyf;
se worpen na em bede mans unde wyf.
int leste Rustevyls broder hęrsprank,
de hadde enen knuppel dicke unde lank,
unde gaf em int hovet enen slach,
dat he wêr hôrde edder sach.
van dęme slage entsprank he mit syneme lyf;
al rasende quam he mank de wyf,
unde vel mank se also sêr,
dat der vyve quemen int revêr,
dat dârby was unde ôk sêr dêp.
hastigen do de pape rêp
unde was schêr half vorzaget:
sêt, gindert vlût vruw Jutte, myne maget,
bede mit pelze unde mit rocke!
sêt, hier licht ôk noch êr wocke!
helpet êr altomalen nu!
twe tunne bêrs de geve ik ju,
dârto aflât unde gnade grôt! —
sus leten se Brunen liggen vor dôt,
unde lepen hastigen hen mank de wyve
unde hulpen ên ût dęme water al vyve.
de wyle se hiermit weren vorwôrn,
krôp Brûn int water van grotem tôrn

unde begunde van grotem we to brummen;
he mênde nicht, dat he konde swummen;
syn andacht was unde begunde to denken,
dat he sik sulven wolde vordrenken,
up dat ên nicht mêr sôgen de bure.
do weddervôr em noch dit eventure:
he konde noch swummen unde swam to degen.
ja, do dit de bure alle segen,
mit grotem gerochte unde mit gremen
spreken se: wanne, wy mogen uns wol schęmen!
se hadden darumme grote undult
unde spreken: dit is desser wyve schult;
in untyt quemen se hier to mate.
sêt, he swimmet wech syne strate. —
se segen den blok, unde worden des enwâr,
dat dâr noch insat bede hût unde hâr
van voten unde oren, dat was ên lêf;
se repen: kum wedder, ôrlose dêf!
hier syn dyne oren unde hantschen to pande! —
sus volgede êm to deme schaden de schande;
doch was he vro, dat he entgink;
he vlokede dęme bome, de ene vink,
dâr he van vôten unde oren wes lêt;
he vlokede Reinken, de ene vorrêt.
dit was dat gebet, dat he do las,
de wyle he in dęme water was.
de strôm lêp snelle unde vast,
dęn drêf he nedder mit der hast,
unde quam in ener korten wyle
vilnâ by kant ene myle;
he krôp to lande by dat sulfste revêr:
nywerlde sach ymant bedroveder dêr.
he mênde synen gêst dâr up to geven,
unde trôste do nicht lenger to leven;
he sprak: o Reinke, du valsche creatûr!
ôk dachte he up de quaden bûr,
dat se ên sus hadden slagen tor stupen,
unde dat Reinke ên hêt so dêp inkropen.

Dat teinde kapittel.

Wo Reinke den geslagen Brûn by dem water liggen vant, ene bespottede, unde Brûn swygende sik van em wech makede.

805 Do Reinke vos sêr wolbedacht
synen ôm alsus hadde gebracht
uppet honnichmarkt mit quader liste,
he lêp dâr he welke hônre wiste;
dęr nam he ên, unde lêp ôk sêr

al nedderwert by deme sulven revêr.
he dede syne måltyt mit dem sulften hôn,
unde gink vôrt, dâr he des hadde to dôn,
na deme revêr, unde drank ok tô.
he sprak jo vaken: nu bin ik vro,
dat ik den baren hebbe alsus
gebracht to des Rustevylen hûs!
ik wêt, dat desse Rustevyle
heft ôk vele der scharpen byle.
Brûn was ên der vyende myn,
nu hebbe ik em dat gedreven in.
ik hêlt en, dat is wâr, vor mynen ôm,
men nu licht he dôt in deme bôm.
des bin ik vro in al mynen dagen,
he wert jo nicht mêr over my klagen. —
De wyle he sus gink, de lose wicht,
quam he, dâr Brûn lach, van unschicht.
do he ên sach liggen also,
he wart wedder sêr unvro
darumme, *dat* Brûn noch levendich was,
unde sprak: o Rustevyl, du slimme dwâs,
du arme slumpe, grove wicht!
machstu solke spyse nicht,
gût van smake unde ôk wol vet,
de mannich gût man doch gêrne et,
unde was dy so wol gekomen tor hant?
doch dunket my, he heft dy laten ên pant! —
Sus sprak Reinke, do he sach,
dat Brûn sus drovich unde blodich lach;
he wart des vro utermaten sêr
unde sprak: Brûn ôm, wo queme gy hier her?
hebbe gy by Rustevyle wes vorgetten?
ik wilt em gêrne laten wetten,
dat gy hier syt, unvorholen.
ik gisse, gy hebben em syn honnich gestolen
edder is em dat ôk betalet?
we heft ju sus rôt vormalet?
dit is ju ene lêthke sake!
was dat honnich ôk van gudeme smake?
ik wêt des noch mêr tome sulven kope.
leve ôm, segget it my, êr ik lope,
in wat orden hebbe gy ju gelovet,
dat gy dregen up juweme hovet
ên rôt bereit? efte sy gy abbet?
he heft ju seker na den oren gesnabbet,
de ju de platten heft geschoren.
gy hebben seker juwen top vorloren,
dârto dat vel van juwen wangen;
ôk hebbe gy juwe hantschen laten hangen. —
Do Brûn al desse speien wôrde

to syneme schaden van Reinken hôrde,
nicht konde he van pynen spreken,
ôk en konde he dat do nicht wreken;
up dat he der wôrde nicht hôrde mêr,
krôp he wedder in dat revêr.
he drêf al mit deme strome nedder:
sus quam he tor anderen syden wedder,
unde lach dâr krank unde sêr unvro,
unde sprak do to sik sulven also:
al sloge men my dôt, ik kan nicht gân;
doch mot ik de reise bestân
al hen na des konninges hof,
wodoch ik bin geschendet grof
van Reinken, dem sêr quaden ketyf,
wente ik nouwe beholden hebbe dat lyf.
dat sulve is em dârto noch lêt,
desseme quaden deve, de my vorrêt. —
he ruckede, he krôp mit groter plage,
unde quam to hove in dem vêrden dage.

Dat elfte kapittel.

Wo Brûn de bare wedderumme quam to hove sêr ovel gehandelt, klagende over Reinken.

Do de konnink dat vornam,
dat Brûn sus to hove quam:
is dit nicht Brûn? sprak he do,
here god gnade, wo kumt he so! —
Brûn vôrt to deme konninge sprak:
here, ik klage ju dit ungemak,
ik bin gevaren so gy hier sêt,
wente Reinke my schentliken vorrêt. —
De konnink sprak mit snelleme rade:
dit horet my to wreken ane gnade.
dorste Reinke schenden al solk enen heren
alse Brûn is? ja, by mynen eren,
dârto swere ik by myner krone,
dat Reinken dit schal wêrden to lone,
al dat Brûn to rechte begert!
so mote ik nummer dragen swert,
wo ik dit sus nicht en holde. —
Do gebôt he bede junk unde olde,
de in den rât des konninges hôrden,
sik to bespreken mit korten wôrden,
wo men mochte wreken desse overdât.
do drôch overên de sulveste rât,
eft dit de konnink sus hebben wolde,
dat men anderwerf dagen scholde,

unde dat Reinke queme dâr,
unde synes rechtes neme wâr
van aller tôsprake unde klage,
unde dat Hinze desse bodeschop drage
to Reinken, wente he was vrôt.
desse rât dochte dęme konnink gût.

Dat twolfte kapittel.

Wo Hinze de kater wart gesant van dem konninge to Reinken, ên anderwerf eschen to dage unde ên mit sik to bringen, unde wo he vôr.

Alse de konnink mit synen genoten
dessen rât so hadde gesloten,
dat Hinze de reise scholde wagen
unde to Reinken de bodeschop dragen,
he sprak to Hinzen: merket dit recht,
wat desse heren hebben gesecht.
gât unde segget Reinken also:
desse heren beden eme tô,
schal men em dagen driddewerf,
dat schal em syn ên ewich vorderf,
êm unde ôk al syneme slechte;
wil he, he mach dit merken rechte.
al deit he anderen deren quât,
jodoch horet he gêrne juwen rât. —
Hinze sprak: it sy schade efte vrome,
wat schal ik dôn, als ik dâr kome?
umme mynen willen men dôt efte iât:
sendet enen andern, dat is myn rât;
wente ik bin van persone klên.
Brûn, de doch grôt is *unde angesên*,
de konde Reinken nicht vorwinnen,
in welker wys schal ik des beginnen? —
De konnink sprak: dâr licht nicht an;
men vindet mannigen klenen man,
darin is wysheit unde list,
de mannigem groten vromde ist.
al syt gy van persone nicht grôt,
gy syt doch wol geleret, wys unde vrôt. —
Hinze sprak: juwe wille de sche!
isset dat ik ên teken sê,
is dat to der rechteren hant,
so wert myn reise wol bewant. —
Do he enen wech van dannen quam,
unde to hant sunte Martens vogel vornam,
he rêp: gût heil, eddel vogel!
kere hierhęr dynen vlogel,
unde vlêch to myner rechten syde! —

De vogel vlôch unde gaf syne lyde
up enen bôm, den he dâr vant,
unde vlôch Hinzen to der lochteren hant.
hier wart he sêr bedrovet van;
he mênde, syn gelucke lege daran.
doch dede he alse mannich dôt,
unde makede sik sulven beteren môt,
unde reisede hen to Malepertûs
unde vant Reinken vor syneme hûs.
sus sprak he to em mit vryeme môt:
god, de de is ryke unde gût,
de mote ju guden avent geven!
de konnink drouwet ju an juwe leven,
kome gy nicht to hove mit my.
ôk hêt he my seggen hierby,
en kome gy nu nicht to rechte,
he wil it wreken in al juwem slechte. —
Reinke sprak: syt my wilkomen!
god geve ju gelucke unde vromen,
Hinze neve, des gan ik ju wol. —
Reinke, de de is der lôsheit vul,
mênde dit nicht ût hertens grunt,
men he dachte enen nyen vunt,
wo he Hinzen ôk mochte schenden
unde ên so wedder to hove senden.
Reinke hêt den kater synen neven,
he sprak: neve, wat wil ik ju geven
to eten? dat gy hier vortêrt,
dârvan wil ik syn juwe wêrt
dessen avent, êr wy uns scheden.
so ga wy denne under uns beden
to hove morgen mit deme dage.
wente ik en hebbe mank al mynen mage,
Hinze, nymant, dâr ik my nu
bet to vorlate dan to ju.
de vratsige Brûn quam hier sêr quât
unde togede my so valschen rât;
he dochte my sik syn to stark,
dat ik nicht umme dusent mark
den wech mit eme hadde bestân.
men, neve, ik wil wol mit ju gân
morgen in dem dageschyn.
desse rât dunket my de beste syn. —
Hinze antwôrde up de wôrt:
nên, ga wy nu rechte vôrt
to hove wert under uns beden;
de mân schynet lichte an der heden,
de wech is gût, de lucht is klâr. —
Reinke sprak: by nacht to wanken bringet vâr.
sodane mochte uns by dage moten.

he scholde uns sêr vruntlik groten;
queme he by nachte in unse gemôt,
he dede uns quât unde nummer gût. —
Hinze sprak: Reinke neve, latet my wetten,
blyve ik hier, wat schole wy eten? —
Darup antwörde Reinke also:
spyse geit hier gans ringe tô;
ik wil ju geven, nu gy hier blyven,
gude versche honnichschyven,
sote unde gût, des syt bericht. —
Der at ik al myn dage nicht,
sprak Hinze, hebbe gy nicht anders in dem hûs?
gevet my doch ene vette mûs;
dârmede bin ik best vorwârt,
men honnich wert wol vor my gespârt. —
Reinke sprak: latet my wetten,
moge gy so gêrne muse eten?
is dat juwe êrnst? dat segget my,
hier wonet ên pape, negest hier by,
dâr steit ene schune by syneme huse,
dâr syn inne so vele muse,
men vorede se nicht up eneme wagen,
wo vaken hore ik den papen klagen,
se dôn em schaden dach unde nacht. —
Hinze sprak gans unbedacht:
wille gy dôn den willen myn,
bringet my dâr de muse syn;
wente boven alle wiltbret
pryse ik muse, de smecken bet. —
Reinke sprak: by der truwe myn!
ik bringe ju, dâr so vele muse syn;
nu ik dat hore unde merke it wis,
dat dit vast juwe êrnst is,
ga wy hen, latet uns nicht toven! —
Hinze volgede up rechten loven.
se quemen to des papen schune to hant,
dâr was al umme van lemen de want.
de pape hadde de nacht dâr bevoren
ên van synen hanen vorloren,
wente Reinke ên gat hadde broken
dorch de want; dit hadde gêrne wroken
des papen sone, de hêt Martinet,
unde hadde vor dat gat geset
ên strik, dâr mede he mênde vast
synen hanen to wreken mit der hast.
Reinke wuste unde merkede dat,
he sprak: Hinze neve, recht in dit gat,
krupet darin! ik holde de wacht,
de wyle gy musen; wente it is nacht,
gy wêrden dâr muse by hopen grypen.

hore gy, wo se van wẹlicheit pypen?
komet wedder ût, wan gy syn sat,
ik beide juwer hier vor dessem gat.
van avende moge wy uns nicht scheden,
morgen ga wy dan under uns beden
hen to hove unse rechte vârt. —
Hinze sprak: mene gy, dat ik sy vorwârt,
eft ik hier inkrupe? is it rât?
de papen wetten ôk vele quât. —
Do sprak Reinke, de lose wicht:
syt gy so blode? dat wuste ik nicht.
komet, latet uns wedderkeren
to myneme wyve, de uns mit eren
wert entfangen unde uns ôk geven
gude spyse, dâr wy wol by leven
mogen, al syn it nene muse. —
Do sprank Hinze int dẹme huse,
unde schemede sik, do he desse wôrde
van Reinken in spotte alsus hôrde.
to hant quam Hinze gevangen in de veste:
sus schendede Reinke syne geste.

Dat dritteinde kapittel.

Wo Hinze de kater vorraden wart van Reinken unde int strik gebracht, gevangen mit losen valschen wôrden, unde wat em weddervôr.

Alse Hinze quam in dat gat,
dâr dat strik was gesat,
unde he des strickes wart geware,
do was he in groter vare,
unde was do rede gevangen vast;
he vorschreckede sik sere mit der hast,
unde sprank vôrt, dat strik lêp tô.
Hinze begunde to ropen do
wemodigen mit enem drovigen gelate,
dat Reinke dat hôrde buten dem gate;
he vroude sik, unde sprak int sulve hol:
Hinze, moge gy de mûse wol?
syn se ôk gût unde vet?
wuste dat de pape efte Martinet,
dat gy syn wiltbret ẹten also,
he brochte ju seker semp dârto:
so hovesch ên knape is Martinet!
singet men so to hove, wan men et,
alse gy nu dôn? so wolde ik dat,
dat Ysegrim were int sulve gat
in sodaner wyse alse gy nu syn,
so mochte ik êm dat dryven in:

he heft my vaken leit gedân. —
Mit dessen wôrden gink he van dan,
unde gink nicht allene up deverye;
men ôk up êbrok unde vorrederye;
roven, mörden hêlt he nicht vor sunde,
he upsatte ôk to der sulven stunde.
Vruwen Gyremôt wolde he soken do,
dâr hadde he twe saken to:
êrst, eft he êr icht konde affragen,
wat Ysegrim mêst up ên wolde klagen;
dat ander, he gink up êbrekerye:
sus makede he olde sunde nye.
Reinke wuste enket up dat pas,
dat Ysegrim to hove was.
de mêste hât twischen vos unde wulve,
so ik merke, was it dit sulve,
dat Reinke, de sulve lose dêf,
mit der wulvinnen bolerye drêf.
Do Reinke vor ere woninge quam,
unde he se dâr nicht vornam,
he vant ere kinder unde sprak in spot:
guden morgen geve ju god,
myne alderlevesten stêfkinder!
dit weren syne wôrde wêr mêr edder minder.
hiermit gink he wech na synem gewin.
to hant quam vruwe Gyremôt in,
in der morgentyt, do it dagede;
se sprak: was hier ymant, de na my vragede? —
Se spreken: ja, hier was recht nu
unse pade Reinke, he vragede na ju;
he sprak, wy weren syne stêfkinder al,
wo vele unser ôk is in deme tal. —
Do sprak de wulvinne also vôrt:
dârvor schal ên slân de mört! —
dit wolde se wreken, eft se konde:
se volgede êm in der sulven stunde,
se wuste, wôr he plach to gân;
se quam by ên unde sprak ên an:
Reinke, wat syn dit vor wôrde,
de ik van mynen kinderen hôrde,
de gy ên seden openbâr?
dârvor kryge gy ên quât jâr! —
se was tôrnich unde sêr quât,
unde togede êm ên byster gelât,
unde tastede eme vôrt na deme bârde,
dat he dat vôlede under der swârde.
he lêp unde wolde dem tôrne entwyken,
se begunde em dat na to stryken.
nicht vêrne lach ene wôste borch,
dâr lepen se bede hastigen dorch.

nu mach men horen eventure.
dâr was ene tobrokene mure
an eneme tôrne der sulven borch,
dâr lêp Reinke hastigen dorch.
de sulve broke was sêr enge,
dat Reinke dârdorch quam mit dwenge.
Gyremôt was ên stark grôt wyf,
unde hadde ên grôt dicke lyf.
do se êr hovet ôk instak,
se tôch, se schôf unde se brak,
se wolde volgen, men dâr wart nicht van,
se konde wedder vorwert edder to rugge gân.
do Reinke dit sach, he nam de krumme
unde lêp tor anderen syden umme.
do he sach, dat se sat so vast,
he gink se an mit der hast.
se sprak, he dede alse ên droch.
he sprak: wat nicht geschên is, dat sche noch! —
De heft syne ere nicht wol vorwârt,
de sus syn wyf mit ener andern spârt,
alse Reinke dede, de lose dêf;
it was em lykevele, wat he bedrêf.
do se do lôsquam ût deme gate,
do was Reinke al wech syne strate.
se mênde to vordedingen êr ere,
men se lêt dâr der blyven noch mere.
van Reinken wil wy it nu laten blyven
unde vôrtan van Hinzen schryven.

Dat vêrteinde kapittel.

Wo Hinze, alse he gevangen was, wart geslagen, geschendet unde so los quam.

Do Hinze int strik gevangen wart,
he rêp barmichlik na syner ârt.
dit hôrde de vorgesechte Martinet,
de dâr dat strik hadde geset.
hastigen he ût deme bedde sprank,
he rêp lude: god hebbe dank!
to guder tyt so heft gestân
myn strik, wente dâr is gevân
de hônredêf na myneme wane,
nu wert betalet unse hane. —
he entfengede ên licht mit der hast,
al dat volk slêp gans vast;
he weckede moder unde vader,
dârto dat gesinde allegader:
stât up! de vos is gevangen.

wy willen ene wol entfangen! —
se quemen al springen klên unde grôt,
de pape sulven ôk upstôt,
ene lose mantel he umme hengede,
de papemeiersche vele lichte entfengede.
dâr stunt ên pêkstaf by der want,
den krêch Martinet in de hant;
hiermit gink he den kater an,
mit groten slegen wol to slân
up syn hovet unde up syne hût
unde slôch ôk Hinzen ên oge ût.
van allen krêch he slege vêl;
de pape hadde enen vorkenstêl,
dârmit he Hinzen vellen wolde.
do Hinze sach, dat he sterven scholde,
he was tôrnich unde gram;
dem papen he twischen de bene quam,
he bêt, he kleiede mit grotem nyt,
he schendede den papen unde makede em quyt
nicht al, men dat dridde part,
dârvan he ên man geheten wart:
dit splêt he eme ût der hût.
de pape rêp sêr overlût,
he vel tor êrden in grote unmacht
de meiersche sprak do unbedacht:
de duvel heft angericht dit spêl!
se swôr do hastigen unde vêl,
al êr gût darumme to geven,
dat dit ungeval were nagebleven.
ja, se swôr, hadde se enen schat van golde,
den sulven se dâr al umme geven wolde,
dat sus nicht were geschendet êr here.
wente se sach ene vorwundet sere;
ôk sach se dâr liggen by der want,
des he quyt geworden was to hant.
in des duvels namen weret strik dâr geset,
sprak se, unde sede ôk to Martinet:
sich, leve sone, is dit nicht grôt schade?
dit is van dynes vaders gewade. —
êr schade was de grôtste, mênde se.
in desser klage unde in desseme we
wart de pape to bedde gedregen.
Hinze sach, dat se syner vortegen:
wo wol he was in groter nôt
unde wuste nicht anders men den dôt;
ôk was he vorwundet unde toslagen;
doch betengede he to byten unde to gnagen
dat sulve strik, dâr he lach in;
eft he sik konde losen, dit was syn sin
sus gink dat strik in twe stucke.

dat dochte êm wesen grôt gelucke.
he sprak in sik: hier isset sêr quât;
bleve ik hier lenger, dat is nên rât —
unde sprank hastigen wedder ût deme gate.
he makede sik wedder up de strate,
de na des konninges hove hen lach;
êr he dâr quam, was it licht dach.
he sprak: heft my de duvel desse nacht
by Reinken, den bosen vorreder gebracht! —
He quam to hove sere geschendet,
dârto mit enem oge geblendet.
to des papen hûs hadde he entfangen
vele harde slege an syne tene unde wangen,
unde was enes oges geworden quyt.
de konnink sprak mit tôrne unde nyt,
he drouwede Reinken ane alle gnade,
unde lêt vôrt vorboden to syneme rade
syne wysen unde syne besten barôn.
he vragede, wat em best stunde to dôn,
dat men Reinken to rechte mochte bringen,
de sus besecht wart mit velen dingen?
alse alsus vele klage dâr gink,
sprak vôrt Grimbârt de grevink:
gy heren, it is wâr, hier is mannich rât;
al were myn ôm noch so quât,
so schal men doch vryrecht dragen,
men schal ên driddewerf vordagen,
alse men enem vryen manne plecht;
kumt he dan nicht, so ga dat recht,
so is he schuldich al der dink,
de men hier klaget vor deme konnink. —
De konnink sprak: we is so sot,
de Reinken dor bringen dat dridde bot,
unde ên oge heft to vele edder ên lyf,
dat sulve wagen umme den bosen ketyf,
edder sus syne suntheit hengen in de wage,
dennenoch Reinken nicht konnen bringen to dage?
nymant is hier, mene ik vorware. —
Do sprak Grimbârt openbare:
here her konnink, begere gy it van my,
desse bodeschop drege ik, wo it ôk sy;
ja, it sy lûtbâr efte stille,
it ga my dârna, wo it wille. —
De konnink sprak: so gât also vôrt!
gy hebben desse klage al wol gehôrt;
nemet mit wysheit juwe berât,
Reinke is lôs unde quât. —
Grimbârt sprak: dat sette ik to wage;
ik hope ên to bringen mit my to dage. —
Alsus gink he na Malepertûs,

unde vant Reinken in syneme hûs,
syn wyf unde ôk syne kinder mede.
dit weren de wôrde, de he êm sede:
Reinke ôm, ik bede ju mynen grôt!
gy syn jo geleret, wys unde vrôt,
my wundert, dat gy dat holden vor spot
unde achten nicht des konninges bot.
dochte it ju nicht, it were wol tyt,
to achten des gerochtes, dâr gy in syt?
ik radet, *dat* gy mit my to hove komen;
vortogerent schaffet ju nenen vromen.
it is wâr, over ju syn vele klage,
gy syn nu driddewerf eschet to dage;
kome gy nicht, gy wêrden belacht.
wente de konnink wert komen mit macht
unde umme beleggen juwe hûs,
dit sulve kastêl Malepertûs;
ju, juwe kinder unde juwe wyf
wert it alle kosten gût unde lyf.
sus moge gy dem konninge nicht entgân.
darumme so isset best gedân,
dat gy to hove mit my gât;
wente gy konnet noch so mannigen rât,
de ju lichte wol baten mach.
ju is wol êr schên up enen dach
so grôt ęventûr, alse dit mach syn,
unde quemen noch wech ane schaden unde pyn,
dat gy so listigen dorch hebben dreven,
dat juwe wedderpart in schanden bleven.

Dat vofteinde kapittel.

Wo Reinke dęme grevinge antwôrde, do ên vorbodede unde eme rêt, dat he mit eme to hove ginge.

Do Grimbârt to Reinken dit hadde gesecht,
sprak Reinke: ôm, gy segget recht;
it is best, dat ik kome dâr
unde mynes rechtes neme wâr.
ik hope, de konnink wert my dôn gnade:
ik bin êm nutte in syneme rade,
dat wêt he wol unde is des wis;
dit hatet mannich, de by em is:
wente de hof mach ane my nicht stân.
al hadde ik noch mêr misgedân,
is dat my dit mach beschên,
dat ik ên under de ogen mach sên,
den konning, unde so mit êm spręken,
he wert synen tôrn mit sachtmode bręken.

wowol de konnink by sik hat,
de mede gân in synen rât,
dat geit em nicht to dẹme herten in,
wente se wetten wêr rât efte sin.
al de rât slut mêst na my:
in wat hove dat it ôk sy,
dâr konninge efte heren sik vorsamen,
dâr men subtylen rât schal ramen,
dâr mot Reinke vinden den vunt.
wowol my dat wert vorgunt
van mannigen, dẹn ik des hebbe to voren;
des hebben vele van ên gesworen
myn argeste, van dẹn de dâr nu syn,
dit sulve bedrucket dat herte myn;
wente erer is dâr mere wan teine,
se syn mechtiger dan ik alleine.
dit sulve wil my mêst vorveren.
nochtan is bẹter, dat ik mit eren
my sulven mit ju to hove wert make
unde sulven ôk sprẹke vor myne sake,
dan dat ik wyf unde kinder sus lete
in angste unde in vordrete;
so were alle dink vorloren gewis,
wente my de konnink to mechtig is:
wan it jummer wẹsen scholde,
so moste ik dôn al dat he wolde.
unde wan ik dan nicht bet en mach,
so en is nicht bẹter dan gût vordrach.

Dat sesteinde kapittel.

Wo Reinke ôrlof nam van syneme wyve unde mit dẹme grevinge to hove gink, unde wo he up dẹme wẹge bichtede.

Reinke sprak: vruwe Ermelyn,
ik bevẹle ju de kinder myn,
dat gy dẹr wol wârnemen nu.
boven alle dink bevẹle ik ju
mynen jungesten sonen Reinardyn:
êm stân syne grânken also fyn
umme syn muleken over al;
ik hope, dat he na my slachten schal.
hier is Rossel, ên schone dêf,
dẹn hebbe ik wârlik also lêf.
dôt dessen kinderen gût tosamen,
wille gy mynes willen ramen;
ik denke des wedder, mach ik entgân. —
Mit sodân wôrde schede he van dan,
unde lêt vruwe Ermelyn blyven to hûs

mit synen twên sôns to Malepertûs:
unberaden lêt he syn hûs also,
des was de vossinne gans unvro.
do se so gingen ene klene stunt,
sprak Reinke: horet my, ôm unde vrunt,
Grimbârt, alderleveste neve,
van angste unde sorgen ik beve;
ik vruchte, ik ga nu in den dôt,
unde myn beruwinge is so grôt
umme de sunde, de ik hebbe gedân:
darumme wil ik tor bichte gân,
leve ôm, hier sulvest to dy;
hier en is anders nên pape by.
so wan ik myne sunde hebbe gebicht,
myne sake wert desto arger nicht. —
Grimbârt sprak: gy moten vorloven,
dat gy nicht mere willen roven;
vorrẹderye unde alle dêfte stellet af,
juwe bichte helpet anders nicht ên kaf. —
Dat wêt ik wol, sprak Reinke do;
alsus beginne ik, horet wol tô:
confiteor tibi pater et mater,
dat ik dem otter unde dem kater
unde mannigem hebbe misgedân,
des wil ik gêrne by bote stân. —
De grevink sprak: ik vorsta des nicht;
sprẹket up dudesch juwe rechte bicht,
so mach ik dat recht vorstân. —
Reinke sprak: ik hebbe misgedân
jegen alle dere, de nu leven,
unde bidde geren, se it my willen vorgeven.
wente ik den baren, mynen ôm,
gevangen brachte in den bôm,
dâr êm al blodich wart syn hovet,
unde mêr slẹge krêch wan jennich lovet.
Hinzen lêrde ik mûse vangen,
unde he blêf so in dẹme stricke behangen;
se slogen ên dâr mit alleme vlyt,
darover wart he synes oges quyt:
dat was myn schult, wo it ôk sy.
van rechte klaget de hane over my,
ik hebbe êm genomen syne kinder;
weren se groter eft weren se minder,
ik makede êm der jummer lôs:
van rechte klaget he over den vos.

Dat seventeinde kapittel.

Wo Reinken vörtan bichtet etlike syne missedât, sunderliken wo he den wulf vaken heft bedrogen.

De konnink en is my nicht entgân,
ik hebbe êm vaken schande gedân,
sprak Reinke, unde ôk der konniginnen,
dat se spade wil vorwinnen:
se syn bede geschendet by my.
noch hebbe ik dârto, dat segge ik dy,
Ysegrim den wulf geschendet mit vlyt,
dat al to seggen neme vele tyt.
he is nicht myn ôm, wol hêt ik en so,
he horet my altes nichtes tô.
it geschach êns, des is wol ses jâr,
he quam to my to der Elemâr
in dat klôster, dâr ik was
begeven up dat sulve pas.
he bat, dat ik em helpen scholde,
wente he dâr ôk monnik wêrden wolde.
he mênde, dat were van synen dingen,
unde begunde mit der klocken to klingen.
dat ludent dochte em wesen so sôte,
ik lêt êm binden bede vôte
an den klokrêp na syneme willen,
up dat he synen lusten mochte stillen,
unde dat ludent wol mochte leren.
men dit quam em to klenen eren,
wente he ludde so sere utermaten,
dat al dat volk by der straten
weren alle in groter vare:
se meneden, de duvel were dare:
unde lepen dâr se dat ludent hôrden,
unde êr he konde in korten wôrden
seggen: ik wil my hier begeven!
hadden se em vilnâ genomen syn leven.
he bat my, dat ik ên scholde eren,
unde dat ik em lete ene platten scheren:
dârsulvest to der Elemâr
lêt ik êm afbernen boven dat hâr
so sêr, dat êm de swârde kramp.
vaken krêch he van my den ramp.
ik lêrde êm vische vangen up enen dach,
dâr he ôk entfenk mannigen slach.
ik leidede ên êns int Güleker lant
to enes papen hûs sêr wol bekant.
dârsulvest en was nên pape ryker;
desse hadde enen langen spyker,

dâr mannich speksyde inne lach,
dâr he entfenk mannigen slach.
dârto was in dẹme spyker noch
versch vlêsch gesolten in enem troch.
Ysegrim brak dorch de want ên gat,
up dat he vlêsches mochte ẹten sat.
ik hêt ên vry krupen darin:
ik wolde ên schenden, dat was myn sin.
he at so vele utermate,
dat he ût dẹme sulven gate
nicht komen konde, dâr he inquam,
dat êm syn grote bûk benam.
do moste he klagen solk gewin;
wente dâr he hungerich sus quam in,
en mochte he sat nicht komen ût.
ik gink unde makede grôt gelût
in dat dorp unde grôt gerochte,
up dat ik ên to plasse brochte.
ik lêp dâr de pape sat
over tavelen unde at,
unde vor em stunt ên kappôn
gebraden, ên so vette hôn.
ik sprank tô mit der hast
unde nam dat hôn, unde lêp do vast.
de pape makede grôt gerochte,
he lêp my na al dat he mochte.
unvorwaringes he ummetôch
de tavel, dat se henne vlôch.
dit schach al ane synen dank,
dâr lach spyse unde drank.
he rêp: sla, werp, vange unde stek!
do vel de pape in den drek.
al de dâr quemen, de repen: sla!
ik lêp vôr unde se my dat na.
des volkes wart velo in dẹme tal,
de myn argeste mênden al.
de pape dat grôtste rochte drêf,
he rêp: we sach ye kônre dêf?
he nam my dat hôn, dâr ik sat
over tavelen unde at.
so lange lêp ik up dat pas
wente vor den spyker, dâr Ysegrim was.
dat hôn lêt ik vallen dâr,
wente it was my altoswâr.
ân mynen dank moste ik it laten,
unde lêp do hen myne straten.
it was nôt, dat ik wechquam.
unde do de pape dat hôn upnam,
heft he Ysegrim vornomen
unde al de mit êm weren gekomen.

do rêp he lude: vrunde, slât!
hier is ên wulf, noch ên dêf quât!
late wy en lopen, des hebben wy schande
in al desseme Guleker lande. —
Ysegrim dachte wat he konde.
ja, dâr entfenk he mannige wunde.
se makeden also groten lût,
dat al de bure quemen ût;
se slogen en, dat he lach vor dôt;
nywerlde quam he in solke nôt,
de dit up ên laken malede,
wo he des papen spek betalede.
noch scholde dat gans seltsen laten!
do worpen se Ysegrim up de straten,
se slepeden ên dorch strûk, dorch stên;
nên levent wart in êm gesên.
se worpen ên in ene unreine kule,
wente he stank greseliken vule;
he hadde sik van groten slegen
beschetten unde bevulet alderwegen.
se meneden alle, he were dôt,
in sodanen slegen unde nôt
unde in alsodaner ummacht
lach he dâr de ganse nacht,
alse ên recht arme wicht.
wo he wechquam, des wêt ik nicht
unde wêt des nên enket beschêt.
dârna swôr he my *by* enem êt
syne hulde ên jâr ummentrent;
men dat en was nicht vele bewent.
darumme he my swôr was dat,
ik scholde ên hônre maken sat.
up dat ik ên echt mochte beschalken,
sprak ik van eneme hanenbalken,
dâr seven hônre up to sitten plegen
unde ên hane wol vet to degen.
do ik ên dâr hadde gebracht,
do was it ene stunde na mitnacht.
dâr was ên venster upgestut;
ik dachte, dat scholde my komen to nut.
ik dede, wo ik wolde krupen dârdore;
men Ysegrim moste krupen vore.
ik sprak: krupet men vry darin,
wente de de wil hebben icht gewin,
de mot dâr jo wes umme dôn;
sus kryge gy draden ên vette hôn.
he krôp in wol half in vare,
unde gink tasten hier unde dare.
do swôr he dure by syner ere:
wy syn vormeldet, dat vruchte ik sere;

hier vinde ik van hônren nicht enen bitten.
ik sprak: de hier vore plegen to sitten,
de hebbe ik vuste wech genomen.
men wille wy schaffen unsen vromen,
wy mogen nicht vordroten syn,
unde moten deper krupen in.
de balke was smal boven der dore,
dâr wy up kropen, men he was vore.
de wyle he sus de hônre sochte,
sach ik, dat ik en honen mochte;
ik krôp to rugge wedder ût,
dat venster vel tô overlût,
do ik de stutteklinken lôsbrak.
dârvan Ysegrim so sere vorschrak,
dat he vel enen swaren val
van deme balken, wente he was smal.
se worden vorveret de dâr slepen;
de by deme vûre legen, se repen,
dat dorch des hogen vensters gat
gevallen were, se wusten nicht wat.
se stunden up unde entfengeden licht.
do se ên segen, do wart he echt
geslagen, vorwunt wente in den dôt.
ik hebbe ên gebracht in mannige nôt,
mêr wan ik nu kan nomen;
my wundert, dat he noch is entkomen.
noch hebbe ik ôk dat bedreven:
ik wolde, dat it were na gebleven:
mit syneme wyve, vruwen Gyremôt,
dâr êr unere van entstôt,
unde lanksem dat schal vorwinnen.
sêr, dit isset, dat ik van al mynen sinnen
unde up desse tyt kan bedenken,
dat myne sele mochte krenken.
up dat myne sele kryge quyteren,
so bidde ik sêr umme absolveren,
unde settet my, dat ju dunket gût. —
Grimbârt was listich unde vrôt,
he brak ên rys by deme wege
unde sprak: ôm, nu slât ju dre slege
up juwe hût mit desseme ryse,
unde legget it dan, dâr ik ju wyse,
unde springet dâr drewerf over her
sunder strumpelen overdwêr.
deme kusset dat rys sunder nyt
in ên teken, dat gy gehôrsâm syt.
desse penitencie ik ju sette,
hiermit sy gy van alre smette
quyt unde van allen sunden,
de gy ye deden vôr dessen stunden;

wente ik vorgeve se ju alle,
wo vele der ôk is in deme talle.
Dit dede Reinke ane allen vordrêt.
do sprak Grimbârt: ôm, nu sêt,
dat gy ju beteren mit guden werken,
leset juwe salmen unde gât tor kerken,
vastet de rechte settede tyt,
vyret de hilgen dage mit vlyt,
tröstet de kranken in al juwen dagen,
wyset de to wege de dârna vragen,
juwe almisse schole gy gêrne geven,
unde vorsweren juwe bose leven,
alse roven, stelen unde vorraden:
so kome gy ane twyvel to gnaden.
Reinke sprak: ik wil mit vlyt
dit willigen dôn al myne tyt. —

Dat achteinde kapittel.

Wo Reinke mit Grimbârt dyme grevinge vôrtgeit na des konninges hof vor enem klôster over.

Do Reinke syne bote hadde vullenbracht,
so hier vôr is gesacht,
do gink he hen to hove wart,
he unde syn bichtvader Grimbârt.
se quemen up ên slichten sant,
dâr lach ên klôster tor rechten hant,
dat hôrde gêstliken nonnen tô,
de gode deneden spade unde vro.
se hadden vele hanen unde mannich hôn,
vele gose unde ôk mannigen kappôn,
de vaken buten der muren weren,
de plach jo Reinke to visiteren.
darumme sprak he do also:
recht na dessem klôster to
licht unse rechte strate hen —
he menede de hônre, dat was syn sin;
wente se gingen dâr buten dem schure
umme ere weide by der mure.
synen bichtvader leide he mit sik dâr,
to hant wart Reinke der hônre wâr,
syne ogen begunden em umme to gân:
buten den allen gink ên hân,
de vet was, grôt unde junk;
na deme gaf Reinke enen sprunk,
so dat em de vedderen stoven.
Grimbârt swôr by syneme loven:
unsalige ôm, wat wil gy dôn?

sprak he, wil gy wedder um ên hôn
in al de grote sunde gân,
dâr gy de bicht van hebben gedân?
dat mach wol syn seltsene ruwe!
Reinke sprak in rechter truwe:
dat dede ik in danken, leve neve!
biddet god, dat he my dat vorgeve;
ik wilt nicht mêr dôn unde gêrne laten.
Do kêrden se wedder tor rechten straten
den wech over ene smale brugge.
wo vaken sach Reinke over rugge
wedder hen, dâr de hônre gingen!
dârvan konde he sik nicht bedwingen:
hadde men êm syn hovet afgeslagen efte togen,
it hadde na den hônren wert gevlogen.
Grimbârt sach wol dit gelât,
he sprak: o Reinke, unreine vrât,
wo late gy juwe ogen ummegân!
Reinke sprak: ôm, dat is misgedân,
dat gy mit juwen vôrlopenden wôrden
my sus ût myneme bede vorstôrden!
latet my doch lesen ên pater noster
der hônre selen van deme klôster
unde ôk den gôsen, ên al to gnaden,
der ik gans vele hebbe vorraden,
de ik dessen hilgen nunnen
mit myner list hebbe afgewunnen.
Grimbârt swêch, men de vos Reinart
hadde jummer dat hovet to den hônren wart,
wente dat se quemen tor rechten straten,
de se tovoren hadden gelaten.
to hant wart Reinke sêr bedrovet,
mêr wan jennich rechte lovet,
do he sach den hof, des konninges pallas,
dâr he int hogeste vorklaget was.

Dat negenteinde kapittel.

Wo Reinke kumt in den hof vor den konnink, deme he ôtmodichlik tônyget, unde vindet dâr welke, de over ên klagen.

Do in dem hof dat was vornomen,
dat dâr Reinke was gekomen,
al de dâr weren, grôt unde klên,
begerden alle Reinken to sên.
dâr weren nicht vele in deme dage,
se hadden over Reinken sunderlike klage.
dat dochte Reinken nicht vele van wêrde,
des dede he alse de unvorvêrde.

mit syneme ome deme grewink
drystichliken he so vor sik gink,
zyrliken dorch de hogeste strate,
also modich van gelate,
efte he were des konninges sone,
unde eft he nymande up ene bone
edder sus nymande hadde misgedân.
vor Nobel den konnink gink he stân
mank de heren in dem pallas,
unde hêlt sik bet wan eme was.
he sprak: eddele konnink, gnędige here,
dorch juwe eddelheit unde dorch juwe ere
ik bidde, dat gy my horen to recht.
it en hadde ny here so truwen knecht
alse ik juwer vorstliken gnaden bin,
wowol dat dęr vele hier syn,
de my juwe vruntschop menen beroven
mit loggen, wan gy ên des wolden loven.
men juwe rât is vrôt êrst unde lest;
gy loven nicht draden, dat is dat best,
wat ju desse valschen alle vorelesen
mit legen unde dregen in mynem afwęsen;
se haten, dat ik juwe beste mene,
unde ju alle tyt truwichliken dene. —
De konnink sprak: swyget, latet af!
juwe smekent helpet ju nicht ên kaf.
juwe undât wert ju nu vorgolden,
wo gy den vreden hebben geholden,
dęn ik gebôt, unde hebben gesworen.
hier steit de hane, de heft vorloren
syn slechte. o valsche untruwe dêf!
dat gy vele seggen, gy hebben my lêf,
dat hebbe gy dân in dęme laster myn,
unde is an mynen lûden wol schyn:
arm man Hinze vorlôs syne sunt,
unde Brûn is noch syn hovet vorwunt.
ik wil ju nicht vele mêr schelden,
men juwe hals schal des entgelden.
hier syn vele klagers unde schynbâr dât,
dat alle wil ju węsen quât. —
Gnędige here, sprak Reinke, wat schadet my datte,
eft Brunen noch blodich is syne platte?
worumme was he so vormęten
unde wolde Rustevylen syn honnich ęten?
unde êm de bure laster andeden?
Brûn is jo so stark van leden!
is he geslagen efte vorsproken,
were he gût, he haddet gewroken,
êr he quam in dat water.
echter ôk mede Hinze de kater,

den ik herbergede unde wol entfenk,
unde he do ût umme stelen gink
to des papen hûs sunder mynen rât,
unde em de pape dede quât,
seker, scholde ik des entgelden
unde ik darumme lyden schelden?
dat were to nâ juwer vorstliken krône!
doch wat gy wilt, dat moge gy dôn
unde also gebeden over my;
wo gôt unde klâr myne sake ôk sy,
gy mogen my vromen, gy mogen my schaden,
ja, wil gy my seden efte braden,
hangen, koppen efte blenden,
jo bin ik in juwer gnaden henden.
wy syn jo alle in juwem bedwank:
stark sy gy, unde ik bin krank;
myn hulpe is klên, de juwe is grôt.
vorwâr, al sloge gy my ôk dôt,
dat were ju ene kranke wrake!
doch wil ik al in desser sake
rechtferdich unde uprichtich syn. —
Do sprak rambok, de hêt Bellyn,
it is recht tyt, wille wy nu klagen. —
Dâr quam Ysegrim mit al synen magen,
Hinze de kater unde Brûn de bare,
unde der deren ene grote schare:
Lampe de hase unde de esel Boldewyn,
Wackerlôs de klene, ôk de grote hunt Ryn,
Metje de zege unde Hermen de bok,
ękeren, weselken, hermelken weren dâr ôk,
de osse, dat pęrt, de weren ôk dâr,
vele wilder deren ene grote schâr:
dat herte, dat re unde Bokert de bever,
kanynen, mârten, unde ôk de wilde ęver,
Bartolt de adebâr unde Marquart de hegger,
ôk Lutke de krôn weren dâr alle degger;
Tibbeke de ânt unde Alheit de gôs:
desse klageden alle over den vos.
Hennink de hane unde al syne kinder
klageden gans sêr eren hinder.
noch weren dâr der vogele mêr
unde andere der deren ên grôt hêr,
de ik nu nicht al kan nomen,
desse alle wolden den vos vordomen,
unde dachten darup mit scharpen sinnen,
wo se êm syn levent mochten afwinnen.
se gingen vor den konnink al,
dâr hôrde men klage ane tal.

Dat twintichste kapittel.

Wo Reinke van velen synen wedderparten vorklaget wart in swaren saken, wo he islikem antwört gaf, doch int leste mit tûgen overwunnen wart unde to deme dode vorördelt.

Alsus wart dâr ên grôt parlement,
de deren, de dâr stunden ummentrent,
wolden Reinken syn lyf afwinnen;
se spreken ên an mit allen sinnen
mit velen klagen, de men dâr hôrde:
ja, islikem gaf he schôn antwôrde.
ny wart gehôrt up euen dach
mere klage, alse dâr geschach
van vogelen unde wilden deren,
van mouwem rade unde mannich viseren,
dat men dâr hôrde unde vornam.
men do Reinke to antwôrde quam,
wart ny schônre entschuldinge gehôrt,
alse Reinke dârsulvest brachte vôrt.
he entschuldigede sik in al den dingen,
de men over ên mochte bringen,
dat al den heren dat wunder dede,
dat Reinke wuste so schone rede,
unde sik al der sake wolde entleggen,
de men dâr over ên konde seggen.
int leste, dat ik korte desse wôrt,
quemen etlike tûge dâr vôrt,
dat weren uprichtige waraftige mans;
se tûgeden over Reinken hêl unde gans,
schuldich to wesen in der missedât.
do gink de konnink in den rât;
se sloten êndrachtigen unde enes modes:
Reinke de vos is schuldich des dodes!
men schal ên binden unde vangen,
dârto by syneme halse uphangen. —
Syne kloken wôrde hulpen nicht vele,
do gink it Reinken ût deme spele.
de konnink dat ôrdêl sulven afsprak,
darumme Reinke gans sere vorschrak,
unde wart to der sulven stunden
gevangen unde harde gebunden.

Dat ênuntwintichste kapittel.

Wo Reinke gevangen unde gebunden wart unde wart gevoret na dęme dode, unde wo Reinkens vrunde ôrlof nemen.

Do Reinke alsus was gevangen,
unde dat ôrdêl was, men scholden hangen,
unde Reinkens vrunde dit hadden vornomen,
de ôk to hove weren gekomen,
alse Marten de ape, de ôk was to rechte,
unde Grimbârt mit velen, de in Reinkens slechte
hôrden unde êm tôquemen van blode,
de dit ôrdêl hôrden gans node,
unde worden hierumme sêr bedrovet,
mêr wan jennich rechte lovet;
wente Reinke was ên banrehere
unde wart gewyset van aller ere,
dârto in enen schendigen dôt:
se en mochten nicht desse nôt
vordragen, men se nemen ôrlof
van dęme konninge unde rumeden den hof.
de konnink betrachte desse dink,
dat mannich knape van êm gink,
dęr vele was ût Reinkens slechte:
it were gût, dat ik bedechte,
sprak he to enem ût syneme rât,
al were ôk Reinke noch so quât,
in synem geslechte is doch mannich man,
dęn de hof ovel entberen kan. —
Ysegrim, Hinze unde Brûn de bere,
desse nemen Reinkens mêst ware;
dit weren de ên bunden unde vengen,
desse dachten ên ôk up to hengen.
de konnink hadde ên bevolen dat,
dit deden se gêrn, went se weren em hat.
do se do sus mit êm quemen,
dâr se to hant den galgen vornemen,
do sprak Hinze to dęme wulve:
her Ysegrim, gedenket nu an dat sulve,
wo Reinke, desse quade dêf,
dat to werke brochte unde ôk drêf,
unde he ôk sulven mede ûtgink,
dâr men juwe beden broder uphink,
des Reinke do vro was in al syneme gelate;
betalet ene nu mit der sulven mate!
ôk, Brûn, gedenket, wo he ju vorrêt
to Rustevylen hûs, dat mannich wêt,
dâr ju slogen bede manne unde wyf,
dat ju blodich was bede hovet unde lyf.

sêt tô, wente Reinkens liste syn grôt!
entqueme he wech ût desser nôt,
sus wroke wy uns nummermere.
darumme latet uns hasten sere;
he heft it an uns grôt vorwracht,
dâr mote wy nu syn up vordacht.
Do sprak Ysegrim also vôrt:
wat helpen doch also vele wôrt?
hadde wy enen rêp efte lyne,
draden wolde wy eme korten de pyne.
Se spreken Reinken al entjegen,
alse he sus lange hadde geswegen,
so begunde Reinke ôk to spreken;
he sprak: nu gy ju doch willen wreken,
my wundert, gy nicht na dem ende slât.
Hinze wêt wol guden rât
to ener lynen stark unde gût,
dâr he to des papen hûs inne stôt,
dâr he noch wechquam ane alle ere.
ôk Ysegrim unde Brûn, gy hasten sere,
dat gy juwen ôm tom dode bringen;
gy menen, ju schal denne wol gelingen.
De koninnk unde al syne heren,
de dâr do mit to hove weren,
ôk de koninginne des gelyke,
se volgeden alle na, arm unde ryke;
van Reinken wolden se sên den ende.
Ysegrim bevôl al, de he kende,
synen magen unde synen vrunden,
dat se jo vaste by êm stunden,
unde dat se Reinkens nemen wâr,
dat he nicht wechqueme ût der vâr.
sunderliken bevôl he syneme wyve,
he sprak: sê tô by dyneme lyve,
help holden vaste dessen vos!
ik segget, vorware, queme he nu lôs,
he worde erger in korter tyt
unde scholde uns schenden mit allem vlyt. —
sus sprak he ôk Brunen an:
gedenket, wat schande he ju heft gedân!
dit wil wy êm nu al betalen.
Hinze schal de lyne uphalen,
he is behender unde lichter dan wy.
holdet unde stât my alle by!
ik wil de ledder to rechte vlyen.
nu betale wy êm syner tôscheryen.
Brûn sprak: settet de ledder wisse an!
ik wil en holden alse ên man. —
Reinke sprak: juwe sorge is grôt,
dat gy juwen ôm bringen in den dôt.

den gy billichlik scholden beschermen,
unde gy ju syner sêr entfermen,
dat he so nicht en queme in schade.
dorste ik, ik bede half gnade.
Ysegrim hatet my boven al:
he hût, dat syn wyf my holden schal.
wolde se denken an olde dât,
nummermêr dede se my quât.
doch it mot nu over my gân;
ik wolde, dat it were gedân.
myn vader starf ôk in sorgen grôt,
men do he nam synen dôt,
do was it kort mit êm gedân;
ôk volgede êm nicht so mannich man.
schande mote ju weddervaren,
wo gy Reinken lenger sparen! —
Brûn sprak: hore gy, dat he vloket uns al?
syn tûschent nu ende nemen schal! —

Dat twêuntwintichste kapittel.

Wo Reinke bat umme tyt, syne bicht openbâr to dônde, unde wat he bichtede in meninge sik lôs to dedingen unde andere in de sulven last to bringen, so it geschach, do he by den galgen quam.

Reinke was in angste grôt;
he dachte: mochte ik in desser nôt
unde recht nu in desser stunt
vinden enen nyen vunt,
dat my de konnink dat levent geve
unde by dessen drên de schande bleve.
so sprak Reinke to sik sulven van binnen:
hier mot ik up denken mit allen sinnen,
allent wes ik nu bruken kan,
wente de nôt de geit my an.
al is de konnink gram up my
unde mannich ander, de em is by,
wattan? dat hebbe ik al vordênt.
it mochte noch wêrden ummegewent;
de konnink is stark, syn rât is vrôt,
nochtan en dô ik em nummer gût.
queme ik to wôrden, dat hope ik nach,
ik worde nicht gehangen up dessen dach.
Sus was Reinke in angste grôt,
he sprak: ik sê vôr my den dôt,
deme ik nu nicht mach entgân.
hierumme gy alle, de nu hier stân,
ju bidde ik ene klene bede,
êr ik van der werlde schede,

dat gy willen bidden den konnink nu,
dat ik moge sprẹken vôr ju
myne bicht mit allem vlyt,
dat my de konnink wille gunnen de tyt,
up dat ik de wârheit moge vormelden,
unde dat myner undât nicht dorve entgelden
ên ander unschuldich, we he ôk sy,
unde nicht betegen wêrde umme my,
up dat god, de alle dink recht wil lonen,
myner selen desto bet wille schonen. —
De mêste dêl, de dit hôrden,
worden bewagen van den wôrden;
se sprẹken: it is twâr ene klene bede!
unde beden den konnink, dat he dat dede
des gaf de konnink ôrlof dârto.
Reinke wart wedder ên weinich vro;
he dachte, it mochte noch bẹter vallen,
unde sprak alsus vôr ên allen:
nu help my Spiritus domini,
wente ik en sê hier nymande by,
dẹm ik nicht hebbe entjegen dân.
vorder, do ik noch was ên klên kumpân
unde ik nicht mêr en sôch de brusten,
do gink ik vaken na mynen lusten
mank de jungen lammer unde zegen,
wan se gingen buten den wẹgen.
ere blẹkent unde stemmen hôrde ik gêrn
do begunde ik êrsten leckerye to lêrn,
wente ik vorbeter ên to dôt;
dâr lêrde ik êrsten lapen dat blôt.
dârna vorbêt ik junger zegen vêr;
ik taste tô, unde dede dat noch mêr.
sus wart ik dryster unde kônre,
ik spârde wedder vogel efte hônre,
ôk ânte unde gose, wôr ik se vant:
ik hebbe der vele geraket int sant,
de ik al van dẹme levende brochte,
wan ik se nicht al eten mochte.
dârna quam ik by Ysegrine
in eneme winter by dẹme Ryne;
he schulede under enem bôm,
unde rẹkende sik, dat he were myn ôm.
do ik en hôrde sus de mageschop vortellen,
alsus worde wy aldâr gesellen,
dat my nu wol mit rechte mach ruwen;
wente wy loveden dâr mit truwen
gude geselschop de ene dẹme anderen,
unde begunden to samende also to wanderen:
he stal dat grote unde ik dat klene;
dat wy kregen, dat was gemene,

doch nicht so mene, so it scholde,
wente he delede it, so he wolde:
nummer krêch ik rechte myn dêl half;
wente so wan Ysegrim hadde ên kalf,
ene zegen, enen weder efte enen ram,
so grimmede he unde makede sik gram,
uppe dat he so my van sik drêf
unde êm myn dêl allene blêf.
noch was dit dat minste al;
men alse wy hadden solk geval,
dat wy enen ossen efte ene ko
gevengen, ja, denne quemen dârtô
syn wyf unde mit êr seven kinder,
denne mochte ik klagen mynen hinder,
ik krêch denne nouwe den minsten rebben;
nochtan êr ik dẹn mochte hebben,
hadden se dat vlêsch al afgegnagen,
dârmit moste ik my vordragen.
doch god dankes ik haddes nên nôt,
wente ik hebbe noch den schat so grôt
bede an sulver unde an golde,
dat dẹn ên wagen nicht drẹgen scholde
to sevenwerf unde so wechvoren. —
De konnink begunde hierna to horen,
alse he den schat hôrde nomen,
unde sprak: van wanne is de ju gekomen?
segget it nu, ik mene den schat. —
Reinke sprak: wat hulpe my dat,
dat ik ju des nicht en sẹde?
wente ik en neme des nu jo nicht mede.
ik wilt ju seggen, nu gy it my hêt;
wêr dorch lêf noch dorch lêt
schal dat nu lenger blyven vorholen:
wente de schat was gestolen;
it was bestelt, men scholde ju morden,
hadde de schat nicht gestolen worden.
gnẹdige here, merket gy dat?
dit makede de vormaledyede schat.
dat de schat sus gestolen wart,
des dede myn vader ene quade vârt
van desser werlde to ewigem schaden.
doch was it nutte to juwen gnaden.

Dat dreiuntwintichste kapittel.

Wo de konnink lêt swygent beden unde Reinken van der ledderen wedder afstygen, up dat he ene bet vragede.

Alse de konniginne van Reinken hôrde,
dat he sprak van desseme mörde,
de andrepende was ereme heren,
se begunde sik sêr to vorveren.
se sprak: ik vormane ju, Reinart,
up de lange hennevârt,
de juwe sele nu varen schal,
dat gy de wârheit seggen al,
wo it is umme dessen môrt. —
De konnink sprak do also vôrt:
men schal beden enen isliken to swygen,
unde laten Reinken nedderstygen.
desse sake geit my sulvest an,
dat ik de bet moge vorstân. —
Do krêch Reinke enen beteren môt
up de ledderen, dâr he stôt.
se mosten ên do also wedder
afstygen laten van der ledder.
de konnink nam ên by sik allene,
ôk de konniginne, unde vrageden ene,
wo desse sake were getacht?
ja, do wolde Reinke legen mit macht.
he dachte: mochte ik nu wedder winnen
des konninges hulde unde der konniginnen,
unde mochte dat dârto vorwerven,
dat ik desse alle mochte vorderven,
de nu stân na myneme dôt,
unde ik so queme ût desser nôt,
dat mochte ik reken vor grote bate;
men ik mot sêr legen utermate.

Dat veruntwintichste kapittel.

Wo Reinke openbâr wroget unde besecht synen egenen vader unde syne anderen vrunde, uppe dat in sodaner maneren syne vyende mede worden besecht, unde wo he by sodanen stucken wart vorlonet.

De konniginne sprak wedder an:
Reinke, latet uns recht vorstân
van desser sake de wârheit vast,
up dat juwe sele blyve unbelast. —
Reinke sprak: syt des bericht,
ik mot nu sterven, dat is anders nicht;

scholde ik denne myne sele also beladen,
dârmit se queme in ewigen schaden,
unde se des ewich scholde entgelden?
bęter isset, dat ik de nu mot melden,
wowol se syn myne levesten magen,
de ik vilnode scholde bedragen.
ik vruchte der hellen pyne, de dâr is grôt,
darumme ik it jummer seggen mot. —
Dęme konnink wart dat herte swâr,
he sprak: Reinke, sechstu ôk wâr? —
Reinke sprak: o eddele here,
it is wâr, al bin ik sus sundich sere,
wat scholde my dat to bate komen,
dat ik my sulven wolde vordomen?
gy sên jo wol, wo it mit my is:
sterven mot ik nu, dat is wis;
scholde ik nu nicht spręken de wârheit,
do my de dôt vor ogen steit?
my mach nicht helpen bede efte gût. —
sus bęvede Reinke, dâr he stôt,
in eneme gevinseden schyn van vruchten
vôrt sprak de konniginne mit tuchten:
Reinkens nôt entfermet my sere;
hierumme bidde ik ju, myn here,
dôt Reinken etlike gnade,
up dat nablyve groter schade:
latet ene nu in desser stunt
uns witlik dôn den rechten grunt,
unde dat ên islik swyge stil,
up dat he nu spręke dat he wil. —
De konnink bôt swygent also vôrt.
Reinke sprak: nu horet myne wôrt!
is dat myneme heren deme konnink lêf,
ik wil ju lęsen sunder brêf
unde de vorrędeyre openbaren,
dâr ik nymande denke an to sparen. —
Nu mach men horen enen nyen vunt!
Reinkens lôsheit hadde nenen grunt,
wo he synem egen vader mede
quât unde unere oversede,
ôk dem grevink, synem levesten vrunt,
de êm doch in allen noden bystunt.
dit dede he al in der andacht,
dat men synen wôrden desto bet geve macht,
dat he also mit syner sprake
syne vyende brochte in de sulven sake,
de sus na syneme lyve stunden.
he sprak: myn here vader hadde gevunden
des mechtigen konninges Emerikes schat
in eneme vorholentliken pat.

unde do he hadde sus grôt gût,
wart he so stolt unde hoge van môt
unde hêlt alle dere in unwêrdicheit
mit syner gekliken hôchvârdicheit,
de tovoren syne gesellen waren.
he lêt Hinzen den kater varen
in Ardennen, dat wilde lant,
dâr he Brunen den baren vant;
he entbôt eme dâr syne hulde,
unde dat he in Vlanderen komen scholde,
efte he konnink wolde wesen.
do Brûn unde Hinze den brêf hadden lęsen,
he wart kone, vrolik unde unvorvêrt,
wente he des lange hadde begert.
he reisede in Vlanderen altohant,
dâr he mynen heren vader vant,
he entfenk ene wol unde sande tor stunt
na Grimbârt dem wysen, unsen vrunt,
unde na Ysegrim ôk also vôrt.
desse vêr handelden mannich wôrt;
Hinze de kater was de vyfte.
dâr licht ên dorp, dat hêt Yfte.
twischen Yfte unde Gent
hadden se sus dit parlement
in ener dûsteren langen nacht.
nicht mit god, men des dûvels macht,
unde mit mynes vaders gewelde,
de se dwank mit syneme gelde,
sworen se dâr des konninges dôt.
ên islik dęme anderen syne hulde bôt.
se sworen up Ysegrimes hovede vorware
alle vyve, dat Brûn de bare,
dęn wolden se to konninge maken,
unde voren ên in den stôl to Aken,
unde setten eme up de krone van golde.
were ymant, de dit keren wolde,
van des konninges vrunden efte magen,
de scholde myn vader al vorjagen,
mit syneme schatte dat ummedryven,
mit umme to kopen, mit breve to schryven.
dit krêch ik to wetten also:
it geschach up enen morgen vro,
dat Grimbârt den wyn drank ungespârt,
dârvan he vrolik unde drunken wart,
unde sęde dat hemeliken syneme wyve;
he sprak: sê, dat dit by dy blyve!
se swêch so lange, vorstât my recht,
dat se it myneme wyve ôk heft gesecht.
se swôr êr, dâr se weren tosamen,
by der dryer konninge namen,

by erer ere unde truwe,
wêr dorch lêf noch dorch ruwe,
nymant *dat* scholde seggen vôrt.
men myn wyf hêlt nicht ere wôrt;
wente dat êrste, dat se by my quam,
sẹde se my al dat se vornam.
se sẹde ôk ên wârteken dârby,
dat ik enket vorstunt by my,
dat it wâr was allerdink.
ik was al drovich, wôr ik ôk gink.
ik wart andenken der poggen al,
de êns to gode repen mit grotem schal,
dat he ên enen konnink wolde geven,
dat se in dwange mochten leven,
wente se weren vry in allem lant.
god hôrde se unde sande ên to hant
den adebâr, de se noch hatet
unde se nummer in vreden latet,
alle tyt deit he ên ungnade.
nu klagen se vast, nu isset to spade;
se syn bedwungen allerdink
under den adebâr, eren konnink. —
Sus sprak Reinke to al den deren,
de dâr stunden unde de dâr weren. —
Sêt, sus vruchtede ik sêr vor uns allen,
dat it ôk mit uns sus mochte vallen.
here, sus sorgede ik ôk vor ju,
des gy my weinich danken nu.
ik kenne Brunen schalk unde quât,
unde vul van groter overdât:
darumme vruchtede ik ene sêr.
ik dachte, worde he unse hêr,
dat wy denne alle weren vorlôrn.
ik kenne den konnink wolgebôrn
sêr mechtich unde ôk gudertеren,
unde ôk genẹdich allen deren.
ik dachte vuste up desse dinge:
it were ene quade wesselinge,
dat men enen bûr, enen uneddelen vrât,
brochte in alsodanen stât.
ik dachte darup mannige weken,
wo ik desse sake mochte tobrẹken.
boven alle sake vrodede ik dat,
behêlde myn vader synen schat,
he scholde mit syneme valschen spele
to plasse bringen vele unde vele,
unde den konnink bringen van syner ere.
dit betrachtede ik gans sere,
wôr de schat wẹsen mochte,
up dat ik ên van dannen brochte.

4

wôr myn vader, de listige olde,
in dęme velde efte in dęme wolde
hennetôch efte hennelêp,
was it hêt, kôlt, nat efte dêp,
was it by nachte efte by dage,
jummer was ik ôk in der lage.

Dat vyfuntwintichste kapittel.

Wo Reinke sprikt unde vorvolget syne opgehavene loggen van dęme schatte, unde sprikt so hier volget.

Ik lach up ene tyt in der êrde
unde wachtede, alse de sêr begęrde,
wo ik best gewetten konde,
unde wôr dat ik den schat gevunde,
dâr ik gêrne van hadde vornomen.
do sach ik mynen vader komen
ût ener stênritsen, de was depe.
ik lach vorborgen efte ik slepe;
nicht en wuste he van my,
dat ik em was so nâ by.
he begunde sik wyde umme to sên;
do he vornam, dat he was allên,
unde alse he sus nymande sach,
dede he, alse ik ju seggen mach:
he stopte dat hol wedder mit sande
unde makede dat gelyk dęme anderen lande.
dat ik dit sach, dâr wuste he nicht van.
ôk sach ik, êr he schede van dan,
dat he den stêrt lêt overgân,
dâr syne vote hadden gestân;
he vorwildede ôk syn vôtspôr mit dem munde.
dit lerede ik dâr in der stunde
van myneme olden valschen vader,
de desse liste wuste allegader.
sus lêp he wech na syneme gewinne.
ik dachte vast in myneme sinne,
efte dâr mochte węsen de schat?
ik gink to werke, unde opende dat gat
mit mynen voten unde krôp darin,
dâr vant ik groten gewin,
fynes sulvers vele unde rôt golt.
hier en is ôk nymant also olt,
de des ye so vele tolyke sach!
do spârde ik wêr nacht efte dach;
ik gink slepen unde dragen
sunder karen unde sunder wagen.
my halp myn wyf, vrouwe Ermelyn;

wy hadden arbeit unde pyn,
êr wy den sêr ryken schat
brochten in ene ander stat,
dâr he bet lach to unser lage.
de wyle was myn vader alle dage
by dęn, de den konnink sus vorreden.
nu moge gy horen, wo se deden!
Brûn unde Ysegrim sanden ût to hant
ere breve in mannich lant
an alle, de soldye winnen wolden.
Brûn de bare scholde se upholden,
unde dat se schere to eme quemen
unde ere soldye tovoren nemen;
he scholdet ên geven mit milder hant.
myn vader lêp do dorch de lant
unde drôch erer twêer breve.
wo luttik wuste he, dat de deve
êm synen schat hadden genomen.
ja, haddet êm ôk mogen vromen
al de werlt to den stunden,
he en haddes nicht enen pennink gevunden.

Dat sessuntwintichste kapittel.

Wo Reinke noch sprikt van syneme untruwen vader, unde wo de synen ende nam, darmit he syne loggen slut.

Do myn vader al umme mit pyne
twischen der Elve unde dem Ryne
hadde gelopen dorch de lant,
dâr he mannigen soldenęr vant,
de he wan mit syneme golde,
de Brunen to hulpe komen scholde;
alse de sommer queme int lant,
do kerede he wedder, dâr he vant
Brunen unde de gesellen syn.
he sęde ên van der groten pyn
unde der mannichvoldigen sorge,
de he vôr de hogen borge
int lant van Sassen hadde geleden,
dâr de jegers na eme reden
mit eren hunden alle dage,
unde so syn lyf hangede in der wage;
se hadden eme dân vele to wedderen.
dit sprak he vor den vêr vorrędęren.
he togede ôk de breve van den gesellen,
de Brunen do sêr wol bevellen;
do lesen se alle vyve to samen,
dâr twalf hundert kempen by namen

van Ysegrims magen al in stunden
mit scharpen tẹnen unde wyden munden,
sunder de katers unde de bẹren,
de alle in Brunen hulpe weren,
al de vêlvraten unde de dassen,
bede van Doringen unde van Sassen,
desse hadden al mit êm gesworen
in dẹme, dat men ên geve tovoren
van drên weken eren solt,
so wolden se komen mit gewolt
to Brunen by dem êrsten bode.
dit hinderde ik al, des danke ik gode.
do dit alsus al was bestelt,
gink myn vader over gint velt
unde wolde ôk den schat beschouwen,
men do gink it to groten ruwen:
jo mêr he sochte, jo min he vant,
al syn sokent was men ên tant:
syn schat was al wechgedragen.
dâr dede he dat ik mach klagen,
wente he van tôrne sik sulven hink.
alsus blêf na Brunen dink
by mynen behenden listen al.
nu merket hier myn ungeval!
Ysegrim unde Brune de vrât
hebben nu den nouwesten rât
by dẹme konnink tor hogen bank,
unde arm man Reinke is sunder dank,
heft synen egen vader overgeven,
umme dem konnink to beholden syn leven.
wôr syn se hier, de dit dôn scholden,
sik sulven to vorderven, umme ju to beholden? —

Dat sevenuntwintichste kapittel.

Wo Reinke den konnink unde de konniginne vorleidet mit logene unde se in wânhopeninge bringt van dẹme schatte.

De konnink unde de konniginne,
se hopeden bede up gewinne;
se nemen Reinken up enen ôrt
unde spreken: segget uns nu vôrt,
wôr gy hebben den groten schat? —
Reinke sprak: wat hulpe my dat,
scholde ik nu wysen myn gût
dẹme konninge, de my hangen dôt?
unde lovet den deven unde den mordenẹren,
de mit logende my beswẹren,
unde willen my vorrẹtliken myn lyf afwinnen? —

Nên, Reinke, sprak de konniginne,
myn here schal ju laten leven,
unde ju vruntliken vorgeven
altomalen synen ovelen môt.
gy scholen vôrtan wẹsen vrôt
unde myneme heren alle tyt getruwe. —
Reinke sprak: myn leve vruwe,
in dẹm dat my de konnink nu
dit vast loven wil vôr ju,
dat ik mach hebben syne hulde,
unde al myne broke unde schulde,
ôk allen unmôt my wille vorgeven,
so is nên konnink nu in dẹme leven
so ryke, alse ik ên maken wil,
wente des schattes is boven mate vil,
unde *wil* eme wysen, wôr de licht. —
De konnink sprak: vruwe, lovet eme nicht!
legen, stẹlen unde roven,
sodanes moge gy eme tôloven;
he is der argesten loggener ên. —
De konniginne sprak: here, nên!
al was Reinke quât van leven,
nu moge gy em wol loven geven,
wente he den grevink, synen vrunt,
mede besecht in desser stunt,
dârto ôk synen egen vader,
de he beschonen mochte allegader,
unde mochte dat seggen van andern deren.
wolde he wẹsen quaderteren:
he wert nicht mêr syn so ungetruwe. —
De konnink sprak: mene gy dat, vruwe,
unde dor gy dat vor juwe beste raden,
dat dâr nicht na kome groter schaden?
so wil ik desse broke nemen uppe my
van Reinken, wo grôt de sake ôk sy,
unde wil echt loven synen wôrden schone.
men ik sweret em by myner krone,
weret dat he hierna mêr misdede,
al de êm tôhoren tom teinden lede,
we se ôk weren, se scholden al
komen in schaden unde ungeval,
dârto in vele parlement. —
Reinke sach sus ummewent
den konnink, unde krêch enen beteren môt
here, sprak he, ik were unvrôt,
wan ik nu spreke alsodane wôrt,
de ik so nicht bewysede vôrt,
ja in korter tyt spade unde vro. —
De konnink menede, it were also,
unde vorgaf Reinken allegader,

êrst de ungunste van syneme vader,
unde syne egene schulde ôk also.
do wart Reinke utermaten vro,
dat en konde ôk anders nicht węsen,
wente he was van dęme dode genęsen.

Dat achtuntwintichste kapittel.

Wo Reinke dęme konninge danket unde der konniginnen, unde syne loggene vorvolget, up dat he moge entkomen ût der last.

O konnink, sprak Reinke, eddele here,
god mote ju lonen desser ere
unde myner vrouwen, de gy my dôt!
ik wil des denken, bin ik vrôt,
unde ju des danken so hôchliken;
wente in allen landen unde ryken
levet nu nymant under der sunne,
dęme ik den schat also wol gunne,
alse ju beden, wente gy
dit sus hebben vordenet umme my.
ik geve ju dęn une allen hât
so vry alse dęn konnink Emerik besat.
nu wil ik ju seggen, wôr he licht,
unde wil de wârheit sparen nicht.
int ôsten van Vlanderen, merket my,
dâr licht ene grote wôsteny;
dâr is ên busch, de hêt Husterlo,
syn rechte name de is also;
dâr is ên born, hêt Krekelpût,
gnędige here merket ju dit!
desse steit nicht vêrn dârvan.
dâr kumt nicht hen wêr wyf efte man
ja in eneme gantsen jâr,
so grote wiltnisse is aldâr,
sunder de ule unde de schuffût.
here, dâr licht de schat behût!
de stede is geheten Krekelputte,
vorstât dit wol, it is ju nutte.
gy scholen dâr hen unde ôk myn vruwe,
wente ik nymande wêt so getruwe,
dęn gy senden alse ên bode;
wente juwen schaden wolde ik node.
here, gy sulven moten dâr hen!
wan gy Krekelputte vorby syn,
wêrde gy dâr vinden twe junge berken,
here her konnink, dit schole gy merken,
de harde by dęme putte stât.
gnędige here, to den berken gât,

dâr licht de schat under begraven.
dâr schole gy kratsen unde schraven;
denne vinde gy môs an ener syde,
denne wêrde gy vinden mannich gesmyde
van golde rykliken unde schone;
gy wêrden dâr vinden ôk de krone,
de Emerik drôch in synen dagen,
de scholde Brune hebben gedragen,
wan syn wille hadde geschên.
gy wêrden dâr mannige zyrheit sên,
eddele gestênte unde guldene werk,
de wêrdich syn mannich dusent mark.
her konnink, alse gy hebben dit gût,
wo vaken wille gy in juweme môt
gedenken: o Reinke, getruwe vos!
de hier sus gravede in dit môs
dessen schat mit dyner list,
god geve dy ere so wôr du bist!

Dat negenuntwintichste kapittel.

Wo Reinke valsche, jodoch schynende ôrsaken vôrwendet, worumme he mit deme konninge na deme schatte nicht reisen dorve.

De konnink sprak: horet my, Reinart!
gy moten mit my up de vârt;
ik kan de stede allene nicht raken.
ik hebbe wol horen nomen Aken,
Lupke, Kollen unde Parys;
men wôr Husterlo efte Krekelput is,
dâr en hebbe ik ny êr van gehôrt;
ik vruchte, it is men ên dichtet wôrt. —
Dit en hôrde Reinke nicht gêrne,
he sprak: here, ik wyse ju jo nicht vêrne
alse wente to der groten Jordane,
dat gy my sus holden in quademe wane
it is hier harde by in Vlanderen;
myne wôrde wil ik nicht voranderen:
horet, ik wil hier vragen etlike gesellen,
de ôk dat sulve scholen vortellen,
dat Krekelput by Husterlo,
dat de dâr is unde hêt also. —
he rêp Lampen, unde Lampe vorschrak;
to hant Reinke to eme sprak:
Lampe, weset nicht vorveret!
komet, de konnink juwer begeret.
ik vrage ju by juwen eden,
de gy kortes myneme heren deden,
segget it by deme sulven eit,

wette gy nicht, wôr Husterlo steit
unde Krekelput in der wôsteny? —
Lampe sprak: wil gy it horen van my?
Krekelput is by Husterlo,
dat is ên busch, de hêt also;
wente Symonet de krumme müntede dâr
syn valsche gelt so mannich jâr,
unde lach dâr mit den gesellen syn.
ik hebbe dâr vaken geleden pyn
van hunger unde van groteme vroste,
wan ik in noden lopen moste
vor Ryne dęme hunde, de my was hart. —
Do sprak vôrtan de vos Reinart:
Lampe, gât wedder mank jenne knecht,
gy hebben myneme heren genôch gesecht. —
De konnink sprak: Reinke, węset to vrede,
wente ik in hastigem mode dat dede,
dat ik ju betêch mit unrechten dingen;
men sêt, dat gy my dâr hennebringen. —
Reinke sprak: des were ik gans vro,
wan myne sake stunde also,
dat ik mit dęme konninge mochte wanderen,
unde mochte eme sulven volgen in Vlanderen;
men, myn here, it were ju sunde:
de sake segge ik ju in desser stunde,
wowol ik my des van rechte mach schamen.
wente Ysegrim êns in des düvels namen
in enen orden gink hier bevoren,
unde to eneme monnike wart beschoren.
eme konde an der provene nicht genogen,
de êm ses monnike updrogen;
he klagede alle tyt unde kermde
so sêr, dat it my entfermde,
wente he wart krank unde trâch.
do halp ik eme alse myneme mâch:
ik gaf eme rât, dat he quam van dan.
hierumme bin ik in des pawes ban.
mit juweme willen wil ik morgen,
ôk mit juweme rade myne sele besorgen,
unde wil vro, alse de sunne upgât,
na Rome umme gnade unde aflât.
van dâr wil ik over mêr,
unde êr ik dô ên wedderkêr,
wil ik so vele hebben gedân,
dat ik mit eren mach by ju gân.
reisede ik nu mit ju, wôr dat ôk were,
ên islik spreke: sêt, unse here
heft nu sus syn mêste bedryf
mit Reinken, dęme he wolde nemen dat lyf;
dârto is Reinke ôk in dęme ban.

sêt, gnẹdige here, wilt dit vorstân! —
It is wâr, sprak de konnink, na dẹm gy syt
in dẹme banne, dat were my vorwyt,
wan ik ju lete mit my wanderen.
ik wil Lampen efte enen anderen
mit my nemen to der putte.
men vorwâr, Reinke, it is ju nutte,
latet ju absolveren ût dẹme ban!
gy hebben myne hulde, gy mogen gân;
ik en wil juwe bẹdevârt nicht weren.
my dunket, gy willen ju gans bekeren
van dẹme quaden to guden dingen.
god late ju de reise vullenbringen!

Dat drittichste kapittel.

Wo dat de konnink openbâr Reinken vorgaf alle syne misselât, de he gedân hadde, unde gebôt enem isliken, dat he Reinken unde de synen scholde eren unde reverencie beden.

Recht alse dit was gedân,
gink de konnink sulven stân
up ene hoge stede van stene
unde hêt de dere algemene
swygen unde sitten int gras,
islik na dat he geboren was.
Reinke stunt by der konniginnen.
de konnink sprak van al synen sinnen:
swyget unde horet algelyke,
gy vogele, gy dere, arm unde ryke,
horet to, gy klenen unde gy groten,
myne baronen unde myne hôsgenoten!
Reinke steit hier in myner gewolde,
dẹn men hûden hangen scholde.
nu heft he hier gedân to hove
so vele, dat ik ene nu love,
ik geve em myne hulde mit gantseme sinne;
unde ôk myn vruwe de konniginne
heft so vele gebẹden vor en,
dat ik syn vrunt geworden bin
unde he vorsonet is jegen my,
unde ik hebbe ên gegeven vry,
bede syn gût, syn lyf unde lede;
ik geve em dârto vasten vrede,
unde gebede ju allen by juweme lyve,
dat gy Reinken unde syneme wyve
unde synen kinderen alle ere dôt
so wôr se ju komen in gemôt,
isset by nachte efte isset by dage.

ik en wil ôk nu mêr nene klage
van Reinkens dingen nicht horen;
heft he quât gedân hier bevoren,
he wil sik beteren unde dit also:
wente Reinke he wil morgen vro
staf unde renzel nemen an
unde to deme pawes to Rome gân,
van dannen wil he over dat mêr,
unde kumt ôk nicht wedder her
êr dan dat he heft vulle aflât
van al der sundichliken dât. —

Dat ênunddrittichste kapittel.

Wo Reinkens wedderparte sik vorschreckeden unde unfovreden weren, do Reinke kis wart, unde wo Ysegrim unde Brûn gevangen worden unde ovel gehandelt.

Hinze sprak van groteme tôrn:
al unse arbeit is vorlôrn!
to Ysegrime unde ôk to Brune;
ik wolde, dat ik were to Lundertune!
is Reinke wedder in des konninges gunst,
he wert bruken al syne kunst,
alle dre wêrde wy nu bet geschendet.
he heft my rede ên oge geblendet,
dat ander oge steit nu eventûr. —
Brûn sprak: gût rât is hier nu dûr. —
Ysegrim sprak: dit is seltsen dink!
ga wy hen vor den konnink! —
Se gingen hen mit drovigen sinnen
Ysegrim unde Brûn vor de konniginnen,
se spreken up Reinken mannich wôrt.
de konnink sprak: hebbe gy it nicht gehôrt?
ik hebbe Reinken to gnaden entfangen. —
De konnink wart tôrnich unde lêt se vangen,
Brunen unde Ysegrim mit der hast,
he lêt se binden unde sluten vast;
he was ên doch quât umme de wôrt,
de he van Reinken hadde gehôrt.
alsus krêch up den sulven dach
Reinkens sake enen ummeslach;
syne wedderparten he sus vorrêt,
unde vorwerf ôk, dat men do snêt
van Brunen rugge ên vel af,
dat men em to eneme renzel gaf,
votes lank unde votes brêt:
allenteien wart sus Reinke berêt.
Reinke bat de konniginnen do,

dat se eme wolde schaffen twe scho,
unde sprak: vruwe, ik bin juwe pelegrim;
hier is myn overhere Ysegrim,
de heft vêr scho vast unde gût,
der sulven ik twe hebben mot:
bestellet my dat by myneme heren.
ôk mot vruwe Gyremôt twe entberen,
se blift doch to hûs in erene gemak. —
To hant de konniginne sprak:
scholdet ôk kosten erer beder lyf,
Ysegrimen mene ik unde syn wyf,
se moten malk twe scho entbern. —
Reinke sprak: ik danke ju gêrn,
nu kryge ik vêr gude scho,
ja, al dat gude, dat ik dô,
des schole gy mede dêlaftich syn,
gy unde ôk de here myn;
wente it is islikes pelegrimen recht,
dat he vor de to bidden plecht,
de em helpen mit ichteswes:
dat dô gy vlytich, god lone ju des! —

Dat twêundrittichste kapittel.

Wo Ysegrime syne vorvôte unde syneme wyve ere achtervôte worden afgestrepet, dâr Reinke scho af krêch, unde wo Brunen ên stucke van syneme velle wart gesneden Reinken to eneme renzele.

Reinke de valsche pelegrim
vorwerf, dat her Ysegrim
van beden vorvôten ton knyen to
heft vorloren syne scho;
des gelyk syn wyf, vruw Gyremôt,
worden êr achtersten vôte blôt,
dat vel al mit den klouwen af:
desse scho men vôrt Reinken gaf.
sus worden den beden gestrepet de bên:
nywerlde worden armer wichte gesên
alse Brûn, Ysegrim unde syn wyf,
se hadden vilnâ gelaten êr lyf;
wente Brunen was ôk de reise nicht gût:
he vorlôs ên stucke van syner hût.
sus brachte echt Reinke desse drei to pl[illegible].
he gink dâr de wulvinne was
unde sprak: sêt doch hier, myn leve moje,
ik mot nu dregen juwe schoje!
gy hebben vaken unde mannichwerf
grote moje gehat umme myn vorderf,
dat is my altomalen sêr leit.

men so alse jowe sake nu steit,
dâr hebbe ik vele umme gedân,
van gantseme herten ik ju des gan:
wente gy syt van mynen levesten magen,
darumme wil ik juwe schoe dragen.
vordene ik aflât, weinich efte vele,
darvan kryge gy alsus juwe dele,
wente ik mot wanderen over de sê. —
Vruwe Gyremôt lach in groteme we,
so dat se nouwe konde spręken;
doch sprak se: ach Reinke! god mote uns wręken,
dat sus vôrtgeit juwe wille! —
Ysegrim lach unde swêch pûr stille,
he hadde de seven vroude nicht al,
Brûn, syn geselle, ôk also wal.
se weren gebunden unde vorwunt;
Reinke bespottede se, dâr he stunt.
hadde Hinze dâr gewest, de wilde kater,
Reinke hadde êm ôk gewermet dat water.

Dat dreiundrittichste kapittel.

Wo Reinke ôrlof nam unde schede ût dęme hove, unde vinsede sik, wo he wolde pelegrimacie gân, unde wo eme de ram den staf dede unde den renzel anhangede.

Des anderen dages, des morgens vro,
Reinke smęrede syne scho,
de Ysegrim kortes hadde vorlôrn
unde ôk syn wyf den dach dâr bevôrn.
he gink to dęme konnink unde sęde:
here, juwe knecht is nu rede
to gânde over de hilgen wege.
betet juwen prêster, dat he my sege,
dat ik under der benedyginge
de pelegrimacie vullenbringe. —
De rambok was de kapellân,
de de gêstliken dink plach to vorstân;
he was ôk schryver, unde hêt Bellyn.
dęn rêp de konnink to sik in.
he sprak: gy scholden Reinken also vôrt
overlęsen welke hilge wôrt;
he mot ene lange reise nu gân.
henget ôk eme den renzel an,
dârto dôt gy eme synen staf! —
Bellyn dęme koninge antwôrt gaf:
here, hebbe gy des nicht vorstân,
dat Reinke is in des pawes ban?
ik queme to plasse, dat is wis,

wente de bischop myn overste is,
unde wan eme dit worde gesecht:
ik dô Reinken wêr krum efte recht.
doch konde men dat so ummedryven,
dat ik mochte ane schaden blyven
by deme bischoppe, heren Anegrunt,
unde syneme proveste, her Losevunt,
unde vor Rapiamus, syneme deken,
so wolde ik de benedyginge spreken
over Reinken, juwen pelegrim. —
De konnink sprak: wat schal de rym
unde de velen unnutten wôrt,
de hier van ju wêrden gehôrt?
wille gy nicht lesen recht noch krumme,
dâr sla sik de duvel umme!
wat achte ik den bischop in deme dome!
hore gy nicht, Reinke wil to Rome;
he wil sik beteren, wil gy dat storen? —
Bellyn klouwede sik by den oren;
do he den konnink sach tôrnich wesen,
he begunde vôrt in deme boke to lesen
over Reinken, de des weinich rochte,
it halp so vele alse it mochte.

Dat verundrittichste kapittel.

Wo Reinke gink syne vârt unde togede sik sêr drovich, unde alle dere eme mosten volgen vorder weges.

Do over Reinken was gelesen
unde he rede begunde to wesen,
staf unde sak wart êm gedân,
unde he vinsede sik na Rome to gân;
he lêt vallen gevinsede tranen,
de lepen over syne [illegible]nen,
alse efte eme jamme[illegible]e syn herte.
men badde he van [illegible]wen jennige smerte,
dat sulve anders nicht en was,
men dat he nicht de mede to plas
mochte bringen, de dâr weren,
gelyk he Ysegrim unde Brunen deme beren.
dit mochte eme so nicht gevallen.
nochtan stunt he unde bat se allen,
dat se vor ên bidden scholden
also getruwentlik alse se wolden.
Reinke hastede sêr van dâr;
he was noch gans sêr in vâr,
alse ên, de sik schuldich wêt.
de konnink sprak: it is my lêt,

Reinke, dat gy sus hastich syt. —
Nên, sprak Reinke, it is recht tyt;
de gût wil dôn, en schal nicht sparen,
gevet my ôrlof unde latet my varen!
De konnink sprak: hebbet ôrlof! —
unde gebôt to hant over al den hof,
mit Reinken vorder weges to gân,
behalven de dâr weren gevân,
alse Brûn, Ysegrim: de weren in nôt,
se wunscheden sik sulven vaken den dôt.
Alsus gink Reinke ût dẹme hove,
sêr grôt in des konninges love,
mit syneme renzel unde stave,
den rechten wech na dẹme hilgen grave,
dâr hadde he werf alse Meibôm to Aken!
it wolde sik draden anders maken,
unde hadde alsus enen vlassen bârt
dẹme konninge maket tor sulven vârt,
nicht allene enen bârt van vlasse,
men ôk ene nẹse angeset van wasse.
se mosten em volgen in dem sulven dage,
de over ên hadden bracht vele klage.
noch sprak Reinke den konnink an:
here, sêt, dat ju de nicht entgân,
de twe groten mordenẹre,
de gy hebben in dẹme kerkenẹre;
quemen se wech, dat were quât,
se scholden schenden juwe majestât;
it syn twe bose quade ketyf:
konden se, seker, se nemen juwe lyf! —
Do dat alle was geschên,
desse pelegrim lêt sik ôtmodichlik sên,
he gink in groter simpelheit
alse ên, de des nicht beter en weit.
de konnink gink wedder up syn slot,
ôk al de dere klên unde grôt.
Reinke hêlt sik sêr bedrovet,
mêr wan jennich rechte lovet,
dat it etliken sêr entfermde;
up Lampen den hasen he sêr kermde:
o Lampe, schole wy uns nu scheiden?
ik bidde, dat gy my wilt geleiden
unde Bellyn myn vrunt de ram;
gy twe makeden my nywerlde gram.
gy moget my wol bet vorder bringen;
gy syt van sôter wandelingen,
unberochtet unde gudertẹren,
unde unbeklaget van allen deren,
gêstlik unde van guder sede;
gy leven recht alse ik dede.

do ik êns ên klusenęr was;
wente wan gy hebbet lôf unde gras,
dârmede stille gy juwe nôt,
gy vragen denne nicht na vlêsch efte brôt
edder sus na anderer sunderliker spyse. —
sus heft Reinke mit sodaneme pryse
desse twe simpelen sêr bedôrt,
alse dat se gingen mit eme vôrt,
wente dat se quemen vor syn hûs
by dat kastêl to Malepertûs.

Dat vyfundrittichste kapittel.

Wo Reinke Lampen mit sik innam unde eme syn lyf nam, unde wo he syneme wyve sęde de wyse, wo he lôsquam.

Alse Reinke vor de pôrte quam,
he sprak: Bellyn neve, to dem ram,
gy moten allene hier buten stân,
ik mot in myne veste gân.
Lampe schal ingân mit my.
biddet Lampen, dat he trôstlik sy
myneme wyve, de lichte bedrovet is
unde noch droviger wert wêrden, dat is wis,
wan se dit recht wert vorstân,
dat ik mot pelegrimacie gân. —
Vele söter wôrt Reinke brochte,
up dat he desse twe bedregen mochte:
dat was syn upsate unde al syn sin,
unde nam sus Lampen mit sik in.
dâr lach de vossinne in sorgen bedwungen
mit den klenen beden jungen,
se en menede nicht, dat Reinke de vos
van dęme konninge queme lôs;
men do se Reinken sus sach komen,
unde se den renzel hadde vornomen,
pelegrimes wys mit scho unde staf,
hier hadde se grôt wunder af;
se sprak: segget my, leve Reinart,
wo isset ju gegân in desser vârt? —
He sprak: ik was in dęme hove gevân,
doch willigen lêt my de konnink gân.
ik mot nu węsen pelegrim,
wente Brûn de bare unde Ysegrim
syn borge geworden bede vor my.
de konnink heft uns, dank hebbe he,
Lampen gegeven in rechter sôn,
unsen willen mit êm to dôn.
de konnink sulven sprak mit beschêt,

dat Lampe de was, de my vorrêt.
hierumme segge ik ju, vrowe Ermelyne,
Lampe is gewêrt groter pyne,
ik bin up ene so rechte gram. —
Do Lampe desse wôrt vornam,
was he vorveret unde wolde vlên,
men dat en mochte eme nicht beschên,
wente Reinke heft eme undergân
de pôrten unde grêp ene an
by syner kelen gans mörtliken.
Lampe rêp lude greseliken:
helpet, Bellyn, des is nu nôt!
desse pelegrim steit na myneme dôt. —
men kort was gedân dit geschrei,
Reinke bêt êm den hals entwei:
alsus entfenk he synen gast.
he sprak: ga wy ęten mit der hast,
it is tomalen ên gût vet hase!
wat scholde ik anders dôn desseme dwase?
dit hebbe ik eme lange nagedragen,
he wert nu nicht mêr over my klagen. —
Reinke, syne kinder unde syn wyf
eten unde pluckeden sus Lampen lyf.
wo vaken sprak do de vossinne:
dank hebbe de konnink unde konniginne!
god geve ên beden gude nacht,
de uns sus wol hebben bedacht
mit desser spyse gût unde vet! —
Reinke sprak: ętet men bet!
it recket wol tô, hier is genôch.
ętet ju sat juwe gevôch,
al schal ik it ôk sus sulven halen;
se motent doch int leste betalen,
de Reinken beseggen unde vorklagen. —
Vruw Ermelyn sprak: noch mot ik vragen,
wo worde gy lôs unde quyt? —
Reinke sprak: dat neme vele tyt,
scholde ik dat alle seggen mogen,
wo ik den konnink hebbe bedrogen,
ôk des gelyken de konniginne,
so dat de vruntschop is gans dünne
twischen uns, dat wêt ik wal,
unde noch kranker wêrden schal.
he wert my heten valsche wicht,
wan he de wârheit to wetten kricht.
krege he my wedder in gewolt,
he neme vor my nên sulver noch golt;
ik wêt it, he wil my volgen drade;
he scholde my dôn nene gnade,
isset dat he my wedderkricht.

he let my ungehangen nicht.
wy moten hen in Swavenlant,
dâr wy syn sus unbekant,
unde moten dâr holden des landes wyse.
help, dâr is so söte spyse!
hônre, göse, hasen unde kanynen,
dadelen, sucker, vygen unde rosynen;
dâr syn vele vogele, klên unde grôt;
mit eigeren unde botteren backet men dâr dat brôt;
dâr is gût water rene unde klâr;
help, wat soter lucht is dâr!
dâr syn vische, de heten gallynen,
de smecken bet wan jennige rosynen;
ôk welke andere, alse auca,
pullus, gallus unde pauca.
dit syn al vische van mynen dingen,
dâr derf ik nicht depe int water na springen;
sodane at ik in dęme orden,
do ik klusenęr was geworden.
sêt, vruwe, wil wy leven in vrede,
dâr wil wy hen, gy moten mede.
up dat gy it recht vorstân:
de konnink lêt my hierumme gân,
dât ik em lovede den groten schat,
dęn Emerik de konnink besat;
ik wysede ên hen to Krekelput,
men he vindet dâr wêr dat noch dit,
al sochte he dâr ôk jummer mere.
hierumme wert he sik tôrnen sere,
alse he sik vint sus bedrogen.
wat mene gy, wo mannige schone logen
dat ik dâr sprak, êr ik entgink?
it was nouwe, dat men my nicht en hink;
ik en lêt ôk ny mere nôt,
ôk en krêch ik ny den angst so grôt,
alse ik dâr vôr mynen ogen sach.
it ga my hierna, wo it ôk mach,
ik en late my dâr nicht mêr to raden,
to komende in des konninges gnaden;
ik hebbe mynen dumen ût syneme munt,
dank hebbe myn subtyle vunt! —
Vruwe Ermelyn sprak altohant:
schole wy nu tên in ên ander lant,
dâr wy ęlende unde vromde weren?
hebbe wy doch hier, wat wy begeren,
unde gy syn mester van juwen geburen.
worumme wolde gy dan dat ęventuren
unde nemen dat unwisse vor dit gude?
wy mogen hier leven mit sekerer hode,
unse borch is jo gût unde vast.

al wolde uns dôn de konnink overlast,
unde leide mit macht tô desse strate,
dâr syn so vele sydelgate,
wy wolden entkomen ân synen dank,
wente wy wetten hier mannigen gank.
dit wette gy wol hêl unde al,
êr uns de konnink vangen schal
mit macht, dâr scholde vele to horen!
men dat gy eme hebben gesworen,
to varen vêrne over dat mêr,
dat sulve bedrovet myn herte sêr. —
Reinke sprak by groter truwe:
bedrovet ju nicht, myn leve vruwe!
beter gesworen wan vorloren!
my sede êns ên wys man hier bevoren,
dâr ik my bichteswys mede beret,
he sede, dat ên bedwungen êt,
dat de were nicht vele wêrt;
he hindert my nicht enen kattenstêrt,
den êt mene ik, vorstât my recht.
ik blyve hier, so gy hebben gesecht,
ik hebbe to Rome nicht vele vorloren,
ja, hadde ik ôk tein ede gesworen;
ik en kome ôk nummer to Jerusalem,
it is my alle nicht bequêm.
ik blyve hier na juweme rât.
ik mochte it vinden wol so quât
dâr ik queme, alse ik it hier lete.
wil my de konnink sus in vordrete
bringen, seker, des mot ik wachten.
al is he my to stark van machten,
nochtan, wan ik en wil bedoren,
wil ik eme anhengen klocken mit oren;
ik dô eme quât, dat nicht en docht,
he schalt arger dâr vinden wan he it socht. —

Dat sessundrittichste kapittel.

Wo Bellyn Lampen eschede unde rêp, unde wo Reinke Bellyne mit lôsheit bedrêchliken tôsprak.

Bellyn stunt buten unde begunde to kyven,
he rêp: Lampe, wil gy dârblyven?
komet jo wedder, unde latet uns gân! —
Do Reinke dit hadde vorstân,
he gink ût unde sprak also:
Bellyn, Lampe de hut ju tô,
latet ju dat nicht syn towedderen,
he is sêr vrolik mit syner medderen:

dit scholde ik ju laten vorstân:
gy mogen wol sachte vorhen gân.
myn wyf, de syn medder is,
let ên noch nicht gân, dat is wis. —
Bellyn sprak: wat was dat gerochte,
do Lampe so rêp al dat he mochte?
Bellyn! helpet my, Bellyn!
wat dede gy eme do an vor pyn? —
Reinke sprak: horet my recht!
do ik vor mynem wyve hadde gesecht,
dat ik mot wanderen over de sê,
do krêch se alderwegen we,
dat se lange beswymet lach.
do unse vrunt Lampe dit gesach,
do rêp he: helpet, Bellyn, des is nôt,
edder myn medder blift nu dôt! —
Bellyn sprak: deme sy wo deme sy,
he rêp jo sêr drôfliken to my. —
Nên, sprak Reinke, ik segget vorwâr,
Lampen schadet nicht ên hâr.
ik wolde lever, dat my misqueme,
êr dat Lampe schaden neme.

Dat sevenundrittichste kapittel.

Wo Reinke den rambok Bellyn bedrôch unde ene to plasse brochte.

Reinke sprak: Bellyn, hôrde gy ôk dat,
dat my de konnink gisteren bat,
dat ik eme ên pâr breve schreve?
wille gy se eme bringen, leve neve?
se syn geschreven unde berêt;
schôn dink hebbe ik darin geset.
Lampe is vrolik utermaten,
ik mot ene wat betemen laten,
he is mit syner medderen to sprake,
se seggen vaste welke olde sake,
se eten unde drinken, unde syn vro;
de wyle schrêf ik de breve also. —
Bellyn sprak: leve Reinart,
wan de breve wol bleven vorwârt!
wat hebbe ik, dâr men de insteket,
up dat de seggele nicht tobreket? —
Reinke sprak: ik wêt wol rât,
de renzel is dârto nicht quât
van Brunen velle, den ik drôch,
de is wol dicht unde stark genôch;
dâr wil ik de breve ju leggen in,
daraf kryge gy grôt gewin

van dẹme konninge, unseme heren;
he wert ju ôk entfangen mit eren
unde scholen eme sêr wilkomen syn. —
Dit lovede alle de ram Bellyn.
Reinke gink hastigen wedder in,
unde nam den renzel unde stak darin
Lampen hovet, dẹn he hadde vorbetten;
men dat en moste Bellyn nicht wetten,
dat Lampen hovet darinne stak.
he gink to Bellyn unde sprak:
sêt, henget den renzel an juwen hals,
unde ik vorbede ju als unde als,
up dat ik ju nicht bidde vorgeves,
nicht schole gy besên de schrift des breves;
wente desse breve hebbe ik also
vorwaret, darumme latet se tô.
gy moten ôk nicht den sak updôn,
so wêrde gy vordenen schenke unde lôn,
wan it de konnink so heft gevunden,
dat de renzel is tôgebunden
in sodaner wyse, alse ik ene ju
hebbe gedân to vorwarende nu.
horet my recht, it wert ju vromen,
so wan gy vor den konnink komen
wil gy, dat he ju schal hebben lêf,
so segget, dat gy sulven den brêf
dichteden, unde hebben gegeven
den rât, dat he so is geschreven,
gy krygen lôn unde groten dank. —
Bellyn wart vrolik unde sprank
van der stede, dâr he stôt,
hoger dan anderthalven vôt,
unde sprak: Reinke, neve unde here!
nu wêt ik, dat gy my dôn ere;
nu wêrde ik krygen sêr groten lof
by al den heren in dẹme hof,
wan se sên, dat ik so wol kan dichten
in schonen wôrden unde in slichten;
wowol de kunst nicht is by my,
dat ik kan dichten so wol alse gy,
se scholen it doch menen. ik danke ju gêrne;
it was gût, dat ik ju volgede sus vêrne.
nu wat rade gy vorder, Reinke vrunt,
schal Lampe ôk medegân to desser stunt? —
Nên, sprak Reinke, wil gy it vorstân,
Lampe kan noch nicht mit ju gân.
nu gât vorhen in gudem gemake!
ik wil Lampen noch etlike sake
updecken, de noch syn vorholen. —
Bellyn sprak: so syt gode bevolen!

ik ga hen up myne vårt. —
sus hastede he sêr to hove wart.
alse he dår quam, do was it middach.
de konnink Bellyne sus komen sach;
he sach ôk, dat de sulveste ram
den renzel drôch, dẹn Reinke wechnam.
de konnink sprak: segget uns, Bellyn,
van wanne dat gy gekomen syn?
wôr is Reinke, ik mot ju vragen,
dat gy sus synen renzel dragen? —
Bellyn sprak: konnink, eddele here,
Reinke bat my vruntliken sere,
ik scholde ju twe breve bringen,
dår steit in van behenden dingen;
alse de syn gedicht unde geschreven.
den råt hebbe ik so ûtgegeven;
dår vinde gy enen subtylen sin:
de sulven breve syn hier in. —
De konnink sik nicht lange berêt,
den bever he vorboden lêt,
de was notarius unde syn klerk,
Bokert hêt he, dit was syn werk:
he las de breve van swarer sake,
wente he konde mannige sprake.
he sande ôk na Hinzen, unde sprak:
sêt, wat Bellyn bringet in dem sak! —

Dat achtundrittichste kapittel.

Wo Bellyn quam vor den konnink unde hadde den renzel an dem halse unde drôch darinne Lampen hovet, dat he sulven nicht en wuste.

Do Bokert de bever hadde upgedån
den sak mit Hinzen, synem kumpån,
he tôch Lampen hovet herût;
do sprak he alsus overlût:
dit is tomalen ên seltsene brêf!
wôr is de man, de dessen schrêf?
we is, de des nicht en lovet?
vorware, dit is Lampen hovet! —
De konnink unde de konniginne
worden vorschrecket in ereme sinne.
de konnink slôch syn hovet nedder,
he sprak: ach Reinke, hadde ik dy wedder! —
de konnink mit der konniginne
weren bede van swareme sinne.
de konnink sprak; ik bin bedrogen!
wo grote loggen heft Reinke logen! —
he rêp, unde was gans sere vorerret.

so dat al de dere worden vorveret.
de lupardus by deme konninge stunt,
he was des konninges nâ geboren vrunt.
he sprak: wat is doch dit gewêrt,
dat gy ju sus sere vorvêrt?
al were de konniginne ôk dôt:
latet varen desse ruwe grôt!
grypet enen môt, it is anders schande!
sy gy nicht here van deme lande?
it is jo under ju al dat hier is. —
De konnink sprak: is dat so wis,
so latet ju dat nên wunder syn,
dat nu myn herte lydet pyn
edder dat ik sus hebbe misgelât.
my heft mit syneme bosen berât
ên quât schalk so vêrne gebracht,
dat ik myne vrunde hebbe vorwracht,
den stolten Brunen unde Ysegrin:
dat ruwet my in deme herten myn.
dat wil sêr an myne ere gân,
dat ik so vele hebbe misgedân
jegen myne allerbesten barone,
unde ik deme quaden horensone
also vele scholde betruwen.
men it quam al tô by myner vruwen;
se bat vor ene so vele tovoren,
dat ik ere bede moste horen:
dat is my lêt, al isset to spade;
al ere rât kumt my to quade. —
De lupart sprak: horet my, konnink here,
mojet ju darumme nicht altosere!
is dâr misgedân, men schalt sonen;
men schal dem wolve unde Brunen dem konen,
ôk Gyremode, der vruwen fyn,
dessen schal men geven den ram Bellyn,
wente he bekende sulven openbâr unde blôt,
dat he rât gaf to Lampen dôt;
dit schal he wedder betalen unde kopen!
denne wil wy alle na Reinken lopen;
konne wy, he schal wêrden gevangen,
unde nicht vele wôrde, men vôrt uphangen!
wente he kan syne wôrde so slicht,
kumt he to wôrden, men hanget ene nicht.
mit desser sone, dat wêt ik wol,
Brunen unde Ysegrime wol nogen schal. —

Dat negenundrittichste kapittel.

Wo Brûn unde Ysegrim ût der venknisse worden gelaten, unde wo ên de konnink den rambok unde al syn slechte gift in ere gewalt vor ene sone unde beteringe.

Alse dit do konnink hadde gehôrt,
he sprak to deme luparde vôrt:
ik wil dôn na juweme rât;
hierumme bede ik ju, dat gy gât,
halet uns her de beden heren,
men schal se wedder mit groten eren
by uns setten in den rât.
ik bede ôk, dat gy des nicht en lât,
gy scholen vorboden al de deren,
de hier latesten to hove weren,
men schal ên allen laten vorstân,
wo valschliken Reinke is entgân,
unde wo Bellyn unde Reinke de rode
Lampen hebben gebracht tom dode.
ên islik schal ôk Ysegrime deme wolve
wêrdicheit dôn unde Brunen dat sulve.
de sone schal syn, so gy hebben gesecht,
Bellyn de vorreder unde al syn slecht!
Do gink de lupart altohant,
dâr he Brunen unde Ysegrim vant;
se legen gebunden unde worden gelôst.
he sprak: ik bringe ju guden trôst,
dârto des konninges vast gelede;
vorstât my recht, gy heren bede:
heft myn here jegen ju misgedân,
dat is eme lêt, unde he let ju vorstân,
he wil, dat gy to vreden syn
unde entfangen tor sone den rambok Bellyn,
dârto syn slechte unde al syne mage
van nu an wente tom jungesten dage;
tastet de an ane alle gelt,
isset in deme wolde edder up deme velt.
noch gift ju dârto mynes heren gnaden
Reinken, de ju heft vorraden;
den moge gy ane jennige klacht
vorvolgen mit aller juwer macht,
Reinken, syn wyf unde al syne magen,
so wâr dat gy se konnen belagen.
dit is ene sêr kostlike vryheit,
de my de konnink ju seggen heit;
dit wil uns holden de konnink ryk
unde syne nakomelinge ewichlik.
gy moten vorgetten alle schulde

unde sweren eme vast juwe hulde.
dit moge gy dôn mit groter ere,
he misdeit jegen ju nummermere.
nemet dit! ik rade, dat gy it dôn! —
Alsus wart gemaket de sôn
by heren luparde dessen tor baten,
des moste Bellyn den hals dâr laten.
alsus wert Bellyns slechte alle dage
noch vorvolget van Ysegrimes mage.
desse twydracht wart also begunt.
se vorbyten se noch al wôr se kunt,
unde menen vast, se dôn it mit rechte;
lammer, schape, ja al Bellyns slechte,
desse wêrden van ên nicht geschonet;
ôk wert de twydracht nummer vorsonet.
de konnink lêt vorlengen den hof
twelf dage, umme noch merer lof
Brunen unde Ysegrime to dônde:
so blyde was he, dat he ên sônde.

Dat andere bôk.

We to dęme hove des konninges, den he hêlt, quemen nicht allene de dere, men ôk de vogele in groter vorsamelinge, klagende over Reinken, unde spreken under sik, so hier navolget.

De konnink heft uns tô entboden,
wy moten to hove, dat is van noden.
nicht en helpet Reinken mêr syne kunst,
he is grof in des konninges ungunst.
so vele unser is in dęme tal,
over Reinken wil wy klagen al,
so wan wy komen in den hof,
dat heft he jegen uns vordenet grof.
ja wy ôk des gelyk unde unse kinder,
wente wy syner hebben groten hinder:
unse eier unde jungen he nummer en spârt,
des kricht he nu ene quade vârt.
ja, wy willen ju dôn vast bystant,
up dat he to dęgen wêrde geschant
vor syne lôsheit unde valsche lage,
dâr he uns mede schadet heft vele dage.
ja, hadde wy êr uns sus besproken,
wy hadden uns lange wol gewroken
an Reinken, dęme erlosen deve;
wert he nu gehangen, so geschüt uns leve.
ja, Reinke plecht to syn vorbolgen,
men late uns vry unse klage vorvolgen;
den schaden he uns to dônde plecht,
dârvor kricht he nu syn rechte recht.
ja, de konnink heft dat ordêl gegeven,
Reinke schal nicht lenger leven,
eme wert nu alle schande vorlenet,
dat heft he vaken nôch vordenet.

Dat êrste kapittel.

Van dęme groten hove, dęn de konnink hêlt, unde wat mannigerhande dere unde vogele dâr quemen.

Alse de hof sus was bereit,
so hier vôr geschreven steit,
unde alle dink was wol bestelt,
dâr quam to hove mannich helt.
de dere weren dâr nicht allene,
men ôk vele vogele grôt unde klene.
dâr quam to hove mannich here
to Ysegrimes unde to Brunen ere.
dâr was vroude mit groteme feste;
men hêlt dâr blytschop de alderbeste.
de ye wart gesên van deren.
men dansede den hofdans by maneren
mit trumpen unde mit schalmeiden.
de konnink hadde laten bereiden,
dat ên islik genôch dâr vant.
allen was ên boden gesant,
dat se mosten komen dâr,
vogele unde dere mannich pâr
reiseden dârhen by dage unde nachte,
men Reinke de vos lach up der wachte;
de valsche pelegrim unde lose wicht
quam de tyt to hove nicht;
he brukede al syn olde spêl.
de eme dankeden, dęr en was nicht vêl.
dâr was to hove mannich sank;
de spyse vlojede unde de drank;
dâr sach men schermen unde vechten.
ên islik quam mit synen slechten:
ên dêl dansеden, ên dêl de sungen,
dâr sach men pypen unde bungen.
de konnink sach van syneme sâl,
eme hagede sêr wol de grote grâl.
do achte dage al umme weren,
de konnink sat mit synen heren
over tavelen unde at
dat kanyn quam vor ên, dâr he sat
by syner vruwen, der konniginne,
unde sprak mit eneme drovigen sinne:
here her konnink unde al de hier syn,
entfermet ju by der klage myn!
ik mene, men selden heft gehört
sodân vorradent unde argen mört,
alse Reinke an my begunde.
gisteren morgen tor sesten stunde,

do sat Reinke vor syneme hûs,
vor syner borch to Malepertûs.
ik mênde mit vreden vor êm to gân,
ik sach en alse enen pelegrim stân;
my dochte, dat he syne tyde las,
darumme ik desto dryster was.
de sulven straten moste ik dorch,
wolde ik wesen to desser borch.
do he my sus hadde vornomen,
begunde he my neger to komen.
ik dachte, he wolde my vruntlik moten,
do grêp he my an mit synen poten,
he tastede my an twischen myne oren:
ik mênde, ik hadde myn hovet vorloren.
syne klouwen weren lank unde scharp,
dârmit he my tor êrden warp.
men des wêt ik gode dank,
ik was so licht, dat ik entsprank
unde sus ût synen poten quam.
he grimmede sêr unde was gans gram,
darumme he my nicht beholden mochte.
ik swêch unde makede altes nên gerochte,
doch moste ik myn ene ôr dâr laten
unde in myneme hovede vêr grote gaten.
hier moge gy sên dit ungevôch,
dâr he my mit synen klouwen slôch;
vilnâ hadde ik gebleven dôt.
here, latet ju entfermen desse nôt,
dat men alsus brikt juwe gelede.
we is de varen dor over de hede,
nu Reinke alsus de strate belecht? —
do he dit sus hadde gesecht,
quam dâr Merkenouwe de kreie vôrt
unde sprak to deme konnink desse wôrt:
wêrdige konnink, gnedige here,
ik bringe ju jammerlike mere.
van angste kan ik nicht vele spreken;
my dunket, my wil myn herte tobreken.
is dat nicht ên jammerlik dink!
hûden morgen, do ik ûtgink,
mit Scharpenebbe, myneme wyve,
dâr lach gelyk eneme doden ketyve
Reinke de vos up der hede
unde hadde syne ogen vorkeret al bede;
de tunge henk eme ût synem munde
gelyk so eneme doden hunde,
eme stunt de munt wyde open.
van angste begunde ik to ropen;
jo mêr ik rêp, jo stilre he lach.
wo vaken sprak ik: o wy! unde o wach!

he is allerdinge dôt!
darumme hadde ik ruwe grôt,
so sêr my synes dodes entfermde;
ik beklagede ên, unde myn wyf de kermde,
mêr ruwe hadde wy wan jennich lovet.
ik betastede synen bûk unde ôk syn hovet;
myn wyf gink stân to syneme kinne,
se merkede, eft icht were darinne
tekene des levendes grôt efte klên.
men he lach dôt alse ên stên,
dit hadde wy bede wol gesworen.
wo se vôr, dat moge gy nu horen.
do se in sorgen sus by êm stunt
unde êr hovet hêlt by syneme munt,
he merkede, dat se sik nicht en hodde,
he grêp se an, ja dat se blodde,
unde splêt êr ôk vôrt af dat hovet.
ik vorschreckede my mêr wan jennich lovet;
ik schryede lude: o wy! o wy!
do schôt he up unde snouwede na my.
men ik entflôch em mit angste grôt,
anders were ik ôk dâr gebleven dôt:
so nouwe was it, dat ik entquam.
up enen bôm de vlucht ik nam,
unde sach van vêrne, wo desse ketyf
stunt unde at myn gude wyf.
he was so hongerich, so dochte my do,
he hadde noch wol twe gegetten dârto;
he lêt nicht na wêr knoken efte bên.
do ik dessen jammer hadde gesên,
dat he dâr nicht hadde gelaten,
unde he wechlêp syne straten,
ik vlôch dâr, wol was it my towedderen;
dâr vant ik noch etlike vedderen
van myneme wyve Scharpenebben,
up dat ik de mit my mochte hebben
unde mochte de wysen juwen gnaden.
latet ju entfermen desses groten schaden!
here, dô gy hier af nene wrake,
unde achte gy nicht desse sake,
dat sus juwe geleide wert gebroken,
gy wêrden sêr darumme vorsproken!
men sprikt: de is mede schuldich der dât
de nicht en stravet de missedât,
unde ên islik wil dan wesen here:
dit were to nâ juwer vorstliken ere. —

Dat ander kapittel.

Wo de konnink na der klage des kanynen unde der kreien sik tòrnede, unde wat he sprak.

Do alsus der kreien wòrt
unde ôk des kanynen weren gehòrt,
alse se ere klage sus hadden vormelt,
Nobel de konnink wart sere vorgrelt;
he sprak in tòrne: by myner truwen,
de ik schuldich bin myner vruwen,
ik wil dit quade so êrlik wreken,
dat men dâr lange schal afspreken,
dat myn geleide unde myn gebot
sus is tobroken. ik was ên sot,
dat ik dessen schalken vos
so willigen hebbe gelaten lôs
unde ik syner loggen so lovede,
dârmede he my so listigen schovede.
ik makede enen pelegrim van em,
he scholde hen to Jerusalem.
wo klouwede he my up der mouwen!
men de schult was by myner vruwen
doch ik bin des allene nicht,
de by vruwenrade schaden kricht.
late ik Reinken lenger betemen,
alle wy moten uns des schemen.
it is tomalen ên slimme droch:
so was he to jâr, so is he noch.
gy heren, denket darup mit vlyt,
wo wy ene krygen in korter tyt!
nicht en kan he uns entgân,
wil wy dat êrnstlik grypen an. —

Dat dridde kapittel.

Wo de konnink rede makede in tòrne mit al den deren unde vogelen unde wolde Reinken sôken, unde wo dit Ysegrime unde Brunen sêr wol behagede.

Ysegrim unde Brune, desse bede
behagede wol, wat de konnink sede;
se hopeden noch wêrden gewroken
an Reinken, konden se it tôstoken;
men se en dorsten nicht spreken ên wòrt.
de konnink was so sere vorstòrt
unde was sêr tòrnich in al syneme sinne.
tot leste sprak de konniginne:

ik bidde ju, konnink, myn gnedige here,
törnet ju doch nicht so sere!
gy scholen ök nicht so lichte sweren,
up dat gy blyven by macht unde eren!
noch wette gy nicht waraftige sake,
ök hörde gy noch nicht de weddersprake.
were Reinke nu hier tor stede,
villichte hier weren wol minre rede
van den, de nu klagen over em.
audi alteram partem!
he klaget vaken, de sulven misdôt.
ik helt Reinken wys unde vrôt,
ik hodde my nicht vor desseme rochte;
darumme halp ik eme, dat ik mochte;
dat dede ik, here, al dorch juwen vromen,
wowol it nu is anders gekomen.
is he quât efte is he gût,
he is van rade wys unde vrôt,
dârto ök van groteme geslechte.
hierumme, here, bedenket it rechte,
dat gy nicht vorhasten juwe ere!
gy syn jo al des landes ên here,
Reinke kan vor ju nicht blyven;
wille gy ene vangen edder entlyven,
juwe ordêl mot jummer gân. —
Do sprak de lupart wedder an:
here, dat kan ju nergen ane schaden,
dat gy êrst Reinken to wörden staden.
wat schadet, dat gy ene horen êrst spreken?
gy mogen denne doch ju an eme wreken.
darumme volget juwer vrouwen rât
unde ök der heren, de hier stât. —
Ysegrim sprak: dat en kan nicht schaden,
dat wy des besten helpen raden.
her lupart, horet my wes mede!
al were Reinke hier vört tor stede
unde he sik der sake konde entleggen,
de desse twe hier up ene seggen,
ik wil ene sake doch bringen vört,
dâr he syn lyf heft mede vorbôrt.
men nu wil ik der sulven swygen
so lange wy ên hier wedder krygen.
des heft he boven alle dat
deme konnink gewyset enen schat
in Husterlo by Krekelput,
dat noch groter loggen is dan dit.
he heft der loggen vele gelogen,
dârto heft he uns alle bedrogen.
he heft Brunen sere geschendet unde my;
dâr wil ik myn lyf noch setten by.

nywerlde he recht de wârheit sede,
nu rovet unde mördet he up der hede.
wes deme konninge unde ju dunket gût,
dat is billik, dat men also dôt.
men hadde he hier willen to komen,
he heft de mere wol vornomen
ût des konninges hove by synen boden. —
De konnink sprak: wat is dat van noden,
dat wy alle hier na eme beiden?
ik gebede, gy scholen ju alle bereiden
unde volgen my in deme sesten dage;
ik wil enen ende hebben der klage.
wo dunket ju van deme vulen wichte?
he makede wol ên lant to nichte.
maket rede al dat gy mogen,
mit juweme harnsche, spete unde bogen,
mit donrebussen, pollexen unde barden;
ik gebede, dat gy so up my warden,
eft ik juwer welke to ridder sloge,
dat de den namen mit eren droge.
wy willen hen vor Malepertûs
unde sên, wat Reinke heft in deme hûs. —
Se antwörden deme konninge alle: ja!
wan gy gebeden, so volge wy na.

Dat vêrde kapittel.

Wo de grevink lêp to Reinken unde ên warnede, unde vormeldede eme den rât, de over ên was gegan.

Alse desse rât sus was gesloten,
dat de konnink unde syne genoten
wolden tên vor Reinken hûs,
vor dat slot Malepertûs;
Grimbârt was mede in deme rade,
he lêp hastigen unde drade
na Reinken slot al dat he mochte,
up dat he eme de tydinge brochte.
he beklagede ene unde sprak jo vaken:
och Reinke ôm, nu wilt sik maken!
du bist dat hovet van unseme geslecht,
wy mogen dy wol beklagen mit recht;
wente wan du plêchst vor uns to spreken,
so en konde uns nicht entbreken:
so schone kanstu dyne fallacien. —
mit sus groter lamentacien
quam he to Malepertûs gegân,
unde vant Reinken dârbuten stân.
he hadde vangen twe duven junge,

dâr se to ereme êrsten sprunge
ût ereme neste vlegen wolden,
se vellen unde konden sik nicht entholden,
wente ere vedderen weren noch to kort.
Reinke sach dit unde grêp se vôrt,
wente he vaken umme jacht ûtgink.
sus sach he komen den grevink;
he vorbeidede syner unde sprak ene an:
wilkomen, neve, vor jennigen man,
dẹn ik in myneme slechte wêt!
gy lopen so sere, dat gy swêt.
wat hebbe gy nyes vornomen? —
Grimbârt sprak: ik bin gekomen,
dat ik ju tydinge mochte bringen,
wowol se is van quaden dingen.
lyf unde gût is al vorloren!
de konnink sulven heft gesworen,
he wil ju laten schendigen doden,
unde heft al ummeher geboden,
hier to wẹsen na ses dagen
mit bogen, mit swẹrden, bussen unde wagen:
al raden se to juweme schaden.
hier moge gy kortes ju up beraden,
wente Ysegrim unde Brune syn nu
bet by dẹme konninge dan ik by ju;
al dat se willen, dat is gedân.
Ysegrim heft eme laten vorstân,
dat gy ên morder unde rover syt;
he drecht up ju so groten nyt:
he wert mârschalk noch êr dẹme meie.
ôk heft dat kanyn unde ôk de kreie
up ju so grote klage gedregen:
ik sorge vor juwe levent to dẹgen,
isset dat ju de konnink kricht. —
Schit, sprak Reinke, isset anders nicht?
dat is wol ener bonen wêrt!
sy gy dârvan so sêr vorvêrt?
al hadde de konnink noch mêr gesworen
unde al de to syneme rade horen:
wan ik my sulven rât wil geven,
ik wêrde noch boven se alle vorhẹven;
se mogen vele raden, we it ôk sy,
men dat hovet en docht nicht ane my.
latet dat men varen, leve neve!
komet in unde sêt, wat ik ju geve,
ên pâr duven junk unde vet;
ik en mach ôk nene spyse bet,
wente se syn gût to vordouwen,
men mach se sluken sunder kouwen
unde de knôkschen smecken so sôt.

it is half melk unde half blôt.
wente ik ęte gêrne lichte spyse.
myn wyf holt ôk de sulve wyse.
komet in, se wert uns wol entfân!
men dit en latet êr nicht vorstân
van der sake, dat holdet vorborgen:
se is altodepe van sorgen,
van klener sake valt se in vare,
se is van herten altosware.
morgen wille wy to hove gân;
leve ôm, wille gy ôk by my stân,
alse ên ôm deme anderen dôt? —
Grimbârt sprak: ja, lyf unde gût
is to juwer behôf mit vlyt. —
Reinke sprak: dank hebbet alle tyt!
mach ik leven, it schal ju vromen. —
Grimbârt sprak: ôm, gy mogen wol komen
vor de heren umme juwe sake,
unde vorantwôrden ju mit gudeme gemake;
wente de lupart sprak dessen rât,
dat nymant ju dôn schal quât,
êr gy sulven juwe wôrde dâr
hebben gesproken openbâr.
dit sulfte sprak ôk de konniginne,
dat moge gy mede nemen to sinne. —
Reinke sprak: wat schadet my dan,
wen my de konnink des so gan?
ik hope, it schal my noch vromen,
mach ik mit eme to sprake komen. —
mit des Reinke binnen gink;
syn wyf se bede wol entfenk,
se bereide de spyse al dat se mochte,
de duven de Reinke mede brochte,
ên islik syn dêl dârvan at.
noch worden se nicht gans sat;
hadde der duven mêr gewęsen,
islik hadde noch wol twe upgelęsen.

Dat vyfte kapittel.

Wo Reinke sprak van synen kinderen, unde den anderen dach vôrtgink mit dem grevinge na des konninges hof

Do sprak Reinke to Grimbârt:
sêt, ôm, dit is de rechte ârt!
wo behagen ju desse kinder myn,
alse Rossel unde Reinardyn?
se wêrden unse slechte vormeren,
se beginnen sik alrede to generen:

de ene vanget ên hôn, de ander ên kuken;
se konnen ôk wol int water duken
na kyvitten unde ôk na enden.
ik mochte se wol vakener umme jacht ûtsenden,
men ik wil se êrsten leren vroden,
wo se sik mogen wysliken hoden
vor de stricke, vor de jegers unde hunden;
wan se de ârt wol vorstunden,
so hadde ik se wol tôgerust,
unde se scholden vaken unsen lust
van mannigerhande spyse boten,
de wy van noden hebben moten.
unde se slachten na my sêr vele:
wente grimmende spelen se ere spele
uppe de, de se vorhaten,
de konnen nicht an enen baten,
se byten der velen entwei de kęle:
dit is de ârt van Reinkens spele.
êr grypent is ôk mit hastiger vârt,
dit dunket my syn de rechte ârt. —
Grimbârt sprak: it is ene ere!
ên islik mach sik vrouwen sere,
de kinder heft na syneme sinne,
de sus mede syn na gewinne.
ik vrouwes my sere, up mynen êt!
dat ik se in myneme slechte wêt. —
Dit wille wy nu sus laten stân,
sprak Reinke, unde willen slapen gân;
gy syt mode, Grimbârt vrunt. —
Sus gingen se slapen tor sulven stunt
up den sâl gevlegen mit hoje,
Reinke, syn wyf unde al de proje.
Reinke was in angste grôt;
he dachte, gôt rât were nu wol nôt.
sus lach he in danken beswârt
so lange, dat it morgen wart.
do sprak he syneme wyve tô
unde sede: vruwe, węset nicht unvro,
wente Grimbârt heft my laten vorstân,
ik mot mit eme to hove gân.
doch bidde ik, węset wol tovrede,
eft ju ymant van my wat sęde,
keret dat al in dat beste,
unde vorwaret wol unse veste. —
Se antwôrde eme unde sprak also:
Reinke, wat nodiget ju dârto?
dat is jo ên seltsen dink!
wette gy *nicht*, wo it ju latest dâr gink? —
Reinke sprak: it is jummer wâr,
ik was dosulvest in groter vâr;

etlike weren my nicht sêr holt.
doch dat ęventûr is mannichvolt,
it geit sumtydes buten gissen:
de it menet to hebben, mot des missen.
ik mot jummer dâr wesen nu.
węset tovreden, des bidde ik ju,
wente it is al sunder angst;
ik kome wedder uppet alderlangst
binnen vyf dagen, isset dat ik kan. —
hiermede scheden se van dan.

Dat seste kapittel.

Wo Reinke mit syneme ome, dęme grevinge, echt gink to dem hove des konninges, unde wo Reinke bichtede.

Reinke unde Grimbârt de bede
gingen tosamene over de hede
na den konninges slot de rechte straten.
It mach my schaden, it mach my baten,
sprak Reinke, efte dit my sus slumpt,
dat my desse reise tom besten kumt!
doch, leve ôm, horet my nu!
sint latesten dat ik bichtede jegen ju,
horet vorder myne sunde grôt unde klên,
eft ik my sedder wes hebbe vorsên,
dat wêrde ik ju seggen in desser stunde.
ik lêt Brunen ene grote wunde
snyden van syneme velle unde lyve;
ik lêt dem wulve unde syneme wyve
de scho van eren voten villen:
dit dede ik al dorch hates willen.
mit myner loggen schaffede ik dat,
dat ên de konnink wart sêr hât.
ik bedrôch den konnink tovoren an
mêr wan ik nu seggen kan.
ik vinsede unde sęde êm van eneme schat,
men he en heft des noch nicht lange gehat.
Lampen ik syn lyf afrovede,
unde sande Bellyn mit syneme hovede,
dârmit he krêch des konninges tôrn
ik dowede dem kanyn so twischen de ôrn,
dat ik em vilnâ dat levent nam;
it was my lêt, dat it wechquam.
noch wil ik seggen twyerleie:
mit rechte klaget over my de kreie;
ik at syn wyf, vruwe Scharpenebbe
dit isset, dat ik bedreven hebbe
sedder myner lesten bicht.

noch hebbe ik ên dink ûtgericht,
dat ik latesten hadde vorgetten;
leve ôm, dat schole gy ôk wetten,
unde wil dat nu ôk seggen mede,
it was ene hovescheit de ik dede.
ik wolde nicht gêrne, dat my dat sulve
schege, dat ik dede deme wulve,
wente wy beden up ene tyt gingen
twischen Kackys unde Elverdingen,
dâr gink ene mere mit ereme volen,
de bede swart weren alse de kolen.
dat volen mochte wol olt syn
van vêr mânden, nicht vele min.
Ysegrim was vilnâ dôt,
van hungers wegen lêt he nôt.
he bat my, dat ik vragen scholde,
efte de mere vorkopen wolde
ere volen, unde ôk wo dure?
sus gink ik to êr up eventûre;
ik sprak: segget my, mere vrouwe,
ik wêt, dat dit volen is juwe;
wil gy it vorkopen? segget my dat.
se sprak: ja, ik vorkopet umme schat.
de summe, dâr ik dat umme wil geven,
steit achter under myneme vote geschreven;
wil gy it sên, ik latet ju lęsen.
do hôrde ik wol, wôr se wolde węsen.
ik sprak: nên, vrouwe, des syt bericht,
lęsen efte schryven kan ik nicht,
juwes kindes ik ôk nicht en begęre,
men Ysegrim wuste gêrne, wo it were,
de heft my hergesant to ju.
do sprak se: so latet ene komen nu,
so wil ik ene des maken vrôt.
do gink ik hen dâr Ysegrim stôt;
ik sprak: wil gy ju ęten sat?
de mere secht unde entbût ju dat,
dat gelt steit under ereme vote schreven,
wôr se dat volen wil umme geven;
se woldet my hebben lęsen laten,
men wat scholde my dat baten,
wente ik jo nene schrift en wêt,
des lyde ik vaken grôt vordrêt.
ôm, sêt, eft gy dat konnen lęsen?
Ysegrim sprak: wat scholde dat wesen,
dat ik nicht scholde lesen? wat it ôk sy,
ja, dudesch, walsch, latyn, ôk vranzôs dârby?
hebbe ik doch to Erfort de schole geholden,
ôk hebbe ik mit den wysen olden
alse mit den mesters van der audiencien

questien gegeven unde sentencien.
ik was in loye gelicencieret.
so wat schriftûr dat men viseret,
kan ik lesen gelyk myneme namen;
darumme wil ik wol mede tôramen.
beidet myner hier ên klên,
ik wil gân unde de schrift besên.
he gink hen unde vragede even,
wo se dat volen wolde geven?
he vragede na deme besten kope.
se sprak: dat gelt steit to hope
geschreven under myneme achteren vôt.
he sprak: lât sên! se sprak, ik dôt.
se Börde den vôt up boven dat gras,
de nye mit yseren beslagen was,
mit ses hôfnagelen, unde slôch wisse,
unde rakede ôk nicht al misse;
wente se slôch ene so vor syn hovet,
dat he storte unde lach vordovet,
unde vel vor dôt tor êrden nedder,
êr he sik recht vorhalede wedder,
dat was wol ene grote stunde.
de mere lêp wech al dat se konde,
unde lêt Ysegrim liggen vorwunt;
he lach unde hulede als ên hunt.
ik gink to eme unde hêt ene here,
ik vragede ene: wôr is de mere?
syn gy van deme volen ôk sat?
worumme delede gy my nicht ôk wat?
wente ik ju doch de bodeschop dede.
hebbe gy up juwe mâltyt geslapen rede?
wat was it vor schrift under deme vôt?
wente gy syn in wysheit sêr vrôt.
och, Reinke, sprak he, spottet doch nicht;
ik bin gevaren so ên arm wicht,
dat mochte entfermen eneme stên.
de hore mit deme langen bên!
mit yseren was beslagen êr vôt,
it was nene schrift, de darunder stôt.
de nageln, de darinne stunden,
dârmit slôch se my ses grote wunden.
hiervan Ysegrim nouwe syn lyf behêlt.
Sêt, neve, nu hebbe ik ju vortelt
al wat ik wêt van myner missedât.
it is mislik, wo it my nu gât
to hove; nochtan bin ik sunder vâr,
wente ik bin nu van sunden klâr.
ik wil ôk gêrne by juweme rade
beteren unde komen wedder to gnade. —

Dat sevende kapittel.

Wo Reinke noch bichtet unde etlike sunde entschuldigen wil umme quader exempele der prelaten.

Grimbårt sprak: juwe sunde syn grôt!
de dôt is, mot blyven dôt;
dat were gôt, mochten se noch leven.
men, ôm, dit wil ik ju vorgeven
umme den angst unde umme de nôt,
wente se stân vast na juweme dôt,
hier wil ik ju absolveren van.
men dat mêste, dat ju hinderen kan,
is Lampen hovet unde syn dôt.
juwe drysticheit de was sêr grôt,
dat gy deme konnink sanden dat hovet;
dat wil ju mêr schaden wan gy lovet. —
Nên, schit, sprak Reinke, nicht ên hâr!
ôm, ik segge ju dat vorwâr,
de nu dorch de werlt schal varen,
de en kan sik nicht so hillich bewaren,
alse de in ên klôster horet.
ik wart van Lampen so sêr bekoret,
he sprank vôr my, unde was wol vet:
sus wart de leve torugge geset.
Bellyne ik ôk nicht sêr wol gunde.
sus hebben se den schaden unde ik de sunde.
se syn ôk ên dêl so rechte plump,
in allen saken grof unde stump.
ik scholde do vele mit ên credencien,
des hadde ik do nene grote consciencien,
wente ik mit angste schede ût dem hof.
ik underwysede se, men it was to grof.
ik schal jo lêfhebben myn gelyken,
wente der wârheit kan ik nicht entwyken,
der en achtede ik do nicht sêr grôt.
doch de dôt is, mot blyven dôt,
so spreke gy sulven up der stede.
latet uns seggen van anderer rede.
it is nu ene vârlike tyt,
wente de prelaten de nu syt,
se gan uns vore, so men mach sên:
dit merke wy anderen grôt unde klên.
we is, de des nicht en lovet,
dat de konnink ôk nicht mede rovet?
ja isset, dat he it nicht en nimt sulven,
he let it doch halen by baren unde wulven.
doch menet he al, he doet mit recht;
nên is, de eme de wârheit secht,
edder de dor spreken, it is ovel gedân,

nicht syn bichtvader noch de kapellân.
worumme? wente se genetens al mede,
al were it ôk men to eneme klede.
wil ymant komen unde wil klagen,
ja, he mach vuste najagen,
he vorspildet men unnutte tyt;
wat men eme nimt, des is he quyt;
syne klage wert nicht vele gehört,
he dor int leste nicht spreken ên wôrt:
wente desses is he stedes andechtich,
dat em de konnink is to mechtich.
wente de louwe is jo unse here,
unde holt it al vor grote ere,
wat he to sik rapen kan;
he sprikt, wy syn alle syne man.
dat is noch nene grote eddelicheit,
dat he den undersaten schaden deit.
sêt, ôm, wan ik it seggen dorste,
de konnink is ên eddel vorste,
men he heft lêf den, de eme vele bringet,
unde de so danset, alse he voresinget.
it en is noch nicht also klare,
dat nu de wulf unde ôk de bare
mit deme konninge wedder gân to raden;
dat wil noch mannigem sere schaden!
he set uppe se groten loven,
se konnen vele stelen unde roven;
ên islik denne mede stille swicht:
it is al êns, wo men dat kricht.
sus heft de louwe nu, unse here,
desser mêr by sik dan vere;
de stân nu sêr in syneme love
unde syn de grôtsten in syneme hove.
arm man Reinke, nimt de men ên hôn,
dâr wilt se alle denne vele umme dôn;
den wilt se denne söken unde vangen,
ja, se ropen alle, men schal ene hangen.
de klenen deve henget men wech,
de groten hebben nu stark vorhech,
de moten vôrstân borge unde lant.
sêt, ôm, so ik dit hebbe bekant,
unde wan my dit kumt to sinne,
so spele ik ôk na myneme gewinne.
ik denke vaken, it is so recht,
wente men nu des vele plecht.
doch vrage ik vaken myne consciencien
unde denke denne up godes sentencien,
dat men unrecht gût, wo klên it ôk is,
weddergeven mot, dat is wis,
so kome ik denne to groter ruwe.

men nicht lange ik hierup bouwe.
wan ik sê der prelaten stât,
de etliker wegen nu is sêr quât.
doch syn vele prelaten in deme talle,
de doch gerechticheit beleven alle.
dit were wol best, konde ik my vorwinnen,
dat ik den volgede mit al mynen sinnen.

Dat achte kapittel.

Noch van Reinken bicht, unde is ene straflinge veler quaden unde ên lof der guden.

Sêt, Grimbârt ôm, sprak Reinke vôrtan,
de nu dorch de werlt mot gân,
unde sut also der prelaten stât,
ên dêl syn gût, ên dêl syn quât,
he vallet in sunde, êr he it weit,
wan he deme bosen nicht weddersteit.
vele prelaten syn gût unde gerecht,
noch blyven se darumme nicht unbesecht
van der mênheit in dessen dagen,
de nu dat quade êrst konnen ûtvragen,
unde se ôk dâr nicht by vorgetten,
unde konnen ôk dâr mêr tôsetten:
so bose is nu ôk de mênheit.
darumme it sus ôk vaken geit,
dat vele nu nicht syn wêrdich
to hebbende heren gût unde rechtfêrdich:
dat quade se vaken spreken unde singen;
men wetten se wat van guden dingen
van welken heren grôt efte klên,
dat wert vorswegen int gemên,
nicht spreken se dat so draden overlût.
wo scholde jummer der werlt schên gût?
de werlt is vul van achterklapperye,
vul loggen, vul untruwe, vul deverye,
vorradent, valsche ede, rôf unde môrt,
alsodanes wert nu gans vele gehôrt.
valsche propheten, valsche hypocriten,
ja, desse de werlt nu mêst beschyten.
de mênheit sut der prelaten stât,
de vormenget syn bede gût unde quât;
nicht volgen se den guden, men den quaden,
dârmit se sik mêst sulven vorraden.
wêrden se gestraffet umme de sunde,
se spreken vôrt tor sulven stunde:
nicht en syn de sunde so swâr,
alse de gelêrden prediken hier efte dâr.

wan dat so were, sprikt mannich arm wicht,
de papen deden dat sulven nicht.
se entschuldigen sik mit den quaden papen;
dârmit se glykent syn der apen,
de na wil dôn wat se sût,
darumme êr vaken nên gût en schût.
it is wâr, vele papen syn in Lomberdyen,
de gemênliken hebben ere egene amyen;
men nicht en syn de in desseme lande!
desse dryven vele sunde unde schande;
se gewinnen kindere, so my is gesecht,
alse andere minschen dôn in deme echt.
se denken denne mêst der kindere bate,
unde bringen se ôk to groteme state.
anderen geven se des nicht tovoren,
wowol se syn unechte geboren:
se gân her stolt so uprichtigen recht,
ja, eft se weren van eddelem geslecht;
se menen sulven, ere sake sy slicht.
men en plach der papen kinder nicht
so vortotên unde to eren,
men nu hetet men se vruwen unde heren,
dat gelt heft nu de overe hant.
men vindet nu selden enes vorsten lant,
dâr nicht de papen boren den tollen,
se raden over dorpere unde mollen:
desse de werlt êrst vorkeren.
wan sus de mênheit dat quadeste leren
unde sên, dat desse sus hebben wyver,
so sundigen se mit ên desto ryver.
ên blinde sus den anderen leidet,
unde wêrden sus bede van gode gescheidet.
nicht en wert nu in desser tyt
gemerket mit so groteme vlyt,
wat men sût van guden werken
van vromen prêsteren in der hilligen kerken,
de vele guder exempele geven:
weinich nu na dessen leven,
unde dit wert nicht so draden gemerket;
men dat quade wert mêst gesterket.
dat nu sus geschût mank der gemên,
wo scholde der werlt gût geschên?
doch spreke ik vorder, wil gy it horen:
de alsus in unechte is geboren,
de hebbe hierinne gude gedult,
wente he heft hierane nene schult.
men dat ik hier mene, dat is dit:
de sus is, de ôtmodige sik mit vlyt,
nicht schal he boven andere ûtbreken,
dat men nicht van êm dorve spreken,

so alse hiervôr is gesecht.
sprikt ymant dan up se, de deit unrecht.
de gebôrt maket nicht uneddel efte gût,
men dogede efte undoget, de islik dôt.
ên gût pape wol gelêrt,
de is aller ere wêrt;
men ên ander van quadem leven,
de kan vele quader exempele geven.
prediket ôk sodane vaken dat beste,
so spręken doch de leien int leste:
wat isset, dat desse prediket efte leret,
wente he sulven is vorkeret?
der kerken deit he sulven nên gût,
men to uns sprikt he: ja, legget men ût!
buwet de kerken, dat is myn rât,
so vordene gy gnade unde aflât.
ja, synen sermôn slut he also,
sulven lecht he dâr weinich tô
edder ôk wol nichtes mit allen,
scholde ôk de kerke dârnedder vallen.
sodane holt dit vor de *beste* wyse:
schone kledere unde leckere spyse,
grote bekummeringe mit werltliken dingen:
wat kan sodane będen efte singen?
men gude prêsters de denken alle tyt,
wo se gode mogen denen mit vlyt
mit velen hilgen guden werken;
desse syn nutte der hilgen kerken,
desse gân den leien best vore
unde bringen se in de rechte dore.
de bekappeden, de ôk mit alleme vlyt
bidden, gylen al ere tyt;
de mene ik hiermede in dęme sulven gelyken:
mêst syn se lever by den ryken,
se konnen ere wôrde so listigen kleden
unde altolicht syn se gebęden:
biddet men enen, so komen dâr twe,
noch syn to dessen twe efte dre
in dęme klôster best van wôrden;
desse wêrden vorhaven in dęme orden
to lęsemester, custode, prior efte gardiân,
de anderen moten by syden stân.
so wan men dâr to reventer et,
unlyke wêrden de schottelen geset;
wente desse moten des nachtes upstân,
singen, lesen, unde umme de graver gân;
de anderen ęten de guden morsêl
unde krygen wech dat beste vordêl.
wat sprikt men van des paweses legaten,
van abbeten, provesten efte anderen pręlaten,

begynen, nonnen, ja wo se ôk syn?
it is al: gevet my dat juwe, latet my dat myn!
men vindet mank teinen nouwe seven,
de recht in ereme orden leven.
so swak is nu de gêstlike stât. —
Do sprak de grevink: ôm, dit is quât,
dat gy sus der anderen sunde
vôr my bichten in desser stunde.
des bichtent helpet nicht enen drek,
de nicht en bichtet syn egene gebrek.
wat vrage gy na der gêstlicheit,
wat de ene efte de andere deit?
islik mot dragen syne egene borden
unde rede geven vor synen orden,
wo ên islik den heft geholden,
it sy mank den jungen efte mank den olden.
dâr wil ik nymande butensluten,
it sy in klôsteren efte dâr buten.
doch Reinke, gy spreken van velen dingen,
gy scholden my draden in erredom bringen;
gy wetten enket der werlde stât,
up dat nouweste wo alle dink gât.
van rechte scholde gy syn ên pape,
unde laten my unde andere schape
to ju bichten unde van ju leren,
dârmit wy mochten tor wysheit keren;
wy syn ên dêl stump unde grof. —
Hiermede quemen se vor des konninges hof.
do wart Reinke half vorzaget,
doch sprak he do: it is gewaget!

Dat negende kapittel.

Wo Marten de ape reisede na Rome, unde Reinken motte unde syne sake mit sik nam, unde van etliken to Rome.

Marten de ape dit hadde vornomen,
dat Reinke wolde to hove komen;
he wolde reisen den wech na Rôm;
do he eme motte, he sprak: leve ôm,
hebbet vry enen guden môt! —
he wuste wol, wo syne sake stôt,
doch vragede he na eneme stucke.
do sprak Reinke: my is dat gelucke
in dessen dagen sêr entjegen.
ik bin echt vorklaget to degen
van etliken deven, we se ôk syn,
van der kreien unde deme ôrlosen kanyn;
de ene heft syn wyf vorloren,

de ander de helfte van synen oren.
mochte ik sulven vor den konnink komen,
dat scholde ên beden weinich vromen.
dat mêste my wert schaden daran
is, ik bin in des pawes ban.
de provest heft der sake macht,
de by dęme konninge is in groter acht.
darumme ik in dęme banne bin
is dat ik Ysegrime gaf den sin,
do he monnik was geworden,
dat he wechlêp ût dęme orden,
do he tor Elemâr was begeven;
he swôr, he konde also nicht leven
in also hardem strengen węsen,
so lange to vasten, so vele to lęsen.
ik halp eme wech, dat ruwet my sere;
dârvor deit he my wedder unere
jegen den konnink to voren an,
unde deit my quât alwôr he kan.
schal ik to Rome, dat wil sêr hinderen
mynem wyve unde mynen kinderen;
wente Ysegrim de let des nicht,
he deit enen quât, wôr he se kricht,
mit anderen, de my syn sêr quât,
unde soken up my sêr bosen rât.
were ik ût dęme banne gelôst,
so hadde ik sus wol bęteren trôst
unde mochte uprichtich mit gemake
spręken vor myne egene sake. —
Marten sprak: Reinke, leve ôm,
ik wil recht nu up na Rôm;
ik wil ju helpen mit schonen stucken
unde wil ju nicht laten vordrucken.
bin ik doch des bischoppes klerk,
ja, gans wol vorsta ik my up dat werk:
ik wil den provest to Rôm citeren,
unde wil jegen ên also pleiteren,
sêt, ôm, unde dôn ju excucien
unde bringen ju ene absolucien
synes undankes, were it eme ôk lêt;
wente ik to Rome den lôp wol wêt,
wat ik schal laten efte dôn.
dâr is ôk myn ôm Symon,
de mechtich is unde sêr vorheven,
he helpet dęme gerne, de wat mach geven.
her Schalkevunt is dâr ôk ên here,
ôk doctor Gryptô unde der noch mere,
her Wendehoike mit her Losevunde:
dit syn alle dâr unse vrunde.
ik hebbe gelt vorhen gesant,

hiermede wêrde ik best bekant.
ja, schit! men secht vuste van citeren;
dat gelt isset al, dat se begeren:
al were de sake noch so krum,
mit gelde wil ik se kopen um.
de gelt bringet, kricht tohandens gnade;
de dat nicht heft, de kumt to spade.
sêt, ôm, darumme gy syt in deme ban,
al de sake tê ik my an;
ik neme de up my unde geve se ju quyt.
gât vry to hove, unde so gy dâr syt,
dâr is myn wyf vruwe Rukenouwe;
wente de konnink, unse here, de louwe
heft se lêf unde ôk de konniginne,
wente se sêr behende is van sinne;
spreket se an, se is sêr vrôt,
wente se gêrne dorch vrunde wes dôt;
gy vinden an êr vruntschop grôt:
dat recht heft vaken hulpe nôt.
dâr syn by êr ere sustere twe,
unde ôk dârto myne kindere dre,
noch vele dârto van juweme slecht,
de ju wol bystân in deme recht.
mach ju dan sus nên recht beschên,
so schole gy dat in kort ôk sên.
dôt my dat jo draden to wetten!
alle de int lant syn beseten,
isset konnink, vruwe, kint efte man,
alle wil ik se bringen in den ban,
unde senden ên interdict so swâr:
men schal dâr wêr hemelik efte openbâr
singen, graven, dopen, wat it ôk sy;
neve, hierup so trôstet vry!
de pawes is ên olt krank man,
he nimt sik nenes dinges mêr an,
also dat men syner nicht vele acht;
men altomale des hoves macht
heft de cardinâl van Ungenoge,
ên man junk, mechtich, van behendem toge.
ik kenne ene vruwen, de heft he lêf,
de schal eme bringen enen brêf;
mit der bin ik sêr wol bekant,
ja, wat se wil, dat blift nên tant.
syn schryver het Johannes Partye,
he kennet wol olde munte unde nye.
Horkenouwetô is syn kumpân,
de is des hoves kurtesân.
Slypenunwenden is notarius,
in beden rechten ên baccalarius.
wo desse noch ên jâr dâr blift,

he wert mester in practikenschrift.
Moneta unde Donarius
syn twe richter int sulve hûs;
wẹm desse twe afseggen dat recht,
dẹme bliftet ôk wol also *af*gesecht.
alsus is dâr mannige list,
daran de pawes unschuldich ist.
de mot ik alle holden to vrunde:
dorch se vorgift men nu de sunde,
unde loset dat volk ût dẹme ban.
sêt, Reinke ôm, hier holdet ju an!
de konnink heft it rede gehôrt,
dat ik juwe sake vore vôrt;
he wêt, dat ik dat wol kan werven,
men mach ju nicht laten vorderven.
dit wil de konnink bedenken recht,
dat vele syn apen unde vosses slecht,
de vaken eme geven den nouwesten rât.
dit wert ju helpen, wo it ôk gât. —
Reinke sprak: dat is gût trôst!
ik denke des wedder, wêrde ik vorlôst. —
hiermit ên van dẹme anderen scheide.
Reinke gink vôrt ane geleide
mit Grimbârde in des konninges hof,
darin he hadde sêr klenen lof.

Dat dridde bôk.

Dat êrste kapittel.

Wo Reinke mit Grimbârt dęme grevinge quemen in den hof, unde wo Reinke syne wôrde makede vor dem konninge.

Reinke quam echt in den hof,
darin he was vorklaget grof.
vele, de eme nicht wol en gunden,
unde de na syneme levende stunden,
de sach he dâr, wôr islik stôt.
he krêch wol half enen twyvelen môt;
doch makede he sik sulven kone
unde gink wech dorch al de barone;
harde by eme gink de grevink:
sus quemen se bede vor den konnink.
de grevink sprak: Reinke vrunt,
węset nicht blode in desser stunt!
dęme bloden is dat gelucke düre,
dęme konen helpet dat ęventure,
dat mannich mot söken hier unde dâr. —
Reinke sprak: gy segget wâr,
ik danke ju vor guden trôst;
ik denke des wedder, wêrde ik vorlôst. —
he sach sik umme hier unde dare,
unde sach dâr vele mank der schare
van synen magen, de dâr stunden,
de eme nochtan nicht wol en gunden,
unde dit konde he ôk wol vordenen,
ja, van otteren, van beveren, van groten, van klenen,
mit dęn he vaken vossesârt drêf;
doch weren dâr vele, de ên hadden lêf,
de he dâr sach in des konninges sale.
Reinke kniede sik tor êrden dale
vor den konnink, unde sprak to hant:
god, deme alle dink is wol bekant
unde alles mechtich blift ewichlik,

bewâr mynen hêr, den konnink ryk,
unde myne vruwen, de konniginnen,
unde geve enen wysheit, recht to besinnen,
we dâr recht heft efte ôk nicht.
men vindet nu mannigen valschen wicht,
ja vele, de van buten dragen schyn
anders, dan se van binnen syn.
ik wolde, dat god dit mochte geven,
dat vor êr hovet dat were schreven,
unde myn here de konnink dat sege,
denne worde gy sên, dat ik nicht en lege,
wo dênstlik ik sy to ju gevoget
alle tyt; dennenoch bin ik gewroget
mit loggen vôr ju van den quaden,
de my gêrne nu wolden schaden,
unde my so bringen ût juwer hulde
mit unrecht unde sunder alle schulde.
men, here, ik wêt, gy syn bescheiden,
gy laten ju so nicht vorleiden,
dat gy dẹme rechte icht wedderstân,
wente nywerlde hebbe gy dat gedân. —

Dat ander kapittel.

Wo dat rochte quam, dat Reinke was gekomen in den hof, unde wo Reinke al syne bedregerye unde bôsheit entschuldigede, sunderliken van der kreien unde (dẹme) kanyn.

Alse ên islik dat vornam,
dat Reinke vos to hove quam,
dat dochte mannigem wẹsen wunder;
ên islik drengede sik tô besunder,
up dat se hôrden syne sprake,
unde wo he antwôrde to der sake.
de konnink sprak: Reinke, bosewicht,
dyne losen wôrde helpen dy nicht!
du hefst des altovele geplogen,
unde my vaken vôrgelogen
mit losen vunden sêr behende,
dat schal nu mit dy nemen ende.
bistu my truwe? dat is wol schyn
an der kreien unde dẹme kanyn!
hadde ik anders nene sake to dy,
desser sulven is genôch twischen dy unde my.
dyne undât kumt alle dage ût;
du bist ên schalk in dyner hût.
al syn dyne vunde valsch unde behende,
it mot doch êns nemen enen ende;
ik wil nicht vele mit dy kyven. —

Reinke dachte, wôr schal ik nu blyven?
och, were ik nu in mynen borgen!
sus was he in angste unde sorgen:
nu dênde my wol ên nouwe rât!
ik mot dârdorch, wo it ôk gât.
he sprak: konnink, eddele vorste grôt,
al hebbe ik ôk vordenet den dôt,
so gy menen na juweme wân,
gy hebben de sake nicht recht vorstân.
des bidde ik ju, dat gy my horen;
ik hebbe doch ju hier bevoren
mannigen nutten rât gegeven,
unde bin in der nôt by ju gebleven,
vaken wan etlike van ju weken,
de nu sik twischen uns beden steken
in myneme afwęsende ane schulde
unde my sus beroven juwer hulde.
eddel konnink, wan ik hebbe gesecht,
bin ik dan schuldich, so ga dat recht;
horet myne wôrt, hebbe ik denne schult,
so denet my nicht bet dan gude gedult.
nicht vele hebbe gy up my gedacht,
vaken wan ik hêlt juwe wacht
in velen enden in juweme lant.
mene gy, wan ik hadde bekant
enige sake in my klên noch grof,
dat ik hier dan queme in den hof
in juwe jegenwort openbare
unde ôk mank myner vyende schare?
nên, nicht umme ene werlt van golde!
wente ik was, dâr ik węsen wolde,
up myneme rûm, dâr ik was vry.
ik en wêt ôk nene sake up my;
wente alse ik was up der wachte,
unde Grimbârt, myn ôm, de tydinge brachte,
dat ik to hove scholde komen,
do hadde ik vôr my genomen,
dat ik wolde węsen ût deme ban.
desse sake lêt ik Marten vorstân;
he lovede my up allen loven,
dat he nicht en wolde toven,
he wolde doch na Rome, unde sprak to my:
al de sake neme ik up my;
ik rade, gy scholen to hove gân,
ik love ju to helpen ût deme ban.
Marten gaf my dessen rât,
wente he was des bischoppes advocât
van Anegrunt wol tein jâr.
sêt, alsus schede wy uns dâr,
unde bin nu gekomen hier in den hof,

unde bin vôr ju vorklaget grof
van dẹme kanyne, dẹme ögelẹr.
hier is nu Reinke, he kome hẹr
unde klage nu hier openbâr!
ik wêt, dat it nicht is so klâr,
so etlike hier in myneme afwẹsen
ere valschen breve over my lẹsen.
na klage unde na antwôrde schal men richten.
ik hebbe dessen twên valschen wichten
gût gedân, by der truwe myn!
alse der kreien unde ôk dẹme kanyn.
wente êrgisteren morgen dat geschach,
it was noch vro up den dach,
do quam dat kanyn vor myn slot
unde grotede my, dâr ik stôt;
ik hadde begont myne tyde to lẹsen.
he sẹde, he wolde to hove wẹsen.
ik sprak: ga hen, ik bevẹle dy gode!
he klagede, he were hungerich unde mode.
ik vragede, efte he wolde wat ẹten?
ja, sprak he, gevet my enen betten!
ik sprak: genôch geve ik dy, gêrn.
sus halede ik eme gude kerschêrn,
dâr sote botter uppe lach,
wente it was middewekendach,
dat ik nên vlêsch plẹge to ẹten.
do he sus hadde wol gegetten
van gudeme brode, botteren unde vische,
do gink myn junge sone to dẹme dische,
unde wolde bewaren dat overblêf,
wente junge kinder hebben dat ẹten lêf;
do he tôtaste, tor sulven stunt
slôch dat kanyn ene vor de munt,
dattet blôt lêp over synen kin.
do dat sach myn ander sone Reinardyn,
he grêp dat kanyn by der kẹle
unde spêlde mit êm her Nythardes spele.
sus gink dat tô, noch mêr noch minder.
ik lêp tô unde slôch myne kinder,
unde schedede se van malkên.
krêch he do wat, dâr mach he umme sên
he hadde noch wol mêr vordenet,
wan ik ene hadde ovel gemenet.
wisse hadden se eme dat lyf genomen,
were ik eme nicht to hulpe komen.
dit is nu myn dank dârvor!
nu sprikt he, dat ik eme nam syn ôr
wo gêrne hadde he des enen brêf
sodaner ere, alse he dâr drêf!
sêt, her konnink, gnẹdige here!

do quam vôrt de kreie unde klagede sere,
wo he hadde vorloren syn wyf;
he sprak: se at den dôt int lyf;
se wolde eren hunger saden
unde at enen visch up mit den graden;
wôr dat schach, dat mach he wetten;
nu sprikt he, ik hebbe se vorbetten.
villichte heft he se sulven vormôrt;
ja, wan he worde recht vorhôrt,
mochte ik ên vorhoren, alse ik wolde,
villichte he anders seggen scholde!
wo scholde ik êr jummer komen so nâ,
wente se vlegen, unde ik ga?
wil ymant sus van unrechten dingen
mit guden tügen up my *wes* bringen,
so it sik behôrt up enen eddelen man,
latet my na rechte beteren dan!
edder mach ik des nicht hebben vordrach,
men sette my kamp, velt unde dach,
unde enen guden man jegen my,
de my gelyk geboren sy:
ên islik dâr syn recht bekyve!
de de ere winnet, by deme se blyve!
dit recht heft hier alle tyt gestân;
here, ik wil ju ôk nicht entgân. —
Alle de dâr weren unde dit hörden,
wunderden sik van Reinken wôrden,
do he alsus kônliken dâr sprak,
dat kanyn unde de kreie vorschrak;
se dorsten bede nicht spreken ên wôrt,
unde gingen ût deme hove vôrt.
se spreken: dit is uns nicht bequêm,
nicht konne wy vechten jegen êm.
he menet, wy scholent eme overtügen,
wy mogen vaste negen unde bügen,
he is uns mit wôrden over de hant;
wente desse sake is nymande bekant
dan uns allene, dâr was nymant by:
we wolde denne tügen twischen dy unde my?
hebbe wy schaden, wy moten beholden;
de duvel mote syner wolden,
unde mote eme geven enen quaden ramp.
he menet mit uns to slân enen kamp?
nên, vorware, dat is nên rât!
he is valsch, behende, lôs unde quât.
ja, were unser ôk noch vyve,
wy mostent betalen mit deme lyve. —

Dat dridde kapittel.

Wo de wulf unde de hare sunderliken worden bedrovet, do se segen dat de kreie unde *dat* kanyn nicht bleven by erer klage unde sus wechrumeden, unde wo de konnink Reinken vorhoret.

Ysegrim was to mode we
unde Brunen, do se desse twe
ût dęme hove romen sagen.
de konnink sprak: wil ymant klagen,
de kome vôrt unde late uns horen!
hier quam dęr gisteren so vele tovoren,
Reinke is hier, wôr syn de nu? —
Here, sprak Reinke, dit segge ik ju:
mannich klaget sêr unde hart;
ja, sege he syn wedderpart,
villichte de klage achterbleve,
so dôn ôk nu desse twe losen deve,
alse de kreie unde dat kanyn,
de my gêrne brochten in schande efte pyn.
doch willen se gnade van my begęren,
ik vorgevet ên vôr dessen heren.
men nu ik to rechte bin gekomen,
hebben se dat refugium genomen,
unde dorsten hier nicht lenger blyven.
den slimmen, bosen, losen ketyven,
scholde men dęn horen, dat were schade!
so krege it mannich gût *man* to quade,
de ju syn truwe bede dach unde nacht.
an my allene lege klene macht,
de ik unschuldigen hier bin besecht. —
De konnink sprak: hore my to recht,
du untruwe, lose, bose dêf!
wat was it, dat dy dârto drêf,
dattu Lampen, dem truwen dęgen,
de myne breve plach to dręgen,
dęme du slimme, bose ketyf
unschuldigen hefst genomen dat lyf?
wente ik dy al dyne schulde vorgaf,
unde lêt dy geven renzel unde staf.
it was so gesecht, du scholdest to hant
wanderen in dat hilge lant
to Jerusalem over dat mêr,
van dâr to Rome unde wedder hęr.
dit sulve ik dy alle gunde,
up dattu bęterdest dyne sunde.
dat êrste, dat ik krêch to wetten,
was, dattu Lampen haddest vorbetten,
wente sulven de kapellân Bellyn

moste hiervan dyn bode syn;
he brachte my den renzel efte den sak.
darinne Lampen hovet stak;
he sprak openbare vòr dessen heren,
dat in dẹme renzel breve weren,
de he mit Reinken hadde geschreven,
unde he den sin hadde ûtgegeven.
in dẹme sacke was mêr noch min,
men Lampẹn hovet stak darin.
dit dede gy beden my to schande,
darumme blêf Bellyn to pande,
unde heft mit rechte vorloren syn lyf:
so schalt ôk dy gân, du bose ketyf! —
Reinke sprak: wo mach dat syn?
is Lampe dôt unde ôk Bellyn?
we my, dat ik bin geboren!
so hebbe ik den grôtsten schat vorloren!
wente ik sande ju by dessen boden,
by Lampen unde Bellyne, de dûrbaresten klenoden,
nicht konnen de bẹter up êrden syn.
we hadde gelovet, dat de ram Bellyn
sus scholde mòrden den guden man,
alse Lampen, synen egenen kumpân,
up dat he de klenode undersloge?
we hodde sik vor dessẹme toge? —
noch de wyle Reinke dit sprak,
gink de konnink in syn gemak;
he was vortòrnet unde sèr gram,
also dat he nicht enket vornam,
wat Reinke do sprak van den dingen.
de konnink gedachte Reinken to bringen
to dẹme dode mit aller schande.
in syneme gemake vant he stânde
de konniginne syne vruwe
mit der apinnen, vruwe Rukenouwe.
de konnink mit der konniginnen
hadden sêr lêf desse apinnen,
se was by ên in groteme state:
dit quam do Reinken ẹven to mate.
se was in wysheit sèr geleret,
darumme was se ôk hôch geeret,
men entsach se al wòr se quam.
do se den konnink sach sus gram,
se sprak: ik bidde ju, eddele here,
willet ju doch nicht tòrnen so sere!
Reinke horet mede in der apen slechte,
is he doch nu komen to rechte!
syn vader plach in juwẹme love
grôt to wẹsende hier to hove,
bẹter wan Ysegrim nu is geheten

efte Brûn, wowol se nu syn beseten
sêr hôch by ju mit ereme slecht,
doch wetten se weinich van ôrdêl efte recht. —
De konnink sprak: horet my besunder!
dunket ju dat wesen wunder,
dat ik deme deve Reinken bin gram,
de Lampen kortes dat levent nam,
unde brachte Bellyne mede in den dans,
unde wil sik der sake entleggen gans?
dârboven he noch myn gelede dôr breken!
hôrde gy, wat klage se up ene spreken
van roven, nemen, van deverye,
van môrde unde ôk van vorrederye? —
De spinne sprak: gnedige here,
Reinke wert belogen sere!
he is sêr klôk, wo it ôk gât,
darumme syn eme der vele quât.
gy wetten wol, des is nicht lange,
do hier de man quam mit der slange.
nymant konde desse beden
mit rechtem rechte vor ju scheden;
men Reinke dede dat mit eren,
des prysede gy ên vôr al de heren. —

Dat vêrde kapittel.

Wo de spinne sprikt vor dem konninge van deme lintworme efte slangen unde van deme manne; umme dat se den konnink sachtmodich mochte maken up Reinken, so sprak se dit Reinken to eren.

Alse de konnink desse wôrde
van der spinnen sus hôrde,
he sprak: dat is my half vorgetten,
latet my de sake wetten,
dat lustet my noch êns to horen;
ik wêt wol, de sake was vorworen.
wette gy de, segget se hen! —
Se sprak: mit juweme ôrlove schal dat schên!
it is nu twe jâr, alse dat geschach,
hier quam ên lintworm up enen dach;
desse sulve slange efte worm
klagede hier mit groteme storm,
wo êm ên man entginge in deme recht,
dat eme twemâl was afgesecht;
ôk was hier jegenwordich de man:
alsus gink de klage êrsten an.
de slange krôp dorch ên gat,
dâr em ên strik was *vorg*esat
by enem tûn, unde blêf sus behangen

an ên strik vast gevangen.
he moste dat lyf dâr hebben gelaten,
men dâr quam ên man de sulve straten.
de slange rêp: ik bidde dy,
lât dy entfermen unde lose my!
de man de sprak: dat dô ik gêrn,
wultu my loven unde swêrn,
dattu my nicht dôn wult quât,
wente my entfermet dyn byster gelât.
de slange was des bereit,
unde swôr êm enen dûren eit,
em nummer to schaden in jenniger sake;
do losede he en ût dęme ungemake.
se gingen tosamene enen wech entlank;
de slange was van hunger krank,
he schôt tô na dęme man
unde wolden toryten unde ęten en dan.
mit nouwer nôt de man entsprank;
he sprak: is dit nu myn dank,
dat ik dy halp ût dyneme vordrêt,
dâr du my sworest enen dûren êt,
dattu my nummer woldest schaden?
de slange sprak: ik bin beladen
mit hunger, de my bringet dârto;
ik mach it vorantwôrden, dat ik dô:
lyves nôt brikt dat recht.
alse de slange dit hadde gesecht,
do sprak de man: ik bidde dy,
dattu so lange my gevest vry
wente dat wy by etlike komen,
de nicht umme schaden efte umme vromen
recht efte unrecht recht konnen scheiden.
de slange sprak: so lange wil ik beiden.
se gingen vôrt over enen graven,
dâr motte ên Pluckebûdel de raven
mit syneme sonen Quackelęr.
de slange sprak: komet hęr!
he sęde eme al de sake hiervan.
de rave richtede to ęten den man;
he dachte mede up syn gelucke,
he hadde ôk gêrne gehat ên stucke.
de slange sprak: ik hebbe gewunnen;
nymant kan my des vorgunnen.
de man de sprak: nên nicht, vilnode!
scholde my ên rover wysen tom dode?
ôk schal he dat recht nicht sprękem allein,
ik ga mit dy vor vêr efte tein.
de slange sprak: so ga wy dare!
do motte ên de wulf unde de bare.
de man stunt mank dessen allen;

he dachte, it wil sik hier ovel vallen!
he stunt mank vyven, he was de seste,
nên van dessen mênde syn beste:
de slange, bede raven, wulf unde bare,
hiermank stunt he in groter vare.
de bare unde wulf, under sik beden
do se desse sake scholden scheden,
se spreken: de slange mach doden den man,
wente hungersnôt gink eme an:
nôt unde dwank brikt ede unde truwe.
do krêch de man sorge unde ruwe,
wente alle stunden se na syneme lyve.
do schôt de slange na eme ryve
unde schôt ût syn quade venyn;
doch entsprank de man mit groter pyn,
unde sprak· du dôst my unrecht grôt,
dattu sus steist na myneme dôt;
du hefst noch nên recht to my gehat.
de slange sprak: worumme sechstu dat?
dy is twewerf gewyset dat recht.
do sprak de man: dat hebben de gesecht,
de sulven roven unde stęlen.
myne soke wil ik dęme konninge bevęlen:
bringet my vor ên! wat he dan secht,
dat dô ik, it sy krum efte recht.
schal ik dan lyden ungevôch,
ik hebbet denne noch quât genôch.
do sprak de wulf mit deme baren:
dat sulve schal dy weddervaren,
de slange schal anders nicht begęren.
se mênden, queme dit vor de heren
in den hof, denne scholde dat recht
so gân, alse se hadden gesecht.
here, ik segge dit mit ôrlof.
se quemen mit dęme manne in den hof,
de slange, de bare, der raven twe,
unde der wulve quemen dâr dre;
wente de wulf hadde dâr twe syner kinder,
desse deden dęme manne den mêsten hinder,
alse Ydelbalch unde Nummersat,
quemen mit ereme vader umme dat,
se mênden den man mede to ęten;
se mogen vele, so gy wol wetten;
se huleden unde weren plump unde grof,
darumme vorbede gy ên den hof.
de man rêp an juwe gnaden:
he klagede, de slange wolde êm schaden,
dęm he grote doget hadde gedân,
unde wo he wedder hadde entfân
sekerheit unde sware ede.

up dat he em nenen schaden dede.
de slange sprak: dat is also,
des hungers nôt dwank my dârto,
de de geit boven alle nôt.
here, gy weren bekummert grôt
umme de sake alsus gesecht,
dat ên islik krege syn rechte recht.
juwe eddelicheit sach dat node,
dat men den man wysede tom dode,
de sus bewysede hulpe in nôt;
ôk dachte gy an den hunger grôt:
hierumme ginge gy to rade.
mêst reden se to des mannes quade,
up dat se mochten na ereme willen
den sulven man helpen villen.
des hebbe gy do altohant
na Reinken vosse boden gesant.
wat de anderen ôk sus reden,
se kondent doch nicht rechte scheden.
dit lete gy alle Reinken vorstân;
gy spreken, dat recht scholde also gân,
alse dat Reinke int beste rede.
Reinke sprak mit grotem beschede:
here, latet uns gân to hant,
dâr de man den slangen vant!
sege ik den slangen in desser stunden,
dat he also stunde gebunden
so he was, do he ene vant,
denne spreke ik dat recht to hant.
alsus wart de slange gebunden
in al dẹr mate, so he en hadde vunden,
unde ôk in de sulve stede.
Reinke sprak: nu syn se bede,
islik so he was tovoren,
se hebben wêr wunnen efte vorloren.
dat recht wyse ik ju nu snel:
de man mach nu, efte he wel,
den slangen losen, unde laten sik sweren;
wil he ôk nicht, he mach mit eren
den slangen sus laten bunden stân,
unde mach vry syne straten gân;
wente de slange an êm untruwe wrachte,
do he en lôs ût dẹme stricke brachte.
alsus heft nu de man den kore,
gelyk so he hadde *hier to*vore.
dit dunket my wẹsen des rechtes sin:
de it anders wêt, de segge hen!
sêt, here, dit ôrdêl dochte ju gût
unde ôk juweme rade, de by ju stôt.
Reinke wart do gepryset sere;

de man wart quyt unde dankede ju sere.
Reinke is sêr klôk van sinne:
dit sulfste sprak ôk de konniginne.
se spreken, dat Ysegrim unde Brûn
weren gût vor enen schampelûn,
men vruchtet se bede nâ unde vêrne;
by der vręterye syn se gêrne.
it is wâr, se syn kone, stark unde grôt,
men van klokeme rade hebben se nên nôt
Reinken rât is ju wol bekant,
der andern radent is men ên tant;
se dregen sik mêst up ere sterke,
men wan men kumt mit ên to werke,
unde wan men kumt mit ên to velde,
ja, so moten hęrvôr de schamelen helde.
hier syn se sêr stark van mode,
men denne waren se de achterhode.
vallen dâr slęge, so gân se stryken;
men de armen helde moten nicht wyken.
baren unde wulve vorderven de lant;
se achten weinich, wes hûs dâr brant,
mogen se sik by den kolen wermen.
se laten sik ôk nicht entfermen,
mogen se men krygen vette kroppe;
den armen laten se nouwe de doppe,
wan se ên der eiger hebben berovet,
ên dunket best êr egen hovet.
men Reinke vos unde al syn slecht
bedenken wysheit unde recht.
eft he sik nu wes heft vorsên,
sêt here, he en is jo nên stên!
wan gy nouwen rât begęren,
so konne gy syner nicht enthęren.
hierumme bidde wy, nemet ên to gnaden! —
De konnink sprak: ik wil my beraden!
dat ôrdêl gink so unde dat recht
van dem slangen, so gy hebben gesecht,
dat is jo wâr; men he is nicht gût,
he is ên schalk in syner hût.
al mit węme he maket vorbunt,
de bedrucht he alle tor lesten stunt;
dâr kan he sik dan so listigen ûtdreien:
wulf, bare, kater, kanyn mit der kreien,
al dessen is hę to behende,
unde hebben int leste enen beschetten ende.
he deit enen schaden, spot unde schande,
ja, de ene lêt ên ôr to pande,
de ander ên oge, de dridde dat lyf.
ik wêt nicht, wo gy vor dessen ketyf
sus bidden, unde vallen eme by? —

De apinne sprak: here, horet my!
gedenket, dat Reinkens slechte is grôt! —
Mit des de konnink upstôt,
unde gink wedder ût van deme sale.
dâr beideden se syner altomale;
he sach dâr vele, de Reinken bystunden,
van synen angeboren vrunden,
de Reinken to trôste dâr weren gekomen,
de ik nicht alle hier wil nomen.
de konnink sach an syn grote geslechte,
de dâr weren komen to rechte;
he sach ôk to der anderen syden
vele, de Reinken nicht mochten lyden.

Dat vyfte kapittel.

Wo de konnink anderwerf Reinken vraget in deme rechte umme Lampen dôt, unde wat grote loggen Reinke lôch, sik mede to entschuldigende.

De konnink sprak: Reinke, hore my nu!
wo quam dat tô, dat Bellyn unde du,
gy beden des so overquemen,
unde dem vromen Lampen syn levent nemen,
dârto gy beden quaden deve
offerden my syn hovet alse breve?
wente do wy updeden den sak,
nicht anders do darinne stak
men Lampen hovet, my to hôn.
Bellyn heft gekregen dârvor syn lôn,
dit hebbe ik alrede êns gesecht:
over dy schal gân dat sulve recht! —
Reinke sprak: we my der nôt!
were ik men alrede dôt!
horet my, hebbe ik denne schult,
so is my best gude gedult:
hebbe ik schult, latet my döden,
ik kome doch nummer ût den noden
unde ût den sorgen, dâr ik inne bin!
wente de vorreder, de ram Bellyn
heft underslagen enen schat so ryk,
nicht is up êrden des gelyk.
wente de klenode, de ik eme dede,
do he mit Lampen van my schede,
de hebben Lampen vorraden dat lyf;
wente Bellyn, de quade ketyf,
heft de klenode underslagen:
och, mochte men de wedder upvragen!
men ik vruchte, dâr wert nicht af wêrden. —
De apinne sprak: syn de klenode boven êrden,

wy willen se upvragen by vrunde rade,
alle wille wy bede vro unde spade
dârna vragen mank leien unde papen.
segget uns, wo weren de geschapen? —
Reinke sprak: se syn so gût,
ik vruchte, wy vragen se nummer ût.
de se heft, de vorlet der nicht.
so wan myn wyf dit to wetten kricht,
nummer kome ik in ere gnade;
wente dit was nicht mit ereme rade,
dat ik desse klenode dessen twên
so rechte willigen dede ben.
hier bin ik belogen unde besecht,
wowol ik mot lyden dit grote unrecht.
wêrde ik lôs desser groten unschult,
so late ik my doch nene dult,
ik wêrde reisen dorch alle lant
unde vragen, eft ymande icht sy bekant
van dessen klenoden dûrbâr utermaten,
scholde ik myn lyf dâr ôk umme laten.

Dat seste kapittel.

Wo Reinke sprikt unde lucht sêr utermaten van dęme êrsten klenode, unde secht, it sy gewest ên rink mit eneme eddelen stene, des doget he al mit loggen ûtsprikt lank unde brêt.

Reinke sprak: o konnink here,
ik bidde juwe eddelicheit sere,
dat gy my gunnen to desser stunden,
dat ik moge sprȩken vôr mynen vrunden
van der eddelicheit mannigerhande
der dorbaren klenode, de ik ju sande,
wowol se ju nicht syn geworden. —
De konnink sprak: segge hen mit korten wôrden! —
Reinke sprak: ik hebbe vorloren
gelucke unde ere, dat moge gy horen.
dat êrste klenode was ên rink,
dęn Bellyn de ramblok entfink,
dęn he dęme konninge scholde bringen.
van seltsenen wunderliken dingen
was de rink to hope gesat,
de wêrdich weren enes vorsten schat.
van fynem golde was de rink,
unde binnen dat jegen den vinger gink,
dâr stunden bôkstaven geambeleret,
de weren mit lasûr behende viseret.
de schrift was hebreische sprake,
unde weren dre namen dorch sunderlike sake.

in dessen landen was nên so vrôt,
de desse schrift gruntlik vorstôt,
men allene mester Abryon van Trere;
dit is ên jode van sodaner manere,
he vorsteit alle tungen unde sprake dorch
van Potrow an wente to Luneborch.
de doget aller krûder unde stene
kennet desse jode alle int gemene.
ik lêt eme sên den sulven rink,
he sprak: hierinne is ên kostlik dink!
desse dre namen hier ingewracht
heft Seth ût dęme paradyse gebracht,
wente he dosulvest de mit sik brochte,
do he den olie der barmherticheit sochte.
he sprak: de desse by sik draget,
de blift alle tyt ungeplaget
van donre, van blixen, van allem quaden;
ôk kan nên toverye eme schaden.
de mester sprak, he haddet gelęsen,
de den rink droge, konde nicht vorvresen,
al were it ôk int hardeste kolt;
he levet ôk lange unde wert olt.
ên stên, de en konde nicht bęter syn,
de stunt buten an dęme vingerlyn,
ên karbunkel licht unde klâr:
des nachtes sach men dat openbâr,
al dat men ôk jummer wolde sên.
noch hadde mêr doget de sulve stên.
alle krankheit makede he gesunt;
wan men dęn anrôrde, ja tor sulven stunt
so wart wechgenomen al de nôt,
so vêrn it nicht en was de dôt.
de stên hadde ôk de macht vorware,
dat sprak de mester openbare,
so we dęn droge in syner hant,
de queme wol dorch alle lant;
water efte vûr konde eme nicht schaden;
nicht worde he gevangen efte vorraden;
nên vyent synen willen over em krege;
so wan he den stên nochteren ansege,
he scholde se vorwinnen over al,
weren ôk dęr hundert in dęme tal.
vorgift unde ander bose venyn,
dârvan scholde he ôk vorwaret syn.
were ymant, de ên ôk nicht mochte lyden,
de krege ene lêf in korten tyden.
nicht kan ik dat alle sprękęn ût,
wo kostel de stên was unde wo gût.
ik nam en ût mynes vaders schat
unde sanden dęme konninge umme dat.

dat ik my nicht dochte wêrdich to syn,
to hebben sodanen kostliken vingerlyn,
unde hadden deme konninge darumme gesent:
he is de eddelste, den men kent,
wente al unse wolvârt an eme steit,
he is al unse ere unde salicheit;
up dat syn lyf vor den dôt
bewaret worde unde vor alle nôt.

Dat sevende kapittel.

Wo Reinke sprikt eine andere loggen unde secht êrst van eneme kostliken kamme unde denne vôrt van deme spegele.

Ik sande ôk by Bellyne deme ram
der konniginnen enen kam
unde enen spegel, des nicht syn gelyk
mach wesen up al deme êrtryk.
dessen spegel unde dessen kam
ik ôk ût mynes vaders schatte nam.
wo vaken hebbe ik unde myn wyf
hierumme gehat groten kyf,
wente se nên gût up desser êrde
men allene desse klenode van my begerde.
nu syn se gekomen van der hant.
desse twe klenode hadde ik gesant
myner vruwen der konniginnen;
dit dede ik mit wolbedachten sinnen,
wente se heft my vaken gût gedân
boven alle jo tovoren an;
se sprikt vor my vaken ên wôrt,
se is eddel, van hoger gebôrt,
tuchtich, vul dogede, van eddelem stam:
se were wol wêrdich des spegels unde kam!
nu is deme leider so nicht geschên,
dat se de mochte krygen to sên.
de kam was van eneme panthere,
dat is tomalen ên eddel dere.
des sulvesten deres woninge is
twischen India unde deme paradys;
it heft verwe van aller maneren;
syn roke is sote unde guderteren,
also dat de dere int gemene
deme roke navolgen grôt unde klene,
ja aller wegen wôr dat geit;
wente ên suntheit van deme roke entsteit,
dat bekennen unde vôlen se int gemên.
van desses deres knoken unde bên
was de kam gemaket mit vlyt,

klâr alse sulver, rên unde wit,
wolrukende boven alle cinnamomen,
wente des deres roke plecht to komen
in syne knoken, wan dat sterft.
nummermêr des deres knoke vorderft,
vast unde wolrukende he alle tyt blift,
unde jaget wech alle venyn unde vorgift.
up desseme kamme stunden gegraven
etlike bilde, hôch vorhaven;
de weren alle kostliken gezyret
unde mit deme fynesten golde dorchwyret,
rôt zinnober unde blou lasûr;
unde was de historie unde dat eventûr,
wo Paris van Troje êns lach
by eneme borne, unde dâr sach
dre afgodinnen, genomet alsus:
Pallas, Juno unde Venus.
se hadden euen appel int gemene,
unde islik wolde den hebben allene.
lange wyle se hierumme keven;
int leste syn se des *êndrechtich* gebleven
by Paris, unde seden, dat he scholde
geven den sulven appel van golde
ener der schonesten van ên drên,
dat se den scholde beholden allên
Paris dachte hierup mit beschede.
Juno, de ene, to eme sede:
is dattu my den appel tôwysest
unde my vor de schoneste prysest,
so geve ik dy rykheit unde schat,
so vele des nymant heft gehat.
Pallas sprak: geschût dat so,
dattu den appel my wysest tô,
du schalt entfangen so grote macht,
dat gy scholen vruchten dach unde nacht
dyne vyende, dyne vrunde alle tosamen
al wôr men nomende wert dynen namen.
Venus sprak: wat schal de schat
efte groterer gewalt? segget my dat!
is nicht de konnink Priamus syn vader,
syne brodere ryke unde stark allegader,
Hector unde der anderen noch mêr?
is he nicht over de stat Troja ên hêr?
hebben se nicht de lande umme betwungen,
ja vêrne bede de olden unde de jungen?
wultu my vor de schoneste prysen
unde my den gulden appel tôwysen,
de durbareste schat schal dy wêrden,
de nu is up aller êrden.
desse schat is dat schoneste wyf,

de ye up êrden entfenk dat lyf,
ên wyf, de tuchtich unde dogetsâm is,
schone unde eddel, unde dârby wys.
nicht kan men sodane to vullen loven,
se geit deme schatte vele boven.
gif my den appel? gelove my,
dit schone wyf schal wêrden dy.
dit schone wyf, de ik hier mene,
is des konninges van Greken wyf Helene,
eddel, sedich, ryke unde wys.
do gaf êr den gulden appel Paris,
dârto prysede he se sere
unde sprak, dat se de schoneste were.
do halp de godinne Venus,
dat Paris deme konninge Menelaus
nam Helenen, syne konniginnen,
unde brachte se mit sik to Troje binnen.
desse historie stunt gegraven
up deme kamme hôch vorhaven
mit bôkstaven under den schilden
mit den aldersubtylesten bilden.
ên islik vorstunt, wan he dat las,
wat dit vor ene historie was.

Dat achte kapittel.

Wo Reinke syne loggen sterket, unde sprikt van deme wunderliken, schonen unde kostliken spegel, van syner doget, unde wo he gestalt was, unde ôk van den historien, de darup weren gewracht, dâr de êrste van was van eneme manne unde perde unde herte.

Nu horet van deme spegel gût!
dat glas, dat darane stôt,
was ên beril schone unde klâr,
so dat men darinne sach openbâr
al wat over ener mylen geschach,
it were nacht, it were dach:
hadde ymant in syneme antlate gebrek,
edder in synen ogen jennich vlek,
wan he denne in den spegel sach,
dat gebrek gink wech den sulven dach,
unde al de vlecken, dat was nicht min.
isset wunder, dat ik mismodich bin,
de ik misse sodanen duren schat?
dat holt, dâr dat glas was ingesat,
hêt sethim, unde is vast unde licht,
van wormen wert it gestoken nicht;
it kan nicht rotten, dat sulve holt,
it is ôk beter geacht dan golt.

ebenusholt is desseme gelyk.
daraf gemaket was sêr wunderlik
ên holten pęrt by Krompardes tyden
des konninges, dârmit he konde ryden
hundert myle in ener stunde.
scholde ik dit ęventûr ûtsprȩken to grunde,
dat konde in korter tyt nicht schên,
wente ny wart des pęrdes gelyke sên.
dat holt, dâr dat glas inne stôt,
was brêt underthalven mannesvôt,
buten umme gânde alle runt,
dâr mannige vromde historie uppe stunt;
under isliker historien de wörde
mit golde dorch*wracht*, so sik dat behörde.
de êrste historie was van dęme pęrde;
it was nydich, wente it begęrde,
dat it mochte entlopen eneme herte
unde nicht en konde, des hadde it smerte.
dat pęrt gink to eneme herden,
it sprak: dy mach gelucke wêrden,
sitte up my, ik bringe dy drade,
isset dattu volgest myneme rade,
du schalt vangen ên herte wol vet,
dârvan schal dy wêrden bet;
syn vlêsch, syne hörne unde ôk syne hût
machstu al dure nôch bringen ût.
sitte up my unde late uns jagen!
de herde sprak: ik wil it wagen.
se redden hen mit alleme vlyt,
unde quemen by dat herte in korter tyt;
se redden eme na up dęme spôr,
se eme dat na, dat herte lêp vôr.
dat pęrt sik wol half begaf,
it sprak to dęme manne: sitte wat af!
ik bin mode, lât my wat rouwen!
de man sprak wedder: nên ik, truwen!
it is nu sus, du most my horen,
dârto schaltu volen de sporen,
du hefst my hier ummesus gebracht.
sêt, sus wart dat pęrt gedwungen mit macht.
he lônt sik sulven mit velem quaden,
de sik pyniget umme enes anderen schaden.

Dat negende kapittel.

Wo Reinke sprikt van deme esel unde hunde, unde lecht to degen noch van dem spegel.

Ik spreke ôk, dat in dem spegel stunt,
wo dat ên esel unde ên hunt
deneden bede eneme ryken man,
men de hunt de méste gunst gewan:
he sat by synes heren disch,
unde at mit eme vlêsch unde visch.
he nam en vaken up den schôt,
unde gaf eme eten dat beste brôt;
so wispelde de hunt mit dem stårt,
unde lickede syneme heren umme den bårt.
dit sach de esel Boldewyn,
dat dede eme we in deme herten syn;
he sprak to sik sulven allenen:
wat mach myn here hiermede menen,
dat he desseme vulen canis
also rechte vruntlik is,
de eme sus licket unde up ên sprinkt,
my men tom swaren arbeide dwinkt?
ik mot dragen de sacke swâr;
myn here scholde nicht in eneme jâr
mit vyf hunden dôn, ja weren der ôk teine,
dat ik in vêr weken dô alleine.
he et dat beste, ik kryge men stro,
unde mot up der êrden liggen dârto;
wôr se my dryven efte ryden,
dâr mot ik vele spottes lyden.
ik wil nicht lenk sus vorderven,
men ik wil ôk mynes heren hulde vorwerven.
mit des quam de here, de wêrt;
de esel hôf up synen stêrt,
up synen heren dat he sprank,
he rêp, he rârde unde he sank,
he lickede synen heren umme de mulen,
unde stotte eme twe grote bulen,
unde wolden kussen vor de munt,
alse he hadde sên dôn den hunt.
do rêp de here mit angste grôt:
nemet den esel unde slât ene dôt!
de knechte slogen den esel al,
unde jageden ene wedder in den stal:
do blêf he ên esel alse he was.
noch vint men mannigen eselsdwâs,
de enem anderen syne wolvârt vorgan,
wowol he dat nicht beteren kan.

ja, al kumt alsodane mede to state,
so voget eme doch dat sulve gelate
alse ener sögen, de mit leppelen et,
ja vorware nicht vele het.
men late den esel dragen den sak,
unde geve eme stro *unde* dystel in syn gemak.
deit men eme ôk andere ere,
he plecht al syner olden lere.
wôr esels krygen herschoppyen,
dâr süt men selden vele dyen;
mêst se êr egene vordêl soken,
up anderer wolvârt se weinich roken.
doch is dit de mêste klage:
se rysen in macht alle dage.

Dat teinde kapittel.

Hier sprikt Reinke de dridde historie, de up dem spegel stunt gemaket so he syde al legende, unde is van synem vader, dem olden vosse, unde van dem wilden kater, de in dem holte lopt, dyn he hier schendet mit wörden.

Konnink here, gy scholen ôk wetten,
latet myne rede ju nicht vordreten,
wente up dem spegel stunt ôk gegraven
behende mit bilden unde bôkstaven,
wo myn vader unde Hinze de kater
tosamene gingen by eneme water.
se sworen tosamene mit swaren eden,
dat se wolden under sik beden
lyke deien wat se ôk vengen.
wolde se ymant jagen efte dwengen,
so scholde ên blyven by deme anderen:
sus gingen se vele weges wanderen.
it geschach sik êns, dat se vornemen,
wo etlike jegers na enen quemen,
de hadden ôk vele quade hunde.
Hinze do to sprẹken begunde,
he sprak: gût rât is hier dûr!
myn vader sprak: it is ẹventûr!
enen sak vul rades ik wol wêt:
wy willen malkander holden den êt,
unde willen vaste tosamene stân;
dessen rât sette ik tovoren an.
Hinze sprak: wo it uns gât,
ik wêt allene enen rât,
dẹn mot ik bruken, dat segge ik ju, ôm!
alsus sprank he up enen bôm,
dâr eme de hunde nicht konden schaden.

sus wolde he mynen vader vorraden,
dęn he in angste lêt stân.
mit des quemen ên de jegers an.
Hinze sach dit unde sprak:
wat, ôm! dôt nu up juwen sak,
gy hebben dâr doch vele rades in!
bruket dęn nu, dat is juwe gewin!
men blês int hôrn, unde men rêp: sla!
myn vader lêp vôr, de hunde eme na;
he lêp, dat em ûtbrak dat swêt,
so dat he ôk achter glyden lêt.
sus wart he do ichteswat vorlicht,
anders were he entkomen nicht.
hier moge gy horen, we ene vorrêt:
dat dede de, dâr he sik mêst to vorlêt.
de hunde weren eme to snel,
vilnâ hadden se eme gerucket dat vel.
men dâr was ên gat, dat wuste he wol:
sus entquam he int sulve hol.
des gelyk vint men noch mannigen droch,
de sus dat sulve bruken noch,
alse Hinze hier dede, de quade dêf:
wunder were it, hadde ik ên lêf!
doch ik hebbet em half vorgeven,
sus is dâr noch wes achterbleven.
desse historie mit dessen reden
stunt klâr up dęme spegel gesneden.

Dat elfte kapittel.

Noch lecht Reinke ene andere historie, unde sęde, dat de ôk stunt up dęme spegel, alse van dęme wulve unde dęme krone.

Noch stunt up dęme spegel mede
van dęme wulve ene andere rede,
wente he vor gût ny sede dank.
he lêp êns over ên velt entlank,
dâr vant he ên dôt, gevillet pęrt;
dat vlêsch was van den knoken vortêrt.
de wulf begunde de knoken to gnagen,
êm quam ên knoke dwers in den kragen,
wente he hadde den hunger so grôt.
hiervan krêch he sware nôt;
he sande velen arsten boden,
nymant konde eme helpen ût noden;
he bôt vuste ût ên grôt lôn.
dâr quam ôk to êm Lutke de krôn;
he drôch ôk ên rôt berêt,
darumme he ene ôk doctor hêt,

unde sprak to êm: help my mit vlyt,
unde make my desser wêdage quyt!
kanstu, tê my den knoken ût,
so geve ik dy ên grôt gût.
de krôn den schonen wôrden lovede,
unde stak den snavel in mit dem hovede,
unde tôch em also den knoken ût.
do rêp de wulf overlût:
we my, we! du deist my sêr!
men ik vorgevet dy, dô des nicht mêr!
wan my dat ên ander so dede,
nummer ik dat van êm lede.
węset tovreden, sprak Lutke de krôn,
gy syn genęsen, gevet my myn lôn!
do sprak de wulf: horet dessen gek!
ik bin sulven in dęme gebrek,
unde wil van my gût hebben tô?
he denket nicht der doget, de ik eme dô,
wente he stak syn hovet in myne munt,
unde ik letet em wedder ûttên gesunt,
unde heft my dârto we gedân;
ik mene, scholde ymant bate entfân,
de behôrde my mit allen rechten.
sus lonen schelke eren knechten!
sêt, desse historie unde dęr noch mêr
stunden up dęme spegel ummeher
gewracht, gesneden, unde gegraven
mit bilden unde guldenen bôkstaven.
ik hêlt my unwêrdich unde altoringe,
by my to hebbende sodane kostlike dinge;
darumme sande ik se to groten eren
der konniginnen unde konninge, myneme heren
wo grote ruwe myne kindere bede
hierumme hadden mit groteme lede!
sus was ere sorge mannigerhande,
do ik den spegel van my sande.
se plegen dârvôr to spelen unde *to* springen,
unde segen, wo ên de stêrtken hingen,
unde ôk wo ên ere muleken stunt.
men leider, dit was my sêr unkunt,
dat Lampen so nâ was syn dôt;
wente ik uppe truwe unde loven grôt
eme de klenode mede bevôl
unde myneme vrunde Bellyne alsowol.
dit weren bede myne truwesten vrunde,
de ik ye krêch to jenniger stunde.
ik mach wol ropen over den mordener;
ôk wil ik daraf wetten mêr,
wôrhen de klenode syn gestolen,
wente môrt blift nicht gêrn vorholen.

it mach lichte, he hier by uns steit
mank dessen, de dâr wol af weit,
wôr gebleven syn desse klenode,
unde ôk wo Lampe gekomen is tom dode.

Dat twolfte kapittel.

Wo Reinke sprikt vor dem konninge van der doget synes vaders.

Sêt, gnędige here konnink,
ju kumt vôr so mannich dink,
dat gy it nicht al beholden moget;
gedenket ju nicht der groten doget,
de myn vader, de olde vos, dede
by juweme vader in desser stede?
wente juwe vader krank lach to bedde,
unde myn vader êm syn levent redde.
noch spręke gy, dat myn vader unde ik mede
ju efte den juwen ny gût en dede!
here, ik spręke it mit juweme ôrlove,
myn here vader was hier to hove
by juweme vader in groter gunst,
wente he wuste vast de rechte kunst
van arstedyende: dat water besên,
ûtbręken fisteln, ogen, brodere, efte tęne ûttên.
ik love wol, here, gy wettent nicht enket,
ôk wêt ik nicht, eft ju dat denket;
gy weren do men dre jâr olt,
unde it was in eneme winter kolt.
juwe vader lach krank in groten plagen,
men moste ene boren unde dragen.
al de arsten twischen hier unde Romen
de lêt he halen unde to sik komen;
se geven ene over altomalen.
int leste lêt he mynen vader halen;
he klagede êm sêr syne nôt,
wo he krank were wente in den dôt.
dit entfermde myneme vader sêr;
he sprak: o konnink, myn gnędige hêr,
mochte ik ju mit myneme lyve baten,
here, lovet my, dat wolde ik nicht laten!
maket juwe water, hier is ên glas!
juwe vader, de vele kranklik was,
dede so eme hêt myn vader.
he klagede, he krege *it* jo lenk jo quader.
dit sulve ôk up dęme spegel stunt,
wo juwe vader wart gesunt.
wente myn vader sprak: wil gy genęsen,
so mot dat jummer entlik wesen;

enes wulves lever van seven jaren,
here, hieran moge gy nicht sparen,
de schole gy ęten, efte gy syn dôt,
wente juwe water toget al blôt,
dâr hastet mede vor alle dink!
de wulf stunt mede in dęme rink,
he hôrde vast tô, it hagede eme nicht.
juwe vader sprak, des syt bericht:
horet, her wulf! schal ik genęsen,
so mot it juwe lever węsen.
de wulf sprak: here, ik segget vorwâr,
ik bin noch nicht olt vyf jâr.
do sprak myn vader: it helpet nicht, nên!
ik wilt wol an der lever sên.
do moste de wulf tor koken gân,
unde de lever wart eme ûtgedân.
de konnink at se, unde genas
van aller krankheit, de in eme was,
unde dankede des sere myneme vader,
unde gebôt syneme gesinde allegader,
dat ên islik mynen vader doctor hete,
unde dit nymant by syneme lyve lete.
sus moste myn vader to allen tyden
gân to des konninges rechter syden.
ôk gaf em juwe vader, so ik wol wêt,
ên guldene span unde ên rôt berêt,
dat moste he dragen vor al den heren,
de ên alle hêlden in groten eren,
unde deden eme ere to allen dagen.
men mit my is dat nu ummeslagen!
men denket nu nicht mynes vaders doget,
de gyrigen schelke wĕrden nu vorhoget;
egene nutte unde gewin men nu betracht,
men recht unde wysheit men klene nu acht.
wôr ên kerleman wert ên here,
dâr geit it over de armen sere;
kricht he denne grote macht,
so wêt he sulven nicht, weme he slacht;
denket nicht, van wannen he sy gekomen;
men syn egen vordêl unde vromen,
dat geit vôrt in al ereme spele:
desser syn nu by den heren vele.
sodane horen ôk nymandes bede,
dâr en volge denne de gifte mede.
ere meninge is mêst: bringet men her,
dit vort êrste unde denne noch mêr!
desser gyrigen wulve der is vele,
se prysen vor sik de besten morsele;
konden se redden mit klenen saken
eres heren levent, dat scholde sik nicht maken

desse wulf wolde ôk nicht entberen
syne lever to geven syneme heren.
noch sege ik lever, wil gy it horen,
dat twintich wulve êr lyf vorloren,
wan dat de konnink efte syn wyf
icht scholden vorlesen ere lyf.
unde it were ôk minre schade;
wente wat dâr kumt van quadem sade,
schal selden synes dankes dôn doget.
her konnink, dit schach in juwer joget:
dit wêt ik vorware unde enket,
dat gy dit alle nicht en denket:
men ik wêt it wol al mit ên,
gelyk efte it gisteren were schên.
desse historie unde dit geschicht
was up deme spegel ôk angericht
mit eddelen stenen unde mit golde,
so myn vader dat hebben wolde.
mochte ik den spegel wedder ûtvragen,
dâr wolde ik lyf unde gût umme wagen. —

Dat dritteinde kapittel.

Noch wo Reinke sprikt bedrêchlike wôrde, dârmit he sik sulven entschuldiget unde andere belastet, unde in, wo de wulf unde vos tosamene vengen ên swyn unde ên kalf.

De konnink sprak: Reinke, de wôrt
hebbe ik vorstân unde wol gehôrt.
was juwe vader so vorhoget,
unde dede he hier alsodane doget,
des mach lange syn, ik denke des nicht,
ôk is my dat nicht êr bericht.
men juwer sake der wêt ik vele,
wente gy syn vaken mede in deme spele,
so men vaken hier van ju secht.
dôn se ju dan dat mit unrecht?
dat is quât jo tovoren.
mochte ik ôk gût van ju horen!
nên *twâr*, dat en schût nicht vaken. —
Here, ik antwôrde to den saken,
sprak Reinke, wente se my angân.
ik hebbe ju sulven gût gedân,
nicht dat ik ju do icht vorwyt!
wente ik bin schuldich to aller tyt
dorch ju to dôn al wes ik mach.
gedenket ju nicht, wo it êns geschâch,
dat ik unde de wulf, her Ysegrin,
hadden tosamene gevangen ên swyn?

do it rêp, hete wy it dôt.
gy quemen to uns, gy klageden juwe nôt;
gy spreken, juwe vruwe queme dâr achter,
hadde wy wat spyse, so worde it sachter:
gevet uns mede van juweme gewinne!
ja! sprak Ysegrim binnen dęme kinne,
so dat men dat nouwe vorstunt.
men ik sprak: here, it is ju wol gegunt!
ja, weren der swyne ôk vele.
węne dunket ju, de uns dit dele?
dat schal de wulf, so spreke gy do;
desses was Ysegrim sêr vro.
he delede do na syner olden sede,
men dâr en was nicht vele schęmede mede:
ên vêrdel gaf he ju, dat ander juwer vruwen,
de andere helfte begunde he to kouwen,
he at so gyrigen utermaten;
men de oren mit den nęsegaten
unde half de lungen, dit gaf he my,
dat ander behêlt he al: dit sege gy;
sus togede he syne eddelheit, so gy wetten.
doch do gy juwe dêl hadden upgegetten,
dit wêt ik wol, gy weren noch nicht sat.
dit sach de wulf wol, men he at,
unde bôt ju nicht noch klên noch grôt.
do krêch he van ju enen stôt
van juwen poten twischen de oren,
so dat em dat vel moste schoren;
he blodde unde krêch grote bulen,
unde lêp wech mit grotem hulen.
gy repen eme na: kum wedder hęr,
unde schęme dy jo ên ander tyt mêr!
isset dattu dy ôk nicht en schamest,
unde mit dęme deiende dat anders ramest,
so wil ik dy anders wilkomen heten.
ga hastigen, hale uns mêr to ęten!
do sprak ik: here, gebede gy dat,
so ga ik mit em, ik wêt wol wat.
here, gy spreken: ja, ga mit êm!
do hêlt sik Ysegrim sêr unbequêm,
he blodde, he ankede, he konde vele klagen:
sus ginge wy echt tosamene jagen.
ên vet kalf venge wy, dat gy wol mochten;
do lachede gy sêr, alse wy dat brochten;
gy spreken do unde loveden my grôt,
ik were gût ûtgesent tor nôt.
gy spreken, ik scholde delen dat kalf.
ik sprak: here, it is juwe rede half,
de andere helfte der konniginnen;
so wat denne is dâr enbinnen,

dat herte, de lever mit der lungen,
dit dêl horet tô juwen jungen.
my horet tô de vêr vote,
unde Ysegrim dat hovet, wente dat is sote.
alse gy dit hôrden, spreke gy do:
Reinke, we lêrde dy delen also,
so rechte hoveschliken? lât my vorstân!
ik sprak: here, dat heft gedân
desse, dęme so rôt is de kop
unde dęme so blodich is de top.
wente hûden, do Ysegrim delede dat verken,
dârby begunde ik do to merken
unde lêrde do den rechten sin,
wo men lyke schal delen kalf efte swyn.
sus krêch Ysegrim, de gyrige dwâs,
schaden unde schande vor synen vrâs.
wo vele vint men noch sodane wulve,
de alle dage bruken dat sulve,
unde ere undersaten vorslinden,
se sparen nicht, wôr se de vinden.
alwôr ên wulf sus over mach,
des wolvârt kricht enen ummeslach.
ên wulf sparet nicht vlêsch noch blôt:
we em, de ên sadigen mot!
we der stat unde dęme lande,
dâr wolve krygen de overe hande!
sèt, her konnink, gnędige here,
sodane ere unde dęr noch mere,
de hebbe gy to mannigen stunden
vaken unde vele by my gevunden.
wes ik hebbe unde mach gewinnen
is alle juwe unde der konniginnen;
dat sy weinich efte vele,
ja, dat mêste is al juwe dele.
denke gy des kalves unde verken,
so wille gy wol de wârheit merken,
by węme de rechte truwe mach syn,
by Reinken efte by Ysegrin.
nu is de wulf sêr vorhoget,
unde is by ju de grôtste voget;
nicht menet he juwe vordêl,
men syn egen geit vôr bede half unde hêl.
he unde Brûn hebben nu dat wôrt,
men Reinken sake wert node gehôrt.
here, it is wâr, ik bin vorklaget;
ik mot dârdorch, it mot syn gewaget!
is hier to hove jennich man,
de my de sake overtûgen kan,
de kome mit den tûgen tor sprake
unde klage hier ene vaste sake.

unde sette by, nicht na, men vôr,
by vorlust des gudes, efte ên ôr
efte syn lyf jegen myn to vorlesen:
sodân recht plecht hier to wẹsen.
here, al desse sake hier nu gesecht,
de sette ik by ju in dit recht. —

Dat vêrteinde kapittel.

Wo de konnink gesachtmodiget wart over Reinken unde lovede eme syner loggen, unde nam en echt to graden.

De konnink sprak: wo dẹme ôk sy,
dẹme rechte schal men vallen by;
nymande dô ik jegen recht.
it is wâr, Reinke, du bist besecht,
dat du west van Lampen dode.
wente ik vorlôs Lampen node,
vorwâr, ik hadde Lampen lêf!
wo Bellyn dat mit eme drêf!
he brachte uns hier syn hovet;
ik bedrovede my mêr wan jennich lovet.
is ymant, de nu wil mêr
klagen over Reinken, de kome hẹr!
desse sake, de hier up ên is gesecht,
de late ik stân up ên recht;
wente Reinke is *strdes* by my gebleven,
myne sake wil ik eme vorgeven.
doch eft ymant welke tûge brochte,
de waraftich syn, van gudeme rochte,
de komen vôrt, so hier is gesecht,
unde geven sik hier mit Reinken int recht! —
Reinke sprak: gnẹdige here,
ik danke ju sêr juwer ere,
dat gy ju nicht laten vordreten,
unde willen my rechtes laten geneten.
ik segget by myneme swaren ede,
do Lampe mit Bellyne van my schede,
do dede my dat herte so we,
wente ik hadde sêr lêf desse twe.
nicht wuste ik, dat my vôrhêlt desse nôt,
efte dat Lampen so nâ was syn dôt. —
Sus konde Reinke de wôrt stofferen,
so dat alle, de dâr weren,
meneden, he spreke ane berât,
wente he hadde ērnstaftich gelât,
van den klenoden in synen wôrden:
so dat alle, de dit hôrden,
meneden ôk, dat he wâr sẹde,

unde spreken ên int beste to vrede.
sus makede he deme konninge wes vrôt,
wente deme konninge de sin sêr stôt
na den klenoden, de Reinke mit berate
so grôt hadde lovet boven mate.
hierumme de konnink to Reinken sede:
Reinke, weset men to vrede!
gy scholen reisen unde jagen,
konde gy de klenode upvragen;
myne hulpe schal ju syn bereit,
konne gy upvragen dârvan bescheit. —
Reinke sprak: eddele here,
ik danke juwer eddelicheit sere,
dat gy my geven trôstlike wôrt.
ju behôrt to straven. rôf unde môrt,
de leider darumme is geschên.
ik mot mit vlyte dârna sên,
unde wil ôk reisen nacht unde dach
mit hulpe al de ik bidden mach.
kryge ik to wetten, wôr se syn,
unde eft allene de hulpe myn
were to swak, dat ik nicht en mochte
vullenbringen de macht, dat ik se brochte
to juwen gnaden, wente se syn juwe,
dat ik denne mochte mit gantser truwe
hulpe sôken, efte it were van noden,
by ju umme de klenoden,
unde mochte se ju bringen tor hant,
denne were myn vlyt noch wol bewant. —
Dit was deme konninge al wol mede;
he vulbôrde Reinken up al de rede,
wowol doch Reinke ên heft bedrogen,
unde mit groten loggen vôrgelogen,
unde heft êm ene wassene nese angesat.
al de dâr weren, loveden ôk dat;
he hadde ên de oren vul geslagen,
so dat he mochte al sunder vragen
gân efte reisen, wôr he wolde.
men Ysegrim wuste nicht, wat he scholde;
he wart tôrnich unde mismodich sêr,
unde sprak: her konnink, eddele hêr,
love gy Reinken echt up dat nye,
de ju kortes vôrlôch twye efte drye?
wunder isset, dat gy eme lovet,
deme losen schalke, de ju vordôvet,
de ju wisse unde uns alle bedrucht,
sprikt selden wâr, men alle tyt lucht.
here, ik late ên so noch nicht tên;
gy scholen it horen unde sên,
dat he is ên valsche droch.

ik wêt dre grote sake noch,
dęr he my nicht wol kan entgân,
scholde ik enen kamp ôk mit eme slân.
it is wâr, hier is jo gesecht,
men schal eme overtügen mit recht;
ja, mach he hebben so langen dach,
so deit he vôrt al wat he mach:
kan men alle tyt dâr tüge by nemen?
so mach men *ene* vuste sus laten betęmen,
bedregen den enen na, den anderen vôr;
nymant is, de jegen em sprękem dor,
edder de jegen em dor sprękem ên wôrt,
men syne sake geit alle tyt vôrt.
he is dârto nymandes vrunt,
nicht ja, efte den juwen to nener stunt.
nicht schal he van hier wyken efte gân,
he schal my hier to rechte stân!

Dat vêrde bôk.

Dat êrste kapittel.

Wo Ysegrim de wulf echt klaget over Reinken den vos.

Ysegrim de wulf klagede echt;
he sprak: here konnink, vorstât my recht!
Reinke is ên lose droch;
so was he to jâr, so is he noch.
he steit unde vorsprikt myn gantse geslecht;
ja, alle schande he van my secht,
he heft my vele schande gedân
unde myneme wyve tovoren an.
he brachte se êns by enen dyk,
unde hêt se waden in den slyk;
he sprak, wolde se vele vische vangen,
se scholde den stêrt int water hangen,
dâr scholden so vele vische anebeten,
se scholder sulfvêrde nicht konnen ęten.
dâr gink se waden, unde se swam
so lange, dat se to dem ende quam.
dâr was it wol dêp, men doch nicht min
hêt he dâr den stêrt êr hengen in.
de winter was kolt unde it vrôs sêr,
so lange dat se nicht konde holden mêr,
wente de stêrt êr so hart bevrôs;
se tôch vast, men se en wart nicht lôs;
ja, do êr de stêrt wart so swâr,
se menede, it weren vische west vorwâr.
do Reinke dit sach, desse quade dêf,
dat dor ik nicht seggen, wes he do drêf;
wente he gink tô unde vorweldigede myn wyf:
my efte êm schal dit kosten dat lyf.
desses vorsaket he nicht, wo it ôk gât,
wente ik vant ên up der schynbaren dât.

do ik den sulven wech van unschicht
an dẹme amberge gink in de gericht
se rêp lude, de arme dêrn,
se stunt so vast, se konde sik nicht wêrn.
do ik dat sach unde ôk hôrde,
wunder isset, dat myn herte nicht toschôrde.
ik sprak: Reinke, wat deistu dâr?
ja, do he myner wart gewâr,
do gink he lopen syne strate.
do gink ik tô mit drovigem gelate,
unde moste in dẹme slyke depe waden,
unde in dẹme kolden water baden,
êr ik dat ys konde tobrẹken
unde êr den stêrt darût halp trecken.
doch was it noch jo nicht to lucken:
do se den stêrt ût wolde rucken,
blêf in dẹme yse dat vêrde dêl;
se rêp van wedagen, ja dat was vêl,
so lude, dat de bure ûtquemen,
unde uns dâr in dẹme dyke vornemen.
ja, dâr gink it do an ên ropen!
se quemen so vrọvelik up uns lopen
mit peken, mit exen unde mit stocken,
ôk quemen de wyve mit den wocken.
dâr rêp men: vank, werp, stek, sla tô!
ik en krêch ny mêr angst dan do:
dat sulve secht ôk Gyremôt myn wyf.
nouwe brochte wy wech dat lyf:
wy lepen, dat uns dat swêt ûtbrak.
dâr was ên lodder, de na uns stak
mit eneme peke grôt unde lank,
desse dede uns den mêsten dwank,
wente he was stark unde licht to vôt.
it was avent unde de nacht anstôt,
anders were wy seker dôt gebleven.
dâr lepen de wyve alse olde teven;
se repen, wy hadden ere schape betten:
och, de hadden uns so gêrne smetten!
se repen uns na alle schande.
do lepe wy wedder van dẹme lande
na dẹme water, dâr stunden vele besen,
dâr mosten de bure uns do vorlesen,
unde dorsten by nachte nicht navolgen;
do keredeu se wedder sêr vorbolgen.
it was so nouwe, dat wy entgingen.
sêt, here, dit is van lêtliken dingen,
dit is vorweldinge, mòrt mit vorrade,
unde horet ju to straven ane alle gnade.

Dat ander kapittel.

Wo Reinke sik vorantwördet echt jegen Ysegrim den wulf, unde wô he echt de wulvinne to plasse brochte in dem söt: ene merklike fabele.

De konnink sprak: to desser klacht,
de Ysegrim Reinken hier tôlacht,
dâr wil wy over holden recht;
doch wil ik horen, wat Reinke secht. —
Reinke sprak: wan dit wâr were,
dat were to nâ myner ere;
god vorbedet, dat men it so vunde!
it is wâr, ik wysede êr to ener stunde,
wo se vische scholde vân,
unde enen guden wech overgân
to dęme watere in by dem dyk.
men se lêp dârna so gyrichlik,
up dat se dâr draden mochte komen,
do se de vische hôrde nomen,
se en hêlt nicht den wech noch de wyse;
ôk dat se bevrôs in dęme yse,
was de schult, dat se to lange sat.
der vische hadde se sachte genôch gehat,
hadde se by tyden upgetogen;
men se wolde sik so nicht laten nogen.
altovele begęren was nywerlde gût,
ja, de sulve vaken missen môt;
wes sin unde gemode dârhen steit,
unde kricht den gêst der gyricheit,
de is mit velen sorgen beladen,
wente nymant kan den gyrigen saden.
so gink it ôk vruwen Gyremôt,
do se alsus bevroren stôt.
dit is nu myn dank to desser stunde,
dat ik êr do halp al dat ik konde,
dâr se alsus stunt bevroren,
unde ik se darût wolde boren;
men it was vorgeves, se was to swâr.
do quam Ysegrim van unschicht dâr;
an dęme over dâr he stunt boven,
he vlokede mêr dan ymant mach loven.
it is jo wâr, dat ik vorschrak,
do he alsus desse sęgeninge sprak,
ja, nicht êns, men twye efte drye;
he vlokede my dârto de poppelsye,
he begunde van tôrne ôk lude to ropen.
do dachte ik: vorwâr, nu mot ik lopen:
bęter gelopen wan vorvulen!
my dochte dârto nicht lenger to schulen.

he bęrde, wo he my wolde toryten.
it is wâr, wôr sik twe hunde byten
umme enen knoken, ên mot vorlesen.
darumme dochte my dat beste węsen,
dat ik wolde wyken syneme tôrn,
wente syn gemode was vorwôrn;
he was sêr gram, so is he noch;
secht he anders, he lucht alse ên droch.
vraget des sulven syn wyf,
wat hebbe ik to dônde mit dęme ketyf?
sêt, here, alse he do des wart wys,
dat se bevroren stunt in dęme ys,
he schalt, he vlokede overlût,
unde gink do tô unde halp êr ût.
dat sulve, dat he ôk hier klaget,
dat ên de bure hebben gejaget,
ja, dat dede ên beden sêr gût,
unde makede ên beden warm dat blôt,
wente se weren in dęme yse vorvroren.
wat schal men hier lenger na horen?
it is tomalen ene grove untucht,
de alsus syn egen wyf belucht.
se is jo hier, men mach se vragen:
were it so, ja, se wolde wol klagen.
ik bidde umme vrist ene weken,
dat ik mit vrunden moge spręken,
dat ik my berade umme dit sulve,
wat ik antwôrden moge dęme wulve. —
Do sprak Gyremôt, des wulves wyf:
sêt, Reinke vos, al juwe bedryf
is schalkheit unde boverye,
legen, dregen unde tûscherye.
ja, de juwen wôrden gruntlik lovet,
de wert gewisse int leste schovet.
juwe wôrde syn lôs unde vorwôrn,
dat vant ik also by dęme born,
dâr de twe ammere hengeden an.
gy weren in enen sitten gân,
dâr were gy mede neddergedreven,
nicht konde gy sulven ju darût hęven;
gy kermeden sêr, dit was by nacht.
ik sprak: we heft ju hierin gebracht?
do ik ju hôrde in dęme putte,
do spreke gy wedder, it were my nutte,
ik scholde in den anderen ammer stygen,
ja, ik scholde denne vische de vulle krygen.
in untyt quam ik den sulven wech dâr!
ik mênde, gy hadden gesproken wâr;
gy sworen enen êt by juwer sele,
gy hadden der vische getten so vele.

dat ju dårvan we dede dat lyf.
des lovede ik ju, ik dulle wyf!
ik stêch in den ammer, do gink he nedder;
dår gy in seten, gink upwert wedder.
dat wunderde my, dat it gink also.
ik sprak to ju: wo geit dit tô?
darup spreke gy to my wedder:
alsus geit de werlt up unde nedder!
dat is nu so der werlde lôp,
so geit it ôk uns beden tohôp:
de ene vorneddert, de under vorhoget.
dârna ên islik heft vele doget.
so is nu der werlde state!
do sprunge gy up unde lepen juwe strate.
ik blêf dår sitten den gantsen dach,
dårto entfenk ik mannigen slach,
êr dat ik konde komen van dår,
wente twe bure worden myner gewår.
ik sat dår hungerich unde bedrovet,
in groterem angste wan jennich lovet;
dit bat moste ik dår ûtluren.
do spreken under sik de sulven twe buren:
sü, hier sit de nedden in dęme ammer,
de jo to bytende plecht unse lammer!
de ene sprak: hale ene up hier boven!
ik wil sên, kan ik ene toven;
hier schal he nu betalen de lammer.
wo he my tovede! dat was grôt jammer.
dår krêch ik slach over slach,
nywerlde hadde ik drovigeren dach;
doch entquam ik noch int leste. —
Reinke sprak: dat was juwe beste,
dat gy dår worden wol geslagen.
ik konde de slęge so wol nicht dragen,
unde unser ên moste se jummer lyden;
so was it geschapen to dęn tyden:
den slegen konde wy bede nicht entgân.
ik lêrde ju gût, wolde gy it vorstân,
dat is, dat gy up ene andere tyt
to bet up juwe hode syt,
unde nymande loven altowol,
wente de werlt is der lôsheit vul. —
Ja, sprak Ysegrim, dat is wâr,
dat wêt ik van Reinken openbâr;
van eme hebbe ik den mêsten schaden:
wo vaken heft he my vorraden,
dat ik noch nicht al hebbe gesecht!
wy quemen êns mank der apen slecht
in enen berch in Sassenlant,
dår ik vilnå was geschant.

he hêt my krupen in ên hol:
it was dâr quât, dat wuste he wol.
hadde ik nicht hastigen socht de dôr,
ik hadde dâr seker gelaten ên ôr.
he hêlt de apinnen vor syne medderen;
dat ik der entquam, was eme towedderen.
he wysede my in êr vule nest:
ik mênde, dâr hadde de helle gewest. —

Dat dridde kapittel.

Wo Reinke sprikt van den mêrapen efte mêrkatten, wo he mit deme wulve mank de quam: noch ene andere fabele.

Reinke sprak to al den heren,
de mit êm dâr to hove weren:
Ysegrim is nicht al by sinnen,
he sprikt nu van der apinnen,
syne wôrde syn nicht also klâr.
des is nu wol driddehalf jâr,
dat ik em volgede int lant to Sassen;
dâr reisede he hen mit groteme brassen.
it is gelogen, dat he dâr secht:
it weren van dem mêrkattenslecht.
he secht unrecht my towedderen,
mêrkatten en syn nicht myne medderen:
vruwe Rukenouwe unde Marten de ape,
desse is myn medder unde he myn pape;
he is notarius, he wêt dat recht.
men dat Ysegrim hier van mêrkatten secht,
dat sulve secht he my to hôn,
mit den hebbe ik altes nicht to dôn;
se weren ôk nywerlde myne gesellen,
se sên alse de duvel ût der hellen.
men dat ik de mêrkatten do medder hêt,
ja, dat dede ik alle umme genêt:
dâr konde ik do nicht an vorlesen,
sus lete ik se anders wol vorvresen.

Dat vêrde kapittel.

Wo Reinke den wulf mank de mêrkatten bringet, dat he in grote vârlicheit synes lyves quam.

Sêt, heren, wy gingen buten den wegen
under dem berge, dâr wy segen
ên duster hol, dêp unde lank.
Ysegrim was van hunger krank;

wente ik sach ên ny so sat,
he hadde gêrne mêr gehat.
ik sprak: dat hol, dat ik ju wyse,
it veilt nicht, gy vindet dâr spyse.
de dâr wonet, dat schal nicht vęlen,
de mot wat spyse mit uns delen.
do sprak Ysegrim: Reinke ôm,
hier wil ik beiden under dem bôm;
gy syn bequemer dârto wan ik.
sêt, sus wolde he my wysen int strik!
he sprak, eft ik dâr vunde to ęten,
dat scholde ik eme dôn to wetten.
ik gink darin dorch enen gank,
dâr vant ik enen wech krum unde lank
de angst, de my dâr entstunt,
wolde ik nicht umme twintich punt
noch êns angân; wente dâr weren
so vele der sulven lêtliken deren,
klene, grote, ôk ên dêl minder,
unde weren der sulven mêrapen kinder.
wente de mêrapinne lach in dęme nest,
ik mênde, it were de duvel gewest;
se hadde ene wyde munt unde lange tanden,
unde lange nęgele an voten unde handen,
ôk enen langen stêrt ant gesat:
ik en sach ny lêtliker dere dan dat.
de jungen weren swart, van seltsener maneren,
ik mênde, dat it junge dûvele weren;
se segen my sêr gruwelik an;
ik dachte: och, were ik wedder van dan!
se was groter wan Ysegrim was;
ere kinder weren etlike na dem sulven pas,
se legen dâr in dęme vulen hoje,
ik en sach ny lêtliker proje!
beslabbert wente ton oren to mit drek.
it stank dâr alse dat helsche pek.
de wârheit to seggen, wolde dâr nicht denen,
wente erer was vele unde ik allenen;
ôk weren se alle van quadem gelât.
hierumme vant ik enen anderen rât:
ik grotte se schone, dat ik nicht en mênde;
ik lêt my dunken, wo ik se kende;
ik hêt se medder, de kindere myne magen;
ik sprak: god spare ju to langen dagen!
dit syn juwe kindere, dat sê ik wal;
help, se behagen my over al!
wo lustich syn se unde wo schone,
ên islik mochte syn enes konninges sone!
darumme mach ik ju wol loven mit recht,
dat gy alsus meren unse slecht;

grote vroude hadde my dârvan gekomen,
hadde ik geweten van dessen mynen omen;
men mach jo to ên tyden tor nût.
ja, do ik êr sodane ere bôt,
de ik doch seker nicht en mênde,
do dede se recht, wo se my kende;
se hêt my ôm, unde was sêr vro,
doch horet se my altes nicht tô.
nicht schadet my, dat ik se medder hêt,
wowol my van angste ûtbrak dat swêt.
se sprak to my: Reinke vrunt,
wȩset wilkomen! sy gy ôk gesunt?
it is my ene vroude alle tyt,
dat gy to my gekomen syt!
gy syn vrôt, gy konnen wol leren.
juwe ômkens helpen to den eren.
sêt, do ik alsodanes hôrde,
dat vordenede ik mit eneme wôrde,
darumme, dat ik se medder heit,
unde spârde to seggen de wârheit.
gêrne hadde ik gewest van dan;
do sprak se: ôm, gy schult nergen gân,
gy scholen êrst ȩten ene gude mâltyt!
sêt, do drôch se my vôr mit vlyt
so vele spyse, de ik nicht alle kan nomen;
my wunderde, wo de dâr was gekomen;
van herten, van hinden unde andere wiltbrat.
ik nam to my unde at wol sat.
do ik was sat unde hadde genôch,
gaf se my ên stucke, dat ik mit my drôch;
dat was ên stucke van ener hinde,
dat scholde hebben myn wyf unde gesinde.
sêt, hiermit nam ik ôrlof van êr;
se sprak: Reinke, komet vaken hẹr!
dat lovede ik êr, unde gink wedder ût,
wente it en was dâr nicht sêr gût,
it rôk dâr vaste na der wegen,
ik hadde vilnâ den dôt gekregen.
it was noch gût, dat it so vel;
ik makede my to lopende snel
to dẹme gate ût, dâr ik inquam; *
unde do ik Ysegrim vornam,
he lach unde stênde under dem bôm;
ik sprak: wo geit it mit ju, ôm?
he sprak: nicht wol, ik mot vorderven;
my dunket, ik mot van hunger sterven.
my entfermde sêr synes ungelucke,
unde gaf eme to ȩten dat sulve stucke,
dat my gegeven was in dẹme hol.
he at, ja, dat smeckede eme sêr wol;

des wuste he my do groten dank,
al is de gunst nu worden krank.
Ysegrim sprak, do he hadde getten:
Reinke ôm, latet my wetten,
we is de, de wonet in dẹme hol?
wo isset dâr geschapen, ovel efte wol?
do sprak ik wâr, unde lerede êm dat best;
ik sẹde: dâr is ên sêr vûl nest,
doch spyse dẹr is dâr vele;
wil gy, dat men de mit ju dele,
so gât darin unde seit,
dat gy nicht seggen de wârheit.
wârheit to sprẹken mote gy dâr sparen,
isset dat gy wol willen varen.
de wârheit alle tyt sprẹken wil,
mot ôk lyden vorvolginge vil,
mot ôk vaken buten stân,
wan de anderen in de herberge gân.
ik hêt ene gân in dat hol,
he scholde wêrden entfangen wol;
wat he dâr sege, scholde he *laten unvor*woren,
unde sprẹken, dat se gêrn wolden horen.
sêt, here her konnink, dit weren de wôrt,
so ik ên lerede. do gink he vôrt,
unde dede hier al entjegen.
heft he dâr wes over gekregen,
dat is vorware syn egene schade,
wente he volgede nicht myneme rade.
de groven pluggen, we se ôk syn,
dâr en wil nene wysheit in,
up wysheit achten se nicht to grunde;
darumme haten se subtyle vunde,
wente se sulven de nicht vorstân.
ik lêrde Ysegrime tovoren an,
wolde he sik vor schaden waren,
so moste he dâr de wârheit sparen.
he antwôrde my, he wuste dat wol.
mit des gink he in dat hol;
dâr vant he sitten de mêrapen,
de alse de duvel was geschapen,
mit eren Kindern. he vorvêrde sik sêr;
he rêp: help, wat lêtliker dêr!
syn dit alle juwe jungen?
edder syn se ût der hellen gesprungen?
gât, vordrenket se! dat is rât.
wat bose jâr schal dit quade sât!
hôrden se my, ik wolde se hangen.
men mochte junge duvele hiermede vangen,
wan men se brochte up ên môr
unde bunde se dâr up dat rôr!

wo rechte lêtlik syn se schapen!
dit mogen wol heten mârapen.
de mêrkatte sprak altohant:
welk duvel heft ju boden gesant?
wat hebbe gy my hier to affen?
efte wat hebbe gy hier to schaffen?
syn se eislik efte schôn,
wat hebbe gy dârmede to dôn?
Reinke vos de is doch klôk,
de was hier hüden by uns ôk;
he sprak, dat desse myne kinder weren
schone, sedich unde gudertere̥n;
he hêlt se vor syne gebôrne vrunde;
des *en* is nicht mêr dan ene stunde.
hagen se ju nicht, so se eme deden:
hier en heft ju jo nymant gebeden,
dat segge ik ju, Ysegrim, wille gy it wetten.
do eschede Ysegrim van êr to eten;
he sprak: langet hẹr, edder ik helpe ju söken;
it helpet my bet wan dessen spöken.
he wolde êr spyse nemen mit macht,
do krêch he, dat em was *tô*gedacht:
se sprank up ên unde bêt,
mit eren nẹgelen rêt unde splêt;
ere kinder deden des gelyk,
se beten, se kleieden gruwichlik.
he begunde to hulen unde to ropen,
dat blôt quam over syne wangen lopen;
he satte sik ôk nicht tor were,
unde lêp wedder ût hastigen sere.
do ik ene sach, he was tobetten,
tokleiet, tospletten unde toretten;
eme was geknepen mannich gat,
umme dat hovet was he van blode nat;
ên ôr hadden se eme so gepflucket:
ja to dẹgen hadden se ene gerucket.
ik vrageden, do ik ên so sach tokleit,
eft he hadde sproken de wârheit.
he sprak: ik sẹde alse ik it dâr vant.
de lêtlike 'ev · heft my geschant;
were se hie; buten, se scholdet betalen!
wo dunket ju, Reinke, ere kinder tomalen?"
wo slim se syn, wo eislik se sên,
do ik dat sẹde, do was it geschên,
do vant ik by êr nene gnade.
in untyt quam ik dâr to bade.
do sprak ik wedder: sy gy vorkêrt?
alsus en hebbe ik ju nicht gelêrt;
gy scholden hebben secht, horet my nu:
leve medder, wo geit it ju

unde juwen schonen kinderen gemên?
se syn myne neven grôt unde klên.
do sprak Ysegrim to my wedder:
êr ik se wolde heten medder
unde ere kindere myne neven,
ik wolde se êr dęme düvele geven!
erer vruntschop hebbe ik nên gebrak;
it is dat alderslimmeste pak.
sêt, umme dit Ysegrim entfink
sodanen pagiment, alse dâr gink.
here her konnink, merket unde sêt!
secht he nicht unrecht, dat ik ên vorrêt?
vraget ene sulven, eft it nicht so was?
wente he was do dâr mede uppet sulve pas. —

Dat vyfte kapittel.

Wo Ysegrim Reinken nicht konde vorwinnen mit nener klage, do bôt Ysegrim Reinken enen hantschen unde eschede ên to kampe.

Ysegrim sprak wedder an:
wille wy na dęme ende slân,
wat wille wy sus alle tyt kyven?
de recht heft, schal wol richtich blyven.
Reinke, gy scholen krygen den ramp!
ik wil mit ju slân enen kamp!
hebbe gy dan recht, dat vinde gy wol.
gy spreken hier van der apen hol,
wo ik dâr was in hunger grôt
unde gy my brochten spyse in nôt.
it was men ên knoke, wil gy it wetten;
dat vlêsch hadde gy dâr afgegetten.
gy spotten myner, dâr ik sta,
unde gy spręken myner eren to nâ.
gy hebben mannich spottisch wôrt
mit loggen up my gebrocht hier vôrt,
wo ik dęme konninge syn levent vorgunde,
unde wo ik na syneme lyve stunde.
gy loveden dęme konninge to wysende enen schat,
men he heft des noch nicht lange gehat.
gy hebben myn wyf, de wulvinnen,
schendet, dat se nummer kan vorwinnen.
dit is de sake, de ik ju tye!
wy willen kempen umme olt unde nye,
ik esche ju to kampe to desser tyt;
ik spręke, dat gy ên vorręder unde morder syt.
ik wil mit ju kempen lyf umme lyf:
sus mach *sik* êns endigen unse kyf.
de ûtbut den kamp, dat is dat recht,

enen hantschen dęme anderen to dônde plecht;
dęn hebbe gy hier, nemet to ju!
draden schal sik dat vinden nu.
her konnink unde alle gy heren gemên,
dit hebbe gy gehoret, unde gy mogent hier sên:
he schal nicht wyken ût desseme recht,
êr desse kamp sy neddergelecht. —
Do dachte Reinke in syneme môt:
dit wil gelden lyf unde gût,
he is grôt unde ik bin klên;
wert desse kanse nu vorsên,
so is myne list al vorloren.
doch hebbe ik wes vordêl tovoren,
nicht schal it gân na syneme willen,
ik lêt eme jo vore de klouwen afIillen;
al is syn môt noch nicht gekölet,
ik hope, dat he jo dat sulve noch vôlet. —
Mit des sprak Reinke tom wulve wedder:
Ysegrim, gy syn sulven ên vorręder.
de sake, de gy my hier tôleggen,
de lege gy alle, wan gy de seggen.
mit ju to kempen, dat mot ik wagen,
dârvor wil ik ôk nicht vorzagen.
gy bringen my, dâr ik gêrne were,
dit was alle tyt myn begęre.
Ysegrim lucht hier dat he secht,
des sette ik en pant hier in dit recht. —
De konnink entfenk de pande do
van Reinken, ôk van Ysegrime dârto,
unde sprak: gy twe scholt setten borgen,
dat gy to kampe komen morgen.
gy syn in beden parten vorworen,
men kan alle tyt juwe klacht nicht horen. —
Ysegrimes borgen worden dare
Hinze de kater unde Brûn de bare.
Moneke de junge, Martenapens sone,
wart borge vor Reinken, unde Grimbârt de kone.

Dat seste kapittel.

Wo de ape Reinken lerede, unde andere syne vrunde de nacht over by eme bleven.

Do sprak to Reinken de apinne:
Reinke vrunt, węset klôk van sinne!
Marten myn man unde juwe ôm,
de nu upgetogen is na Rôm,
de lêrde my êns ên gebet,
dat de ablet van Slukup heft geset.

de abbet hadde Marten lêf
unde gaf em dit bet in enem brêf:
he sprak: dat bet is gût alle tyt
den, de gân willen in den stryt,
den schal men dit bet overlesen
des morgens nochteren, so schal he wesen
des dages vry van aller nôt,
unde is behodet vor den dôt
den sulven dach to allen stunden;
nymant schal ene konnen wunden,
he wert van alleme quaden vorlôst.
hierumme, neve, hebbet guden trôst!
ik wilt over ju lesen morgen,
so dorve gy vor den dôt nicht sorgen. —
Reinke sprak: myn leve medder,
ik danke ju sêr, ik denke des wedder;
myne sake is rechtferdich boven al,
dat sulve my mêst helpen schal. —
Reinkens vrunde de nacht dâr bleven,
up dat se Reinken de sorge vordreven.
de apinne vrouw Rukenouwe
was Reinken gût unde sêr truwe.
se lêt eme twischen hovet unde stêrt
unde ôk umme de borst tom buke wert
syn hâr altomalen afscheren,
dârto wol vet mit olie smeren.
Reinke was runt, vet unde wol gevôt.
se sprak: Reinke, sêt, wat gy dôt!
horet na guder vrunde rât,
dat deit ju gût unde nummer quât.
drinket nu vele to desser tyt,
unde wan gy in den kreit gekomen syt,
holdet juwe water so lange mit macht,
men denne so weset darup vordacht,
pisset denne vul juwen ruwen stârt,
unde slât den wulf umme synen bârt;
konne gy ên in de ogen raken,
gy wêrden syn gesichte dôster maken.
dat sulve mochte ju sêr vromen
unde eme to groteme hinder komen.
dit alle mote gy sus wagen,
unde latet ên êrsten ju vaste jagen,
unde gy scholt lopen sus jegen den wint,
dâr men vele stoves unde sandes vint,
dat eme dat in de ogen moge weien,
denne schole gy ju van eme dreien;
de wyle he denne wischet syne ogen,
so denket juwe vordêl al dat gy mogen,
ja, in syn angesichte mit juwer pis,
he schal nicht wetten wôr he is.

sêt, neve, it is nu so geschapen.
gy scholen ju leggen nu to slapen;
wy willen ju wecken, wan dat is tyt.
êrst wil ik over ju lẹsen mit vlyt
de hilgen wôrde, dâr ik van sẹde —
mit des se de hant up ên lẹde,
unde sprak: gaudo statzi salphenio
casbu gorfous as bulfrio!
sêt, Reinke, nu syn gy wol vorwârt. —
so sprak ôk de grevink Grimbârt.
sus brochten se ên tor rouwestede.
dârsulvest sik Reinke slapen lẹde.
he slêp wente dat de sunne upgink,
do quam de otter unde de grevink,
se weckeden Reinken samtliken bede;
se spreken, dat he sik wol berede.
de otter gaf em enen ântvogel junk;
he sprak: ik sprank dârna mannigen sprunk,
êr ik dẹn eneme vogelẹr nam
by Hônrebrôt recht an dẹme dam.
dẹn schole gy ẹten, leve vedder! —
Dat is gude hantgift, sprak Reinke wedder,
vorsmade ik dat, so were ik sot.
dat gy myner denken, dat lone ju god! —
Reinke at wol unde drank ôk tô,
unde gink mit synen vrunden do
in den kreit unde up den plân,
dâr men den kamp scholde slân.

Dat sevende kapittel.

Wo Ysegrim unde Reinke bede to kampe quemen, unde wat se bede vor ede sworen up malkander.

Alse de konnink Reinken vornam,
dat he so beschoren quam,
dat men ene so to kreite brochte,
he lachede syner al dat he mochte;
he sach ên alsus vet gesmeret,
unde sprak: o vos, we heft dy dat geleret?
du machst wol heten Reinke vos,
du bist ên altomalen to lôs!
in allen ôrden westu ên hol;
wil it dy nu helpen, dat vinstu wol. —
Reinke nêch dẹme konninge sere,
unde bôt ôk der konniginnen ere;
he wysede sik, to wẹsen wol gemeit,
unde sprank mit des in den kreit.
dâr was de wulf mit synen vrunden,

de alle Reinken des quadesten gunden;
se spreken mannich vorbolgen wôrt.
de kreitwârders brochten de hilgen vôrt,
dat was de lupart unde de los.
dâr moste sweren bede wulf unde vos
umme wat se dâr quemen in den kreit.
de wulf de swôr den êrsten eit,
he swôr, dat Reinke were ên vorręder,
ên dêf, ên morder, ên missedęder,
ên êbręker unde ên valsch ketyf:
dit gilt uns beden lyf umme lyf! —
Reinke swôr wedder in dęme sulven kreit,
dat de wulf swore enen valschen eit;
he swôr ôk, dat Ysegrim de here
up ên loge unde unrichtich were,
he scholde nummer wâr maken den eit.
do spreken de dâr bewareden den kreit:
dôt wat gy schuldich to dônde syn!
de rechtferdich is, wert drade wol schyn. —
do gingen ût bede klên unde de groten,
men desse twe worden binnen besloten.
de spinne vormânde Reinken der wôrt,
de he van êr hadde gehôrt.
Reinke sprak mit vryeme môt:
ik wêt it, gy segent gêrne gût;
nicht to min, ik wil daran!
ik hebbe wol êr by nachte gân,
dâr ik alsodanes hebbe gehalet,
dat noch nicht al is betalet,
darumme ik moste wagen myn lyf.
so wil ik ôk jegen dessen ketyf
myn lyf nu wagen unde dôn dat sulve,
unde schenden ene unde al de wolve.
ik hope to eren myn gantse geslecht,
unde wil eme indryven dat he hier secht. —
Sus leten se desse twe allên;
dâr mochte men do twe kempers sên!

Dat achte kapittel.

Wo de kamp wart begunt, unde wat list Reinke brukede.

Ysegrim quam mit groteme nyde,
syne klouwen unde munt dede he up wyde,
he lêp unde sprank dâr sprunge grôt.
Reinke was lichter dan he to vôt,
he entsprank eme al dat he konde.
doch êr he dessen kamp begunde,
pissede he synen ruwen stêrt al vul.

unde makede ên vul sandes unde mul.
do Ysegrim menede, he hadde ên wis,
do slôch Reinke tô mit der pis,
mit syneme stêrte enen slach
êm in de ogen, dat he nicht en sach.
sus seikede he eme in de ogen,
dat was van synen olden togen.
wente Reinkens pisse was so quât,
so dat dęme selden was gût rât,
dęme se in de ogen quam,
dęme sulven se syn gesichte nam.
Reinke hadde tovoren Ysegrims kinder*
hiermede gedân groten hinder,
he hadde ên de ogen ûtgepist,
dârvan hiervôr gesproken ist.
sus mênde he ôk Ysegrim to maken blint,
wente so wan he quam jegen den wint,
so kleiede he dat sant unde mul,
unde warp dęme wulve de ogen vul.
Ysegrim wischede, dat dede em smerte,
so slôch denne Reinke tô mit dęme stêrte,
unde blendede ene so mit der mygen;
Ysegrim begunde dat quât to krygen.
mit sodaner list dede Reinke vlyt:
so wan he sach, dat he hadde tyt
unde dat dęme wulve de ogen trânden,
so quam he springen unde slânden,
unde blendede ene jo de mêr;
dârto vorwundede he ene ôk sêr.
de wulf wart wol half dôrde.
Reinke gaf eme speie wôrde;
he sprak: her wulf, gy hebben vorslunden
mannich unschuldich lam to velen stunden,
dârto ôk mannich unnosel dêr!
ik hope, gy dôn it nu nicht mêr.
dit is juwer selen tomalen gût,
dat gy hier sus penitencien dôt.
węset duldich, it nimt draden ende,
gy syn nu komen in Reinkens hende.
doch wolde gy bidden unde sonen,
ik wolde juwes levendes schonen.
desse wôrde sprak Reinke mit der hast,
unde hêlt de wyle Ysegrim vast
by syner kęlen unde dede eme werk;
men Ysegrim was eme altostark,
he brak sik lôs mit twên togen;
doch tastede ene Reinke twischen de ogen.
he vorwundede ên sere dorch de hût,
so dat Ysegrim ên oge gink ût,
dat blôt lêp eme over syne nęsen.

umme dit sprak Reinke: ja, so scholdet wesen! —
de wulf vorzagede in syneme môt,
do he sus sach syn egene blôt,
unde dat he ên oge hadde vorlôrn:
he wart rasende van groteme tôrn.
he sprank na Reinken, dat he ên vatede,
dat sulve Reinken nicht vele batede.
Ysegrim syner smerte vorgat,
unde warp Reinken under sik plat;
Reinkens vorvôte dat weren syne hende,
der krêch Ysegrim ên by deme ende,
in syne munt Reinkens hant:
do wart Reinken sorge bekant,
he vruchtede der hant to gânde quyt.
Ysegrim hêlt vaste mit groteme nyt,
unde sprak to Reinken mit vulleme munde:
o dêf, nu is gekomen dyne stunde!
gif gewunnen, efte ik sla dy dôt!
dyn bedregent is gewest to grôt!
dyn stof krassent, dyn pissent, dyn scherent,
dyne grote loggen, dyn vette smerent!
du hefst my so vele misgedân,
nicht en schaltu my nu entgân;
wo vaken hefstu my geschendet,
unde nu myn ene oge vorblendet! —
Reinke dachte: nu lyde ik nôt;
geve ik my nicht, so bin ik dôt;
geve ik my ôk, so bin ik geschent:
doch ik hebbet jegen ên vordênt. —
mit soten wôrden gink he ene an;
he sprak: leve here ôm, ik wil juwe man
gêrne syn van al myner have,
unde vor ju gân tom hilgen grave,
to allen kerken int hilge lant,
unde bringen dârvan to juwer hant
breve unde des aflates so vele
vor ju unde juwer olderen sele;
ik wil ju holden in sudanen eren,
gelyk eft gy de pawes to Rome weren;
ik wil ju sweren enen eit,
juwe knecht to syn in ewicheit;
dârto al myne angebôrne vrunde
scholen ju denen to aller stunde.
dit segge ik ju by mynen eden.
deme konninge wolde ik dit nicht beden!
wil gy sus dôn dit unvorwandes,
so wêrde gy here desses landes,
unde al wes ik sus vangen kan,
schal êrst to juweme bode stân;
it syn hônre, gose, ânten edder vische,

ik wilt ju bringen to juweme dische;
êr ik des jummer bruken schal,
scholen juwe wyf unde kinder al
den kör daraf hebben alle tyt.
dârto wil ik mit groteme vlyt
alle tyt to juweme lyve sên,
dat ju nummer nên quât schal schên.
ik hete wat lôs, unde gy syn stark,
hiermede wille wy dôn dat werk;
holde wy tosamene, we kan uns schaden?
de ene mit macht, de andere mit raden!
unde wy syn ôk so nâ geboren,
dat scholde sik van rechte nicht geboren,
dat wy malkander bestryden scholden.
ik hadde node kamp geholden
jegen ju, hadde ik mocht entgân;
men gy spreken my to kampe êrst an,
do moste ik dat ik node dede.
doch hebbe ik hoveschen gevaren dârmede,
unde myne macht nicht al bewyset;
men ik hebbe my mêst gepryset
daran, ju, mynen ôm, to sparen:
anders hadde gy anders gevaren!
hadde ik up ju gedragen hât,
gy haddent vele to quader gehat.
hier is noch nicht vele schade geschên,
men mit juweme oge, dat is vorsên.
och, dat sulve is my so lêt!
doch dat beste is, dat ik wol wêt
guden rât, ju mede to helen;
wes ik kan, wil ik mit ju delen.
blift dat oge denne wech unde wêrde gy hêl,
so isset ju doch ên grôt vordêl:
gy dorven men ên venster tôsluten,
wôr gy slapen binnen efte buten,
dâr ên ander mot twe tôdôn.
noch wil ik ju dôn ene andere sôn;
wente alle myne vrunde, dâr ik over rade,
myn wyf, myne kindere, islik na gnade,
scholen ju nygen dorch juwe ere,
dâr it de konnink sût, unse here,
unde bidden, dat gy Reinken vorgeven,
unde by juwer gnade ên laten leven.
ôk wil ik bekennen openbâr,
dat ik hebbe sproken unwâr,
unde hebbe schentlik up ju gelogen,
dârto mannichwerve bedrogen.
ôk wil ik ju sweren enen êt,
dat ik nicht quades van ju wêt;
ik begere ôk nergens vor ju to beleden.

wat kan ik ju groter sone beden?
dode gy my ôk nu, wat licht daran?
so mote gy alle tyt ju vruchten dan
vor myn slechte, vor myne vrunde.
so isset ju beter in desser stunde,
ôm, dat gy syn klôk unde wys,
unde werven ju nu ere unde prys,
unde dat gy ju nu maken vele vrunde,
de ju denen alle stunde.
it is my nu doch nicht tor baten,
wêr gy my doden efte leven laten. —
Do sprak de wulf: o valsche vos,
wo gêrne werestu wedder lôs!
were al de werlt van golde rôt,
kondestu my de geven in dyner nôt,
ik lete dy darumme nicht quyt!
du hefst my gesworen mannige tyt,
ach, du valsche, untruwe geselle!
du gevest my nicht ene eierschelle,
lete ik dy lôs in desser stunde.
ik en passe nicht vele up dyne vrunde;
wat se konnen dôn, wil ik wagen,
ere vyentschop wil ik wol dragen.
och, wo scholdestu my denne vocken,
lete ik dy lôs mit sodaneme locken!
wo scholdestu enen anderen bedregen,
de sik nicht vorstunde up dyn legen!
du sprikst, du hebbest my gespârt!
sê hierher, du schalk van quader ârt,
is nicht ên myner ogen ût?
du hefst ôk vorwundet myne hût
mêr wan an twintich steden;
du letest my nicht so lange to vreden,
dat ik mynen atem mochte uphalen.
wo sere scholde ik denne dwalen,
wan ik nu dy dede jennige gnade,
de ik van dy hebbe schande unde schade,
nicht *ik* allene, men ôk myn wyf!
dat schal dy vorreder kosten dat lyf! —
De wyle de wulf jegen Reinken sus sprak,
Reinke syne andere hant understak
deme wulve twischen syne benen,
unde grêp ene vaste, alse was syn menen,
by synen, ja, ik en segge nicht mêr.
Reinke duwede ene vaste unde sêr;
de wulf rêp unde begunde to hulen,
do tôch Reinke wedder ût syner mulen
syne hant, de dâr tovoren in stak.
Ysegrim hadde grôt ungemak:
Reinke knêp unde tôch ên, dat he schryede

so sêr, dat Ysegrim blôt spyede;
van pynen brak eme ût syn swêt,
dârto he achter ôk glyden lêt.
Reinke, den wulf sêr hatet,
hadde ên by synen broderen gevatet
mit synen henden unde tenen so vast.
sus quam up Ysegrimen al de last;
he hadde so grote pyne daraf,
so dat he sik gans begaf.
dat blôt lêp ût syneme ogen unde hovede,
he storte nedder unde vordovede.
hiervor hadde Reinke genomen nên gelt;
sêr vaste he ên by den broderen hêlt,
he begunden to slepen unde to tên,
dat se it alle mochten sên;
he knêp ên, he slôch, he kleiede, he bêt;
Ysegrim hulede, he rêp, he schêt,
he drêf also grôt misgeber,
dat sik al syne vrunde bedroveden sêr.
se beden den konnink, weret êm bequeme,
dat he den kamp doch upneme.
de konnink sprak: dunket ju gût,
isset ju alle lêf, dat men dat dôt? —

Dat negende kapittel.

Wo dat Reinke mit kloker list den kamp wan, in deme dat he den wulf hadde vatet by synen broderen, dâr he nicht vele mochte lyden.

Alse dit de konnink hebben wolde,
dat men den kamp upnemen scholde
twischen deme wulve unde deme vosse,
do gink de lupart mit deme losse
to ên beden in den kreit,
so alse ên de konnink dat heit.
desse wareden den kreit, dat was êr werk,
alse se quemen in den perk,
tohant spreken se Reinken tô:
Reinke, de konnink but ju tô,
he wil dit orlich twischen ju beden
upnemen, unde ôk wil he ju scheden;
he biddet, dat gy eme willen upgeven
Ysegrim unde laten eme leven.
bleve ên van ju in desseme stryde,
dat were schade up isliker syde!
gy hebben doch den prys beholden,
dit spreken hier bede junk unde olden,
al de besten blyvens ju by. —
Reinke sprak: dank hebben se *van my!*

ik wil dȩme konnink des gêrne horen,
unde dôn wes my mach geboren;
ik begeres nicht schônre dan gewunnen,
doch bidde ik, de konnink my wille gunnen,
dat ik mynen vrunden des êrsten vrage. —
Do repen alle Reinkens mage:
ja, Reinke, it dunket uns gût,
dat gy des konninges willen dôt!
Reinkens vrunde quemen gelopen,
dȩr was vele, in groten hopen:
de grevink, de ape, unde ôk de mûshunt,
ottere, bevere weren ôk syne vrunt,
mârten, hermelen, weselken, êkhôrn;
ja vele, de up Reinken hadden tôrn,
unde mochten ên tovoren nicht nomen,
de sach men nu alle to eme komen,
etlike, de over Reinken plegen to klagen,
de spreken nu alle, se weren syne magen,
unde quemen to eme mit wyf unde kinder,
grôt, klên, luttik, unde ôk noch minder;
desse togeden eme de mêste gunst.
dit sulve is noch der werlde kunst:
dȩme it wolgeit, heft vele vrunt;
to dȩme sprikt men: wȩs lange gesunt!
men dȩme it misgeit, wo vele dȩr is,
weinich vrunde heft de, dat is wis.
so was it ôk hier: do Reinke wan,
do wolde ên islik by eme stân.
etlike floiteden, etlike sungen,
se blesen bassunen, se slogen dâr bungen.
Reinkens vrunde spreken eme tô:
Reinke, spreken se, wȩset vro!
gy hebben kônliken in desser stunde
ju geeret unde al juwe vrunde.
wy weren grôt bedrovet to dȩgen,
do wy ju underliggen segen;
doch it slôch umme, dat was ên gût stucke. —
Reinke sprak: ja, dat was myn lucke! —
Reinke dankede synen vrunden alle.
sus gingen se hen mit groteme schalle,
Reinke vôr ên allen gink
mit den kreitwârders vor den konnink.
Reinke knyede sik vor eme nedder,
de konnink hêt en upstân wedder,
unde sprak to eme vôr al den heren,
he hadde synen dach bewaret mit eren:
hierumme, Reinke, ik late ju vry,
unde al de schȩlinge neme ik an my
twischen ju beden ane alle straf,
unde wil myn gûtdunkent sprȩken daraf

by rade van mynen eddelen lüden,
dat wil ik also vorseggelen büden;
dat êrste dat Ysegrim wedder kan gân,
so lange schal it in dage stân. —

Dat teinde kapittel.

Wo Reinke sprikt vor dęme konninge ene fabelen van den hunden, stravende de gyricheit.

Reinke sprak: here, juweme rade,
dęme volge ik gêrne vro unde spade.
hier klagede mannich, do ik êrst quam,
de doch ny schade by my en nam.
Ysegrim hêlt jegen my partye,
darumme repen se ôk: crucifie!
dat my ên islik to schaden brochte;
se segen, dat men over my mochte.
ên islik wolde Ysegrime behagen,
darumme begunden se mede to klagen.
se segen, dat Ysegrim up dat pas
bet by ju dan ik do was.
nymant dachte recht den ende,
edder de recht de wârheit kende.
se syn gelyk eneme hôp der hunden,
de êns vôr ener kôken stunden.
se stunden vaste up der wachte,
eft ên ymant to ęten brachte.
do segen se ût der kôken komen
enen hunt, de hadde dęme kocke nomen
gesoden vlêsch ên grôt stucke;
doch was it eme to ungelucke:
de kok begôt êm syn achterpart,
unde vorbrant em mit heteme water den stârt;
doch behêlt he, wat he dâr nam.
do he mank de anderen quam,
do spreken van eme al de hunde:
sêt, desse heft den kok to vrunde!
sêt, welk ên stucke dat he eme gaf!
do sprak he wedder: gy wetten dâr nicht af;
gy prysen my vôr, dâr ik ju behage,
dâr ik ên stucke vlêsches drage;
sêt my êrst achter up den stêrt,
unde pryset my denne, eft ik des bin wêrt.
do se ên do achter besegen,
wo he dâr was vorbrant to degen,
syn hâr gink eme vaste ût,
eme was vorbrant unde vorschrojet de hût,
ên gruwede dârvor, bede junk unde olde,

nên van ên in de koken wolde;
se lepen wech unde leten ên allene.
here, hiermede ik de gyrigen mene:
wan se komen by gewolt,
ên islik se deme to vrunde holt;
men entsut se sere alle stunde,
wente se dregen dat vlêsch in deme munde
islik mot spreken, dat he wil horen,
edder he wert beschat unde beschoren;
men mot se loven, wol syn se quât:
sus wert gesterket ere bose dât.
ja, al de dit dôn int gemên,
wo weinich se na deme ende sên!
doch krygen sodane vaken straf,
êr regimente sleit draden af.
to lesten mach men se nicht lyden,
sus valt ên dat hâr ût to beden syden:
dat syn ere vrunde grôt unde klên,
de vallen denne af int gemên,
unde laten *euen* sus allene stân,
gelyk so desse hunde hebben gedân,
do se segen eren kumpân vorbrant
unde achter sus blôt unde geschant.
here, vorstât myne wörde recht!
nicht schal van Reinken sus wêrden gesecht.
ik wil also des besten ramen,
myne vrunde scholen sik myner nicht schamen.
ik danke juwer gnaden mit alleme vlyt;
wuste ik juwen willen, ik deden alle tyt! —

Dat elfte kapittel.

Wo de konnink Reinken antwörde up de fabelen van den hunden, unde Reinken wedder hôch vorhogede mank synen heren.

De konnink sprak: wat helpen vele wört?
ik hebbet alle wol gehört,
ik hebbe juwen sin ôk wol vorstân:
ik wil ju wedder setten *boven* an
in mynen rât alsen eddelen barôn,
darumme syn gy dit schuldich to dôn,
unde wil, dat gy vro unde spade
komen to myneme hemeliken rade;
ik sette ju wedder in al juwe macht,
sêt, dat gy ju vor missedât wacht!
helpet alle sake tom besten keren!
de hof en kan juwer nicht entberen:
wan gy juwe wysheit settet tor doget,
so is hier nymant boven ju vorhoget

van scharpeme rade, van nouwen vunden.
ik wil vörtmêr to allen stunden
nicht mêr horen de over ju klagen.
gy scholt vor my spreken unde dagen.
ôk schole gy syn kenseler desses rykes;
myn seggel bevęle ik ju des gelykes.
wat gy bestellen, wat gy schryven,
dat schal bestelt unde geschreven blyven. —
Alsus is nu Reinke in der vorsten hove
de aldergrôtste worden van love.
wat he slut efte wat he radet,
it is al êns, it vrome efte schadet.

Dat twolfte kapittel.

Wo Reinke mit groter ere schedede ût deme hove, unde boven allen anderen des konningen holde unde vruntschop behelt.

Reinke dankede dęme konnink sere;
he sprak: ik danke ju, eddele here,
dat gy my sus vele ere dôt;
ik denke des wedder, bin ik vrôt. —
De lerer, de desse historien schrêf,
schrift vorder, wôr Ysegrim blêf.
he lach in dęme kreite, sêr ovel gevaren;
syne vrunde gingen to eme by paren;
syn wyf, unde Hinze, ôk Brûn de bare,
syne kinder, syn gesinde, syne vrunde weren dare;
se drogen ên ût dęme kreite mit klagen,
unde hebben ên up ener boren gedragen
mit hoje, dâr he warm inne lach.
tohant men syne wunden besach;
dęr weren twintich unde sesse.
dâr quemen vele mesters van krummesse,
se vorbunden syne wunden, unde geven êm drank;
he was in allen leden krank;
se wreven eme krût in syn ene ôr,
ja, do prûstede he bede achter unde vôr.
de mesters spreken: eme schal nicht schaden,
wy willen ên smęren unde baden.
hiermede trôsteden se syne vrunde,
unde leiden ên to bedde tor sulven stunde.
he wart slapende, doch nicht sêr lange;
aldermêst was eme dârben bange
to syneme teken an synen broderen.
he haddet geloset mit al synen goderen,
de he syne dage hadde vorworven,
dat he dâr so nicht were vordorven.
besunderen syn wyf, vruwe Gyremôt,

de by eme sêr drovich stôt;
êr drovenisse was mannigerhande:
Reinke dede êr schande uppe schande;
he hadde Ysegrime syne brodere geruchet,
unde hadde ên dârby also geplucket,
dat he dat nicht konde vorwinnen,
so dat he rasede in al synen sinnen.
dit was Reinken alwol mede;
he makede mit synen vrunden rede,
unde schedede also ût deme hove
mit hômode unde mit groteme love.
de koninink sande mit êm gelede,
do he alsus van eme schede;
he sprak: Reinke, komet draden wedder! —
Reinke knyede sik vor eme nedder;
he sprak: ik danke ju mit allen sinnen,
dârto myner vrouwen der konniginnen,
dârto juweme rade, al den heren,
god spare ju lange to juwen eren!
ik wil dôn, wat gy begert;
ik hebbe ju lêf, gy syn des wêrt.
ik wil reisen to wyf unde kinder,
de myner hebben groten hinder,
here, isset dat it ju behaget. —
De konnink sprak: ja, weset unvorzaget!
reiset hen ane alle vare! —
Alsus schede Reinke van dare
mit schonen wôrden unde groter gunst.
ja, de sus noch kan Reinkens kunst,
syn wol gehoret unde lêfgetal
by den heren over al,
isset gêstlik efte werltlik stât.
na Reinken slut nu mêst de rât;
Reinkens slechte is grôt by macht
unde wasset alle tyt, ja dach unde nacht.
de Reinkens kunst nicht heft gelêrt,
de is tor werlde nicht vele wêrt;
syn wôrt wert nicht draden gehôrt,
men mit Reinkens kunst kumt mannich vôrt.
dâr syn vele Reinken nu in der wârde,
wol hebben se nicht al rode bârde,
isset in des pawes efte keisers hof,
se makent ên dêl nu jo to grof.
Symon unde Gevert holden dat velt;
men kent to hove nicht bet dan gelt.
dat gelt slut alderwegen boven;
de gelt heft, de kricht ôk wol ene proven.
de Reinkens list nu bruken kan,
de wert ôk draden ên overman.
hiervan wert nu nicht mêr gesecht,

men wo Reinke gink mit syneme slecht,
der wol vêrtich was in deme talle.
desse weren vorvrouwet alle,
se scheden ût deme hove mit groter ere.
Reinke gink vôr ên alse ên here,
unde he was sêr wolgemeit,
dat êm syn stêrt was so breit,
unde dat he hadde des konninges gnade,
unde dat he wedder was in syneme rade.
he dachte: hier schal nên schade af komen!
weme ik nu wil, deme mach ik vromen,
unde mach mynen vrunden alle tyt syn holt.
noch pryse ik wysheit boven dat golt! —

Dat dritteinde unde leste kapittel.

Wo Reinke mit synen vrunden gink na syner borch, unde wo se ôrlof van eme nemen.

Alsus gink Reinke na syneme hûs
mit synen vrunden to Malepertûs.
Reinke dankede ên allen sere
der groten gunst, der groten ere,
dat se eme bystunden in der nôt;
synen dênst he enen wedder bôt.
islik schede unde gink to den synen.
Reinke gink to vruwe Ermelynen,
de ên sêr vruntlik wilkomen hêt;
se vragede ên umme syn vordrêt,
wo he dâr were ûtgekomen.
Reinke sprak wedder: al mit vromen!
ik bin grôt in des konninges gnade,
he satte my wedder to syneme rade
in synem hof boven al de heren,
al unseme slechte to groten eren;
he makede my to kenseler des rykes,
unde bevôl my syn ingeseggel des gelykes;
wat Reinke deit unde wat Reinke schrift,
dat sulve wol gedân unde geschreven blift.
ik hebbe underwyset in dessen dagen
den wulf, dat he nicht mêr wert klagen;
ik hebbe ên ôk half geblendet,
dârto syn hele slechte geschendet;
ik hebbe ên gelubbet, ja also sêr,
der werlde wert he nên nutte mêr.
wy slogen kamp, ik hêlt ên under;
wert he gesunt, dat deit my wunder.
dat hope ik nicht, doch licht dâr nicht an,
ik bin geworden syn overman.

dârto ôk al syner gesellen,
de des mit êm hêlden unde byvellen. —
Desses was de vossinne sêr vro
unde syne twe kindere ôk also,
dat êr vader sus was vorheven:
se spreken: ja, nu wil wy leven
in groten eren ane sorge
unde maken vast unse borge. —
Sus is nu Reinke hôch geeret,
so hier mit korte is geleret.
ên islik schal sik tor wysheit keren,
dat quade to myden unde de dogede leren.
darumme is dit bôk gedicht,
dit is de sin unde anders nicht.
fabelen unde sodaner bysproke mere
wêrden gesat to unser lere,
up dat wy undoget scholen myden
unde leren wysheit to allen tyden.
dit bôk is sêr gût to deme kôp,
hier steit vast in der werlde lôp.
wultu wetten der werlde stât,
so kôp dit bôk, dat is rât.
alsus endiget sik Reinkens historie.
god helpe uns in syne ewige glorie!

ANMERKUNGEN.

1. **pinkstedach.** Wenn die früheren deutschen Konige das Pfingstfest oder sonst ein hohes Kirchenfest feierten mit grossem Hofstaat, wurden bei der Gelegenheit Hof-, auch wol Reichstage gehalten. Geyder zu Rein. 41.

10. **hêlt hof unde lêt den ûtkrejêren.** Ueber die Hoftage Geyder zu Rein. 45.

34. Nach altem Rechtsgebrauche konnte sich der Klager von seinen Verwandten vor Gericht begleiten lassen. Geyder zu Rein. 62.

35. **de gingen al vor den konnink stân.** Wahrend die Richter sassen, Grimm RA. 763. 791., mussten alle sonst Betheiligten stehen, s. Geyder zu Rein. 63.

38. Der Konig muss dem Herrenstande angehören, er hat die hochste kriegerische Ehre. Eichhorn, deutsche Staats- und Rechtsgesch. II. § 287. 294.

43. **grote schande unde swâr vorlês.** Rein. 71.

groten lachter ende verlies.

52. Rein. 80.

datter enen dach af was ghenomen.

56. Reineke lasst sich auf den Eid nicht ein aus Furcht, der Verbrechen überführt zu werden. Geyder zu Rein. 85.

57. **juwe besten man**, die Optimates. Grimm RA. 268.

63. 64. Die Tuchmacherei in Gent war von Alters her sehr berühmt. Schon im J. 960 wird der dortigen Wollspinner und Tuchweber gedacht. Warnkonig, Flandern II, 1. S. 21.

81. 83. Mogt ihr auch auf Reineken noch so böse sein, (die Anderen sind's noch mehr,) Jedermann fürchtet ihn mehr als euch. Das **up dat** ist nicht recht klar. Rein. 111–13.

door dat ghi Reinaerde syt onhout,
so en es hier jonc no out,
hine hebbe te wroeghene jeghen u.

Weil ihr böse auf R. seid, so hat nun jeder etwas über ihn euch zu klagen.

93. Auch Rein. 126. Bruss. Hs. Panther.

112. binnen des konninges vrede unde gût gelede. Ueber Frieden und Geleit s. Eichhorn II. § 312. und Geyder zu Rein. 140. 141.

114. A B trede, was ich früher vom franz. *trait* ableitete. Setzer oder Uebersetzer haben sich hier geirrt, es muss crede, dasselbe was 117. credo, die Glaubensformel, heissen. Im Rein. 142. ghelovede te leerne sinen crede (: gheleide), und Rein. 148. ende lude singhen crede (: bede).

120. ên vel to tên und 182 ên vel to rucken, ein Fell zu zausen, wol sprichwörtlich; dagegen 209 und 346 syn vel rucken. Diese Redensarten fehlen im Rein.

127. unde brukede van synem olden spele (vgl. 118.). Rein. 157. ende diende van sinen ouden spele. Reinekens Spiel, dasselbe was im Rein. 2041. Reinaerdie. Im Esopet XIII, 16. (Clignett 83.) daer speelde si van Reinaerts spele. Vgl. 3654.

132. moge gy. Wenn wy und gy dem Verbum nachsteht, so schwindet das n: 587. ga wy, 556. mote wy, 406. hore gy, 165. 3407. dô gy (wofür jedoch auch 2719. dôt gy) u. s. w. Zuweilen fällt sogar das en weg: 3442. wil wy, während 3473. wille wy.

132. de versche wunden. Das Weisen der Wunden oder Narben hiess der blickende Schein. Grimm RA. 879-881. 627. 637.

155. des vyendes munt schaffet selden vrôm. Rein. 182. viants mont seit selden wel. Wie ein älteres deutsches Sprichwort: Feindes Mund schilt jeden einen Hund.

166. A make den vorbunt, für makeden vorbunt (wie B.) oder maken den vorbunt.

183. nicht klên noch grôt d. h. gar nicht.

192. A hat hier und 5127. 5318. (wofür B 192 schon lenger) die ungewöhnlichere Comparativform lenk für lenger, Grimm Gr. III, 595. die ich auch noch in Bruns, Altpl. Gedichte 65. 79. 82. 198. 328. ff. finde. Im Mnl. lanc (vgl. Horae belg. III, 116.), doch hat nur der ältere Theil des Rein. lanc (ie lanc so bet 1222.), im jüngeren Theile 5727. und 5971. bereits *langher*. Vgl. zu 5318.

194. A vorherd

200. ên geslachtet vet swyn, Rein. 217. ist es nur ein „bake, die vet was ende van goeder smake."

227. **here her konnink.** S. zu 2460.

235. **A eft Reinke** B efte

241. **A B Reinke synen wille.**

243. **se was des to hant schêr genęsen,** sie hatte es gar bald überstanden, (scherzhaft) sie war nicht weiter unglücklich darüber, sie starb nicht davon. So auch in der Brusseler Hs. des Rein.

Wats dan? si was te vrede ende cort ghenesen. Die Comb. Hs. dagegen 245. wattan? soe was sciere ghenesen. Willems erklärt das: „zy was spoedig verlost, de vrucht kwyt“!

248. **vysevase.** Rein. 248. Bruss. Hs.
een claghe ende een visevase,
dagegen die Comb. Hs.
ene claghe van eere blase,
eine Klage über eine Wasserblase (bulla), wir würden sagen: über einen Quark.

250. 251. So auch Rein. 250. 251. Es war kein Friedensbruch, Lehrkinder und Schüler zu züchtigen. S. mehr Geyder zu Rein. 251.

261. **male quęsite, male perdite,** wie gewonnen, so zerronnen. So auch Rein. 257.

265. Vgl. Geyder zu Rein. 261.

267. **A B schal de vangen for se vangen.**

285. **Malepertûs** vom franz. mal-pertuis, böser Schlupfwinkel, in den schlimm einzudringen ist. Im ersten Theile des Rein. Malpertuus, im zweiten immer Maperthuus, schon etwas verylaemscht: huus, Haus. Darum macht auch Geyder ein „Uebelhaus“ daraus.

296. Ueber die Mordklage s. die Nachweisungen bei Geyder zu Rein. 285, und besonders die dort mitgetheilte Stelle des Coblenzer Weisthums von 1459. (bei Grimm III, 827.)

312. **wach unde we.** Vgl. 5275. Zetergeschrei über einen Getödteten. Grimm Gr. III, 293-296. Geyder zu Rein. 306.

330. **A luste so wol.** Ich folge B.

350. **klusenęre.** Rein. 356. heremijt.

372. **sext unde nôn,** s. zu 3323.

396. **B R. vaste upgelęsen**

412. Wie nach Landrecht und Herkommen mit dem Ermordeten verfahren wurde, lehren zum Theil die Rechtsbücher und Weisthümer. Auszüge bei Geyder zu Rein. 153.

423. Das Officium defunctorum beginnt mit der Intonation der Worte: placebo domino in regione vivorum.

453. wêr dorch schaden edder dorch vromen, weder um Schaden noch um Frommen. Rechtsformel, s. Benecke WB. zum Iwein unter: der vrume. Im Rein. 474. no dor scade no dor vromen.

456. Die Vorladung vor das königliche Hofgericht musste durch einen ebenbürtigen Genossen geschehen. Geyder zu Rein. 476.

467. so geve my god ungeval, etwa: Gott strafe mich. Rein. 490. so moete mi god vermalendien.

488. Reinke ôm, syt gy dâr binnen? Rein. 524. sidi in huus, Reinaert? So scheint auch noch später die Vorladungsformel gewesen zu sein. So im Kolner Manngeding von 1454. (Grimm Wth. II, 749): seid ihr hier, so kommt und verantwortet euch.

496. galgen unde rat. Sachs. Landr. II, 13. 4.: Alle Mörder . . . und Verräther oder die ihre Botschaft zum eigenen Nutzen anbringen, (vgl. 352.) die soll man rädern.

513. A syne valschen missedât; und so hat A auch in ähnlichen Accusativfällen die schwache Adjectivform: 1051 unse rechten vârt; 1394 juwe rechten bicht; 1530 de gantsen nacht; 1613 de rechten setteden tyt; 1651 in alle de groten sunde; 2060 up de langen hennevârt; 3596 de sulven wyse; 3699 de rechten straten; 3989 de overen hant; 4046 de rechten dore; 4592 de sulven straten; 4721 de sulven stede; 4996. 5013 vor de schonesten; 5101 de mêsten gunst; 5296 de rechten kunst; 5463 de anderen helfte; 5490 de overen hande; 6496 syn anderen hant; 6509 de mêsten gunst; 6844 in syne ewigen glorie. Wenn auch diese Sprechweise einst stattfand, so glaube ich doch beruht das schwachflectierte Adjectiv in Verbindung mit einem Neutrum auf völligem Missverstand. A hat 1178 ên vetten hôn, 1784 ên groten hêr, 5225 ên groten lôn, und 5232 ên groten gût. Ganz unstatthaft sind 567 is ên soten spyse und 3437 ên slimmen droch! In B bereits vett hôn, grôt hêr, grôt gût.

546. Rein. 559. Sachs. Landr. II, 7: Vier Sachen sind es, die echte Noth heissen: Gefangniss und Krankheit, Gottesdienst ausser Landes (Wallfahrt) und des Reiches Dienst. Wenn eine dieser Sachen Jemanden hindert, vor Gericht zu kommen, und er dies, wie Recht ist, durch einen Boten bescheiniget, wer es immer sei, so trifft ihn kein Schaden. Vgl. über die Ehhaften Grimm RA. 848-850.

354. ên arm man en is jo nên greve, so auch Rein. 564. arem man dannes gheen grave. Vgl. zu 3907.

377. Rustevyl, ein Zimmermann. Das Brem. WB. III, 565, kennt diesen Ausdruck für: alter verrosteter Degen, altes Schiessgewehr, dann auch: ein alter abgenutzter Mann. Im Rein. 602. Lamfreit.

581. Brunen dęme stak sere dat smęr, dem stach der Honig in der Nase.

630. Rein. 672.

mate es tallen spele goet.

653. B was alle umme n.

662. schenken. In der rauflustigen Zeit galten Wunden und Schläge für ein Gericht, wie man jetzt noch sagt: eine Tracht Prügel. Wenn nun Reineke meint, Rustevyl würde dem Braun zur Malzeit was einschenken, so erinnert das an das Sprichwort: auf eine gute Malzeit gehört ein guter Trunk. Rein. 705: hier comt Lamfreit ende sal u schinken; haddi gheten, so souddi drinken.

687. dat rochte, das Hülfegeschrei, welches erhoben wurde, wenn man einen Verbrecher auf der That ertappte und festnehmen wollte. In Norddeutschland *to jodute* oder *wapen!* Grimm RA. 876-878. 634. Geyder zu Rein. 739.

723. Ludolf mit der breden nęse. Geyder bemerkt zu Rein. 793., dass die gemeinen Leute in den Bilderhandschriften der Rechtsbücher des Mittelalters immer ungeschlachte Nasen haben.

773. A swommen B swummen.

780. A B swommet.

882. here god gnade! Etwa wie wir sagen: ums Himmelswillen!

902. 917. 1258. 1294. (Rein. 1007. 1023. 1344. 1376.) Ueber die mehrmalige Vorladung s. Geyder zu Rein. 1007. Die dreimalige Vorladung beschimpfte auch Reinekes Verwandte (919.), weil er wegen entehrender Verbrechen angeklagt war.

905. tôsprake unde klage, klage und Antwort. Rein. 1009. tale ende wedertale, s. Geyder dazu.

927. 935. A B van personen

939. C is dat to der lochteren hant ganz widersinnig. Der Flug zur Rechten bedeutete Glück, und darum ruft Hinze 945: flieg zu meiner rechten Hand. Darum heisst es im Rein. 1057-59.

hadde hi ghesien den voghel liden
scone ter rechter siden,
so waendi hebben goet gheval.

942. sunte Martens vogel. Dass hierunter eher die Krähe als die Gans zu verstehen sei, hat Dreyer, Nebenst. 108. ff. in seiner bekannten breiten Manier bereits zu beweisen gesucht. S. auch Grimm Reinh. F. CXXVI, die Anm. und Mythol. 657. Uebrigens heisst nach Nemnich der falco cyaneus, ein kleiner Raubvogel, auch Martinsvogel, frz. l'oiseau St. Martin.

943. gût heil. *Heil* wie im Mhd. in doppelter Bedeutung: Glück und Vorbedeutung (salus und omen). Grimm Myth. 504. Gr. III, 306.

982. unde togede my so valschen rât, gab zu erkennen, dass er mit mir nichts Gutes im Sinne hatte.

995. A sodanen und so auch 4025. 4037. 4040. für sodân ên. Ich ziehe das gewönlichere sodane vor, wie auch B hier und 4040.

1009. dârmede bin ik best vorwârt, gegen Hunger geschützt. Rein. 1123. daermede lietic u ghewaert, damit liess ich euch frei; die Bruss. Hs. daermede waer ic wel bewaert, stimmt zum Reineke.

1032. A B de was — C dâr was.

1083. A B so hoveschen knape is Martinet. Richtiger wie auch Rein. 1221. so hovesch een cnape es Martinet. So in Floris 586. dat men so scone een kint verdade, und 2189. ocht ghesaghet so scone een kint. Vgl. Horae belg. III, 120. Aehnlich sagen die Schlesier jetzt noch: das ist sehr eine gute Suppe.

1130. dârvor kryge gy ên quât jâr! Sprichwörter (Annaburg 1577): Dass dich ein bös Jahr ankomme! Vgl. die mnl. Redensarten Horae belg. VI, XLIII.

1136. se begunde em dat na to stryken: ähnlich wird dat noch zweimal gebraucht: 1499. ik lêp vôr unde he my dat na und 5090. se eme dat na, dat berte lêp vôr. Ich halte dies dat für wat, in der Bedeutung etwas. Sie begann ihm was nachzulaufen! d. h. ganz gehörig.

Anderswo vertritt dat das reine relat. wat, z. B. 2120. 2346. 3461. 3531. 3625. 3802. 4614. 5732. 6054. 6250 6303, besonders in der Redensart: al dat he mochte, al dat he konde.

1157. 58. Derselbe Spruch schon im Freidank 105, 1. 2.

Er hât sin êr niht wol bewart,
der sin wîp mit einer andern spart.

Die von W. Grimm vorgezogene Lesart sin êr statt ê möchte also doch wol die ursprüngliche sein.

1219. 20. sich, leve sone, is dit nicht grôt schade? dit is van dynes vaders gewade. So auch Rein.

1283. 4. Brüss. Hs. dit was van uwes vader ghewade, dit is syn scande ende syn scade; die Comb. Hs. dit was van uwes vader ghewande, siet hier myn scade ende myn scande. gewât wie *ghewant* ist wie das mhd. *ingewant*, Oberl. 731, intestina, Eingeweide. Im Bremischen Magazin IV. Bd. S. 353: „Dies ist von deines Vaters Zeuge.“ Spater fand man die ganze Stelle zu anstössig. In B C dafur: sü, leve sôn, is dit nicht grôt lêt, dat dyn vader kumt by dit vordrêt?

1250. wat em best stunde to dôn, was ihm am gerathensten ware. Rein. 1334. wat hi best dade jeghen Reinaerts overdaet.

1257. Rein. 1343-45.

sal men vri recht voort draghen,
men salne drie werven daghen,
also men doet enen vrien man.

1268. B unde dennoch B.

1279. C dat wil ik wagen.

1289. 90. A B duchte it ju, it were wol tyt. achtet nicht des gerochtes dâr gy in syt. C duchte it ju gût, it were wol tyt, to achten des geruchtes, darin gy syt. Rein. 1370-72. en sal u niet vernoejen

des onrechts, daer ghi in syt?
dinket u noch niet wesen tyt,
dat ghi treet eet.

Und die Bruss. Hs.

mer docht u goet, so waert wel tyt,
datti te hove met mi woudt comen.

1292. vortogerent. So bedregent 6374, bichtent 40. 5, blekent 1989, levent 1522. 1788. 1943, ludent 1431. 1435, radent 4750, smekent 1718, sokent 2344, swygent 2121, tûschent 1938. Ferner to dônde 3245. 3269, to hebbende 3946, to slânde 710, to wesende 4546. Diese Infinitive auf t, de sind auch in Kinker's Beoordeling van Bilderdijk's nederl. spraakleer (1829) bl. 119-122; 139-141. zur Sprache gekommen.

1294. 95. Wer einer dreimaligen Vorladung nicht Folge leistet, wird wegen der ihm zur Last gelegten Missethaten als friedlos behandelt, so wie auch alle die den Friedlosen beherbergen oder sonst unterstutzen (1299.). S. Geyder zu Rein. 1380 und 1388.

1304. 5. A so mannich quât. B so mannigen rât. C so listigen rât. Die Brüss. Hs. des Rein. an dieser Stelle:

ghi cond doch so menich quaet,
dat u licht wel baten mach.

Dennoch scheint mir passender zu lesen: mannigen rât.

1310. A B dâr für dat.

1329. A B al de râtslut mêst an my, C alle de rât slut mêst van my und Rein. an dieser Stelle in der Bruss. Hs. al de raet slunt meest in mi. Ich lese: al de rât slut mêst na my. Vgl. zu 6760.

1335. den ik des hebbe tovoren, übersetzt Gottsched: die ich deswegen zu fürchten habe. Es muss heissen: denen ich es voraus habe, denen ich darin überlegen bin. So auch Zeno 228. (bei Bruns 37): nu wultu des in allen dingen hebben tovôrn. Vgl. 3981. Im Rein. Bruss. Hs. (bei Willems bl. 56.) heisst die entsprechende Stelle:

daer moet Reinaert die vonden vinden,
al syn daer ander dies hem bewinden,
dats myn best ende tgaet voren.

1361. ên schone dêf. Grimm zu Rein. 1419. meint, dief stehe hier in alter Bedeutung: tyro, juvenis.

1386. nicht ên kaf, nicht eine Hulse, d. h. *gar nichts*. So suchte man den Begriff nichts durch ein hinzugefügtes Bild zu heben, Grimm III, 728 etc. Hieher gehören aus unserm Reineke up ene bone 1698, wol ener bonen wêrt 3579, nicht enen drek 4075, nicht ene eierschelle 6474, nicht ên hâr 3022. 3841. u. nicht enen kattenstêrt 2978. Im Mnl. ähnliche, z. B. niet een botteen, niet een caf, niet twe peren, niet een riet, niet een slee, niet een stro, s. Stoke II, 96., niet een loof Reinaert 1450, am allerhaufigsten niet een twint Stoke I, 165. 166. Esopet 353. 354. Grimm III, 731. 732. Horae belg. III, 158. Auch das Mhd. ist sehr reich daran: niht ein bast, niht ein ber, niht eine bone, niht ein brôt, niht ein ei, niht ein hâr, niht eine nuzschaln, niht ein strô, niht eine wicke, ein ôm (paleam), ein wint, s. Grimm III, 728 etc.

1422. er gehort mir durchaus nicht an, ist gar nicht von meinem Geschlechte. Die Schlesier würden hier sagen: er geht mich gar nichts an.

1424. Elemar (im Rein. schon 373.), Elmare, eine vom St. Peterskloster in Gent abhängige Probstei an den Gränzen von Flandern und Seeland, 1144 gestiftet und 1424 bei einer Ueberschwemmung zu Grunde gegangen.

1449. dat êm de swârde kramp, dass sich ihm die Kopfhaut zusammenzog. Ebenso Rein. 1507. so dat hem die swaerde cramp. Im Niederd. noch: ik haue dik, dat dik de swarte knackt. Vgl. Schmeller III, 548.

1511. Scherzhaft zu nehmen: er dachte, was er konnte, aber es half ihm nichts.

1595. *cet.* he brak ên rys by deme wege. So auch in der Bruss. Hs. des Rein., die Comb. 1679. hat dagegen:

hi brac een rys van eere haghe
ende gaffer mede veertich slaghe
over alle sine misdade.
daerna in gherechten rade
riet hi hem goet te wesene,
ende te wakene, ende te lesene,
ende te vastene, ende te vierne,
ende te weghe waert te stierne
alle die hi buten weghe saghe etc.

S. dazu Geyder.

1646. B na deme dede R.

1648. by syneme loven, wie das mnl. bi siere wet, Horae belg. III, 122. So 490. by syneme gode. Vgl. Horae belg. VI, XLI.

1673. A den gansen B den gensen.

1725. das habt ihr mir zur Schande gethan. Mhd. ze laster tuon.

In A B fehlt dân. Rein. 1817. S. Brüss. Hs.
dat hebdi in den lachter myn
minen gheboden ghedaen aenschyn.

1727. syne sunt (: vorwunt), seine Gesundheit, wie es in den Bremer Statuten (Brem. WB. IV, 1097.) vorkommt. Tiaden will auch darin etwas Friesisches sehen und erklärt sunt durch sünt, das Auge, s. das gel. Ostfriesl. I, 29. Im Mnl. heisst *die siene*, das Gesicht, das Sehen bei Maerlant.

1749. und 3414. das wäre Eurer fürstlichen Krone, Ehre zu nahe getreten, wäre Beleidigung Eurer königlichen Rechte, wonach Ihr doch nicht Unrecht thun könnt.

1754. 55. Alle von Reineken erwähnten Strafen finden sich in den alten Rechtsquellen: die Strafe des Siedens, Grimm RA. 700; des Bratens d. h. Verbrennens, das. 699, und des Blendens, das. 707. Bei Rein. 1843. fehlt das Köpfen.

1771. A B Metke.

1778. A B C was dâr — vgl. 16.

1820. Ueber die Strafe des Hangens und den Galgen Grimm RA. 682. 683. und Geyder zu Rein. 1954. Seite 267-273.

1822. do gink it Reinken ût deme spele. Eine dem Mnl. nicht unhäufige Redensart. Clignett hat zuerst mehrere Beispiele gesammelt, Teuthon. voorr. LXXVII-LXXXI.; er erklärt *uten spele gaen* durch ontschieten, tegenvallen, boven of tegen verwachting uitvallen. Bilderdijk, Verscheidenheden IV, 135. leitet es von *spellen*, erzählen, nicht spel, lusus, u. übersetzt deshalb: es ergeht so, dass es nicht zu sagen ist. Diese Ableitung und Erklärung widerstrebt dem

Eigenthüm[lich]en der alten Sprache, welche überall das Bildliche zu gern hat. Mir scheint daher: do gink it Reinken üt deme spele, es ging mit ihm aus dem Spiele, ganz unserm jetzigen: sein Spiel ging verloren, er gab das Spiel verloren (es ging ihm schlecht) zu entsprechen. Reinaert 1890. hat ebenfalls: nu gaet Reinaerde al uten spele u. die Delfter Prosa: doe ghinc met Reinaert uten spel. Auch in der Bruss. Hs. vom Reinaert bei Beschreibung von Reinckens Burg (Willems bl. 23.) heisst es: dattet menighen dieren ghinc uten spele. So auch von Isegrim Rein. 1585. und 7006. In Stoke I, 37. hat eine Hs. I. boek v. 279-280. want Vrancrike verloos te vele, ghinc met hem uten spele. Vielleicht steht spel in der Bedeutung von nytspel, kampf (Stoke I, 37, Grimm Gr. II, 524.) und it gink mit eme uten spele, es ging mit ihm aus dem Kampfe, Alles floh mit ihm, es war für ihn der Kampf vorbei.

1837. banreheere. Bannerherren, die unmittelbaren Reichsvasallen, welche das Reichsheer aufbieten und anführen. Vgl. Oberlin 93. Dreyer, Nebenst. 193-195.

1839. Die Strafe des Hangens war eine entehrende Strafe Grimm RA. 687.

1885. my wundert, (namlich dat) gy nicht na dem ende slät, dass ihr nicht nach dem Ende schlagt, nicht auf das Ziel losgeht.

1924. dorste ik, ik bede half gnade. Reineke möchte um halbe Gnade bitten, denn volle darf er doch nicht von Isegrim erwarten. Deutlicher in der späteren Lesart: C dorste ik, ik bede half umme gnade. Rein. 1993. here Isegryn, half ghenade. S. dazu Grimm und Gr. III, 306.

1981. Die Bruss. Hs. des Rein. also:

Nu helpt mi Spiritus Domini!
want ic en sie hier niemen bi,
ic en ben daer misdadich teghen.
nochtant was ic in allen weghen
dat goederthierenste jonghe kint,
dat men vant of noch vint,
tot dat men mi spaende van der mammen.

1997. A B ende, holl. eende.

2002. Wenn Grimm Reinh. F. CLXVIII. den Rhein an dieser Stelle und 2267. mit dem munde für Missverstand erklärt, so ist das nach der Comb. Hs. richtig, da heisst es:

Rein. 2102. te wintre in enen couden rime (Nachtfrost)
und

Rein. 2397. hi decte syn spore metter monde (mit Erde).

Der Verf. des Reineke hatte aber einen andern Reinaert vor Augen, der uns eher in der Bruss. Hs. enthalten ist

Diese hat denn auch wirklich an beiden Stellen in Uebereinstimmung mit dem Reineke:

> ende decte syn voetstappen metten monde
> dit leerdic tot dier stonde.

und

> te winter aen den ouden Ryn.

Der alte Rhein heisst ein Arm des Rheins bei Leiden. Wenn einmal Missverstand sein soll, so konnte man solchen eher finden im Reinaert 2624.

> die hier groeves in dit mos

denn mos mnl. ist Sumpf, Bruch wie das mhd., da doch nur an Moos zu denken ist, wie auch Reineke 2465 und 2478.

2095. Wie unter Lehnsherren und Vasallen besteht auch unter Verwandten das Verhaltniss der Treue. Geyder zu Rein. 2200.

2096. So auch Rein. 2200. die ic node soude bedraghen, die ich schwerlich anklagen wurde. *bedraghen*, accusare, criminari Kil. B C dafür besagen.

2108. A B de my — C nu my.

2136. in de sulven sake, in denselben Rechtshandel, worin er selbst war.

2139. Emerikes schat. Rein. 2217. Hermelinx scat. Der grosse Schatz des Konigs Emerik, oder Ermenrich, wie er gewohnlich in der Nibelungen-Sage heisst, kommt auch sonst in deutschen Gedichten vor, z. B. in Dieterich's Flucht, s. Wilh. Grimm, deutsche Heldensage 188; vgl. v. d. Hagen in Busching's wochentl. Nachrichten I, 92-96. Die Sage erhielt sich lange im Munde des Volkes; in Norddeutschland sang man noch im XVI. Jahrh. von „Konnic Ermenrikes döt“ (aufgefunden und herausgegeben von K. Godeke, Hanover 1851.)

2162. Yfte. Nach Willems zu Rein. 2268. Hytte, jetzt kein Dorf mehr, sondern „een gehucht“ (Weiler) bei Desteldonk und Loochristy.

2165. in ener dûsteren langen nacht, so auch Rein. 2271. Bruss. Hs., die Comb. hat: in eere belokenre nacht. Grimm RA. 813.: Tag und Sonne waren geheiligt und heiligten alle Geschafte.

2171. Geyder zu Rein. 2274. findet hierin einen komischen Zug. Wenn Christen einen Eid leisteten, so beruhrten sie die Reliquien (s. 6264) oder den Kasten mit denselben. „Hier vertritt Isegrims geschorner und dadurch gleichsam geheiligter Kopf die Stelle des Reliquienkastens.“ Uebrigens findet sich der komische Zug schon in der Bruss. Hs.:

si swoeren op Isegrims crunn
alle vive, datse Bruun
coninc ende heer souden maken.

2190. Vgl. die mnl. Schwüre und Betheuerungen bei Gott und allen Heiligen Horae belg. VI, XLI, ff.

2221. wolgebôrn, von edeler Herkunft. Tariti Germ. c. 7 Reges ex nobilitate sumunt.

2248. B alse ên de s. h.

2287. Rein. 2423. daer hi het luch tonsen ghelaghe.

2302-4. Ja, hätte es ihm auch eben jetzt die ganze Welt, Alles verschaffen können, er hätte davon nicht einen Pfenning gefunden. Rein. Bruss. Hs.

ja, al hadt hem moghen vromen
al die werelt uten gronde,
hi en had daer niet een penninc vonden.

Dagegen die Comb. Hs. 2441-3.

en ware die scat niet ontgonnen,
hi hadder met die stat van Lonnen
al te gader moghen copen.

So Rein. 962. 3. von Braun:

al mocht hem al die werelt vromen,
hine ghinghe niet over sine voete.

Scheint eine sehr übliche Redensart gewesen zu sein, sie kommt auch sonst vor, z. B. Stoke III, 219. Horae belg. VI, XLIV. — Die Delfter Prosa hat an unserer Stelle: ja, had hem al die werelt uten gronde moghen werden. Es scheint also, als ob das *werelt vromen* später nicht mehr recht verständlich war.

2328. A B tannen.

2354. s. zu 3907.

2385. A B wôr de licht.

2408. Der König schwört, wenn Reineke künftig missethut, ihn und alle seine Verwandten, al de êm tôhoren tom teynden, bis zum 10 Gliede, zu strafen. In den Gesetzen kommen nur 7 Verwandtschaftsgrade vor. Der König geht also über die Gesetze hinaus. Vgl. Grimm RA. 468 ff.

2418. De konnink menede, it were also, unde vorgaf Reinken allegader. Rein. 2546. Doe nam die coninc een stro ende vergaf Reinaerde algader. Das symbolische Zeichen der Begnadigung, die Ueberreichung des Halms, fehlt in Reineke, s. darüber Grimm RA 121-130, besonders 126. und Geyder zu Rein. 2549.

2441. Husterlo, im Rein. 2579, und sonst Hulsterlo. Es gab einen Ort Hulsterloo bei Kieldrecht, der nach einer Urkunde vom Jahre 1136 an die Abtei Drongen überging, s. Miraei

Dipl. I, 177. Das in der Urkunde vorkommende H. cum silvis et moer passt gut zu Rein. 2665: op dien moer in die woestine. Nun war aber dies H. im 13.–15. Jahrh. ein viel besuchter Wallfahrtsort mit einem berühmten Marienbilde, s. Willems, Einleit. S. XXXVI. XXXVII. Es wäre doch zu spasshaft, wenn der König nichts davon hätte wissen sollen! Also ist wol gar kein Ort, sondern wie es heisst Rein. 2579: een bosch ende heet Hulsterlo, eine wilde Heide gemeint und eine solche dieses Namens ist noch jetzt zwischen Beernem und Wildenborg, woran auch Willems anfangs selbst dachte, s. Rein. Seite 104. Beweise für das Alter des Rein. darauf zu gründen, ist sehr misslich; es möchten am Ende eben solche Lügen draus werden, wie sie Reineke Sr. Majestät dem König Nobel vormacht.

2460. (so auch 227. 1274. und öfter) here her, Herre Herr! Die Anrede Herr und Frau wurde, wenn man höflich sein wollte, vor dem Namen oder dem Amt und der Würde jedesmal wiederholt. Wie hier wird auch in mnl. Gedichten das zweite *here* in *her* und das zweite *vrouwe* in *ver* gekürzt, Stoke II, 149. Floris 3511. Clignett bijdragen 140. 141. So sagten auch die Franzosen *Monseigneur Messire*.

2498. A B dat de dâr is unde hêt also.

2511. Symonet. Nach Rein. 2672. Bruss. Hs. Symonet die rike vries, nach der Comb. Hs. Reinout de ries. S. Geyder dazu.

2520. A ennôch B genôch.

2535. 6. d. h. Isegrim bekam so viel an Speise, dass sechs Mönche nöthig waren, es ihm vorzusetzen; trotzdem war ihm das Alles nicht genug. Rein. 2713. 14. dafür:

doene conste hem de provende niet ghenoeghen,
daer ses monke hem bi bedroeghen.

bedroghen wie das mhd. *betragen*, sich beköstigen.

2542. Reineke hat ganz recht, wenn er sagt, er könne als Gebannter den König nicht begleiten. Schon nach den apostolischen Canones sollte derjenige excommuniciert werden, der mit einem Gebannten Umgang pflog. Vgl. Wilda, Strafrecht S. 533.

2548. B unde êr ik denne erwedder kêr.

2571. Vgl. Grimm RA. 802. 803.

2574. islik na dat he geboren was, jeder nach seinem Range. Geyder zu Rein. 2762. B eneme isliken darna he geboren was.

2583. A B he dat hier — C ohne dat

2589. **A B teghen my**

2612. **Lundertûn**, London town, London. Wie hier sich Hinze nach London wünscht, so Reinaert 4272 nach Köln: hi woude, dat hi tot Colen ware.

2635. Rein. 2849. Grimm RA. 704. erinnert hierbei an die alterthümliche Strafe des Riemenschneidens aus der Haut.

2695. **de seven vroude**, die sieben himmlischen Freuden. Diese sind nach Cardinal Hugo super Apocal. cap. XXII fol. 127. col. 4. Septem sunt gaudia sanctorum, 1. est copiosa et magna societas salvatorum, 2. immortalitas, 3. aeternitas, 4. soliditas aeternitatis, 5. pax et tranquillitas soliditatis, 6. tranquillitatis securitas, et 7. securitatis communitas. Vid. Roberti Cameracensis Aurifodina T. 1. (1731) p. 563.

2700. hatte ihm auch das Wasser gewärmet, nämlich so, dass er verbrüht wäre. Rein. Brüsseler Hs. also:

hi hadden ooc ghewermt een water
so dat hi niet en had outgaen.

2726. **ik dô Reinken wêr krum efte recht**, ich thue Reinken weder Krummes noch Gerades, d. h. gar nichts, sagt der Kaplan Bellyn; er meint in Bezug auf geistliche Angelegenheiten, weil R. im Bann ist. Deutlicher im Reinaert 2966. 7. ic en doere toe crom no recht van gheestelker dinc altoos. Grimm: ich thue dazu weder krumm noch recht, ich kann es weder hindern noch begünstigen, weder tadeln noch billigen.

2781. **dâr hadde he werf alse Meibôm to Aken**, am heiligen Grabe da hatte er zu thun wie Meibaum zu Achen — eine sprichwörtliche Redensart, deren Ursprung noch niemand nachgewiesen hat (vgl. Grimms Reinh. F. CLXXI.); wir würden heute etwa sagen: Da hatte er gar nichts verloren. Ich glaube hierin eine Beziehung zu finden auf das Hinströmen schaulustiger Leute nach Achen zur Krönung der deutschen Kaiser, oder auf die Buss- und Bittgänge eben dahin, die sogenannten Achenfahrten, die noch im XV. Jahrhundert besonders im nördlichen Deutschland sehr häufig waren, woran gewiss mancher ohne Noth theilnahm.

2833. Rein. 3087. fügt noch hinzu: als ic oorlof an hem neme.

2854 5. **wente Brûn de bare unde Ysegrim**
syn borge geworden bede vor my.

Rein. 3108. 9. here Brune ende here Isengryn
syn worden ghisele over mi.

Ueber Bürge und Geisel s. Grimm RA. 619. Braun und Isegrim müssen beide haften für Reineke, bis dieser von der dem Könige gelobten Wallfahrt heimgekehrt ist.

2860. Der Verräther war des Todes schuldig. Reineke konnte also mit Lampen, da er ihm zur Sühne gegeben war, beliebig verfahren. Geyder zu Rein. 3115.

2911-2970. Diese ganze Stelle findet sich nicht im Rein. der Comb. Hs., wol aber der Brusseler, bei Willems bl. 128 129. Fur Schwabenland dort „een scoon ander foreest."

2920. Rein. Brüss. Hs.
Deus, wat soeter lucht is daer!

2949. Rein. Brüss. Hs.
ic heb myn duum uut sinen mont:
danc hebbe myn subtilen vont!

2962. sydelgate. So auch Rein. Brüss. Hs. (b. Willems bl. 129.) hier syn so veel sidelgate.

2973. beter gesworen wan vorloren. Rein. 3179. so meer ghesworen so meer verloren. Die Bruss. Hs. so meer ghesworen so meer gheloghen.

2991. Rein. Brüss. Hs.
nochtan waen ic hem wel te vercloeken:
hi en selt hier so quaet niet soeken,
hi en selt daer noch quader vinden,
wil ic minen sac ontbinden.

2992. wil ik eme anhengen klocken mit oren. Gottsched übersetzt: „so will ich ihm wol gar eine Narrenkappe anhenken" und macht die Anmerkung: „Ohren mit Schellen". Gerade umgekehrt, Schellen mit Ohren, d. h. Oehren; Glocken mit Oehren sind eben Schellen, also: Schellen anhangen; und das kann dann allerdings wol heissen: ihm eine Narrenkappe aufsetzen, ihn zum Narren machen. Ueber die *Schellentracht* hat sich Dreyer Nebenst. 24. ff. sehr weitlaufig ausgelassen; er bezieht nicht allein diese Stelle, sondern auch 12. die Worte: mit grotem schal darauf.

3022. Lampen schadet nicht ein Haar, geschieht nicht das Geringste, nicht soviel! Vgl. zu 1386.

3058. Vgl. Rein. 3284.

3083. 4. Rein. Brüss. Hs. (Willems bl. 133.)
siet, dat ic dus wel can dichten
in sconen woorden ende in slichten.

3143. dit gewêrt, vielleicht zu lesen: dit ye wêrt.

3171. is dâr misgedân, men schalt sonen. Rein. 3417. es ghedaen mesdaet, men salt soenen. Ueber die Sühne und die Sühngerichte s. Geyder zu Rein. 188 u. 3417., Seite 220-233; 290-294.

3180. men vôrt uphangen, Rein. 3429. fügt noch hinzu: *sonder vonnesse, hets recht,* d. h. ohne dass ein neues ge-

richtliches Verfahren wider Reineke eingeleitet wird, denn er ist schon einmal rechtskräftig zum Tode verurtheilt worden.

3181. **he kan syne wörde so slicht**, er versteht seine Worte so schlicht, gerade, ungekünstelt vorzubringen, man merkt es ihnen nicht an, dass es krumme, hinterlistige sind. Vgl. das mhd. slecht und krumbe Bonerius Ben. WB. 458. und Oberl. 1414.

3212. Belin und Reineke werden dem Braun und Isegrim auf Antrag des Leoparden zur Sühne gegeben. Geyder zu Rein. 3459. verweist hierbei auf die uralten Viehbussen, Grimm RA. 667.

3255. 56. B **wente wy alle unde unse kinder**
hebben syner gehat groten hinder.

3259. B **wy willen uns malkander dôn vasten bystant**

3300. Rein. 3506.
die spise vloide ende die drane.

3323. 4373. **tyde lęsen**, das Gebet lesen, welches an der Tageszeit ist. Der geistliche Tag zerfiel bekanntlich in 7 Zeiten, die sogenannten *horae canonicae*: matutina, prima, tertia, sexta, nona, vespera, completorium. Mnl. 'dat ghetide Rein. 2983. mhd. zit, tagezit Oberl. 1621. sibengezit.

3343. Rein. 3556. Wie früher Braun 885, so zeigt hier das Kaninchen (bei Rein. 3556. Lampreel) seine Wunden dem Könige. Der Rabe zeigt nur einige Federn seines gefressenen Weibes 3405 (Rein. 3615.). Grimm RA. 880. 881. Das Sachs. Landrecht I, 63, 1. sagt: So beschuldige er ihn abermals, dass er ihn verwundet und die Noth ihm angethan habe, die er wol beweisen könne. So soll er zeigen die Wunde oder Narbe, wenn sie heil ist.

3405. S. zu 3343.

3411. Rein. 3621. Sachs. Landr. II, 13, 8. heisst es: Welcher Richter Verbrechen nicht richtet, der ist derselben Strafe schuldig, die über jenen (den Angeklagten) ergehen sollte.

3431. **wo klouwede he my up der mouwen**, wie kraute er mich auf dem Ermel, wie streichelte er mich, wie wusste er so zu thun. Rein. 3647. hoe wel maecte hi ons die mouwe.

3452. **törnet ju doch nicht so sere.** Jeder Herr und jeder Richter soll das rechte Mass halten, so dass er weder um des Rechts noch um des Unrechts willen sich übermässig erzürne und dann irgendwie wider das Recht handle. Er soll nimmer so zornig werden, dass er ungeziemende Worte rede oder jemanden schelte. So das schwäb. Landr. 71, 25-35. Geyder zu Rein. 3680.

3463. **ik hodde my nicht vor desseme rochte**, ich besorgte nicht, dass es zu diesem Lärmen kommen würde; vgl. 3448. 9.

3517. **donrebussen.** Rein. 3753. hat *donrebussen ende bombaerden*. Der Gebrauch der Kanonen (Bombardae bei Du Cange) lässt sich mit Bestimmtheit schon in den dreissiger Jahren des XIV. Jahrh. nachweisen, also noch vor der Schlacht bei Crecy 1356. Hannöv. Magazin 1798. Sp. 361. v. Murr, Journal V. Th. S. 59-74. Die Hussiten bedienten sich ihrer mit grossem Erfolg bei ihren ersten Einfällen in Schlesien.

3564. **mit bogen, mit swerden, bussen unde wagen.** Rein. 3810-13. ausführlicher:

ghesent, peert ende waghen,
bombaerden ende donrebussen
hiet hi laden ende trossen,
tenten ende pawelioene.

Vgl. zu 3517.

3573. **mârschalk**, Rein. 3821. ursprünglich der Oberstallmeister am Hofe des Königs, später führte er auch die reisige Dienstmannschaft des Königs an. Eichhorn, deutsche Staats- und Rechtsgeschichte I, 197.

3586. **A men dat hovet en doch nicht ane my. B** ebenso, nur docht für doch. **C men dat hovet docht nicht ane my.** Aber das Haupt, der König taugt nichts ohne mich, vermag nichts ohne mich. Rein. 3834. dagegen: maer het hof en dooch niet buten mi, und die Delfter Prosa: mer dat hof en doocht niet ane mi, sie können einmal ohne mich nichts anfangen. Wollte man lesen für **hovet en: vromet** oder **batet ên**, so gäbe das auch einen Sinn: aber ohne mich nützt ihnen all ihr Rathschlagen nichts.

3594. **it is half melk unde half blôt.** Rein. 3842. het is half merch ende bloet. Willems meint, Oluges gebe keinen Sinn. Noch jetzt sagt man: halb Milch und Blut.

3600-2. sie ist allzusehr besorgt, kleine Geschichten bringen sie schon in Angst, sie ist gar zu tiefsinnig. Im Reinaert 3850-2. also:

si soude haer al te seer verstoren,
si soude in ommacht vallen van vaer,
want een clein dinc gaet haer naer.

3648. deutlich. Rein. 3904. dagegen:

die wi van node derven moeten.

3650. C **grynende**

3696. B **hiermede scheidede he van dan**

3734. A B hornscheit. Gewiss nur Druckfehler. Hornscheit gar kein Wort, weshalb C auch dafür schalkheit. Ich lese: hovescheit. Rein. 4002. *hoescheit* (d. i. hovescheit) und die Delfter Prosa *hoesscheit*.

3738. Elverdingen (Rein. 4005. Everdinghen), ein grosses Dorf zwischen Iper und Dixmude. kackys. Willems liest: Machys, jetzt Machuys, Dorf zwischen Loo und Eversam. Damit wird aber nichts gewonnen, denn K. kommt nur im Reineke vor.

3739. Rein. 4007. Vgl. Robert, Fables inédites T. II. p. 365. Grimm Reinh. F. S. 423.

3756. da merkte ich wol, wo sie hin wollte. Rein. 4022. doe hoordic waer si woude wesen.

3777. hebbe ik doch to Erfort de schole geholden, d. h. besucht. Die Delfter Prosa: ic hebbe tErforden ter scolen ghegaen. Die Erwähnung der Univ. Erfurt beweist für das Alter unsers Reineke nichts, da Erfurt bereits mitsamt den Donnerbüsehsen (3517) im Niederl. vorkommt; Grimms Reinh. F. CLXII. Die Gründung der Univ. Erfurt fällt erst ins J. 1392. Papst Clemens VII. zu Avignon hatte zwar schon 16. Sept. 1378. die Erlaubniss dazu ertheilt, doch feierte man erst, nachdem man im J. 1389 eine neue päpstliche Bestätigungsbulle eingeholt hatte, ihre Einweihung am 28. April 1392. Hagelgans, Orbis literatus academicus p. 5.

3781. ik was in loye gelicencieret, Licentiat d. Rechte, das frz. licencié es lois. Das *loye* verstand man später nicht und so hat denn schon B in der logyken gelicencieret. Gottsched übersetzte deshalb: Ich war in der Logik Licenciat geworden. Eben so unstatthaft wie Logik ist das von Bredow eingeschwärzte in Löwen, Grimm Reinh. F. CLXX. Im Rein. 4050. ff. lautet die ganze Stelle:

met ouden wisen, sonder folen
meesters van audiencien
questien ghegheven ende sentencien
ende was in loyen licensiert,

d. h. nach Geyder's Uebersetzung:

mit weisen Alten hab' ich früherhin,
mit Magistern von Audientien
Quaestionen gegeben und Sententien,
ich bin der rechte Licentiat.

Auch Rein. 4759. kommt ein „verheven meester in loye“ vor.

3825. 26. Die gewöhnliche Lesart:

to hove, wente nu bin ik sunder vâr
unde dârto van mynen sunden klâr

passt nicht zum Vorigen. Ich lese für wente nu —

nochtan und bringe das wente hin wo es hin gehört. Damit stimmt Rein. 4121. 22.

te hove; nochtan ben ic sonder vaer,
want ic ben nu der sonden claer.

3843-4093. Reineke spricht von der Geistlichkeit, Reinaert dagegen 4136-4273. vom weltlichen Thun und Treiben, besonders bei den Höfen und Gerichten.

3853. ich sollte da viel mit ihnen hermachen.

3858. der wärheit, d. h. meinen Nebenmenschen zu lieben, das gilt auch für mich als Wahrheit, als richtig, aber darauf achtete ich nicht sonderlich.

3907. arm man nennt sich Reineke nur scherzhaft, denn die armen Leute hatten keinen freieigenen Grundbesitz wie er. Vgl. Schmeller I, 107. Oberlin 60. Grimm RA. 312.

3919. B doch wröge ik

3941. se, nämlich die Prälaten.

3981. d. h. sie geben andern darin nichts nach, sie thun es ihnen gleich.

4014. de sus is, nämlich in unechte geboren.

4067. begynen, Jungfrauen und Wittwen, die um ihrer Seligkeit willen der Welt entsagt haben und sich gemeinschaftlich, nach Art der Nonnen, jedoch ohne Klostergelübde, in der Gottseligkeit üben. Vielleicht nur Latinisierung des niederdeutschen *beggen*, worauf die Formen *beggewine*, *beguine* und der Hauptsitz des Beginenwesens, Norddeutschland und Holland, hindeuten. Die vielen anderen Meinungen über Ableitung dieses Namens s. in Frisch I, 76. 77. Allg. litt. Anzeiger 1797. Sp. 507-509; 1246. und in Joh. Laurentii a Mosheim de Beghardis et Beguinabus Commentarius (Lips. 1790. 8°.) p. 73-100. Horae belg. VI, 231. ff.

4077. Was habt ihr nach der Geistlichkeit zu fragen, kümmert euch um euch selbst.

4134. und sinnen mir Böses zuzufügen.

4152. Rein. 4556. ebenso. Anspielung auf die Simonie. Vgl. 6771.

4152-4158. Im Rein. 4556-4561. also:

Daer is myn oom Simoen,
die machtich is ende seer verheven:
hi helpt gherne die wat gheven;
daer is Prentout ende Luisterwel,
Scalcvont, Gheeftmi ende Greepsnel:
dat syn al ons naeste maghen.

4157. Wendehoike d. i. Dreh-den-Mantel, einer der den Mantel (hoike) nach dem Winde hängt, sich in die Zeitumstände zu schicken weiss. Brem. WB. II, 644.

4180. Interdict. Vgl. Geyder zu Rein. 4602.

4197. Im Rein. 4607. heisst der Cardinal van Valoot und in der Prosa: die cardinael van Puurgout (Eitel-Gold).

4207. Slypenunwenden d. i. Schleichen und Verdrehen. Slypen, schleifen u. schleichen; slyper, listiger, schlauer Mensch. Brem. WB. IV, 833.

4208. baccalarius, einer der den niedrigsten akademischen Grad hat, den nächsten zum Doctor — kommt wol von *bas chevalier*, Knappe, Anfänger im Ritterwesen, und bedeutet dann überhaupt einen Anfänger in manchem andern Lebensberuf (daher noch jetzt das engl. bachelor). Es ist also wol schwerlich an bacca laurea oder baculum zu denken. Vgl. Adelung, Glossarium manuale I, 511. 512.

4211. Donarius. Das altlat. donarium, Geschenk, besonders heiligen Stätten gelobtes, Opfer; daraus ist wol donarius gebildet: also einer der Geschenke, Gaben nimmt; deshalb scheint mir denarius, wie Porst im Brem. Mag. IV, 373. liest (generaliter Geld) nicht statthaft.

4247. deme bloden is dat gelucke dûre, dem Verzagten kommt das Glück gar nicht. dûre wie das mhd. tiure, selten, und wie dieses, ironisch, soviel als: gar nicht zu finden. Vgl. Wigalois Ben. WB. 722. Im Rein. 4295. die blode en dooch tot gheenre ure.

4268. A B ene

4339. up myneme rûm, dâr ik was vry. Rein. 4409. op myn ruumte ende op myn vri.

4340. A in my — B up my

4379. B ik sprak: jo, nôch geve ik dy, geren!

4380. uns balede ik eme gude kersebêrn, Kirschen. Im Rein. 4458. doe dede ic hem gheven een paer kerspetten, Waffeln, Pfannekuchen. In der Prosa: een paer corspet met soete boter. Es is moglich, dass der Niedersachse das vlaemsche Wort nicht verstand, es kann aber auch ein Witz sein.

4394. her Nythardes spêl spelen, sprichwörtliche Redensart für: mit jem. arg umgehen — bezieht sich wahrscheinlich auf den deutschen Dichter Neidhart (Nithart), der wegen seiner Bauerneckereien ebenso berühmt war wie durch seine Lieder und noch bei Fischart Neidhart der Bauernfeind heisst. Diese Redensart (oder sich Neidharts Ding gebrauchen) kommt auch sonst vor, z. B. in Krenner's

Baierischen Landtagshandlungen bei Schmeller II, 681, der sie aber nicht erklärt.

4398. dâr mach he umme sên, das ist seine Sache.

4405. 6. wo gérne hadde he des enen brêf sodaner ere, alse he dâr drêf, wie gerne hätte er Brief und Siegel über seine Ehre, sein herrisches Wesen, was er da, bei mir trieb! ironisch für: er wird sich hüten, sich das bescheinigen zu lassen.

4412. Rein. 4497. een doot aes vol maden. Das findet Willems besser!

4421. 22. Will jemand sonst mich irgend unrechter Dinge durch gute Zeugen (Zeugen wie sie sein müssen) überführen. Rein. 4625. 26. mach iemen enich ander dinghen
met goeden tughen op mi bringhen.

4428. de my gelyk geboren sy, so auch Rein. 4632. Die Kämpfer müssen von gleichem Stande sein.

4442. wy mogen vaste negen unde bûgen. Deutlicher Rein. 4652. 53.
tes beter dat wi nighen ende bughen,
dan wi daer teghen hem om vochten.

4562. B belaget sere

4579. Rein. 4870. Robert, Fables inédites T. II. p. 251. Meon, Fabliaux T. II. p. 73. Bonerius S. 236.

4620. Rechtsformel, s. zu 453.

4625. Quackelęr, des Raben Sohn, bedeutet Schwätzer, dann aber auch (s. Brem. WB. III, 391.): ein unbeständiger, leichtsinniger Mensch. Bei Rein. 4917. heisst er Slindepier d. i. Verschling-Wurm.

4633. 4. de man de sprak: nên nicht, vilnode! nein, schwerlich (nämlich hast du gewonnen). B spr. noch nicht. Im Rein. 4924.
Die man sprac: Hoe sout comen na
enen rover [toe], te wisen enich woort?
dat roven hem ooc toe behoort.

4635. 36. Rein. 4928. 29. Ueber die Zahl der Urtheiler, Schoffen s. Grimm RA. 777.

4647. B dessen man

4662. Sachs. Landrecht II, 12, 4: Schilt man ein Urtheil, das soll man ziehn an den höchsten Richter und zuletzt an den König.

4676. A quam dâr — B quemen dâr

4736. de it anders wêt, de segge hen! Rechtsformel, s. Grimm RA. 864.

4748. von klogem Rathe haben sie keine Noth, der macht ihnen keine Beschwer.

4752. ff. aber wenn man mit ihnen (Braun und Isegrim) zu Felde kommt (ins Feld rückt), ja, dann müssen hervor die verschämten Helden (de schamelen helde, Reineke und sein Geschlecht). Hier (bei Hofe und beim Fressen) sind sie stark an Muth, aber dann (im Felde) decken sie die Nachhut, die arrière garde. — Diese Stelle ist von allen bisherigen Herausgebern und Erklärern falsch verstanden worden. Vgl. Wiggert, Scherflein 48. Rein. 5068-71.

maer als si comen, daer die noot aen gaet,
so syn si die eerste die daer wiken.
die scamele moeten dan voorwaert kiken
ende si verwaren die afterhoede.

4877. Abrion, Rein. 5343. Abrioen. Ein gelehrter Jude dieses Namens von Trier lässt sich nicht nachweisen. Willems meint Abricoen, Quacksalber, vom altfranz. *abriconner*, betrügen.

4880. A Poytrow — B Potrow. Von Pötrow bis Lüneburg, das will eben nicht viel sagen, denn Pötrow, jetzt Potrau, ist ein lauenburgsches Dorf. Vgl. Grimm Rein. F. CLXX. — Rein. 5345-47. hi verstaet alle dinghen tusschen Arkeloos ende Dronghelinghen, ende Enam ende Floorsberghen. S. darüber Willems bl. 204.

4886. Seth. — Die Sage, wie Seth das Oel der Barmherzigkeit aus dem Paradiese brachte, ist poetisch bearbeitet in dem Gedichte *van dem holte des hilligen crüces*, aus dem Hartebôk der Flanderfahrer abgedruckt in Staphorst, Hamb. Kirchengesch. IV. Bd. S. 203-222.

4927. darumme gesent, hiezu gehört 4931. up dat, damit nämlich. Das Dazwischenliegende ist als Parenthese zu betrachten.

4955. panther. Die Sage vom Geruche, den der Panther von sich giebt und dem die Thiere nachfolgen, ist uralt. S. die Nachweisungen zu dem althochdeutschen Physiologus Fundgruben 1, 16.

4962. Maerlant im Bestiaris:

alle beesten volghen hem naer,
die syn lant horen voorwaer,
om sine dorsoete lucht.

4974. venyn unde vorgift. venyn, venenum scheint vorzüglich thierisches Gift, vorgift, mhd. vergift, jede andere Art des Giftes zu bedeuten.

4988. Zuletzt sind sie darüber einig geworden durch Paris. Rein. 5518 19. ten lesten syn sys op een bleven, dat si

aen Paris ghinghen. Die Delfter Prosa: ende quamen des ten lesten over een. In A fehlt èndrechtich.

5035. ff. Diese Geschichte stand hoch erhaben auf dem kamme eingegraben mit Buchstaben unter den einzelnen Feldern (under den schilden des Kammes), die mit den allerfeinsten Bildern versehen waren. Vgl. Rein. 5574-6, wo aber ein Vers fehlt.

5051. dat was nicht min, das war nicht minder, nämlich weg, verschwunden.

5055. sethim. Rein. 5597. cetyn. Thomas Cantipratensis im liber de natura (hdschr. in der Rehdigerschen Bibliothek, Horae belg. I, 30.) sagt darüber: Constat ergo quod sethim arbor maxime sit. Lignum eius album ac leve legitur et incombustibile, id est de facili non cedens igni; inputribile quod numquam aliquo humore vel antiquitate corrumpitur, quod patet adhuc in archa Noe, quae super montes Armeniae incorruptibilis perseverat. De lignis istis et archa testamenti fuisse legitur et multa alia in edificium templ. et vasorum.

5061. Die Geschichte von des Konigs Crompart wunderbarem holzernen Pferde wird hier nur kurz berührt, ausführlicher steht sie im Rein. 5606-5612. Es ist ein Stuck aus dem Roman von Cleomades, welchen Adenez de Roi gegen Ende des 13. Jahrh. zu 19000 achtsylbigen Versen ausspann. Mehr darüber Ferd. Wolf, Leistungen der Franzosen S. 32. ff. und Willems zu Rein. 5608.

5073. Rein. 5658. Vgl. Robert, Fables inédites T. I. p. 270. Cliguett's bydragen bl. 127-132.

5082. därvan schal dy wërden bet, das soll dir besser bekommen. Rein. 5672. hat dafür: di soude daer grote bate af risen (abfallen).

5084. kannst du schon theuer genug ausbringen, verkaufen. Delfter Prosa: groteliken ende duur vercopen.

5097. du hast mich hieher umsonst gebracht, ich bin dir nichts schuldig, ich ging weiter keine Verpflichtungen gegen dich ein. C hierto also

5099. Rein. 5697. 98.

sule pynt seer om [een anders] scade,
ende loont hem selver al met quade.

5102. Rein. 5700. Vgl. Robert, Fables inédites T. I. p. 234-239. Clignett's bydragen bl. 108.

5119. B de secke

5133. umme de mulen. mûl als schw. fem. wahrscheinlich nur, weil es im Rein. 5737. 38. heisst:

dat hi hem maecte grote bulen.
hi scoot ghereets metter mulen,

5144. wiewol er das nicht hindern kann, dass es jenem wohlgeht; er kann nicht dafür, er muss es geschehen lassen. Vgl. Brem. WB. 1, 83.

5159. Rein. 5769. Vgl. Marie de France T. II. p. 387.

5196. so dat hy ôk achter glyden lêt. Rein. 5816. ende syn mael van achteren leet groot onghemac. Willems bemerkt dazu: „Versta: hy ontlastte zich van achter."

5210. sus is dâr noch wes achterbleven, wird klarer durch Rein. 5840.

maer noch en ist niet uut ghewreven,
in myn herte also claer
daer en staet in menich haer
van ongunste. —

5213. Rein. 5847. Robert, Fables inédites T. I. p. 195. 196. Clignett, bydragen bl. 51. Bonerius S. 36.

5245. unde wil, nämlich er, der Kranich.

5301. B dre dage olt

5310. Rein. 5962. Vgl. Reinardus II. v. 31. Marie de France T. II. p. 250. Renart, éd. de Méon T. II. p. 305.

5318. he klagede, he krege it jo lenk jo quader, er kriegte es, er befände sich je länger je schlechter. Rein. 5970. 71. dafür: Reinaert, sprac hi doe, ic bem die siecten so langher so quader. Delfter Prosa: ic ghevoele my so langher so qualiker.

5323. wulves lever. So auch Rein. 5991. Was hier von Wolfslebern gesagt wird, gilt wol eigentlich nur von Fuchslungen. Diese waren ein beliebtes Mittel gegen Brustbeschwerden; noch zu Anfange dieses Jahrhunderts fand man in alten Apotheken Standgefässe dazu.

5343. doctor, im Rein. 6017. meester Reinaert.

5348. ên guldene span unde ên rôt berêt. Dafür Rein. 6023. een scoon fiolenrosencrans, einen schönen Veilrosenkranz. Veilrose, Lychnis. Die Delfter Prosa: ende die coninc gaf hem met gantser herten enen violencrans, dien hy op syn hooft altoos draghen moest. Der Violenkranz kommt auch sonst vor. In dem Liede von König Ermenrichs Tod heisst es, wie sie ins Feld ziehen:

se setteden up êr hovet van violen einen krans,
do stunden de heren al twolve eft se makeden einen dans.

5357. wôr ên kerleman wert ên here. Rein. 6032. want als een dorper ghier wert heer.

5391. A upvragen

5413. Rein. 6066. Vgl. Reinardus IV. v. 133. 599. Robert, Fables inédites T. I. p. 32.

5420. Rein. 6078.
Her Isegrim sprac bi den kinne.
Delfter Prosa: sprac stillekens.

5442. Rein. 6104.
dat hem dat vel mochte scoren.

5580. se, näml. die Kleinode.

5639. B waden, to lest se swam

5640. dat se to dem ende quam, bis sie zu Ende kam, Grund fasste.

5642. für dår hêt he nach A B, lese ich hêt he dår. Da war es auch wol tief, nicht desto weniger hiess er sie den Schwanz da hinein hängen.

5648. A it vische weren — B it w. v. gewest

5669. it, näml. das Eis, es war noch gar nicht zu durchbohren, locker zu machen. opluken, patefacere Horae belg. VII, 9.

5676. A B wrefelyck. Ich lese für das wervelik der ersten Ausg. jetzt lieber vręvelik.

5700. dit is van lêtliken dingen, das sind schändliche Geschichten! wie Rein. 6352. dit syn lelike dinghen.

5719. A B was des schult. Rein. 6367. dat dede, dat si te langhe sat.

5742. d. h. er fluchte mir alles Schlimme an den Hals.

5746. A B dar do

5782. Rein. 6433. Renart, éd. de Méon T. I. p. 240. T. II. p. 176.

5804. bezieht sich wahrscheinlich auf das Glücksrad. Die Vorstellung des Glückes, der Fortuna auf einem sich wälzenden Rade ward aus dem classischen Alterthum entlehnt. Sie findet sich bereits im 12. Jahrh. Lamprecht im Alexander sagt:

Fortûna diu ist sô getân,
ir schibe lâzet si umbe gân,
umbe loufet ir rat,
dicke vellet der dâ vaste saz.

Vgl. Grimm Myth. 505-507. Eine alte Abbild. des Glücksrades in Bibl. Hoffm. Fallersl. p. 51.

5907. A B angesat. Ich lese ant gesat, am Gesässe. So auch im Rein. 6533. met enen langhen stert aent set.

Dies *set* kommt auch in der Brüss. Hs. 225. noch vor: dien liet ghi lopen door u set. Vgl. Horae belg. VI, XLIII.

6003. A B scholde he to voren

6011. 12. de groven pluggen, we se ôk syn, dâr en wil nene wysheit in, die groben Klotze, wer sie auch sind, in die will keine Weisheit hinein. Gottsched übersetzt ganz spasshaft: so grau auch seine *Zotteln* sind, so will doch keine Weisheit hinein. plugge, Pflock, hölzerner Nagel Brem. WB. III, 341. — Kil. 498. hat noch ausserdem *plugghe*, res vilis et nullius valoris; et columba aut avis vilis, inutilis, scabrosa, scabiosa, impolita; et homo incompositus, rudis, impolitus. Delfter Prosa: mer rude onghevallighe beesten die connen gheen wijsheit gronderen. Rein. 6658. 9.

> maer rude onbesnode beleggen
> en connen gheen wysheit ghegronden.

Mit beleggen weiss Willems nichts anzufangen, er meint vielleicht Belgen. beleggen reimt auf seggen. Es ist aber weiter nichts als ein Schreib- oder Lesefehler und muss heissen *weggen* (wie es Rein. 653 vorkommt), Keile!

6021. help, wat lêtliker dêr! so auch 2920. help, wat soter lucht! Diese Comparativ-Ausrufe entsprechen unsern positiven: Himmel, was ein hässliches Thier! was eine süsse Luft! nämlich *ist das*. helpe! auch im Rein. 575. 3381.

6028. wat bose jâr schal dit quade sât! was für bose Jahre (schlechte Zeit) wird diese schlimme Brut bringen!

6037. A to haffen — B wat hebbe gy hier uns to affen?

6102. ik wil mit ju slân enen kamp. Ueber die gerichtlichen Zweikämpfe in besonderem Bezug auf unser Gedicht s. Geyder zu Rein. 6757. S. 309-313.

6103. hebbe gy dan recht, dat vinde gy wol, habt ihr dann Recht, so bekommt ihr es auch, naml. durch den Zweikampf.

6125. 6. enen hantschen. Im Mittelalter wurde die Herausforderung zum Kampfe durch Auswerfen eines Handschuhs, und das Annehmen des Kampfes durch Aufheben des Handschuhs angezeigt. Grimm RA. 154.

6153. 55. De konnink entfenk de pande do unde sprak: gy twe scholt setten borgen. Rein. 6786. 7:

> Die coninc ontfinc die wedden doe
> ende sprac: set ghi twee ons weddenborghen.

Vgl. Horae belg. VI, 241.

6167. **ên gebet.** Vgl. meine Beiträge zur Geschichte der Segens- und Beschwörungsformeln in der Monatschrift von u. für Schlesien 1829. S. 731-766 und in den Fundgruben 1. Th. S. 260-263; 343-345. Grimm Myth. CXXXVI-CL.

6168. **Slukup,** holl. slokop, Schuckauf. slukup, de alles dorch de gorgel jaget, asotus, barathro etc. Chytr. 298.

6225. Rein. b. Grimm 3577. 8.

blaerde scay ende alphenio
kasby gor fons asbulfrio.

Rein. b. Willems 6879. 80.

blaerde scaeye sal penis
carsby gor sous abe firnis.

Delfter Prosa:

Alaerde schay alphenio
kasbue gor fons albulfrio.

Alles Unsinn! Wie früher so noch heute beim Segnen und Besprechen oft missverstandene lateinische Worte. Jene Frau curierte mit dem Spruche: Castigando castigasti me ff. sprach aber also: Caste gigel caste gagel! helpste nich, so schadste nich, vgl. 2744-46. In einem Wurmsegen heisst es: herre sente Job lege der würme tot † obtrayson † magula † iob connubia malagula † zarabuntis †.

6238. **Hônrebrôt** — B **Hônreborch.** Rein. 6904. Helrebroec in der Brüss. Hs., Holrebroec in van Wyn's Fragment. Die Delfter Prosa hat Hoeckenbroec, und nur dies ist nachweisbar: es liegt zwischen Damme und Sluis. Grimm liest Hônrebrôc und verweist auf einen jülichschen Ort, s. Reinh. F. CLXX.

6264. **kreitwârder,** mhd. griezwart, griezwarte, griezwertel, custos pugnae. Ihr Geschäft war, wie eine Kölner Urkunde bei Dreyer, Nebenst. 233. angiebt, ad custodiendum circulum et ad resistendum pressurae populi, ne pugnantes impediantur; vgl. 6535. Mehr bei Dreyer 230. etc.

6264. **de hilgen, dâr moste sweren** ff. auf die Reliquien der Heiligen oder auf die Kefse (capsa reliquiarum) wurde der Eid abgelegt s. Haltaus 855. Dreyer, Nebenst. 234-245; vgl. Grimm RA. 896. Geyder zu Rein. 82. 83.

6286. **Ich weiss es,** ihr sahet es gerne gut (dass ich nämlich den Kampf nicht einginge): nichts desto weniger (kann ich euch willfahren), ich will daran! Ich bin wol eher bei Nacht gegangen, wo ich mir eben solches (Prügel u. s. w.) geholt habe, was noch nicht bezahlt ist (wofür ich mich noch nicht rächen konnte).

6316. **se** nach B für **dat** in A.

6328. kriegte es satt.

6396. juwe knecht to syn. R. erbietet sich zur Sühne und will Isegrims Knecht werden mit seiner ganzen Verwandtschaft. Wilda, Strafrecht 546. ff.

6428. B sus hadde gy

6455. ik begere ôk nergens vor ju to beleden, ich will euch auch für nichts beleidigen, Leid zufügen. vor nergens gehört zusammen. A to leyden; C nergens mit ju to beleden.

6457-59. R. meint: wenn du mich tödtest, so haben meine Verwandten die Blutrache und du musst immer in Furcht vor ihnen leben. Die Blutrache war Familiensache, siehe Wilda, Strafrecht 173.

6477. wat se konnen dôn, wil ik wagen, was sie thun können, will ich riskieren, darauf will ich es ankommen lassen.

6479. och, wo scholdestu my denne vocken, ach, wie solltest du mich dann aufziehen! Im Rein. 7326. och, hoe soutstu met mi vocken, erklärt Grimm nach Kil. 146. focken, velificare, fugere: wie solltest du mit mir absegeln, umspringen! und hält das vocken bei Reineke für missverstanden, weil die Präpos. *mit* fehlt. Ich glaube wenn man die, vielleicht urspr., Bedeutung des holl. fokken, ziehen, aufziehen, festhält, so lässt sich auch das nd. my vocken rechtfertigen, was denn am Ende weiter nichts ist als unser jetziges foppen, illudere. Das *jetz*. holl. fokken nur: Vieh grossziehen, bei Spiegel noch in der Bed. ducere: iemand bij de ooren fokken Weiland II, 57.

6493. A B nicht my allene,

6499. by synen, ja, ik segge nicht mêr. So zurückhaltend ist der Vlaminc nicht: Rein. 7360. ende grepen doe vast bi beide syn *hoden*.

6547. B plichten ju by

6594. he hadde synen dach bewaret mit eren, er hatte den Kampftag mit Ehren bestanden, behauptet. Rein. 7458. ghi hebt uwen dach met eren bewaert.

6601. 2. dat êrste dat Ysegrim wedder kan gân, so lange schal it in dage stân. Rein. 7465. 6. teerst dat Isegrim is ghenesen: so langhe moetet in vrede wesen. Bis Isegrim genesen ist, soll also Alles vertagt sein. Ueber Isegrim muss nämlich noch Gericht gehalten werden.

6661. A unde laten en sus. Ich folge B.

6689. kenseler. Rein. 7611. soverein baeliu. Ueber Baillı s. Geyder S. 314

6696. schadet, sollte heissen schade, aber dem Reim zu Liebe der Indicativ.

6712. mesters van krummesse, Aerzte. Rein. 7644. meesters van surgien, Chirurgen. Krummes, eigentlich krummest, Krummesser, holl. mes, nd. mest, das Messer.

6754. A B schedede und 6781. A B schededen. Vgl. 6797.

6760. A B an Reinken, C van Reinken. Ich lese: na Reinken slut nu mêst de rât, nach Reincken, wie er es will, schliesst nun meist der Rath. So lese ich auch Rein. 7682. na Reinaert sluut men al den raet. Wollte man das aen beibehalten, so müsste man al den andern, also: aen (ohne) Reinaert sluut men ghenen raet.

6767. in der wärde, zusammengezogen aus warelde, Welt. Im Rein. 7699. 7700. want men vint nu meer Reinaerde, al en hebben si gheen rode baerde.

6771. Symon unde Gevert, Symonie und Gabengeben, Bestechung in geistlichen und weltlichen Dingen.

6842. B so kôp dit bôk, dat is myn rât.

WÖRTERBUCH.

Die ausser Grimm (Grimms Grammatik), Grimm Myth. (deutsche Mythologie) und Grimm RA. (Rechtsalterthümer) benutzten Werke sind:

nd. niederdeutsch

Brem. WB. Versuch eines bremisch-niedersächsischen Wörterbuchs, herausgegeben von der Bremischen deutschen Gesellschaft. I-V. Theil. Bremen 1767-1771. 8°.

Chytraeus: Nomenclator Latinosaxonicus (auctore Nath. Chytraeo). Rostochii 1582. 8°.

Pappa: Peppa Joannis Murmellij. (Lips.) 1517. 4°.

Gemma: Gemma gemmarum. Liptzk per Melchior Lotter 1503. 4°.

Teuthonista: Teuthonista of Duytschlender van Gherard van der Schueren, uitg. door C. Boonzajer en J. A. Clignett. Leyden 1804. 4°.

Voc. 1424. Ex quo vocabularii et autent. PpHS. 1424. 65. Bl. fol. in der kön. u. Univ.-Bibl. zu Breslau, sign. IV. fol. 81. Am Ende: Explicit uocabularius Anno dni M° cccc° vicesimo quarto Completus stendal Per me symonem stechow.

Richey: Idioticon Hamburgense von Michael Richey. Hamburg 1755. 8°.

Frisch: Teutsch-Lateinisches Worter-Buch von J. L. Frisch. Berlin 1741. 4°.

Haltaus: Christiani Gottlob Haltaus Glossarium germanicum medii aevi T. I. II. Lipsiae 1758. fol.

---

mnl. mittelniederländisch

Kil. Etymologicum teut. linguae st. et u. Cornelii Kiliani Dufflaei, ed. Ger. Hasselt. T. I. II. Traj. Bat. 1777. 4°.

Stoke: Rijmkronijk van Melis Stoke met aanmerkingen door Balthazar Huydecoper. I-III. deel. Leyden 1772. 8°.

Esopet: Bijdragen tot de oude Nederlandsche Letterkunde, door J. A. Clignett. 's Gravenh. 1819. 8°.

Grimm's Reinh.: Reinhart Fuchs. Von Jacob Grimm. Berlin bei Reimer 1834. 8°. Darin S. 115-267. Reinaert von Willem (die Mator?).

Rein. Reinaert de Vos episch fabeldicht van de twaelfde en dertiende eeuw, met aenmerkingen en ophelderingen van J. F. Willems. Gent, by F. en E. Gyselinck, boek- en steendrukkers. 1836. 8°. (Die so eben erschienene neue Ausgabe ist weiter nichts als ein Abdruck der ersten.) Hiernach meine Citate.

Geyder: Reinhart Fuchs, aus dem Mittelniederländischen zum Erstenmal in das Hochdeutsche übersetzt von Aug. Geyder. Breslau bei Georg Phil. Aderholz. 1844. 8°.

Horae belg. Horae belgicae. St. atque o. H. Hoffmann Fallerslebensis. Pars I-VII. Vratisl. et Lips. 1830-45. 8°.

holl. holländisch

Pieter Weiland's Woordenboek der Nederduitschen taal. I-XI Deel. te Amsterdam 1790. ff.

mhd. mittelhochdeutsch

Oberlin: Scherzii Glossarium, ed. Oberlinus. Argent. 1781. fol.

Benecke's WB. zum Iwein (1833.), zum Wigalois (1819.), zum Bonerius (1816.).

Schmeller: Bayerisches Wörterbuch von J. A. Schmeller. I-IV. Th. Stuttgart 1827-37. 8°.

Die * verweisen auf die vorhergehenden Anmerkungen. — cet. et cetera bedeutet, dass das Wort noch öfter als dreimal vorkommt. — m. f. n. die gewöhnlichen Abkürzungen für masc. fem. neutrum; st. starke, schw. schwache Declination. — A ist die erste Ausgabe des Reineke, das einzige*) zu Wolfenbüttel befindliche Exemplar: „Anno dni MCCCCxcviii. lubeck" Ebert, Bibliogr. Lexicon nr. 18834. — B die Ausgabe „Impressum Rostochij. Anno M.ccccc.xvij." 4° zu Dresden, Ebert nr. 18835. — C die Ausgabe: „In der lauelyken Stadt Rozstock, by Ludowich Dyetz gedrucket. M.D.XXXiX." und am Ende „Dusent. vyff hundert, negen vnd veertich." In der Bresl. Bibl. Vgl. Ebert nr. 18837. 18838.

*) *Es ist nur das einzige vollständige, ein unvollständiges Exemplar fand ich in der Stadtbibliothek zu Bremen.*

A.

acht *f. Achtung, achte, aestimatio Kil.* in groter acht syn, *in grossem Ansehen stehen, viel gelten* 4116.

achte *f. Sorgfalt, cura.* mit groter achte, *mit grossem Fleisse* 342. *vgl. Teuthon.* 2. *So auch Rein.* 685, *met sulker achte, was Willems falsch erklärt.*

achter, *hinten* 3754. 5196. 6508. 6635.

achter, *der hintere* 3791.

achter-blyven, *unterbleiben* 4465; *übrig bleiben* 5210; achter blyven laten, *dahingestellt sein lassen* 66.

achterhode *f. Nachhut, postrema acies* 4756. *vgl. achterhoede doen Stoke III,* 226.

achterholt *n. Hinterhalt* 520.

achterklapperye *f. Afterrede, Verläumdung* 2953.

achter-komen, *hinterher kommen* 5417.

achterpart *n. Hintertheil* 6625.

achter-stân laten, *übergehen, unerwähnt lassen, omittere* 164; *sich vorbehalten* 224.

adebâr *m. Storch* 1777. 2207. *odevare mnl. mhd Fundgr. I,* 386. *nd. jetzt eher Brem. WB. I,* 285. *Richey* 50. *Ueber Abstammung dieses dunklen Wortes vgl. Grimm II,* 487. Rein. 2328 *hat die Comb. Hs.* oudevader.

affen, *offen, zerspalten* 6037. *kein nd. Wort; mhd. Oberl.* 19. *lacin* 1.

af-, *ab-, Composita.*

afhillen, *schinden* 6140.

aflât *m. Ablass* 4032.

afseggen dat recht, *richterlichen Ausspruch thun, Endurtheil fällen* 4213. 4581. *vgl. Brem. WB. V,* 452. 453.

af-slân, *im Preise sinken, schlechter werden* 6656.

af-splyten, *abreissen* 3385.

al, *ganz.* nicht al by sinnen, *nicht recht bei Sinnen* 3857. mit allen, *durchaus* 4035. *met allen, omnino, prorsus, valde Kil.*

al, *schon* 1162. 5326. *zu Anfange der Sätze, obschon, gleichwol, wenn auch* 272. 694. 935. 1064. 1256. 1320. 2102.

alderwegen, *überall* 3014. 6773.

alhel, *ganz und gar* 210.

allegader, *allzusammen* 1180. 2270. 2306. 3008. 5342. *alles zusammen* 2119.

allene, *allein* 22. *vet.* allên 741. allenen 5113. 5920. alleine 1340.

allentelen, *nachgerade, allmälig* 2638. *allenteken, allentzen, alleinkede, successive etc. Teuthon* 6. *allentelen, paulatim Gloss. in Mone Quellen I,* 298.

allent wes, *alles dessen* 1917.

alledinge, *durchaus, ganz* 3369. allerdink 2199. 2211.

al mit ên, *ganz und gar* 5385. *gleichbedeutend dem mnl. mhd. almitalle, albetalle Grimm II,* 151.

alrede, *bereits* 3636. 4813. *engl. already.*
alse, *nämlich, scilicet* 4368. 4467. 4520.
alsodân, *solch* 2415. 3956.
alsowol, *gleichfalls* 5272.
als unde als, *in allen Fällen, durchaus* 3058. *mnl. als ende als Rein.* 3030. 3284. *Stoke II.* 557.
alsus, *auf diese Weise* 815; *gleichfalls* 2688; *also, wie folgt* 436.
altes, *durchaus* 3340. *mnl. altoos, mhd. alzoges Fundgr. I.* 358. altes nicht, *durchaus nicht* 5940; *durchaus nichts* 5872. altes nichtes, *ganz und gar nicht* 1422.
altohant, *sogleich* 2155. 2951. 3203. 4705. 6035. *s.* to hant.
altomale, *insgesammt* 4794. altomalen 708. *ganz und gar* 2373. 6193.
almisse *f. Almosen, eleemosyna* 1617.
ambeleren, *mit Schmelz überziehen, emaillieren, frz. émailler* 4871.
amberch *m. Anhöhe* 5656. *amberch, so nicht sêr hôch is, clivus Chytr.* 48.
ammer *m. Eimer* 5783. *cet. mhd. eimber Iwein* 88.
amye *f. Geliebte, frz. amie* 3974. *auch mhd. amie.*
ân, *ausser* 30. *mhd. âne Iwein* 20.
an-, *an- Composita.*
andacht *f. Absicht* 769. 2133. *Brem. WB. I.* 198.
andechtich, *eingedenk, memor* 3883; andenken 2201.
andrepende *c. dat., in Bezug auf* 2057.
angân de angst, *die Angst bestehen* 5899. de nôt geit my an, *kommt über mich* 1948.
anspręken, *Ansprache erheben, klagen* 36; *jem. anklagen* 1794. *zur Rede stellen* 1126.
antên sik, *eine Sache auf sich beziehen* 4168.
ander. anders nicht, *anders nicht* 2090. *sonst nichts, weiter nichts* 4669. *s.* men.
anderwerf, *zum zweiten Male* 902. *Grimm III,* 231, 232.
anken, *stöhnen* 5455.
ânt *f. Ente, anas* 1779. *pl.* ânten 6405 *und so auch eigentlich* 1997. *für* änte. A *hat in beiden Stellen die holl. Form* ende, *die ich ausgemerzt habe, leider aber doch* 3639. *wegen des Reims auf* senden *stehen lassen musste.*
ântvogel *m. Ente* 6235. *holl. eendvogel.*
antlât *n. Antlitz, Gesicht* 5047.
antwôrt, *Verantwortung* 292.
arm, *gering, elend, vilis* 831. *so auch mhd. entgegengesetzt dem* rich, *herrlich* 3907*
arst *m. Arzt* 196. 5223.
arstedyen, *Heilkunde üben* 5297.
auca, *mlat. Name der Gans* 2923. auca, *ein gans, sed melius dicitur anser, Gemma.*

B.

baccalarius 4208*
banrehere 1837*
barde *f. Handbeil* 3517.
bare *m. Bär* 671. *cet.*
barmichlik, *erbärmlich* 1168.
barôn *m. Freiherr* 3161.
bassune *f. Posaune* 6578.
bat *n. Bad.* to bade komen, *ins Bad kommen* 6078.
bate *f. Gewinn, Nutzen* 2083. 3979; *Lohn, praemium* 5250. tor baten, *z. Frommen, Nutzen* 3233. 6465; to bate komen, *nützen* 2103.
baten, *nützen* 1305. 3700. 5313. 6362; baten an enem, *an jem. Vortheil gewinnen* 3652.
be-, *be-, Composita.*
bedecken, *beschützen* 232.
bedenken ên dink, *sich eines Dinges entsinnen* 1589.
bedôn, *foedare excrementis* 720.
bedragen, *anklagen* 2096*

bedryf *n. Verkehr* 2553; *Thun und Treiben, Handel, actio* 5776.

bedryven, *thun, verrichten* 1160 3728; *ausricht-n* 96.

bedwank, *Zwang, Gewalt* 1757.

begeven sik, *abstehen von etwas, es aufgeben* 5091. 6514. sik begeven, *Mönch werden* 362. 1443; *mnl. sich beghreven Stoke III,* 449. 450. *Esopet* 409. begeven syn, *Mönch sein* 1426. 4121. *So auch das mhd. Fundgruben I,* 359.

begunt, *begonnen* 3237; *so auch* 4373, *wo aber in A* beginnet.

behalven, *ausgenommen, praeter* 2774.

behende van sinne syn, *einen anschlägigen Kopf haben* 4174. behende liste 2349. *und* behende dinge 3110. *schlaue Kunstgriffe und feine Anschläge, entspr. dem mnl. behendichede Esopet* 311. 312.

behôf *f. Gebrauch, Verfügung* 3607.

beholden, *erhalten, conservare* 2358.

behoren, *gehören, zukommen.* ju behört 5572.

bejach soken *up enen, von jem. etwas zu erlangen trachten* 277. *Oberl.* 112.

bekant, *erkannt* 3914. 4332.

bekappeden, *die mit der Kutte, cucullus, versehenen, die Mönche* 4047.

bekyven syn recht, *für sein Recht streiten* 4429.

bekoren, *in Versuchung führen, tentare* 3846.

bekummeringe *f. Bekümmerniss, ängstliche Beschäftigung* 4039.

belacht, belecht, *beides part. praet. von* beleggen.

belagen, *nachstellen* 3222.

beleden, *Leid zufügen* 6455*

beleggen, *belagern* 1297. 1295; *besetzt halten, occupare* 3349.

beleven, *lieben* 3928

bemygen, *pissen, mingere* 47.

berât *n. Berathung, deliberatio,* berât nemen, *sich berathen* 1277. *Frisch II,* 89. *c. Schmeller III,* 151.

bericht, *benachrichtiet* 4065.

beruwinge *f. Betrübniss* 1376.

beschalken, *anfahren* 1539.

beschatten, *schatzen, mit Schatzung belegen, in Contribution setzen* 6650.

bescheiden, *recht und billig* 4283 *mhd. bescheiden Wigal.* 531.

beschên, *geschehen, accidere* 2866. 4183. *mhd. beschehen.*

beschêt, mit beschêt, *mit genauer Erkenntniss, dass man B scheid geben kann, mit Ueberlegung, vernünftig, recht und billig, ratione, raisonnablement* 2859. 4712. *mhd. mit bescheidenheit Oberl.* 130. *bescheidenliche Wigal.* 532. denken mit beschede, *mit Bedacht überlegen* 4993.

beschetten, *beschissen.* beschetten ende, *schlechtes Ende, jetzt: klatterich* 4784.

beschyten, *bescheissen, betrügen* 3958.

beschonen, *verschonen, indulgere alicui* 2396. *Brem. W B. IV,* 670.

beseggen, *beschuldigen* 2394. 2893. 4179. 5524. b. mit, *eines Dinges b.* 1252. unbesecht, *von böser Nachrede frei* 3938.

beseiken, *beseichen* 47.

beseten, *ansässig* 4186; *gesessen* 4548.

besinnen, *überlegen* 4268.

beslabbern sik, *sich beim Essen und Trinken besudeln* 5917. *Hosar belg. VI.* 246.

bestellen, *anordnen* 6691.

besunder, *ein ein* 4290.

beswymet, *ohnmächtig, in Ohnmacht* 3015 *swymen, holl. bezwijmen Brem. W B. IV.* 1114

betegen *s.* betyen.

betemen laten, *zufrieden lassen, gewähren, missum facere* 3032. 3435. 5616. *Richey* 306. *Frisch II.* 463.

b. Noch jetzt singt man: Mukö-ken van Bremen, låt my betemen.

betengen, *beginnen* 1228. *beginnen, betengen, incipere etc Teuthon* 21.

betyen. betêch mit, *m t.. beschuldigte* 2523 betegen *part. praet.* 1970.

betruwen, *trauen* 3163

bevallen, *gefallen.* bevellen *pl. praet.* 2324.

bevelen, *anbefehlen* 5274.

bevoren, *zuvor, unten* 2600 2974. 4318. bevörn 2704.

bevresen. bevrôs, *festfror* 5718. bevroren, *festgefroren* 5730.

bevulen, *verunreinigen* 1526

bewant. so wert myn reise wol bewant, *so wird meine Reise gut zu Ende gebracht, es hat eine gute Bewandtniss damit* 910. dat en was nicht vele bewent, *das hatte keine grosse Bewandtniss, hatte nicht viel auf sich, oder: war umsonst* 1536. denne were myn vlyt noch wol bewant, *dann wäre mein Fleiss noch gut angewendet* 5586. *Vgl. Brem. WB.* I, 228. *und das mhd. bewenden.*

bewaren, *bewachen, custodire* 337; *aufbewahren, aufheben* 4387. sik hillich bewaren, *sich heilig halten* 3844.

bewent s. bewant.

bede *f. Bitte* 2109. 3166. 5365.

beden, *gebieten* 2055. 3188 3192.

beden, *beten* 4040.

bedevårt *f. Wallfahrt* 2565.

beiden, *holl. beiden, warten* 1048. 3509. 3785. 4622. 5890. *mhd. beiten.*

belgen *s.* vorbolgen.

benedyginge *f. Segnung, benedictio* 2709.

ber *m. Bar* 457. 2329. 2758. *s.* bare.

berât, *Trug und List* 3154. 5553. 5561. *vom rom. barat, mnl. baraet Stoke* II, 210 211. *Exopet* 349. 350. *mhd. parat Tristan v. d. H.* II, 491 *Oberl.* 1184.

bereit, berêt *n. Barret, Doctorhut, biretrum, birretum* 853. 5227. *Frisch* I, 66. *c.* 67. *a.*

beren, *zuerkennen geben, merken lassen* 5747. *mnl. baren Stoke* II, 361. 362. *in Flandern gebaren Weiland WB.* II, 84.

bese *f. Binse, juncus, scirpus* 5695.

best, *am Besten* 1250; *auf das Beste* 1009. int best, *als das Beste* 497.

bet, *besser* 1024. 2068. 2615. 2888. 3568. 3590. 4328. 5082. 6052. 6614. 6772. desto bet 1972; to bet, *desto besser* 5836. beter 4547

bet, gebet *n. Gebet* 6173. 6167.

beteren, *besser haben* 555. 561; *bessern, emendare* 4421. 5144.° *mhd. bezzen (wandeln, bessern) Grimm* R.A. 649.

betten *m. Bissen* 4378; bitten 1557.

by, *durch, vermittelst* 2349. 3164. 3233. 3434. 3507. 3870. 4515. 4833. 4933. 6599. 6606 *mnl. bi Exopet* 7. 8. — by gewolt komen, *zu Gewalt kommen* 6645. by bote stân, *zu Busse stehen* 1392. de schult was by myner vrouwen, *lag an meiner Frau* 3432. de Y. by R. heft gedân, *die er an R. gethan hat* 223. by enem êt, *mit einem Eide* 1334. by groter truwe, *mit grosser Treue, treuherzig* 2971. by maneren, *mit Manier* 3286. by hopen, *haufenweise* 1045. by paren, *paarweise* 6704.

by-blyven. blyvens ju by, *bleiben auf eurer Seite, stimmen darin euch bei, nehmen Partei für euch* 6547. *Hoone belg.* VI. 246.

by kant, *ungefähr* 796. *holl. aan den kant.*

by-setten, *etwas einsetzen, zum Unterpfand setzen, mit etwas Burgschaft leisten* 3500. 5515 5520

by-sprôk, *Gleichnissrede* 6835. *byspraik, sprekwôrt, gelicknisse, proverbium, parabola, similitudo etc. Teuthon.* 28. *entspricht dem mnl.*

bispel Esopet 106. 107. *und dem mhd. bispel, bischaft.*
by-stân, *beistehen* 3604.
byvallen *enes, die Partei eines andern wählen, sich zu seiner Partei schlagen* 6822.
bidden, *bitten.* gebeden 2587.
bildichlik, *billigerweise* 1921.
binnen dem kinne spreken 5420. *wie noch jetzt binnen barts mummeln, unverständlich hermurmeln Brem. WB. I, 57.*
byster, *wild, grimmig* 1132. *mnl. bijster (bei Kil. auch bij-stier geschrieben), engl. boisterous; traurig* 4598.
bleken, *blöken* 1989.
blyde, *fröhlich* 3246. *mhd. blide.*
blytschop *f. Freude* 3284.
blyven laten, *bleiben lassen, nicht weiter reden* 1165.
blode, *blöde, verzagt* 4246. 4247.
blojen, *blühen* 325.
blou lasûr, *lazurblau* 4979.
boden senden, *als Boten senden* 6036
bolerye *f.* 1106 B bôlschop.
bone, *f. Bohne* 1698. 3579; *s.* -*n* 1386.
borde *f. Bürde* 4079.
bore *f. Bahre* 6708. dodenbare 296.
boren, *heben* 3793. 5304. 5731. den tollen boren, *den Zoll erheben* 3991.
boswicht *m. Bösewicht* 4293. s. wicht.
bot *n. Gebot, mandatum* 121; *Vorladung* 1264. 1288; *Aufgebot* 2337.
bote *f.* by bote stân, *zu Busse stehen, abbüssen* 1392.
boten, *büssen.* den lust boten, *die Lust befriedigen* 3647.
boven, *über* 4015; boven al, *über alles, vor allen* 1925; boven alle dink, *vor allen Dingen* 1356.
bråschen, *lärmen* 613. *Brem. WB. I, 136. breschen, rugire Teuthon. 40. mnl. brieschen Rein.* 692. *Im Holl. brieschen das Wiehern der Pferde und Brüllen der Löwen.*
brassen, *Lärmen* 5862. B prassen. *Vgl. Oberl.* 180.
breken, *die Erde aufwühlen* 1148. *Jägerwort, das Frisch I,* 130. *a. unter brechen aus Flemmings teutschem Jäger anführt.*
brodere, *Brüder, die Geilen, testiculi* 5298. 6510. 6723. 6731. *wahrscheinlich nach dem Gr., wo sie δίδυμοι, Zwillinge heissen.*
broke *f. Bruch in der Mauer* 1143.
broke *f. Vergehung* 2380. 2403. *in Westph. dafür bruchte Frisch I,* 142. *b.*
bule *f. Beule* 5131.
bunge *f. Trommel* 3304. 6578. *bunge eft schelle, tympanum Gemma; bunge, tympanum Teuth.* 43; *bunge, tromme, tympanum Chytr.* 282.
bût, *gebietet* 1926.
busse, *Canone* 3561. *Frisch I,* 150. *b.*
buten *praep. c. dat ausserhalb* 495. 1633. 1639. 5879. buten den allen gink, *d. h. unter den allen zeichnete sich aus* 1644. *so auch im Rein.* 1714. buten gissen, *buiten gissen, gegen Vermuthen, wider Erwarten* 3689. buten *adv.* dâr buten, *draussen* 3542; *in der Laienwelt* 4084; buten stân, *draussen stehen* 2829. 2995; *auswendig* 5069.
buwen, *bewohnen* 286. *ahd. pûwan, mhd. biuwen.*

C.

cinnamomen, *cinnamomum, Zimmet* 1969. *hchd früher Zimmetrohre, daher bei einigen Canrel, cannlis, la cannelle.*

citeren, *citare* 4145.

conscioncie *f. Gewissen* 3919. *Bedenken* 3854.

credencien 3853.*

crucific, *crucifige! kreuzige!* 6608.

D.

dach *m. Gerichtstag* 1680; *Frist* 5613. dach upnemen, *Tag ansetzen, Termin bestimmen* 52. to dage bringen, *vor Gericht bringen* 1268. 1280. to dage eschen, *vor Gericht fordern* 1294. in dage stân, *vertagt sein* 6662.

dagen, *einem einen Tag setzen, ihn vorladen* 902. 917; *Gericht halten* 6688.

dadel *f. Dattel* 2016. *ital. dattoli, von δάκτυλος, weil die Frucht fingerartig ist.*

dale, *nieder* 4262.

dan *nach dem Comparativ, als, quam (wechselt mit wan, s. dieses)* 1340. *nach* bet 3568. 4328. 6614. 6772. *nach* mêr 83. 5738. *nach* ander 4272.

dank *m. Gedanke.* in danken dôn, *in Gedanken thun* 1655.

dank *m. der Wille.* synes dankes, *gern* 5381. ane synen dank, *gegen seinen Willen* 1485. 2063. ane mynen d. 559. 1501. synes undankes 4149. *mnl. aen sinen danc Stoke II,* 221-223. *Teuth. voorr. XL. ahd. mhd. sines, mines undankes Grimm III,* 128. 129. *Schmeller I,* 382. — sunder dank, *ohne Lohn für seine Treue* 2354.

dâr, do, *wie das mhd. dâr, dô.*

dârboten *s.* buten.

das *m. holl. das, Dachs* 2331.

datte *für* dat 1733.

de, *der da, welcher, qui* 284. 5997. de de, *der da* 103. 533. 542. 966. 1550; *die da* 1693. B *auch noch* 5957. 6119. *Grimm III,* 20-22. de mêr, *desto mehr* 6333. de minder, *desto geringer* 394.

defte *f. Diebstahl, furtum* 1385. *mnl. diefte, mhd. diube, später deube.*

degen *s.* to degen.

degger, *gänzlich, völlig, plene, solide Brem. WB. I,* 190. alle degger, *alle zusammen,* 16. 1778. *aldeger, altosamen, altohôp etc. totaliter etc. Teuthon.* 5.

dêl, ên dêl, ên dêl, *einige, einige* 3934.

denken, eft ju dat denket, *ob euch das erinnerlich ist* 5300. (*so auch wol* 5384.) gedenket ju nicht 5286. 5412. denken *eines Dinges, an etwas denken* 5246; *sich erinnern* 5397; ên dink 5384. up enen, *eines gedenken* 1329.

denne, *dann* 2024. 2026. 4276. 4327. 4666. 4671. 4718; den 4183. dennenoch, *dennoch* 1268. 4278.

dêr *st. n. Thier* 515. 692. 6024. 6339. dere *nom. pl.* 21. *acc. pl.* 2572. dere *schw. n.* 4956. deren (: weren) *gen. pl.* 5900. *acc. pl.* 3193. *die heutübliche Form* dêrt *ist nicht zulässig; sie kommt nur einmal in* A *vor* 4957. *Uebrigens hat* A *sonst überall den pl.* deren.

derf, *ich habe nöthig* 2926. *Vgl. das mnl.* bederf *Stoke III,* 428-430.

dêrn *f. Dirne* 5657.

dichten, *niederschreiben und niederschreiben lassen, in Versen u.*

in Prosa, dictare 3083; brêf dichten, *Brief abfassen, litteras componere* 3073. *mhd. brieve tihten Oberl.* 232. *Vgl. tihten Wigal.* 720. dichten, *erdichten.* dichtet wôrt 2488. *Rein. dafür gheveinsde name.*

dyen, *gedeihen* 5154.

dyk *m. Damm gegen das Wasser* 5713.

dink. van myffen dingen, *wie es mir recht ist* 2925.

doch, *ohnedies* 4349.

doget dôn, *Gutes thun* 5381; *Liebe erweisen* 4687. 5246. 5286.

donrebusse *f. Canone* 3517.* *donnerbusse, bombarda Voc.* 1424. *donderbusse Kil.* 114. *In Gemmula aber (Antwerp.* 1490.) *catapulta, clover of donrebusse Horae belg. VII.* 12.

dop *n. Eierschale, ovi testa* 4764.

dor, *ich getraue mich, kann* 99. dor, *er untersteht sich, wagt* 1264. 3348. 3873. 3882. 4557. 5618. dor gy, *könnt ihr* 2401. dorste *praet.* wan ik it seggen dorste, *mit Erlaubniss zu reden* 228. 3891. dorsten, *sie wagten* 4487.

dore *f. Thüre* 4046. dôr (*: ôr, Ohr*) 5849.

dorch, *wegen, um... willen* 4176. 5411. *mnl. door Esopet* 318. 319. *mhd. durh Iwein* 85. 86.

dorchwyret, *durchflochten* 4978. wyren, *frz. virer, lat. gyrare, ahd. Glosse wiera, obrizum. In Hamburg wyren, Drähte von Eisen u. s. w. Richey* 341, *engl. wire.*

dôrde, *thöricht* 6335.

drade *adv. schnell* 3530. 5079; *bald* 140. 6280. draden, *schnell* 1552. 1880. 3951. 3715; *bald* 4086. 4185. 6741.

dręgen, *tragen* 2034. 2678. 6648. *noch jetzt allgemein in Meklenburg; dagegen dragen (: magen)* 2685. (*: plagen*) 5304. *cet.* gedręgen 1223. 3575.

dregen sik up ...., *auf etwas trauen, sich verlassen* 4751.

drek *m. Dreck* 4075; *s.* * *zu* 1386.

drewerf, *dreimal* 1599. *Grimm III.* 231. 232.

driddewerf, *zum dritten Male* 917. 1294.

drye, *dreimal* 5600. 5741. *Brem. WB. I.* 243.

droch *m. Schelm* 1155. 3437. 5205. 5607. 5627. 5754. *Unter* droch *versteht Chytraeus* 298, *einen ganz besonderen Schelm, nämlich: de mit list unde valschen practyken gelt upnimt, aeruscator. auch noch jetzt üblich in der allgem. Bedeut. Richey* 41. *Schutze, Holst. Idiot. I.* 249. 250.

drôflik, *traurig* 302.

drovich, *traurig* 5664. *cet.*

duldich, *geduldig* 6343.

dult *f. Geduld* 4848.

dûre, *theuer* 4247*

dûster, *düster, dunkel* 6206.

duwen, *holl. douwen (auch wol duwen), drücken* 3722. 6500. *ahd. dûhan.*

dwalen, *holl. dwalen, irren* 6490.

dwank dôn, *Noth anthun* 5686.

dwâs *m. Thor, Narr* 830. 2878. 5179. *stimmt zu* dwars, *quer, verkehrt, was meist* dwas *gesprochen wird Brem. WB. I.* 281. *Schütze I.* 280.

dwenge *f. (: enge) Zwang, vis* 1144.

dwengen, *bedrängen* 5168.

dwers, *quer* 5220.

E.

echt *m. holl. echt m. die Ehe* 3978 *echte, echter, ever, anderwerf Teuthon.* 87.

echt, *abermals, iterum* 1539. 1578. 2405. 2675. 4106. 4235. 5456.

echter, *ferner, zweitens* 1742.

edder, *oder* 283. 1600. 2821. 3153. 3216. 3873. 5619. 6026. 6051. 6616, *und wol noch öfter. ahd eddo, edo.* wêr... edder 706.

eft, efte, *oder* 1739. 1986. 2017. 6038. 6039. eft 1110 *mnl. oft, ofte.* efte... efte, *entweder...oder* 5516. wêr... efte, *weder... noch* 380. 4724.

efte, *ob* 2151. 2273. 3746. eft 1734. 3706. 6070. 6095. 6620. efte, *wenn* 2151. efte, *als ob* 697. 1697. 2254. eft 1698. alse efte, *als ob* 2753.

eierschelle *f. Eierschale* 6474; s. * *zu* 1386.

eiger *n. pl. Eier, ova* 4765.

eislik, *hässlich* 6039. *Brem WB. I, 8.*

êkhörn *n. Eichhorn* 6561.

ękern. *Eichhörnchen, sciurus* 1772. *jet t* ękerken. B *auch hier* êkhorn.

ęlende, *fremd, exules* 2953. *Grimm RA.* 396.

ên, ene, *ihm.* ên, *ihnen*; enen 4785. 6796. (A *hat* 2290. 6796 *ene*).

ên, al êns, *ganz einerlei* 3902.

êndrechtich *adj. einträchtig, einig* 4988. êndrachtigen *adv.* 1817.

êns, *einst, früher einmal etc.; künftig einmal* 6124; *Ein Mal, semel* 278; *wiederum* 5899.

ende *m. Ende* 4306. 4781; in velen enden, *an vielen Ecken u. Orten* 4331. *mhd. in manegen ende Iwein anm.* 327. *vgl. Wigal.* 554.

enden *dat pl holl.* eenden *(auch wol enden), Enten* 3639.

enkede 521. enket 1101. 1533. 2198. 4087. 4526. 5290. 5383. *andersan* enkel *und* entel, *holl.* enkel, *mhd. einzel, einzeln, d. h. ganz genau, sigillatim, singulatim, so dass man es einzeln anzugeben vermag Grimm III.* 770.

entlik *adv. schnell* 5322. *Brem WB. I,* 307. *kennt nur* endigen, *endelich, confestim Vor.* 1421 *dies auch bei Luther, Willems zu Rein.* 5990. *erklärt* entelic *ganz falsch durch eindelyk (endlich).*

ent- *Composita.*

entfengen, *anzünden* 1177. 1186. 1577. *Brem. WB. II,* 373. *entfengen, accendere Gemma.*

entfermen sik, *holl. zich ontfermen, sich erbarmen* 4594; enes dinges 1922. 3371; mit by 3314. entfermen enem, *erbarmen, Mitleid einflössen* 2113. 2805. 3346. 3815. 5311. — 3406 *stunde wol besser* dessen groten schaden *u.* 5979 syn ungelucke.

entholden sik, *sich in der Luft halten* 3546.

entjegen, *zuwider* 6007.

entleggen, *entledigen* 1809. 3487. 4536.

entlopen enem, *schneller laufen als* ... 5075.

entschuldigen sik, *sich der Schuld entledigen* 1805.

entsên, *holl. ontzien, fürchten* 4539. entsut, *fürchtet* 6647. *mnl. ontsien Esopet* 230. 240.

enwâr, *gewahr* 731.

êr, (: hęr), *ihr* 5965.

êr *praep. c. dat. vor, ante* 3573. ê*r rechter tyt Statuta Stad. im Brem. WB. I,* 311. êr *adv. früher, antea* 73. 5398.

êrst unde lest *adv. von Anfang bis zu Ende* 498. 1711. *mhd. êrste.*

êrsten *adv anfänglich* 6210; *erst, vorher* 6553. *mhd. êrsten.*

ere *f. königl. Würde* 2237. *vgl.* 3414. 1749. *Titel:* ik danke ju sêr juwer ere, *ich danke Euch sehr, Ew. Ehren, Ew. Gnaden* 5542. *vgl. Iwein* 112. *nr.* 2.

ezchen, *heischen, fordern* 1294. 6050. 6121

ezelsdwâs *m. Eselskopf, dummer, verdrehter Kerl* 5442 *vgl.* dwâs.

et, *isset III. praes. von* ęten 278. 1084. 5123.

êt *m. Eid.* bôt sik to den eden 54.

etlik, *einig, nonnullus* 3094. etlike, *etliche* 2805. 4619. etliker wegen, *hier und da* 3926.

ęven, *genau* 3787. *mhd. eben Benec.* 387. *Schmeller I, 11. und noch jetzt in der Redensart: das kann man so eben nicht wissen.*

ęventure *n. aus dem frz. aventure, mlat. adventura, holl. avontuur, aventuur, Begebenheit, Ereigniss* 382. 772. ęventûr (: *lasûr*) 4980. *das Glück, die Glücksgöttin, Fortuna* 3688. 4248. eventur (: *dur*), *ein Abentheuer, ein Ereigniss, was gut oder böse ablaufen kann* 5176; *so auch* up beder ęventûr, *auf beiderseitiges Glück und Unglück* 203. up ęventûr, *auf eigene Gefahr* 3747; *auf den Fall* 649. ęventûr stân, *sich einer gefahrvollen Begebenheit aussetzen, etwas aufs Gerathewohl versuchen, oder besser: das frz. risquer* 177; *auf dem Spiele stehen* 2617. *und* ęventuren *aufs Spiel setzen* 2956. ęventuren, *gelingen, accidere* 500. — *Die verschiedenen Bedeutungen dieses Wortes im Mhd. (din aventiure) hat am besten entwickelt Benecke Wigal.* 514-517.

excncie, *excusatio, frz. excuse, Entschuldigung* 4147. A execucie.

exe *f. Axt* 5677. *mnl. aex Esopet* 178. 179.

F.

fallacien, *Ränke* 3539. *vom lat. fallacia.*

fisteln, *fistulae, Geschwüre* 5298.

floiten, *flöten* 6577.

G.

gardiân, *praepositus Minoritarum* 4057.

gallyne, *gallina, Henne* 2921.

gan, *ich gönne* 2684. *mhd. gan.*

gat *n. holl. gat, Loch* 506. *vel.* gaten *pl.* 3342.

ge- *Composita.*

gebeden, *gebieten* 2593.

geboren, *gebühren, zukommen* 6550.

gebrak, *Bedarf.* gebrak hebben, *holl. gebrek hebben, nöthig haben, bedürfen* 6089.

gebrek *n. Gebrechen* 5047; *Noth* 5244.

gebûr *m. Bauer* 2955. *mhd. gebûr.*

gedenken. gedenket ju nicht, *ist euch nicht erinnerlich?* 5286. 5412. *Delfter Prosa: en ghedenct u niet? vgl.* denken.

gedinge *n. holl. geding, Gericht* 491. *Grimm RA.* 747.

gedult. gude gedult hebben, *sich in guter Geduld fassen* 4011.

gelât *n. Geberde, Bewegung des Leibes, besonders des Gesichts, Miene. mhd. diu gelaze, daz gelâz, gelaeze. Vgl. Schmeller II.* 497. in al syneme gelate, *in all seinen Geberden, seinem äussern Wesen* 1865; *Mienenspiel, Gethue* 1075. 1665; *kann oft recht gut wiedergegeben werden durch unser: Aussehen* 4598. 5921. (also modich van g., *er sah so muthig aus, stellte sich so muthig* 1696), *oder durch unser: Gesicht* 5554. byster gelât togen, *grimmiges Gesicht machen* 1132.

geleide *n. Geleit* 3409. 4232. gelede 3347. 6739. vast g., *sicheres Geleit* 3207. *Rein. vrede ende ghelede.*

gelyk. myn gelyken, *meines Gleichen, meinen Nächsten* 3857. des gelykes, *desgleichen* 6808. gelyk geboren *ebenbürtig* 4428. glykent syn, *gleichen* 3970.

gelôst, *befreit* 3205.

gelût *n. Geschrei* 1472.

gemak *n. holl. gemak, Ruhe.* mit gemake, *geruhig* 4137. mit gudem g., *gemakkelijk, in guter Ruhe* 3612.

in gudem g., getrost 3003. — Wo man Ruhe findet, Gemach 2647; Stall 5150. mhd. gemach Iwein 139.

gemeit, lustig 6259. mhd. gemeit. wolgemeit, guter Dinge 6783.

gemên f. Gemeinde 4007. hier dasselbe was mênheit, s. dies.

gemode n. holl. gemoed, Gemüth 5725. 5752. A B gemôte.

gemôt n. Begegnung. in gemôt komen, entgegen kommen 907. 2596. Brem. W B. III. 190-193. mnl. in ghemoet comen Esopet 228. vgl. moeten, ghemoeten Horae belg. II. 183. 182.

genêt, Geniess, Nutzen, Vortheil 5876. mnl. gheniet, vornäml. in d. Bedeut. Geld, s. Bilderdijk verscheidenh. I. 158.

• genôch, genug 2520 cet. A ennôch.

genote m. der Genosse, der mit uns von gleichem Stande und Range ist 909. 3526. mnl. ghenoot Stoke II. 555. Esopet 197. 198. mhd. genôz, mlat. par, frz. le pair.

geplogen, gethan, geübt 4295. mnl. gheploghen, holl. gepleegd.

gericht f. in de gericht, in die Richte, recta via 5656. B in de richt. mhd. enrihte, in alrihte, in algerihte Grimm III. 145.

geruchte n. Geschrei, Lärm 734. 1473; Hülferuf 1481. 3007. 3340.

gesat 5907.*

geschapen, holl. geschapen, beschaffen 4836.

gestênte n. Steine 2473.

gestrepet (A gestroyflet, C geströpet), abgestreift 2669. Brem. W B. IV. 1061.

getacht für getêknet, gezeichnet, gestaltet, beschaffen 2075. Brem. W B. V. 49.

getruwentlik adv. getreulich 2762.

geval n. Begebniss, bes. ein glückliches 2022. mnl. gheval, Glück Stoke II. 237. Esopet 241.

gevallen, begegnen, evenire 2759.

gevlegen part. praet. von vlyen. gevlegen mit hoje, mit Heu schön bestreut 3667.

gevôch n. Nothdurft, Bedarf. etet ju sat juwe gevôch, esst euch satt nach eurem Bedarf, esst so viel ihr braucht zum Sattwerden 2890. mnl. gheroeck Esopet 169. ôk vunden se spyse genôch to etende êr gevôch Hartebôk 236.

gevôt, genährt 6195.

gewŏt, Eingeweide 1220.*

gewelt, Gewalt 2167.

gewêrt, werth 3143.

gewetten, wissen 2249.

gewin, Gewinn, Erwerb, Vortheil. na syneme, myneme gewinne, nach seinem, meinem Vortheil 2271. 3916. na gewinne syn, nach Erwerb aus sein 3660.

gewŏlt f. Gewalt 2581. 2905; Macht und Ansehn 6645; Heeresmacht 2336.

gewroken part. praet. von wrêken.

geklik, närrisch 2144.

gelt. ane alle gelt, ohne alle Busse, sine compositione 3215. Grimm RA. 649.

gifte f. Gabe, Geschenk 5366.

gylen, holl. gijlen, gierig nach etwas streben, happig sein 4048. vgl. Oberl. 584. mhd. der giel, gula. Nicht zu verwechseln mit dem mnl. ghilen (betrügen) Stoke II, 208-210. vom frz. guille.

gindert, dort 506. 756 mnl. ghinder, ghender Kil. ghindre Rein.

gint, jenes 2340.

gyricheit f. Gierigkeit 5726.

gissen, muthmassen 844. holl. gissen, engl. to guess.

gnaden, gnädig sein 882.

gnagen, nagen 5219.

god dankes, für god dank ik es, Gott sei Dank! 2031.

gŏs f. Gans 1779. gose, Gänse 1632. 1673. 1997. 2915. 6405. Nur an zwei Stellen hat A den holl. pl. ganzen, näml. 1632. acc. pl. gense und 1673. dat. pl. gan-

sen. Ich habe kein Bedenken getragen, den rechten nd. pl. auch dort herzustellen.

grade *f. Gräte* 4412. *mhd. der grât.*

grâl *m. Spiel mit Tanz, Turnier und sonstigen Lustbarkeiten* 3306. *Frisch I, 154. c. Ueber Ableit. des Worts Oberlin* 566.

gram, *holl. gram, grimmig, aufgebracht* 1197. 5753. gram syn up.... *böse auf etwas sein* 1949. 2863. gram maken, *erzürnen* 2018. 2810.

granen, *die langen Barthaare der Thiere an den Oberlippen* 2752. gränken *dim. (Rein. Brüss. Hs. granekyn. Comb. Hs. guerdeline)* 1358. *mlat. granones. mhd. din gran.*

grât *m. Grad.* islik na grade, *jeder nach seinem Grade, Hange, secundum gradum* 6444.

graven, *begraben, Begräbniss halten* 4191.

[gre]vink *m. Dachs* 149 *cet.* *grevel of das, meles Poppa: grevel, grevink, melis, taxus Kil.* 201.

grimmen, *ergrimmen* 2018. 3338.

grof, *grob, plump* 4093. 6011; *arg* 6770; *gross* 4333; *sehr* 3250. 3254. 4236.

grotte, *ich grüsste* 5923.

grunt. to grunde, *ganz und gar, funditus* 5064. 6013. gruntlik 5779.

guderteren, *wohlwollend, milde* 2225; *gutartig, ohne Falsch* 2813. 6044; *milde, angenehm* 4960. *Grimm III, 80. Glossarium zu Floris* 138.

gunnen. ik gan 2681. vorguenen 264 *cet.* wol gunnen *wohlwollen* 3849. 4237. 4256. gegunt *part. praet.* 5422.

gunst *f.* mit gunst, *wenn es vergönnt ist* 591.

gût, *unbescholten* 4427.

H.

hage *f. Hecke* 384.

hagen, *behagen* 3306. 5329. 6047.

handelen. mannich wôrt, *mancherlei verhandeln* 2160.

hanenbalken *m. der oberste Querbalke, der die Dachsparren verbindet* *1540. *Grimm Gr. III,* 430.

hant. overe hant, *Oberhand* 3989. over de hant syn, *überlegen sein* 4443. van der hant komen, *abhanden kommen* 4943.

hantgift *f. Handgeld, primitiae mercatus, das erste Geld, was man löset* 6240. *hantgifte efte kerkmisse, encenia Gemma.*

hantsche *m. Handschuh* 6126.* 785.

hâr *n. Haar.* nicht ên hâr, *nicht ein Haar d. h. gar nichts* 3841; *vgl.* 1386.*

harde by *adv. hart an, dicht neben, nahe bei* 2461. 2493. 4243.

harke *f. Rechen, rastellum* 676.

hart *adj. beschwerlich* 2517.

hasten, *eilen* 2763.

hastigen *adv. eilig* 5450.

hât *m. Hass* 1103. 6429.

hât *adj. feind* 1856. 3714. *mhd. gehaz.*

haten, *hassen* 6014.

hegger *m. Häher, pica glandaria* 15. 1777.

hêl unde al, *ganz und gar* 2965. hêl unde gans 1814.

help, *Ausruf der Verwunderung* 2914. 2920. 6024. *mnl. helpe Grimm III,* 306.

herde *m. Hirt* 5086. 5077. *mnl. herde.*

here her 2460.*

herendach *m. Versammlung der Herren, der nobiles des Reichs* 455. 596.

hermel, *Hermelin, der grosse Wie-*

sel, mus armenus, ital. armelino 6561. hermelken 1772.

herschoppye *f. Herrschaft* 5153.

herte *n. Hirsch* 1775. 5088. *cet. mnl. hert u. herte Esopet* 44. 45.

hilgen, *die Reliquien der Heiligen* 6264.*

hinde *f. Hirschkuh, cerva* 5959. 5963.

hinder *m. holl. hinder, Schaden* 1782. *cet.* hinderen, *schaden* 3836. 4129.

hypocriten, ὑποκριτής, *Heuchler* 3957.

hörhliken *adv. sehr* 2429.

hofdans *m. Hoftanz, ein Tanz, wie er bei Hofe üblich ist* 3286.

höfnagel *m. Hufnagel* 3795.

hoi *n. holl. hooi, Heu* 3667. 3915.

hoike *f. Mantel. mnl. huke Horae belg. VI.* 229.

hol *n. Loch* 586.

holden, *halten.* enen in quadem wane holden, *einem eine böse Absicht zutrauen* 2492. holen 5644.

honen, *in Schande und Unglück bringen* 45. *cet.*

hôp *m. Haufen* 6617. hupe 714. to hope, *zusammen* 668; to hôp 5806. by hopen, *haufenweise, acervatim* 1045.

horen, *gehorchen* 6549. *zugehören, unterthänig sein* 5095.

hornscheit 3734.*

horst *f. Forst, saltus* 76. 258, *wie auch Rein.* 103 *in ene vorst. Im Brem. W B. II.* 661. *wird es fälschlich durch hort, craticula erklärt. Weiland WB. führt es als ein jetzt im Holl. ungebräuchliches Wort an, was bezeichnet habe: een digt ineen gegroeid kreupelbosch. mhd. hurst.*

hovesch *adj. höfisch, fein* 1083. hoveschen *adv.* 6424. hoveschlike *adv.* 5471. *Vgl. das mhd. hövisch.*

hovescheit *f. ein den Sitten des Hofes gemässes Betragen, courtoisie* 240. 3731.* *mnl. hoverscheit Esopet* 373. 374. *mhd. hoverscheit.*

hovet *n. Haupt* 3586.* 3797.

hulde *f. Huld, Gunst* 2379. 2564. *mnl. houde Esop.* 147. 148. — hulde, *Huld, homagium, fidelitas.* syne hulde beden, entbeden, *seine Huld bieten, sich einem zur Treue und zum Beistand verpflichten* 2170. 2149, *so auch* hulde sweren 3228.

hulpe *f. Beistand von andern* 1759.

hupe *m. Haufe* 714.

hûsgenoten, *Hausgenossen* 2580. *Haltaus* 845-848.

I.

icht *adv. irgend, etwa* 1550. 3376. 4285. 5378. *mhd. iht Iwein* 200.

ichteswat, *etwas* 5197. *Grimm III,* 62. ichteswes, *irgend etwas* 91. 2659. *mnl. ietwes, bei Vondel ietwas, jetzt holl. iets.*

in, in ên teken, *zu einem Zeichen* 1602.

in- *Composita.*

in-dryven, *es einem eintränken* 820. 1088. 6296.

ingeseggel *n. Siegel, signaculum* 6808. *mhd. insigel.*

ingewracht, *eingewirkt, eingearbeitet* 4885. *holl. sonst ingewrocht, jetzt ingewerkt.*

inkrupen, *hineinkriechen* 1053.

inwryven, *einreiben, so viel wie indryven* 469.

yseren *n. holl. ijzers, die Hufeisen* 3794.

islik, *jeder* 266. *cet. mhd. ieslich neben iegelich Grimm III.* 56. 57. islik na dat he geboren was, *jeden nach seinem Stande* 2574.

J.

jâr, to jâr, *im vorigen Jahre* 3438. 5628.

jegen, *in Bezug auf* 2580. A *dafür zuweilen* tegen, *wo aber auch* B *meist* jegen, *z. B.* 3701. 6421.

jegenwort *f. Gegenwart* 4335.

jennich, *irgend einer, aliquis* 1402. 1682. 1836. 2801. 3373. 3386. 4601. 5816. jennige, *einige, nonnulli* 2754. 2922.

jo, *immer* 476. *sonst* ye, *mhd.* ie.

jo, *ja, doch* 2007. *jedoch, dennoch* 922.

jummer, *jemals* 3952; *immerhin* 5831.

K.

kaf *n. die Hülse des Getreidekerns, gluma* 1386.* 1718.

kamp upnemen, *den Kampf aufheben* 6526. 6530; *so auch* orlich upnemen 6540. *Vgl. Horae belg.* VI, 256.

kanse *f. holl. kans, gute Gelegenheit* 6136. B schantse, *frz. und engl. chance.*

kappôn *m. Kapaun, Kaphuhn, gallus castratus* 1477. 1632. *mlat. capo.*

karbunkel *m. Carfunkel, hochrother Rubin, carbunculus* 4890.

karine *f. carena, vierzigtägige Busse mit Fasten und Casteien* 288. 407. *Oberl.* 760.

kattenstêrt *m. Katzensterz, -schwanz* 2078; *s.* * *zu* 1386.

kempe *m. Kriegsmann, miles* 2326.

keren, *verhindern* 136. 2176.

kerkener *m. Kerker* 2792.

kerleman *m. roher ungeschlachter Mensch, etwa unser jetziges Kerl im schlechten Sinne* 5357.* *Die Delfter Prosa: een ghierich dorper. Vgl. das engl. carle u. churl. Kerlicheit neben dorperheit und untucht, rusticitas etc. Teuth.* 78.

kermen, *jammern, seufzen, lamentari* 2537. 2806. 3372. 5787. *Kil. leitet es von och-armen, kearmen, frz. quermenter.*

kersebêren, *Kirschbeeren, Kirschen* 4380.* *von cerasus. In einigen Gegenden noch jetzt* kasseberen *Brem. WB. II,* 749. kasseberenbôm, *cerasus Chytraeus* 461.

ketyf *m. Schelm* 873. 1266. 2795. 3360. 3393. 4474. 4485. 4510. 4788. 5756. 6271. *mnl.* keitiif, *später* cattijf, *beides in doppelter Bedeutung infelix, nequam, wie auch das frz. chétif, wird gewöhnlich abgeleitet von captivus oder dem mlat. cadivus d. i. caducus Stoke* I, 511–513. *Esop.* 291–293. *Horae belg.* III, 140.

kyf *m. Zank* 4940. 6124.

kyven, *zanken* 2995. 4307. 6099. keven *praet.* 4987.

kin, binnen deme kinne, *innerhalb des Kinnes, Mundes, in den Bart hinein* 5420.

kyvit *m. Kibitz* 3639.

klacht *f. gerichtliche Klage* 3219. 5703.

klâr, *rein, fertig, entledigt* 3826. *Delfter Prosa ebenfalls claer van sonden.* it en is noch nicht also klare, *es ist noch keine so reine Geschichte* 3895. it is klâr, *es ist ausgemacht, entschieden gewiss* 4362.

kleien, *kratzen* 1199. 6058. 6521. tokleit, *zerkratzt* 6069.

klenôt *n. Kleinod* 5271, *überhaupt jede zu Geschenken bestimmte Kostbarkeit; vgl. das mhd. kleinet Wigal.* 633. 634.

klerk, *clericus* 3117. *So hiessen solche Geistliche, welche nur die*

niederen Weihen hatten und minder wichtige kirchliche Handlungen verrichten konnten; sie standen gewöhnlich als Schreiber (cancellarii, secretarii) im Dienste der Vornehmen. Vgl das mnl. clerc Maerlant Spiegel hist. I. bl. XV-XIX. Stoke III. 146-148. II. 549. van Wijn Avondst. I. 278.

klokrêp m. Glockenstrang 1433.

klouwe f. Klaue 6140. mhd. diu klâ.

klouwen, kratzen 2742; krauen 3431.

kloven, spalten 615.

klusener m. holl. kluizenaar, Klausner 357. 2817. klusenere 350.

knecht m. milder als unser heutiges Knecht, etwa wie das engl. knight Grimm RA. 304; hier 2519, das Gefolge des Königs, Waffenträger edler freier Abkunft, weshalb auch Ritter so genannt werden Wigal. 634. Iwein 220. Knechte hiessen auch die Lehrlinge im nobeln Handwerk der Fehden und Kriege Schmeller WB. II. 369.

knôkschen, Knöchlein 3593. dim. von knoken.

koggel f. Kappe, Gugel, cucullus, caputium Seite 10. Frisch I. 380. b. Brem. WB. II. 714-716. Oberl. 808. kogel noch jetzt in Gelderland eine Bienenkappe.

kôp m de beste kôp, der billigste, wohlfeilste Kauf 3789. holl. goedkoop, wohlfeil.

kopen, büssen, vergelten 3177. Rein. becopen.

kore m. Wahl 4733; kor 6409.

kortes adv. kürzlich, neulich (in Bezug auf die Vergangenheit) 2504. 2703. 4554. 5600; in Kurzem (in Bezug auf die Zukunft) 3566.

kostel adj. kostbar 4922. B kostelk.

kragen m. Hals, Schlund 5220, ursprünglich wol collare, dann scherz- und spotthaft für collum, iugulus.

kramp praet. von krumpen, krimpen, sich zusammenziehen 1449.* vgl Kil. 326.

krank, schwach, ohnmächtig 1758. 4193. 4604; gering, unbedeutend 28. 1761. 5984; schlecht 382. So auch das mnl. Esopet 706. und das mhd. Oberl. 825. Bener. 430.

kräschen, stark kratzen 644. Im Hannöv. in der besondern Bedeutung Wolle oder Tuch kardätschen, carminare Brem. WB. II. 865.

krassen, kratzen 6375. Rein. 7187. dafür scraven.

kreit m. Kreis, Kampfplatz, circus 6200. cet. mnl. crijt Stoke III. 288. -290.

kreitwärder m. einer der Kampfrichter, die auf den kreit, den Kampfplatz zu achten hatten 6264.* 6590.

krygen, bekommen 2688. 4763. kricht III praes. 2904. 5486. krege III. praet. conj. kriegte 5318. Unser hchd. kriegen, acquirere, ist schon seit Mitte des XIV. Jahrh. aus dem Niederd. eingeschwärzt, s. Monatschr. von und für Schlesien 1829. S. 678.

krôn m Kranich, γέρανος 15. 1778. 5226. mnl. craen, crane.

krop, Kropf, Hals 4763.

krumme f. Krümmung 507; Krummweg 1151. mnl. cromme.

krupen, kriechen 713. 1463 cet. A einige Male krepen.

kûken n. Küchlein 3637.

kule f. Grube 1523.

kumpân m. compagnon, Mitgeselle, socius 61. 3124. 4205. 6663.

kunt, sie können, possunt 3238.

kurtesân m. courtisan, Hofling, Schönthuer, Wohldiener 4206.

L.

lage *f. Nachstellung, Lauer* 2246. 3261. lage leggen, *Strick legen, nachstellen* 342. 374. 383. 391. *mnl. Horae belg. II,* 182.

lage *f. Lage.* dår he bet lach to unser lage, *da er besser zu unserer Bequemlichkeit lag* 2287.*

laken *n. wollenes Tuch* 63; *Leinwand* 1517.

langen, *reichen* 6051.

lapen, *lecken* 1992. *sonst auch wol labben Brem. W B. III,* 1. *mnl. lapen Rein.*

laster *m. Schande* 67. 1725.* *mnl. lachter Stoke III,* 425–428. 474. *Esopet* 86–90. *Vgl. Frisch I,* 582. *u. Oberl.* 879. *Schmeller II,* 507. *Iwein* 230. — laster andôn, *Schimpf anthun* 1737.

lasûr, *Lasurfarbe aus dem oriental. Lapis lazuli bereitet* 4872.

latesten *adv. letzt, neulich* 3194. 3704. 3731.

lecker, *schmackhaft, fein* 4038.

leckerye *f. Genuss feiner, leckerer Speise* 1990. *mnl. leckernije, cupedia, ciborum deliciae, scitamenta Kil.*

lede *dat. von* lit *n. Gliede* 2408. lede *pl. Glieder* 1738.

lede *praet. conj. von* lyden, *leiden* 5240.

lêfgetal *adj. angenehm* 6757. *Rein.* 7679. *und Delfter Prosa hat hier liefghetal, so wie auch* 1920, *wo im Nd. nur* de krege ene lêf. *Im Brem. W B. III,* 59. *nur die Formen* lêfdalich, lêftalich, *liebreich, zärtlich. mnl. liefghetal Kil.* 305. *Stoke II,* 166, *wo es Huydecoper erklärt: niet, gelijk men nu meent, liefttaalig, die wel spreekt, maar die behoort onder het kleine getal der aangenaamsten, der meest begunstigden.*

legen, *lügen* 2076 *cet.* lucht, *er lügt.*

leide, *legte* 342. *cet. praet. von* **leggen.**

leiden, *leiten* 3997.

leie *m. Laie, laicus* 4026.

lenk, *länger* 192.*

lesemester, *lector* 4057.

lest *adv. letzt.* int leste, *zuletzt* 4026; to lest 478; to lesten 55. 450.

let, *lässt* 4131. *III. praes. von* **laten.**

lêt, *leid, hier: bange* 520.

lêtlik, *hässlich, vom frz. laid* 692. 847. 5700. 5900. 5908. 5916. 6033. 6072. *holl. leelijk.*

licham *m. holl. ligchaam. Leib* 280. *Funder I,* 381.

lichte *adv. vielleicht* 2833. *mhd. lihte Iwein* 243.

licken, *lecken* 5410.

lyde geven *(besser wol nemen), seinen Weg, Zug nehmen* 946. *entspricht dem mnl. liden Esopet* 229–231. *daher auch Rein.* 1051. *een haghe daer hi in wilde liden, ende vlooch Tibreet ter luchter siden.* — *leide, lijde, ductus, tractus, transitus, meatus Kil.* 345.

lyf *n. Leben* 4401. by synem lyve 5344. *und* by juweme lyve 2593, *bei Lebensstrafe, bei Leib und Leben.* lyf unde lede, *Leib und Glieder* 2591.

lyfsake *f. Halsgerichtssache* 271. *Grimm RA.* 752.

lyke delen, *gleichtheilen, aequabiliter partiri* 5167.

lykevele, *gleichviel* 1160.

lyne *f. langer Strick* 1879.

lintworm *m. Lindwurm, Schlange* 4580. *lint, basiliscus gl. Jun.* 270. *lintworm, jaculus volans gl. Teer.* — *hat also mit* lint, *leinen Band Brem. W B. III,* 74. *u. dem schwed. linda, fascia, nichts zu schaffen.*

list, *Kunst, ars* 933. *mhd. der list, vgl. Haltaus* 1272.

lochter *adj. links, sinister* 948.

Brem. WB. III, 96 *mnl. luchter, lufter* Kempet 317* *lucht u. luft noch jetzt provinz. in Holland für linker.*

lodder *m. Lotter, ein Kerl, der sich dem liederlichen, herumschweifenden Leben, besonders dem Spielen und Possenreissen ergeben hat* 5684. *Frisch I.* 624. *Schmeller II.* 525. — *Rein. dafür* 6336 *dooper.*

lof *m. Lob* 19. *cet.*

logge *f. Lüge* 3138. *cet.*

löp *m. das Treiben der Welt, Weltlauf* 4150. 6840.

los *m. Luchs* 6265. 6532.

losen, *befreien* 1594.

lösheit *f. Schelmerei* 642. *cet.*

louwe *m. Löwe* 3885. *cet.*

love *m.* up loven, *auf Treu und Glauben, bona fide* 202; up allen loven 4347.

loven, *glauben* 2386. 3050. 5314. 5592. *mhd. gelouben.*

loven, *geloben* 115. 2378. 2933. 4347. *mhd. loben, geloben.*

loye 3781.*

lubben, *castrieren* 6845. *mnl. Horae belg. VII,* 6.

lucht *f. Luft* 993. 2920.

lucht, *lügt* 5604. 6151. *III. praes. von* legen.

lucke *n. Glück* 6586 B gelucke, *holl. luk.*

lucken, 5609.*

luden, *läuten* 1431. 1441.

luste *m. das Gelüste* 1434.

lût, *Lärm, Geschrei* 645. 1513. lûtbâr efte stille, *offenbar oder heimlich* 1273.

luttik, *ganz klein* 6585. *jetzt nd. meist* lütjet *Brem. WB. III,* 106. 107. *mnl. lettel,* luttik, *wenig* 2300.

M.

mâch *m. der Verwandte, cognatus* 2540. mage *st. pl.* 34. 3213. 6554; magen *schw. pl.* 3221. 5925. 6566; magen *dat. pl.* 1766. 4255.

mageschop *f. Verwandtschaft* 2005.

mach lichte, *vielleicht* 5279. *nämlich syn. so auch mnl. Floris* 411, *wofür gewöhnlich mach ghescien, machscien, oder sogar masscien, woraus das jetzige holl. misschien entstanden ist Stoke II,* 380; *hiemit stimmt das dän. maaske und frz. peut-être.*

macht *f. Gewicht, vis, auctoritas* 2134. macht hebben *c. gen. etwas in seiner Gewalt haben* 4115.

malk *d. i.* manlik, *männiglich, jeder* 310. 2651 *vgl. gelick Fundgr. I.* 371. malkander, *einander* 739. 5178. 6419. *mnl. manlic anderen,* van malkên, *von einander* 4397.

man *m. Mann* mans *pl.* 744. 1813. (*so auch eerls* 5153, *sons* 1368.) man, *Dienstmann, Vasall, Lehnspflichtiger* 6386; man *pl.* 3888.

mank, *zwischen, unter* (*u. wie dies c. dat. et acc.*) 225. 978. 1701. 1987. 2519. 4007. 4336. 4641. (978. *fälschl. c. acc.*) A *immer* mankt, B schon mank.

mannichwerf, *manchmal* 2679. mannichwerve 6452.

mannigerhande, *mancherlei Art* 5263. B mennigerleie.

mârschalk *m. Marschall, eigentl. servus equorum* 3573.* *mlat. mariscalcus, mnl. marschalc Kil.* 372. *ahd. mhd. marschalc Schmeller II,* 617.

mârte *f. Marder, martes, mustela Scythica* 1776. 6561.

mate *f.* in al der mate, *in der Massen, ganz in der Art* 4720. *Schmeller II,* 624. to mate 779. even to mate, *recht zu Passe* 4536. *Frisch I,* 630. *scheint ursprünglich nd., daher auch nur bei Schriftstellern, die aus Nord-*

deutschland stammten oder dort lebten, z. B. man sagt zu schaden, spot und hass komt man alzeit früh gnug zu mass Burc. Waldis Esopus IV, 41.

mechtich: alles —, *über alles mächtig, über alles Macht und Gewalt habend, omnipotens* 1265.

medder, *schw. f. Muhme, der Mutter Schwester* 3002 3005. 6183. *cet. Brem. WB. III,* 138. *medere, matertera Voc. von* 1424.

mede *adv. zugleich, simul* 356. 1283. 1742. 2129. 4555. 4629. 5213.

mede syn. it was em al wol mede, *es gefiel ihm* 5587. 6735. *mnl. mede sijn, hold sein Stoke I,* 368. *Ging auch ins Hchd. über; welchs stück ju aber nit ist mit, ihnen nicht gefällt B. Waldis Esopus IV,* 18.

meiersche *f. Haushälterin* 1296. papemeiersche *f.* 681. 1186. *meiersche, villica Pappa. Vgl. Schmeller II,* 535.

men, *holl. men, man.*

men, *aber, autem* 67. *cet; sondern, sed* 1092. 1841. 2166. 2786. 3961. *cet.; nur* 278. 397. 578. 3876. 3879 3907. 4877. 4942. 5118. 5301. 6107. 6432. men, *enclitisch hinter Imperativen, jetzt man, entspr. dem hchd.* nur, *dem schles.* och, *dem mhd. et, eht, ot, oht (volge et miner lêre Tristan 4385.)* 1549. 2888. 3587. 4030. 4816. 5367. 5564. men, *als, quam für* dan, *mhd. wan: nicht anders* men, *nichts anders als* 1226. 2756.

mene *für* gemene 2013.

menen, *lieb haben* 593. *Oberlin* 1021. *Schmeller II,* 585.

menheit *f. das Volk, der grosse Haufe, hier eigentlich die niedern Stände im Gegensatze zu den Herren und Geistlichen* 3939. *cet. dasselbe was* de gemên 4007.

mêrape, *Meeraffe* 5962. *cet. dasselbe was* mêrkatte, mêrapinne 5903.

mere *f. Mähre, Neuigkeit* 3354. *mhd. daz mære Wigal.* 651-653. *Iwein* 257-259.

mere *f. Stute, equa* 3739. *cet.* A merye, *holl. merrie.*

mêrkatte *f. der langgeschwänzte, über das Meer zu uns kommende Affe, cercopithecus, le marmot* 5870. *cet.*

middewekendach *m. Mittwoch* 1382

myge *f. Pisse* 6327.

milde, mit milder hant, *reichlich, large* 2297.

min, *minder* 5051; minder 394.

misgeber *n. ungeberdiges Wesen* 6523. *mnl. misbaer, gestus indecens, incompositus summopere inquentium Kil.* 391.

misgelât *n betrübtes Aussehen* 3153

miskomen, *male evenire. mnl. mescomen Esopet* 367. dat my misqueme, *dass mir ein Unglück begegnete* 3023.

mislik, it is mislik, *es ist zweifelhaft, noch die Frage* 3824. *vgl das mhd. mislich Iwein* 271.

missen, *entbehren, nicht mehr haben* 5053; *holl. missen, aufgeben, was man hat* 5721.

misse-raken, *fehlschlagen* 3796.

mitdes, *unterdessen, mittlerweile, interea* 3623. 4792. 5129. 5188. 6020. 6143. 6221. 6260.

mit ên, *zugleich* 363. *mnl. met eenen, simul*

mogen, *können, vermögen* 5411. 2000. *mhd. mugen Schmeller II,* 557. mogen, *gern essen* 197. 4682; wol mogen, *sehr gern essen* 1078. 5754, *so auch holl. Weiland III,* 135; bet mogen, *etwas lieber essen* 3590.

moje *f. holl. moei, Muhme, matertera* 2677, *sonst immer* medder.

moje *f. Mühe* 2680.

mojen sik, *sich grämen* 3170 *holl. moeijen (het moeit mij). mhd. müejen.*

môr *n. Moor, Sumpfland* 6031

mêrapen, *Meeraffen* 6034. *Wortspiel mit* mêrapen.

morsêl *n. Stück* 106. *cet. mlat. morsellum, frz. morceau.*

mârt *m. Mord* 3316.

môs *n. Moos* 2478. *Vgl. zu* 2002.

môt maken, *Muth machen* 952. ovele môt 2373, *s.* unmôt.

moten, *begegnen* 995. 3329. motte *III. praet.* 4190. 4642. *vgl.* gemôt.

mouwe *f. holl. mouw, Ermel* 3431.

mul, *lockere Erde* 6306. 6323. *mnl. mul, moude Esopet* 37. 38. *Stoke II,* 418.

mule *schw. f. das Maul* 5133. *Brem. WB. III,* 199. *gewöhnlich* dat mûl.

munt *f. Mund.* 4390. 5135. 5247. 5905 *noch jetzt in NDeutschl. weiblich.*

mûshunt *m. die Katze* 6559 *muishont, murilegus, muscio et felis, vulgo muriceps Kil.; im heut. Holl. muishond, der Wiesel; kat, muishont, cattus, murilegus, musio, pilax Teuth.* 47. *Jac. van Maerlant, Bestiaris v. Mustela. Mustela hete wi den muushont, een dier dat meneghen es cont.*

N.

nâ, *nahe* 1749.* 3414. 4745. to nâ myner eren spreken, *meine Ehre angreifen* 6110.

na- *nach- Composita.*

na-blyven, *unterbleiben* 2348.

na-stryken, *nacheilen* 1136.

name, by namen, *namentlich, nämlich* 2326. *mhd. benamen Iwein* 31. 32. *Grimm III,* 150.

nedden, *unten* 353. 5819.

nên ik, 5094. *Verneinung mit nachgesetztem Pronomen. mnl. Stoke II.* 766. *mhd. Grimm III,* 766.

nesegat *n. Nasenloch* 5432.

nicht, *nichts, nihil* 174. 607. 653. 738. 1007. 1149. 1226. 2755. 3390. 3538. 3578. 4669. 4824. 4831. 5324. 5439. 5484. 6310. 6772. 6819. nichtes 4035.

nydich syn, *eifersüchtig sein* 5074. *mhd. einen nîden*

nyt *m. Hass* 3572; *Ingrimm* 1199. 1246. 6299. 6370. sunder nyt, *ohne Sträuben* 1601. *Vgl. das mhd. nit Wigal.* 668.

nywerlde, *niemals* 798. 1516. 2670. 2810. 3501. 4286. 5723. 5826. 5873. *mhd. nie zer werlde. Brem. WB. V.* 195. *hat dafür* unwerle, *so wie für jemals* iewerle.

nôch, *genug* 3274. 5084.

noch, *dennoch* 3628.

nochtan, *dennoch* 50. 694. 698. 1342. 1954. 2028. 4256. nochtans, *gleichwol* 66.

node, *holl. noode, ungern* 573. 1834. 2456. 4697. 5508. 5526. 6423. *mhd. nôte. mnl. Horae belg. VII,* 6. *Hoyd. leitet das heutige noode von ode, leicht Stoke II,* 288-290. *Im jetzigen Nd.* node *u.* unnode *gleichbedeutend Brem. WB. III,* 245. — node, *kaum, schwerlich* 111. 562. 6420, *so auch* vilnode 2006.

nogen, *genügen* 3184. 5722.

nôt. in noden, *in Nöthen, in Bedrängniss* 2516. van noden, *von Nöthen* 3648. tor nôt, *zur Zeit der Noth* 5460. 5935. sware nôt, *schweres Leiden* 5222. it was nôt, *es hielt schwer* 1503.

nouwe, *adj. genau, fein.* nouwe rât 1800. 4311. nouweste rât 514. den nouwesten rât hebben, *aufs Vertraulichste Rath ertheilen* 2352; *vgl. Stoke II,* 328. — so nouwe was it 3391. 5699, *dasselbe was* 4607. mit nouwer nôt,

mit genauer (knapper) Noth, mit vieler Mühe; it was nouwe, *es fehlte nicht viel, es ging so eben dran herum* 2942.

nouwe *adv. kaum* 211. 347. 874. 2027. 2691. 3821. 4764. 5421. 5682. up dat nouweste, *auf das Genaueste* 4088.

O.

o wy, o wach 3368. *s.* wach.

offern, *darbringen, offerre* 4868.

ögeler *m. Aeugeler, Augendiener* 4359. *ogeler, rossewenzer, adulator, palpo et palpator Chytr.*

ogen, *Augen, oculi, oder auch Hühner-, Krähenaugen, clavi, callosa tubercula* 5298.

ôm *m. Oheim* 4152; *sonst wol immer ein Schmeichelwort gegen alles was einem verwandt u. nicht verwandt ist; so auch* ômken 5948.

orlich *n. holl. oorlog, Fehde* 6539. *mhd. daz urlinge.*

ôrlof, *Erlaubniss* 1977. mit ôrlof und mit juweme ôrlove, *mit eurer Erlaubniss, salva venia* 4673. 5293. *oder, wie es Henisch bei Schmeller II, 411. erklärt: mit Züchten vor euren Ehren zu reden.* ôrlof, *Urlaub, Erlaubniss sich zu entfernen* 2770. *cet.* ôrlof nemen, *Abschied nehmen* 8 60. *mnl. oorlof nemen Esopet* 404. *Teuth. vocc.* XLIII.

ôrt *m. Ort* 2361.

ôtmodichlik, *holl. ootmoedigtijk, demüthiglich* 2798.

ôvel menen enen, *es übel mit jem. meinen* 4400; *vgl.* menen.

ôver *n. Ufer* 5737. *mhd. daz urvar, uver Fundgr. I,* 395.

ôvere hant krygen, *die Oberhand, höchste Herrschaft gewinnen* 5490; *vgl. Haltaus* 1436.

ôverdât *f. Gewaltthat, dann überhaupt Uebelthat, Verbrechen* 109. 809. 2220. *mnl. overdaet Esopet* 231-233. *Im jetz. Holl. overdaad, Ausschweifung, Verschwendung.*

overên dragen, *übereinkommen, einig sein* 900. *mnl. over een draghen Esopet* 272. *So auch Rein. Bruss. Hs.*

overgân enen gank, *einen Gang gehen* 533. enen wech overgân, *einen Weg gehen* 5712. *Delfter Prosa: enen gorden wech over te gaen sonder in den slijc te treden.*

over-geven, *einen Kranken aufgeben* 5307.

overhere *m. Oberherr* 2642.

overkomen, *aufstossen, begegnen* 382; *übereinkommen, eins werden* 4805.

overlast *f. Ueberlast, drückende Last, molestia, oppressio* 2960. *mhd. überlast Oberl.* 1701.

overman *m. Oberhaupt, praefectus* 6776. 6820. *Reinaert dafür* (6776) upperman. *holl. overman, Oberhaupt einer Gilde, in der Volksspr. overman.*

overmogen, *die Oberhand haben, überlegen sein* 5485. 6610. *overmogen, praevalere Gemma.*

over rugge, *rückwärts* 1660. *holl. overrugge zuweilen für achterover noch gebraucht.*

overseggen *einem etwas, ihm etwas schuld geben* 2130.

overtûgen 5512. 5612. *dasselbe was* vortûgen, *mit Zeugen überführen, wider einen zeugen Brem. WB. V,* 123.

P.

pade *m. Pathe, patrinus, compater* 1118.

pagiment *m. Zahlung, Sold* 6002. *bei Rein.* 6723. *paiment, vom frz. payer, mlat. pagamentum Frisch II.* 37. *u. Brem. WB. III.* 282. 283.

pak *n. Gesindel, Pack, Bagage* 6000.

pape *m. Pfaffe* 754. *vel.: Oheim* 5868.

papemeiersche *f. Pfaffenwirthin, Haushälterin* 681. 1186.

pâr, by paren, *paarweise* 6704.

parlement *n. Versammlung* 1791. *mnl. parlement, wofür auch sprake Stoke III,* 395. in vele parlement, *in viele gerichtliche Händel* 2411. *vgl. Horae belg. VI,* 236.

pas *n. rechte gelegene Zeit.* up dat pas, *dasmal* 1101. 1197. 6613. *so auch holl. Weiland IV,* 32. up dat sulve pas, *gerade damals* 1426. 6066 pas, *Mass, mensura* 5914. *Frisch II,* 41. *u. leitet es vom frz. compas.*

passen, *passen, auf etwas achten, sich um etwas kümmern* 6476.

pêk, *die Pike* 5677. *frz. la pique.* pêkstaf 1187.

pelegrimacie, *Wallfahrt* 2710. — gân, *wallfahrten* 2836.

perk *m. Park; hier,* 6536. *der zum Kampfplatze abgesprochene Ort, frz. parc, mlat. parcus.*

plach, *pflegte* 3986, *praet. von* plegen.

plân *m. Plan* 6243.

plas, to plasse, to plas bringen 1474. 2236. 2675. 2756. *Brem. WB. III,* 330. *erklärt dies durch: einen zu Falle bringen,* und to plasse komen, *zu Boden fallen, hässlich anlaufen, und leitet plas vom frz. place, mlat. placea ab, Frisch hingegen I,* 195. *u. lässt es von platz, crepitus abstammen. Ich glaube, dass es das jetz. holl.* plas, *Wassergrube, Pfütze ist, was Kil.* 495. *als plasch aufführt und durch palus, lacuna, fossa in qua stat aqua übersetzt. Damit stimmt auch Gemmula* 1490: *Lacuna plas of een cuil. Horae belg. VII,* 12.

plat, *platt* 6364.

platte *f. Platte, vertex tonsus* 1146. *Tonsur der Mönche, holl. de kruin, frz. la couronne.*

plegen, *thun, üben.* geplogen *part. praet.* 4295. *mnl. pleghen Stoke III,* 297-300. *Esopet* 31-37. *mhd. pflegen Iwein* 335.

pleiteren, *prozessieren* 4146. *vom frz. plaider, plaidoyer.*

Plückebüdel *d. i. Pflück-Beutel* 4624.

pogge, *Frosch* 2201. *holl. pad, padde u. ital. botta, Kröte. Rein.* 2305. *dafür puut. Die Flamänder sagen noch* puien *f.* kikvorschen.

pollexe, *Streitaxt* 3517. *Brem. WB. I,* 328. *fragt: von* polle, *Kopf und* exe, *Axt, weil mit den Streitäxten die Köpfe der Feinde gespalten wurden? Sehr wahrscheinlich: im Holl. bol alles was rund ist, auch das Haupt, und bollen, vor den Kopf schlagen Weiland I,* 444. *Vgl. übrigens Grimm RA,* 57. 58.

poppelsye *f. Schlag, Schlagfluss* 5742. *aus apoplexia, u. nicht wie Brem WB. III,* 352. *will, aus paralysis verstümmelt. Kil popelcije.*

pote *f. Pfote, Tatze;* poten *pl.* 3330. 3337. 5441.

practikenschrift *f.* 4210. *das Abfassen von Schriften zum Behuf solcher Leute, die heimliche Händel treiben und auf Betrug aller Art ausgehen, im XVI. Jahrh. gewöhnlich partiten-, practikenmacher genannt, wahrscheinlich vom ital. barattare, betrügen. Vgl. Frisch II,* 40. *b.*

prelaten, *Prälaten, die höheren Geistlichen* 4066.

prysen, sik prysen, *es sich zur Ehre anrechnen* 6426.

prysen, *nehmen* 5370. *vom lat. prensare.*

proje *f. frz. proie, praeda; etwa: der ganze Plunder* 3668, *Bagage, Gesindel* 5916.

prove *f. Präbende, Pfründe, praebenda* 6774 provene 2535.

provest, *praepositus, Probst* 4066.

prûsten, *niesen* 6746 *prûsten oder snorken, sternutare Voc.* 1121.

pûr, pûr stille, *ganz stille* 2691, *mnl. puur, purus Kil.* 509.

put *m. Brunnen, puteus* 2461. *vgl.* krekelput; *Ziehbrunne* 5789.

putte *f. Pfütze* 2561.

Q.

quaderteren, *böswillig* 2398. *vgl.* guderteren.

quât, *holl. kwaad, bös;* quât dôn, *Böses thun* 25. 134. 2600. *ect.*; quât, *nachtheilig, hinderlich* 1732; *schlimm* 2793; de renzel is dârto nicht q., *nicht übel, passt gut* 3042.

quyt, *frei, ledig* 4740. lôs unde quyt 2895, *vgl. mnl. quijt ende vrij, quitus et liber Stoke II,* 300. 301. quyt geven, *einem etwas quit geben, ihn davon frei, los machen* 4469. quyt werden, *holl. kwijt worden, verlustig werden, verlieren* 1406, *so auch* quyt gân, *holl. kwijt gaan* 6369.

quyteren, *Erlösung von der Sündenschuld* 1591.

R.

raden over…, *über etwas Rath ertheilen, verfügen, Gewalt haben* 3992. 6443.

rake *f. grosser Rechen, rastrum* 677.

raken, *holl. raken, reichen* 6295. *treffen, finden* 2483; *scharren* 1998.

ram *m. Schafbock* 2017. 4518. rambok 1764. 2711.

ramen, *holl. ramen, ins Auge fassen, auf etwas zielen, dann treffen, mhd. râmen Schmeller III,* 82. rât ramen, *Rathschluss fassen* 1332. willen ramen, *den Willen, Wunsch erfüllen* 1364. *Vgl. Oberl.* 1263. *Frisch II,* 85. *a.* des besten ramen, *thun was einen das Beste dünkt* 6667. *Brem. WB. III,* 429. ramen, *bestimmen, einrichten* 5448.

ramp *m. holl. ramp, Unglück, Herzleid, infortunium* 4449. den ramp krygen 1450. 6401. *etwa: die schwere Noth kriegen.*

rapen, *raffen* 3887.

raren, *brüllen* 5132. *Brem. WB. III,* 437. *engl. to roar.*

rât *m. Rath* 514. 1800. 2352. 4311. valsche rât, *schlimmes Vorhaben* 982. bose rât 4134.* rât vinden, *sich zu helfen wissen* 514. deme was selden gût rât, *dem war selten zu helfen* 6314. *vgl. das mhd. rât Wigal.* 684. 685. dat is rât, *das ist rathsam, gerathen, das ist vernünftig, gescheit, gut* 6027. 6842; *so auch* is it rât 1053; dat is nên rât, *das ist nicht gerathen* 1234. 4451.

rât *m. der geheime Rath, die Rathsversammlung, concilium* 1847. 3191. 4738. 6675.

recht *n. Recht, jus, judicium.* recht to my, *Recht über mich, an mir* 4657. up ên recht, *auf richterlicher Entscheidung* 5534. sik int recht geven, *sich dem richterlichen Ausspruch unterwerfen* 5540. recht nemen unde

geven, *eigentl.* geven unde nemen, *auf die Klage antworten und das Urtheil entgegen nehmen, was beides sonst zu Recht stehen heisst* 493. recht wysen, *als Schöffe einen Ausspruch thun* 4725; *Recht sprechen* 4659. synes rechtes wär-nemen, *sein Recht vertheidigen* 1314. ane recht, *ohne ein Recht dazu zu haben* 443. mit rechte, *von Rechtswegen*, *mit allem Rechte* 262, *so auch* mit allen rechten (*wie auch die Delfter Prosa: van rechts weghen*) 5251. *und* van rechte 1408. 1412. *Schmeller III*, 22. — to rechte, *dem Rechte gemäss, wie Rechtens ist, secundum jus* 893. to rechte bringen, *vor Gericht bringen* 1251. to r. komen, *vor Gericht kommen* 961. 4514. to r. horen, *vor Gericht anhören* 1705. 4480. to r. syn 1831 *und* to r. stän, *vor Gericht stehen* 5624.

recht *n. Pflicht* 2657.

recht *adv. gerade, just* 177. 622. 1042 *cet.* recht nu, *just eben, gerade jetzt, so eben* 526. 1117. 4140.

recht *adj. gerade.* rechte värt 1051. *und* rechte wech, *gerade Weg* 2780. rechte *adv. geraden Weges* 990.

rechtferdich, *rechtlich, dem Rechte gemäss lebend* 273. 1763; *gerecht, justus* 6185; *eine gerechte Sache habend* 6280. *Schmeller III*, 25.

rechticheit *f. Gebühr, Ehre, quod decet* 412.

rede maken, *sich besprechen* 6736.

rede *adj. bereit* 2748. rede maken, *holl. ree maken (worden), bereit machen, ausrüsten* 3515.

rede *adv. bereits* 107. 2616. 3810. 4221. 5462.

rekenen sik, *sich rechnen, schätzen, halten, se putare* 2004. reken vor ...., *rechnen für ...., putare* 2083. *Brem. WB. III*. 474.

renzel *m. Ranze, Reisesack* 2693. *cet. Rein.* 2795. *dafür polster, scipio, Stab.*

rêp *m. Seil* 1879.

reten, *gerissen* 6064. *part. praet. von* ryten.

reventer *m. refectorium, Speisesaal in den Klöstern* 4059. *Frisch II*, 95. *a.*

revêr *n. Fluss, la rivière* 752.

richten, *gerichtlich entscheiden* 4628. richten efte scheden, *nach Urtheil und Recht oder nach schiedsrichterlichem Ermessen richten* 53.

richtich, *wie das Recht verlangt* 6100.

rykheit, *Macht u. Ansehen* 4997. (*daher Gott* „de de is ryke unde güt“ 956) *das ahd. richisôn, mhd. richesen, regnare, dominari. Nachdem das Geld die Oberhand in der Welt genann, verstand man unter Reichthum nur Geld- und Güterbesitz. Noch jetzt heissen vornehme und angesehene Leute in NDeutschl. ryke Lüde Brem. WB. III*. 492.

rym *m. Reim* 2734.

ringe *adj. gering, schlecht.* ringe spyse 553. 1002. *mhd. ringe.*

rink *m. Kreis* 5328. *Haltaus* 1550.

rysen, *steigen* 5158. *mnl. riesen, risen, fallen Esopet* 161; *so auch mhd. risen Iwein* 345.

ryve *adv. reichlich, wiederholentlich* 4652. desto ryver, *desto reichlicher, mehr* 3996. *Brem. WB. III*, 508. *rijf largus, copiosus, abundans Kil. Im Teuthonista* 211 *ist dat ryve, rönlik wird auf r verwiesen, doch kommt dort ryve nicht vor.*

rochte *n. Geschrei, Lärm* 687.* 1493. 3463.* van gudeme rochte, *von gutem Rufe* 5538.

rochte *praet. von* roken.

rogen, *rühren* 183. *holl. roeren.*

roke *m. Geruch, odor* 4960.

roken *c. gen., auf etwas achten, sich um etwas kümmern* 2745;

roken up . . . 5136. *mnl. rocken (praet. rocht Stoke I, 55.) Esop.* 28. 29. *mhd. ruochen. Kil.* 534 *hat neben rocken noch rochten u. ruchten, was mir eben so unrichtig scheint wie die Form rochen im Brem. WB. III,* 510.

ropen over enen, *Zeter über jem. schreien* 5275. *mhd. zeter, wâfen ruofen, schrien Grimm RA.* 876. 877.

rosyne *f. Rosine* 2916. *vom frz. raisin, racemus; daher noch im XVI. Jahrh. das deutsche Rezein.*

rouwen, *ruhen* 5093.

rotten, *rotten, faulen, putrescere* 5057.

rucken, *zupfen* 6731. dat vel rucken, *zausen* 182. 200. 346. 5292, *oder auch bloss* rucken 6068.

rumen *etwas, räumen, verlassen* 1842, *oder* rumen ût..., *scheiden von*... 4457.

ruwe *f. Betrübniss, Trauer* 314. 3146. 3370. 4650. 5261. *mhd. riuwe.* do gink it to ruwen, *da nahm es einen sehr traurigen Ausgang* 2342. ruwe, *Reue* 1653.

ruwen, *betrüben* 3158. 4125.

S.

sachte *adv. leicht* 5720. *noch jetzt Brem. WB. IV,* 571. so worde it sachter, *so würde uns besser zu Muthe* 5418. *Delfter Pr. ons soude veel te bet te moede werden.*

sachtmôt *m. Sanftmuth, Milde* 1324.

saden, *sättigen* 5728.

sagen, *sahen* 4457, *eigentlich nd. pl.* segen 48. 5880 *u.* 6584, *obschon für den sg. beide Formen* ik sach *u.* sêch *üblich Brem. WB. IV,* 732.

sake *f. Sache.* vaste sake, *sichere, wahre Sache* 5514; *Sachverhältniss* 4627; *Rechtshandel, causa* 1344. 1762. 4292. 4350; *Klage* 4301; *etwas was eine Anklage verdient, Grund zur Anklage* 4333. 4340. 5608; *Grund überhaupt* 1096. *Schmeller III,* 186. 187.

sâl *m. Saal* 4261. *mhd. sal Wigal.* 693.

schalk *adj. arglistig, ränkevoll* 3425.

schalmeide *f. Schalmei* 3287. *Nicolai, Neue Berl. Monatsschr. XVII,* 129-139.

schamel *adj. verschämt, verecundus* 4754.* *vgl. mnl. scamelheit Bilderdijk nieuwe versch. IV,* 102. 103.

schampelûn, *Kämpe, Klopffechter* 4744. *vom frz. engl. champion.*

schapen, *beschaffen* 6033. it is nu so geschapen, *es ist nun so beschaffen, verhält sich so* 6219.

scheden, *scheiden, weggehen.* schede *praet.* 6740. 6797. *und* A schedede 6737. 6754. *und pl.* schededen 6781.

schedeu, *scheiden, die streitende Partei richterlich auseinander bringen* 6540.

schelinge, *f. Zwist* 6596. *mnl. schelen, litigare Kil.* 556.

schemede *f. Scham, Schamhaftigkeit* 5428.

schenden, *in Schande u. Unglück bringen* 872. 889. 969. 1066. 1241. 1417. 1464. 1908. 2615. 2794; *nothzüchtigen* 6118; *castrare* 1200.

schendich *adj. schändend, schimpflich* 1839. *schendich, eischlik, smelik, deformis, turpis Chytr.* 119.

schendigen *adv. auf schimpfliche Weise* 3561.

schenke *n. pl. Geschenke* 3064. *schenk, munus Kil.*

schepeler *m. scapulare, vestis scapularis monachorum* 364. *Frisch II,* 162. *b. Bedeutet hier nur: Scapulier; die Bedeutung: Mönchshut (Anzeiger für Kunde des d. MA* 1833. *Sp.* 182. 183.)

würde hier neben kappe *nicht passen.*

schêr *adv. schnell* 213; schere 2295. *holl. schier.*

schermen, *im Fechten die Hiebe des Gegners mit dem Schilde auffangen, sich in dieser Kunst üben* 3301. *mhd. schirmen Wigal.* 699. *davon das frz. escrimer.*

schyn, schyn dragen, *scheinen* 4271. schyn syn, *offenbar sein, sich zeigen, manifestum esse* 1726. 4209. *mhd. schîn sîn, mnl. in schijn, aen schijn sijn Stoke II,* 168-170; *vgl. Teuth. voorr. XLI.*

schynbar dat, *offenbare, handhafte That* 1731.

schit, *Schiss!* 3578. 3841. 4161. *eine kräftige Entgegnung auf weitläuftige Auseinandersetzungen, Besorgniss und Zweifel erregende Aeusserungen, unnütz scheinende, verdriessliche Anfragen u. s. w., wird noch heute häufig gebraucht, wie in SDeutschl. das mildere* narrisch *Schmeller II,* 701.

scho *m. Schuh, pl.* schoe, *Schuhe* 2686; scho (: *do*) 2640. 2653. (: *to*) 2663. (: *vro*) 2702; schoje *pl.* (: *moje*) 2678. *holl. schoen u. schoe, pl. schoenen.*

schoren, *zerreissen, rumpi* 5442. *frz. déchirer. Brem. WB. IV,* 675. toschoren 5660.

schoven, *betrügen* 147. 3428. 5780. *Rein. in der ersten Stelle dafür honen. — Im Nd. jetzt beschuppen, beschubben Brem. WB. IV,* 716.

schraven (: *begraven*), *kratzen* 439. 2464. *holl. schrapen, schrappen, schrabben, mnl. scraven Esopet* 336. (*wie auch Rein. an diesen Stellen*); *das nd. ist eigentl.* schrapen *Brem. WB. IV,* 692.

schuffût *m. Uhu, strix bubo* 2149. *scuvuut Rein.* 2593 *vlaemsch schuvuit.*

schulde *f. das was andere verschuldet haben* 3227.

schulen, *verborgen liegen* 2003. *Fundgr. I,* 389; *sich verborgen halten, lauern* 5746. *holl. schuilen.*

schür, *Scheuer, Obdach* 642. 1639. *Brem. WB. IV,* 717.

schüt, *geschieht, fit* 3972.

sê, *siehe!* 2186. 6484. *sonst* su.

sedder, *seit* 3729; *seitdem* 18. 388. 3706. *In A B immer* sodder.

sede, *sagte* 4374; seden, *sagten* 1129.

sedich, *sittsam, sanftmüthig* 5027.

sege, *ich sähe* 5375; *er sähe* 4275.

segen, *segnen* 2708.

segeninge *f. Segnung* (*ironisch für Fluch*) 5740.

seggel *n. Siegel* 353. 3040.

seggen, *Vertheidigung vorbringen* 1325.

seiken, *seichen, pissen* 6311.

seit (: *warheit*), *sehet, videte* 5913 *sonst* sêt.

sekerheit geven, *cautionem praestare* 4689; *vgl. das mnl.* sekerheit *Esopet* 407 *und* sekeringhe *Stoke III,* 416. *und das mhd.* sicherheit *Oberl.* 1494. 1495. *Iwein* 378.

seltsen, *seltsam, wunderbar* 508. 1519. 1866; *seltsam, wunderlich* 1653. 3683 *vgl. mhd.* seltsæne.

sêr dôn, *wehthun* 5237

sermôn *m. sermo, Predigt, Rede* 4033.

setten, *als Busse auferlegen* 1593

sext unde nôn 3323.*

sich, *siehe* 1219. *vgl.* su *u.* se.

sydelgat *n. Seitenloch* 2002.* *Brem. WB. IV,* 784. 785. *hat die Composita* sydelbreder, sydeldöre, sydeldyk.

simpel, *simpler, einfältig* 2823

simpelheit *f. simplicitas, Einfalt* 515. 2799.

sin. van swareme sinne, *nachdenklich* 3136; *vgl.* 3602.* van alsynen sinnen, *ganz wie er dachte* 2576. mit gantseme sinne, *von ganzem Herzen* 2585.

sint, seitdem 50. 350.
slachten, arten 1360. 3649. Brem. WB. IV, 797. weme he slacht, wem er angehört, was er ist 5360.
slân. na dem ende slân, zum Ziele gelangen 6098.
slechte n. Geschlecht 3240 cet. slecht 3292.
slepen, schleppen, schleifen 1521. 6519.
slicht adj., eben, planus 1627: gerade, schlecht und recht, aequus 3985; schlicht, ungekünstelt 3084. adv. 3181 *
slyk m Schlamm, Morast 5634. 5665. slik Richey 262.
slinger f. Riegelholz, repagulum 725. (an Schleuder ist nicht zu denken), also eins mit slink Frisch II. 200. a. slenge Brem. WB. V, 457. u. slenker das. IV, 822
slumpe f. ein gemeines Weibsbild, das in schlumpichten (nachschleppenden) Kleidern einherschlottert 831. Frisch II. 202. Schmeller III. 450. Das holl. slomp erklärt Halma: een morsig vrouwmensch.
slumpen, glücklich zutreffen 3701. dän. slumpe til.
smachte f. Hunger, esuries 219.
smeken, schmeicheln, schmeichelhaft bitten 463. 638. 1718. holl. smeeken. mhd. smeichen Oberl. 1512.
smette f. Fleck 1604.
smyten, schmeissen, werfen 5692
snouwen, schnappen 3388; so auch mnl. snauwen Esopet 41, das jetzige holl. snauuwen, anschnauzen.
so, so wie 5390.
sodân, solch, talis, einsmodi 1087. 1528. 2388. 2822. 2927. 3067. 3316. mnl soghedaen, sodanich, mhd. sögetan, sôtan. — mit sodân würde 1366. sodane, mancher 995*. pl. solche 6655. Vgl. Grimm III, 62. 63.
so wan, wann, quando 3253. mhd. swenne.
söge f. Sau 5147.
soldener m. Söldner 2308.
soldye, Sold 2293. 2295. B an beiden Stellen solt, wie 2335, mnl. sout Rein.: soldye ofte lôn, salarium .i. stipendium Gemma.
sôn, sôns dat. pl. Söhnen 1368.
sone f. Sühne 3183. 3201. 6456; sôn (: dôn) 3232. 6442. in rechter sôn, um die rechtmässige Sühne an ihm nehmen zu können 2857; so auch Rein. in rechter soene. Vgl. Grimm. RA. 622.
sonen, etwas sühnen, bessern 3171; Busse geben 6345; enem sonen, eine Sühne bewirken 3246. holl. zoenen aus küssen.
sorge f. Angst 2315. 4650. 6368. sorgen pl. Betrübniss, Trauer 3381; Bekümmerniss, Gram 1931. 2841.
sorgen vor. .. fürchten, besorgt sein für etwas 3576.
sorchlik adj. besorglich, gefahrvoll 703. mhd. sorclich.
sot, närrisch, frz. sot 1263. 6241. Thor, Narr 3424. holl. zot.
sôt m. der Brunne. IV, 2. in der Ueberschrift. söt, puteus Chytr. 72. 401.
span f. Spange 5348. Frisch II, 290. c.
sparen, verschonen 2126; unterlassen, meiden 5995. 6018. mhd. sparn Iwein 405. Boner. 460; die Zeit sparen, aufschieben 2709. syn wyf sparen, sein Weib sparen, aber aliis uxoribus uti 1157.* Geiler bei Frisch II, 293. a.
spei, holl. spijtig, spöttisch, höhnisch 850. 6336. jetzt spytisch Richey 282.
spêt n. Spiess 677. 715. 3516.
spyker m. Speicher 1456. mhd. spicher.
splêt III. praet. 1293. 6056. von splyten, spalten, reissen.
spôk m. Spuk, Gespenst 6052.
spottisch, spöttisch 6111.

sprake *f. Verantwortung* 4291. to sprake komen, *zur Unterredung gelangen* 3622. tor sprake k., *vor Gericht kommen* 5513.

staden, *gestatten. staden, permittere Voc.* 1421. to wörden staden, *jem. gestatten, dass er sich verantwortet, und ihn geduldig anhören* 3478. *Brem. WB. IV,* 1015.

stân. stôt *praet.* 1888. *cet. mnl. stoet Stoke II,* 81. entstôt, *entstand* 1586. up-stôt, *aufstand* 1184.

starblint, *staarblind* 49. *Brem. WB. IV,* 1003. *Grimm II,* 557.

stârt, stêrt *m. Sterz, Schwanz.*

stât *m. Stand, status, ordo* 3925. 3939. 4071. 6759; *das was der höhere Stand gewährt, Ehre und Ansehn* 3980. 4535. to state komen, *zu Ehr' und Ansehen gelangen* 5145.

stedes *adv. stets* 3883. (233. 5535.)

stenen, *stöhnen* 5975.

sterken, *verstärken, augere* 4006.

stêrt *s.* stârt.

stofferen, *ausstaffieren.* de wôrt stofferen, *die Worte, Rede ausschmücken* 5551, *soviel wie logge stofferen, vgl. Kil.* 641. *u. German. adag. centuriae septem per E. Tappium (Arg.* 1539. 8°.) *p.* 36. *b.*

stoppelmeter *m. Stoppelmesser, spöttisch für Zehntner* 740.

storen, *stören, verhindern* 2741.

storm *m. Ungestüm* 4582.

stôt *s.* stân.

strâf *f. Strafe* 6655.

straven, *strafen* 5572. 5702.

stryken (na-stryken) *gehen, laufen* 1136. *Brem. WB. IV,* 1065. *Frisch II,* 345. stryken gân, *weggehen, davonlaufen* 4757, *auch mnl. Horae belg. II,* 40.

strumpelen, *straucheln* 1600. *holl. strompelen.*

stuk. mit schonen stucken, *mit schönen Griffen, Künsten* 4141.

stupe *f.* tor stupen slân, *jem. an der Staupsäule mit Ruthen peitschen* 803. *Brem. WB. IV,* 1080. *Haltaus* 1738. *Oberl.* 1562. 1570.

stutteklinke *f. Stützhaken* 1569.

stuven, *wie Staub verschwinden, zerstieben, sich zerstreuen, wegfliegen* 1647.

sü, *siehe, ecce* 5819.

sumtydes, *zuweilen* 3689.

sunder, *ausser* 22. 2329. 2449.

sunderlik. dorch sunderlike sake, *durch absonderliche Einrichtung* 4874.

sunt 1727.*

suntheit *f. Gesundheit* 4964.

sus, *so, auf diese Weise, sic* 1100. 1213. *cet. mhd. sus Iwein* 122. *Vgl. Wakkernagel WB. DXI.*

sus, *sonst* 2821. 4421. 5878.

suster *f. Schwester* 4179.

süt, *sieht, videt* 3933.

swârde *f. Haut* 1134. 1149.*

T.

tal *m. Zahl. Brem. WB. V,* 9. in deme talle, *an der Zahl* 3927. 6779; in deme tal 1491.

tanden (: *handen*) *acc. pl. Zähne* 5905. tannen *hat A* 2328, *für* ętnen, *was* 6511 *steht.*

tant *m. Tand, Spass* 2344. 4202. 4750.

tasten, *nach etwas fühlen, greifen* 1133. 6352. *frz. tâter, umherfühlen* 1554. an-tasten 3215. 3331. tô-tasten 1994.

tên, *fortziehen* 5006. togen *part. praet. abgezogen, abgerissen* 1663. ût-tên, *ausziehen* 5231. 5248. vel tên, *zausen* 120.

teve *f. Tiffe, Petze, Hündin* 5690. 6072.

tyde 3323.* 4373.

tyden, *sich hinbegeben, tendere, se conferre* 5935. *Brem. WB. V,* 61. *Kil.* 671.

tydinge *f. Nachricht* 377. 3532. 3557.

tyen, *zeihen, schuldgeben* 6119. *mhd. zihen. S. auch* betyen.

to, *in Bezug auf* 6723. to, *zu sehr, nimis.* to quade 4470. to lôs 6254.

to-, tô- *Composita.*

tô-beden, *entbieten, zu wissen thun,* 916. but tô *III. praes.* 3000. 6538.

to degen, *gut wie sichs gehört, tüchtig, sehr* 209. 255. 346. 604. 773. 1542. 3200. 3576. 4106. 6068. 6583. *to dege, to recht, recte, debite, pertinenter Teuthon.* 67; *so auch mnl. te deghe Kil.* 103.

tô-gân, *vorkommen, in promtu esse* 1002; *zugehen, evenire* 4395.

to hant, *sogleich, alsbald, illico* 243. 605. 1642. 1681. 2300. 4263. 4489. 4713. 6537. 6710 (*so eben* 1216.) *mnl. hant Stoke II,* 108. *te I,* 383. *mhd. ze hant Iwein* 583.

tohandens, A tohantes, *sogleich* 4165. *mnl. te hants Stoke II,* 281, *wofür jedoch häufiger staphans Stoke III,* 32. *Esopet* 250. 251; *das jetz. holl. thans (aus te hants) bedeutet: jetzt, dermalen.*

to hope, *zusammen* 668; to hôp 5806.

tô-horen, *angehören, verwandt sein* 2408.

to jâr, *im vorigen Jahre* 3438. 5628. *nicht: über's Jahr, vertente anno, wie Brem. WB. II,* 688. *mnl. te jaren Floris* 1884.

tokleien, *zerkratzen* 6069 [*Ueber dies* to-, *zer- mnl. te- s. Teuthon. voorr. LXXII. LXXIII.*]

tô-komen, *zugehen, sich ereignen, evenire* 3164. 4804. tô-komen enem van blode, *einem blutsverwandt sein* 1833.

tôleggen, *schuldgeben* 6145. *Haltaus* 2173. klacht enem tôleggen, *gerichtliche Klage gegen jem. erheben* 5704.

tolyke, *zugleich, auf einem Haufen* 2279. *Rein. dafür te gader.*

tô-loven, *zutrauen* 148. 2388.

tomalen, *zumal, zugleich, simul* 2877. 3127. *mhd. ze male; ganz und gar* 3437.

to male komen, *zu Passe, gelegen kommen* 779. *s.* male.

tôramen, *zum Ziele gelangen, fertig werden* 3784. *s.* ramen.

tô-recken, *zureichen, sufficere* 2889.

toschoren, *brechen* 5600 *s.* schoren.

tôsprake unde klage, *gerichtl. Klage* 905. *Haltaus* 2180. *Im Rein.* 1009. *tale ende wedertale; vgl. Grupler dazu.*

tôstoken, *anschüren, anstiften* 3446.

tôtasten, *zugreifen* 1994.

tovoren, *von vorn herein* 5403; *hervor, zum Vorschein (wol des Reims wegen für* vôr) 4460. tovoren an, *oben an* 3715. 4948. 5180. 5632; *vor allen Dingen* 6016. tovoren hebben, *voraushaben, in etwas überlegen sein* 1335.*

towedderen, *zuwider* 2321. 3001.

toch *m. Streich, Schelmstück* 4522. 6312. behende toch, *Intriguen* 4198. *Brem. WB. V,* 37. *entspricht dem mnl. treke Esopet* 309.

togen, *zeigen* 982. 2323. 5326. 5435. 6569. *holl. provinz. toogen für toonen, zeigen; mhd. zougen.*

togen, *gezogen part. praet. von* tên.

top *m. Stirnhaar, Schopf, das frz. toupet* 866. 5474. *vgl. Brem. WB. V,* 82.

tôrn, *Betrübniss* 766. *wie das mnl.* toren, *s. Horae belg. III,* 158.

toven, *holl. toeven, zaudern* 1020. 4348; *machen, dass einer wartet, ihn festhalten* 5822. 5824. *Brem. WB. V,* 91.

tranen, *Thränen* 6331.

trede 114.*

trôsten, *sich auf etwas verlassen, auf etwas bauen, rechnen* 4192. *mhd. troesten; glauben* 800.

trôstlik syn, *trösten* 2832.

trumpe, *Trompete* 3287. *mlat. trumpa, holl. tromp, Maultrommel, auch Jägerhorn.*

truwen, *traun, profecto* 5094.
tûschen, *Schelmerei* 1938. *tûschen, teufare* Vor. 1424. *tuischen, ludere alea Kil* 686, *so auch noch im jetz. Holl* tûscherye *f. Schelmstück* 254. 1916. 5778. *Teuthon. hat* 37 *u.* 20. *unter bove und bedryger auch tûscher nebst trüfler, lodder, nettelboer, truant, riball, ruffiain, bôuer, beschuter, verleider. Trufator etc.*
twâr, *wahrlich* 1975. 5405. *ahd. zi wâre, mhd. ze wâre, zwâr.*
twydracht *f. Zwietracht, Krieg* 3237.
twye, *zweimal* 5600. 5741.
twyvel, *verzweifelnd, verzagt* 4240.

U.

umme-, um- *Composita.*
ummedryven, *wenden* 2727; *hintertreiben* 2179.
umme-kopen, *holl. omkoopen, bestechen, emere aliquem donis* 2180; mit gelde umkopen, *einer Sache durch Geld, durch Bestechung einen anderen Gang geben* 4464.
ummeslach *m. andere Wendung* 2632. 5186.
ummentrent, *räumlich genommen: ringsherum* 1792; *in Bezug auf die Zeit: ungefähr; circa, circiter.* ên jâr ummentrent 1535, *im Rein. een jaer al omtrent (wenn nicht in ursprünglicher Bedeutung: herum, ringsherum, also ein volles Jahr); vgl. Hoffm. belg. II.* 183. *Die versch. Bedeut. des holl. omtrent bei Weiland WB. III.* 383.
un-, un- *Composita.*
unbequême, sik sêr u. holden, *sich sehr untüchtig, unfähig fühlen* 5454.
unberuchtet, *unbescholten* 2813. *onberoepen Rein.*
undank. synes undankes, *gegen seinen Willen, eo invito* 4449. s. dank.
undât *f. böses Thun und Treiben* 1749. 1968. 4303. *mhd. untât. Haltaus* 1962.
undult hebben, *viel Wesens machen* 777.
unecht *m.* in u., *in Unehe* 1010.
unecht, *unehlich, illegitime natus* 3982.
unere *f. Schande, Angriff der Ehre* 4126. *mhd. unêre.*
ungenade *f. Unglück, Böses* 2209. *mhd. ungenâde Iwein* 315. *Wigal.* 594.
ungeval *n. Unfall, Unglück* 467. 1210. 2350. 2410.
ungevôch *n. Unfug, Ungebühr, Unrecht* 3343. 4665. *mnl. onghevoech, incommoditas, malum Kil. mhd. din unfuoge Boner.* 172. *ungevuoge Iwein* 466.
ungewroken, *ungerächt* 68.
ungunst *f. Missgunst, Hass* 2420 (*Rein. dafür wanconst, vgl. Stoke III.* 341); *Ungnade* 3250.
unmôt *m.* 2381, *was vorher* ovele môt 2373, *Aerger über das Böse, was uns ein anderer zugefügt hat.*
unnosel *adj. holl. onnoozel, unschuldig* 6339.
unrichtich syn, *eine falsche Anklage erheben* 6276.
unschicht. van u., *von ungefähr* 121. 826. 3655. 5736. *Haltaus* 1938.
untyt *f.* in untyt, *zur ungelegenen Zeit, importune* 779. 5793. 6078.
untucht *f. Ungezogenheit* 5767. *mhd. unzuht Iwein* 476.
unvorvârt, *furchtlos* 375. de unvorvêrde, *der Unerschrockene, Unbefangene* 1692.
unvorwandes *adv. unverwandt* 6404.
unvorwaringes, *unversehens* 1483. *vgl. Brem. WB.* V. 193.
unvorworen laten, *ungestört lassen* 6003.*
unvrôt, *unklug* 608. 629. 2411.

unwêrdicheit. in u. holden, *geringschätzen* 2143.

under uns beden, *mit einander* 976. 991. 1050.

undergân (de pôrten) *den Rückweg (zum Thore) abschneiden, intercipere* 385. 2867. *holl. ondergaan Weiland WB. III,* 425. *mnl. ondergaen Rein. u. Stoke I,* 92.

undersate *m. Untersasse, Unterthan, cliens* 3890. 5483.

up-, *auf- Composita.*

upgestut, *aufgestützt* 1545.

up-geven, *losgeben* 6541.

up-halen, *heraufholen* 1912.

upholden, *Aufenthalt geben, receptare* 2294.

up-lesen, *aufklauben* 3630.

upnemen *s.* kamp.

upricht *adj. bieder* 309; *so auch* uprichtich 1763. 1813.

upsate *f. Vorsatz* 2839. *upsate, propositum Gemma; Brem. WB. IV.* 773. upsatte: *entschloss sich dazu, nahm es sich vor* 1094. *Wiggert (Scherflein* 49.) *hält es für das praet. eines schw. Verbums* upsaten, *übersetzt es aber unrichtig durch dolum moliebatur.*

ût-, *aus- Composita.*

ûtbreken *trans. ausbrechen, ausschneiden* 5298. *Frisch I.* 131. *a; intr. sich erheben* 4015.

ûtbut *III. praes. anbietet* 6125.

ûtdreien, *herausdrehen* 4781.

ûtkrejeren, *ausrufen* 10. *vom frz. crier.*

ût-leggen, *auslegen, zahlen, pecuniam promere* 4030.

ûtluren, *abwarten* 5817.

ût-tên, *ausziehen* 5231. 5248.

V.

vaken, *oft* 1414. 1450. *vake, plerumque Gemma.*

vallen, *angehen, sich zutragen, accidere* 2216; dat it so vel, *dass es so ausschlug* 5071; beter vallen, *besseren Ausgang* 1979. *und* ovel vallen, *übelen Ausgang nehmen* 4640.

vare *f. Furcht, Angst, metus* 1070. 1439. 1553. 3601. 6753; vâr 2764. 3825. *mnl. vaer Kil.* 692. — vare, *Gefahr, periculum* 4644; vâr 904. — vâr, *Strafe* 1902; *s. Haltaus* 438.

vârlik, *gefährlich* 3863.

varen, ik bin gevaren, *ich bin so angekommen, zugerichtet* 885; wo se vôr, *wie sie fuhr, es ihr erging* 3380; sêr ovel gevaren, *sehr übel angekommen* 6703.

vârt, tor sulven vârt, *bei derselben Gelegenheit, dasmal* 2784. *mhd. Öf. in der selben vart Boner* 397.

vast *adj. fest, dauerhaft, den Widerstand abhaltend, firmus* 2643. 2959. vaste vrede, *pax firma* 355. 2592.

vast, vaste *adv. unser fest, in Verbindung mit verbis:* blyven 605. gevangen liggen 636. gevangen syn 1071. holden 1905. slapen 1178. sluten 2628. stân 1900. tosamene stân 5179; *verstärkt oft nur den Begriff, z. B.* loven 2378. *Daher dann fest, sicherlich* 1028. 3239. 6840; *überhaupt sehr* 704. 1039. 2210. 3834. 4442. 5296. 5329. 5969; *eilig* 793. 1480; *gleich, illico* 2272. *Man vergl. das mhd. vaste Iwein* 480. *Doch ist bei vielen unserer Stellen nicht zu vergessen, dass* vaste *im Reime steht und nur als Flickwort betrachtet werden muss.*

vel rucken *s.* rucken; vel tên *s.* tên.

velen, *fehlschlagen* 5887; veilt *III. praes.* 5886.

vêlvrât *m. Vielfrass* 2331. *A liest* vêlvrâtzen.

venyn *n. Gift, venenum* 4653. venyn unde vorgift 4917. 4974.
vêrdel *n. Viertel* 5429.
vêrkant, *viereckig* 432.
vêrne *adv. ferne, procul* 3088.
vesper *f.* 373.*
vigilie *f. Seelmesse, Todtenamt* 420.
villen, *Fell abziehen, schinden* 185 *cet.*
vilna, *beinahe* 170. 796. 1444. 2672. 3345. 3723. 3743. 5202. 5846. 5970. *holl. valnaer bei Kil.* 763 *(so auch Rein.* 4010. 5813.) *mnl. wel naer, welna Stoke II.* 227. *vulna lierem. WB. III.* 214. *In* A *immer* vyl na.
vilnode, *schwerlich* 2096. A C vulnode, *B fulnode.*
vingerlin *m. Fingerring* 4926. *mnl. vingherlijn, mhd. vingerlin.*
vinsen, *holl. veinzen, heucheln, fingere, simulare, frz. feindre* 2111. 3717. sik vinsen, *sich stellen* 2750.
viseren, *überlegen, erwägen* 1800. *visieren, i. bedenken Teuthon.* schriftür viseren *scheint weiter nichts heissen zu sollen als* schryven 3782. viseren, *zieren* 4872; *das mnl. visieren und versieren ein und dasselbe, wie Huydec. op Stoke I,* 500. *(nicht II,* 499. *wie Horae belg. II,* 184 *steht) nachweist.*
vysevase, *holl. wisjewasje, Wischwasch, Schnickschnack* 248. *Brem. WB. I,* 397 *visevase, visum, spectrum, phantasma, phantasia Kil.*
vlên, *flehen* 2865.
vlyen, *holl. vlijen, zurecht machen, componere* 1915. *mhd. vlewen Fundgr. I,* 368. gevlegen *part. praet.* 3667.
vlyt, vlyt dôn mit...., *sich eines Dinges befleissigen* 6329. mit vlyt, *gehörig* 459. 1419. 1614. 1621. 4014. 4042; *sehr gern* 3607; *eifrig* 566. mit alleme vlyte, *ganz gehörig* 1405. 1965; *eifrigst* 1998. *Dies mit* v. *steht gewiss wie* vaste *auch oft nur des Reimes wegen z. B.* 1621. 1965. 3607; *im Rein. finde ich nur einmal ein dem* mit vlyte *entsprechendes Wort, nämlich Rein. bei Gräter* 1465. *sere.*
vlojen, *holl. vloeijen, fliessen, im Ueberfluss dasein* 3300.
vocken, *foppen* 6479.*
vodinge *f. Nahrung* 334.
vogeler *m. Vogelsteller* 6237.
vogen, it voget eme, *holl. het voegt hem, es steht ihm an, lässt ihm gut, decet, convenit* 5146.
voget *m. Beamte* 5504.
volen *n. Fallen* 3739. *cet.*
vor-, **vôr-**, *ver-, er-, vor- Composita.*
vorbeden, *verbieten* 3058.
vorbeiden, *erwarten* 3554.
vorbyten, *erbeissen, todt beissen mnl. verbiten Koopet* 290. vorbêt *praet. erbiss* 441. 1993. vorbetten *part. praet.* 4496.
vorboden, *mit Boten besenden, vorladen, citare* 20. 1248. 3116. 3193. *Haltaus* 1837.
vorbolgen, *holl. verbolgen, part. praet. zornig* 3267. 5698. 6263. *mnl. belghen, mhd. belgen, irasci.*
vorboren, *holl. verbeuren, verwirken, verlustig machen* 3490.
vorbunt *m. Bündniss* 166. 4779.
vôrdach *m. der Tag vorher* 477.
vordacht syn, *bedacht sein* 1876. 6202; *in der holl. Volksspr.* verdagt zijn op iets; *vgl. das mhd. verdenken Iwein* 483.
vordagen, *vorladen* 1258.
vordedingen, *vertheidigen* 1163.
vordêl *n. das beste Stück, pars praecipua* 4064; *überhaupt dann unser: Vortheil, commodum* 5155. 5362. 5505. *eigentlich* vôrdêl, *aber* vôr *wie im Hchd. gekürzt; in einigen Gegenden hört man sogar* vordel *und* vortel.
vordomen, *verdammen* 1786. 2104.

vordoven, *holl. verdooven, taub machen, durch vieles Reden ganz irre und mürrisch machen* 5692. *mhd. vertouben. Delfter Prosa dafür verdwasen.* vorduven, *betäubt sein* 6516. vordovet *part. praet. betäubt* 3798.

vordrach *n. Vertrag, Ausgleichung* 1352. vordrach hebben, *einer Sache überhoben sein* 4425, *wie bei Haltaus* 1906, *u. Schmeller I,* 485. *das hchd. einer Sache vertragen sein; vgl. das mhd. vertragen Boner* 400.

vordragen sik, *sich zufrieden stellen* 2030

vordrêt *n. Verdruss, Leid* 3772. 4600. 6800, vordrêt *m.* ane allen vordrêt, *ohne alle Unlust, allen Widerwillen, ganz gern* 1600.

vordrucken, *unterdrücken* 4142.

vorerret, *in Zorn gerathen* 3139

vorgeves, *vergebens* 3059. 5735.

vorgift, *holl. vergift n. Gift* 4917. 4974. *mhd. diu vergift, noch im XV. Jhrh. Schmeller II,* 19.

vorgrelt, *ergrimmt, wüthend* 3418. *Brem. WB. II,* 534.

vorgunnen, *missgönnen, oder eigentl. wünschen, dass einer etwas nicht hat* 1334. 6113; *verdenken, übeldeuten, übelnehmen* 264. 4632. *In beiden Bedeut. das mnl. veronnen, wanconnen Stoke III,* 310. 311.

vorhasten, *durch Eile verderben* 3471.

vorhaten, *hassen* 3651.

vorhaven, *erhoben, hochgestellt* 4056.

vorhech *n. Schutz* 3912. *Brem. WB. II,* 562.

vorheven, *hochgestellt, zu Rang u. Würde gebracht* 3584. 6825; *hoch angesehen* 4153.

vorhogen, *intr. steigen* 5807. *trans. erhöhen* 5503. 6684.

vorhen gân, *voraus gehen* 3004.

vörholden, dat my vörhêlt, *dass mir bevorstand* 5549.

vorkeren, *übel auslegen, deuten* 269; *verderben* 3993. vorkeret, *verführt, zum Bösen gewendet, perversus* 4028; *verkehrt, närrisch* 6079.

vorlenen, *verleihen* 3273.

vorlês *n. Verlust* 43.

vorlesen, *verlieren* 5378. 5749. *mhd. verliesen.*

vorlicht *part. praet. erleichtert* 5197.

vorloven, *durch Gelübde einer Sache entsagen, etwas verreden* 363. 1383. *verloren i. versweren Kil.; Haltaus* 1872.

vörlopende *w., voreilige Worte* 1669

vormalen, *anmalen* 846.

vormelden, *vermelden, verrathen* 1556.

vormôrt *part. praet. ermordet* 4415.

vorneddern, *sinken* 5807.

vornemen, *wahrnehmen* 180. 212 *etc.*

vör-nemen, vör my genomen, *mir vorgenommen* 4344.

vorradent *n. Verrätherei* 3316 3955.

vorsaken, *ableugnen* 5653. *vorsaken, abnegare Gemma. ahd. farsahhan, firsagen, mhd. versagen; vgl. Haltaus* 1881.

vorsamen, *versammeln* 1331.

vorschrecket, *erschreckt, sonst vorveret* 3132.

vorschrojen, *holl. verschroeijen, versengen* 6640.

vorseggelen, *versiegeln* 6600.

vorslinden, *verschlingen* 5483.

vorspilden, *holl. verspillen, umkommen lassen, unnütz verthun* 3879. *Brem. WB. IV,* 951. *Haltaus* 1894.

vorspreken, *einem Böses nachreden, ihn lästern, beschimpfen* 161. 5629. vorsproken 1739. 3410. *Brem. WB. IV,* 971. *Haltaus* 1897. *mnl. verspreken Esopet* 261–263.

vorstört, *verstört, vernicht, turbatus* 3448.

vorsweren ên d., *einer Sache entsagen* 1618.

vortygen eues d., *auf etwas verzichten* 1224. *Brem. WB.* V, 64. *mnl. vertighen, vertiden, holl. vertijen, mhd. verzihen.*

vorveren, *erschrecken, in Angst versetzen* 1341; sik v., *erschrecken* 6023. vorveret, *erschreckt, in Furcht gesetzt, betroffen* 1573. 3140; *erschrocken* 2501. 3580.

vorvresen, *erfrieren* 4894.

vorvrouwen, *erfreuen* 6780

vorwärt, *sicher* 1052; *geschützt gegen Hunger* 1000.

vorweldigen, *Gewalt anthun* 5651. *verachten Rein.* 6304.

vorweldinge *f. Gewaltthätigkeit* 5701. *Rein.* 6353. *dafür* cracht, *Nothzucht.*

vorwerven, *erwerben* 6725; vorwerf *III. praet.* 2662.

vorwilden, *wild, unkenntlich machen* 2267. *mhd. wilden Oberl.* 2031.

vorwinnen, *holl. verwinnen, überwinden* 929. 3929; *verschmerzen* 1416. 1587. 6118. 6733.

vorwirken. synen vrunt vorwirken, *sich durch unrechte Handlungen seines Freundes verlustig machen* 3156. *So auch mnl. verwerken Stoke I.* 365. *mhd. verwürken Iwein* 493. *Dieselbe Redensart* sijnen vrient verwerken *erklärt Kil.* 736. *opere sive facto offendere amicum, male mereri de amico etc.* he heft it an uns grôt vorwracht, *er hat es genug an uns verdient* 1875.

vorwyten, *zum Vorwurf machen* 5409. *verwijten, opprobare, exprobare, obiicere culpam etc. Kil. mhd. verwîzen.* vorweten *part. praet.* 139. *u.* vorwyt 2558.

vorworen, vorwôrn, *confus, verworren, turbatus* 4576. 5752. 5781. 6157; *mit etwas bestrickt, beschäftigt* 765. *Nicht* vorworden, *verkommen, corrumpi Brem. WB.* I, 235. *Vgl.* unvorworen.

vorwracht *part. praet. von* vorwirken.

vôr *adv. vorne* 6633. 6716; *vore* 1558. 6140; *vorn vor* 1548. 1564.

voren. to voren hebben 1333.*

vorder, *weiter, porro* 3089. 4000; *ferner (sc. höret!)* 1984. mit R. vorder weges gân, *mit R. eine Strecke Weges gehen, ihn etwas begleiten* 2773; *im Rein.* 3015. *aulwaert te gane.*

vorke *f. Heu- oder Mistgabel* 676.

vorkenstêl *m. Stiel einer* vorke 1194.

vôrt, *sofort, illico, jetzt:* vôrts 2416. 2668. 2744. 3180. 3385. 3486; *hinfort* 5614.

vôrt-, *fort-, weiter- Composita.*

vôrtan, *weiter, deinceps* 3931.

vôrtbringen, *gross ziehen, progignere* 332.

vôrt-gân, *vor sich gehen, Fortgang haben* 2693. 5620.

vôrt-seggen, *weitersagen, melden* 2193.

vôrt-sprȩken, *weitersprechen, fortfahren zu reden* 247.

vôrtmêr, *hinfort* 6686.

vragen. sunder vragen, *ohne dass jem. nach ihm fragte, ihn in Anspruch nahm* 5594.

vrâs *m. Frass, Gefrässigkeit* 5480.

vrât *m. holl. vraat, Fresser* 1666. 2229. 2351. *mhd. vrâz Lachmann Ausw.* 275.

vratsich, *gefrässig* 981.

vrede *m.* vaste vrede, *pax firma, fester Friede, der nicht gebrochen werden darf* 355. 2592.

vresen *s.* bevresen *u.* vorvresen.

vrȩvelik, *kühn, verwegen* 5676. *mhd. vrevellich.*

vry *adv. immerzu* 1463. 1549; *immerhin* 4101. 4170. 4192. *In allen diesen Fällen eine Verstärkung des Imperativs, ganz entsprechend dem hchd. nur immer.* — vry, *frei, sine conditione* 2436.

vryheit *f. privilegium* 3223.

vryrecht *n. Freigericht* 1257.* *Grimm RA.* 828. 829.

vrom, *unbescholten, bieder* 133. 4806.

vromde, *fremd* 2953; *selten, ungewöhnlich* 934; *seltsam, rarus, micus* 5070. *mhd. vremde.*

vrome *m. Nutzen, Vortheil* 923. 964; vrôm 155. *mnl. vrome Esopet* 90. 91. *mhd. vrum.* al mit vromen, *ganz gut* 6802.

vromen *intr. nützen* 3069. 6788; *trans. gewinnen, verschaffen* 2302.* *mhd. vrumen in beiden Bedeut. Lachmann Ausw.* 275.

vrôt, *holl. vroed, klug, gescheit* 245. 541. 1286. 2374. 3462. 4175. *mhd. vruot.* bin ik vrôt, *so lange ich bei gesunden Sinnen bin* 2428. 6700. vrôt maken enes d., *über etwas unterrichten, gehörige Auskunft geben* 3763; *holl. vroedmaken, einem etwas weis machen* 5559. *vgl. Horae belg. VI,* 262. — vroden, *klug werden, zu Verstande kommen* 3641; *einsehen, intelligere.* boven alle sake vrode ik dat, *vor allen Dingen sah ich das ein, wenn* ... 2233.

vruchten, *fürchten* 83. *cet.*

vûl, *holl. vuil, hässlich, schlecht.* vule wicht 3513.

vulle *f. Fülle* 5792.

vul, to vullen loven, *vollkommen, genugsam loben, plene et satis laudare* 3021. *mhd. ze vollen loben, volle loben.*

vulbôrden, *beistimmen, plene consentire* 5588. *Frisch II,* 406, *b. Brem. WB. I,* 465. *Oberl.* 1887. *mnl. volwoorden.*

vunt *m. Kniff, listiger Streich, Kunstgriff, inventio, commentum, dolus* 968. 1942. 2950; *pl.* vunde, *Anschläge* 1305; bose v., *Schliche* 4297; nouwe vunde, *feine Anschläge* 6685, *so auch* subtile v. 6014. *Vgl. Haltaus* 545-547.

vuste *adv. immerfort* 2227. 3878. 4161. 5225. 5616. 6210 6649; *(räumlich genommen) allenthalben* 6639. *Dies scheint der Hauptbegriff zu sein; neben immerfort auch* bereits 1559, *u.* soeben, jetzt 3034. *Brem. WB. I,* 470. *unter* fûst: *in Wephalen oft, viel, manch; im Osnabrück sofort, sogleich; im Hannöv. schier, beinahe. Grimm hält es für Superl. von* vus, *hchd. funs, also funsista, wörtlich promptissime, saepissime.*

W.

wach unde we 312.* o wy unde o wach 3368, *beides ein Klageruf.*

wachte *f. Lauer* 4341.

wachten, *warten, gewärtig sein, exspectare* 2989; enen wachten vor..., *einen vor etwas schützen, custodire* 390; sik wachten vor..., *sich vor etwas hüten, in Acht nehmen* 6680.

wage *f. die Wage.* in der wage hangen, *auf dem Spiele stehen* 2320, in de wage hengen, *aufs Spiel setzen* (*Rein.* 1353, *dafür setten in avonture*) 1267. *mhd. ûf der wâge ligen, stên, ûf die wâge geben Iwein* 525. dat sette ik to wage, *das setze ich auf die Wage, wage ich* 1279. *Frisch II,* 414. *c.*

wal, *wol* 2696. 2901. 3183. 5927.

walsch, *hier italienisch* 3776; *sonst alles was ausländisch ist.*

wân *m. Meinung.* na juweme wane, *wie ihr glaubt* 4315; na myneme wane, *wie ich glaube* 1175. *Vgl. das mhd. wan Iwein* 532.

wânhopeninge *f. falsche Hoffnung. holl. wanhoop, Verzweiflung.*

wan, *wenn, si* 1710. 3065. 4325; *wenn nur, wenn doch* 500. 5038, *im Anfange eines Satzes, zur Bezeichnung eines Wunsches, wie*

das mhd. wan mit der fragenden Wortfolge Iwein 350.
wan nach dem Compar. als, quam 623. 1339. 1402. 1581. 1682. 1702. 1836. 2804. 2922. 2973. 3373. 3386. 3840. 4547. 5816. 5913. 6652. mhd. dan Grimm III, 183.
wan für wente, denn 2000.
wanken, gehen 904. Brem. WB. V, 179.
wanne nên, ei was nicht! 465. Grimm III, 305. wanne wanne, Ausruf der Verwunderung und des Vorwurfs 564. 776.
wâr, gewahr 1612.
wârteken n. Wahrzeichen, besonderes Merkmal 2197. Haltaus 2031 ursprünglich mhd. wortzeichen, dann das entstellte warzeichen u. daraus wieder wahrzeichen, Schmeller IV, 166. mnl. lijteken, liteeken.
wârde für warelde, Welt 6767.*
waren, bewahren, in Acht nehmen 6017.
wart (besser wert) 472. 1625. 1678. 2051.
wat, etwas 3092. 5888. 6413.
wattan für wat dan, was denn weiter? 242. 1951. mnl. wattan z. B. Exopet 345. Grimm III, 180.
water. syn water maken, urinen 5315.
we, wer 435. 3348. 3585. 3987. Kimmt dafür auch wol 1494.
wêdage pl. Schmerzen 5230. 5672. mhd. wetage Oberl. 2003. Vgl. Grimm II, 490.
wedderparte Widersacher 1464.
weddersprake f. Verantwortung vor Gericht 3456.
weder n. Wetter 8.
weder m. Widder, verver, aries castratus 2017. mnl. Exopet 264.
welicheit f. wohliges Wesen 1046.
welke pl. etwelche, einige, nonnulli 808. 2716. 2923. 3519. 3949. 5537; nonnullam 3034.
wente, denn, nam. mhd. wande,
wente bis, usque ad, tenus. wente in 1579. 5310; wente to 2494. 3214. 4880. 5917; wente vor 1498; wente dat, bis dass, donec 1679. 4619. 6231.
wêr ... edder, weder ... noch 706; wêr ... efte 389. 4724; wêr ... noch 2936.
wêrdicheit dôn, Ehre und Achtung erweisen 3290. mnl. waerdichede doen Exopet 398.
weren, überweisen, investire. groter pyne gewêrt, zu grosser Pein bestimmt 2862. Vgl. Grimm RA 555 u. 602.
werk dôn, zu schaffen machen 6349. syn vulle werk hebben, genug zu thun haben 208. to werke komen, ans Werk gehen 1752.
werlt f. Welt 2053. 2303. 3804. holl. wereld, waereld.
werltlik, weltlich 4639.
wermen. dat water wermen 2700.*
wert, wärts. to hove wert 901. 1343. na, to den hönren wert 1664. 1678.
wert III. praes. wird 3235.
wêrt m. Wirth 5129.
werven, betreiben 4223. werren, negotiari Mone Quellen I, 307. mhd. werben Iwein 562. werf hebben, zu thun, zu schaffen haben 2781. werf, negotium Voc. 1424. bôtscap, werf, bergie, nuncium, negotium etc. Teuthon. 19. Vgl. Haltaus 2077–2079.
wes, etwas, aliquid 789. 841. 1551. 3485. 3706. 4176. 4422. 4769. 5210. 5559. 6008. 6138; was, quod 3303. 5411. 5495. 6403. 6436. 6550. In dieser letzten Bedeut. auch bei Rein. 3741. 6063. 6593.
wes, imperat., sei 6572. holl. wees.
west, gewesen 5648.
weselken n. Wiesel 6561.
wicht m. ursprünglich Geist, bes. böser Geist, daemon, mhd. der wiht Fundgr. I. 398. Die Ver-

bindungen bose wicht 4293, valsche w. 2903. 4270. 4366, bose w. 3295, vole w. 3513 *und* arme wicht 3814. *entsprechen etwa unseren jetzigen: Bösewicht, falscher Kerl, schlauer Fuchs, gemeiner, nichtsnutziger Mensch, armer Teufel. Viele derselben gehörten gewiss wie noch heute zu den straffähigen Scheltworten; ein Beispiel von* bose wicht *bei Grimm RA. 554. Ueber den Zusammenhang dieses* wicht *mit der Negation* ni wicht *s. Grimm III, 736, woselbst auch III, 52. Notkers Ansicht.*

wille. umme myren willen, *meinetwegen* 925.

willigen *adv. williglich* 1622.

wiltbrat *n. holl. wildbraad, Wildfleisch* 5959; wiltbret 1023. *mhd. wiltbraete Fundgr. I, 398; vgl. Schmeller I, 268.*

wym *m. holl. wieme, die Vorrichtung im Rauchfange, das Fleisch zu räuchern* 201. *Br. WB. V, 259.*

wis *adj. gewiss, certus* 2106. wisse *adv. sicherlich, certe, profecto* 464. 4401.

wysen, *holl. een vonnis wijzen, verurtheilen* 4634. 4698. dat recht wysen, *als Schöffe einen Ausspruch thun* 4659. 4725. wysen van aller ere, *ehrlos machen* 1838.

wispeln, *wedeln* 5109. *holl. kwispelstaarten.*

wisse *adv. fest* 1917; *tüchtig* 3795; *s.* wis *n. vgl. Brem. WB. V, 274. 275.*

wo, *wie (bei der Frage)* 407; *wie (beim Ausruf)* 882. 5528; *auf welche Weise, quomodo* 6801; *als ob* 1547. 5747; *im Fall dass, wenn* 1936. wo it ôk sy, *wie es auch sei* 1407. wo doch, *obschon* 872. wowol, *wiewol* 1225. 1334. 1708. 2095.

wol, *wer? quis* 1494. *so C, doch hat A und B* we.

wol, *gleichwol* 3401. 6651. 6768.

wôr, *wohin* 3756.

wôsteny *f. holl. woestenij, woestijn, Wüste* 2440. 2507.

wrachte, *wirkte, beging* 4731. *III. praet. von* wirken.

wrake *f. holl. wraak, Rache* 1761. *cet.*

wręken, *rächen* 136. *cet.*

wrede, *holl. wreed, grausam* 724.

wryven, *holl. wrijven, reiben* 6715.

wrogen, *holl. wroegen, anklagen* 4278. *wrogen, accusare Voc.* 1424. *wrogen eft verklagen, accusare .i. inculpare verbis Gemma. mnl. wroeghen Esopet* 155-157. *ahd. ruogan Grimm RA.* 855.

wroken *part. praet. von* wręken.

Z.

zinnober *n. Zinnober, cinnabaris* 4979.

zyren, *zieren* 4977.

zyrheit *f. Zierrath* 2472. *mnl. sierheit Esopet* 236.

Vaterlandslieder

von

Hoffmann von Fallersleben.

Mit ein- und mehrstimmigen Weisen und Clavierbegleitung versehen

von

Hans Michel Schletterer,

Kapellmeister in Augsburg

Nr. 1929. Preis 18 Sgr.

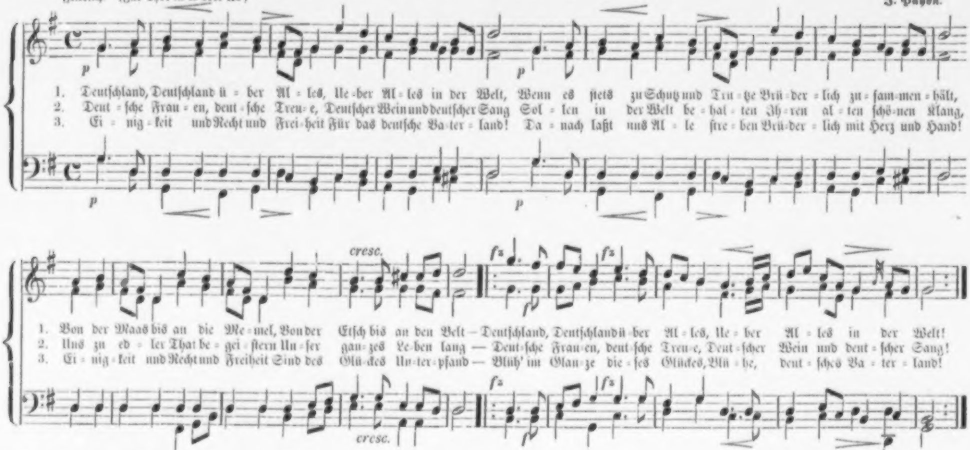
Hamburg, 1870.

Verlag von G. W. Niemeyer.

1. Das Lied der Deutschen.

(Für Männerchor, oder für eine Singstimme mit Begleitung des Pianoforte.)

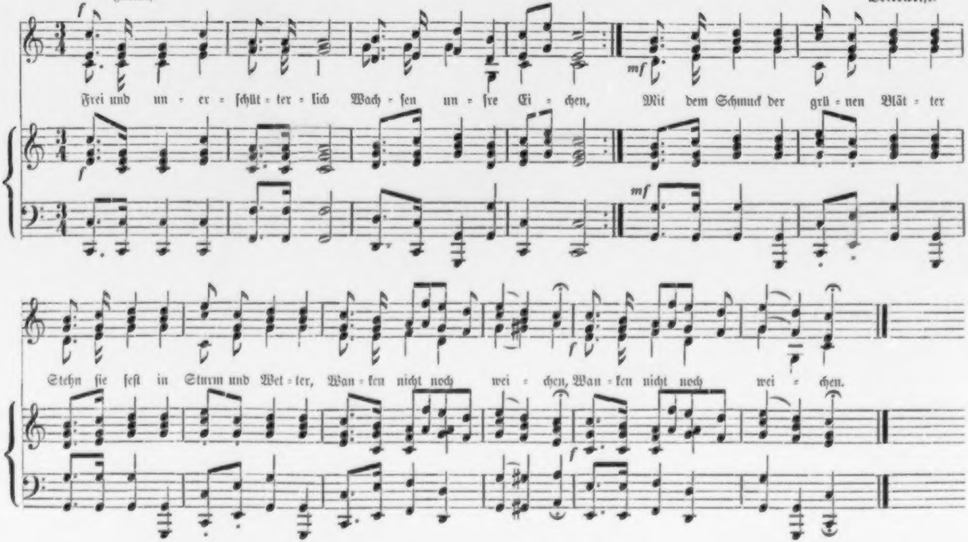
Feierlich. (Für Chor in A oder As) — J. Haydn.



2. Bundeszeichen.

(Für dreistimmigen Männerchor, oder einstimmig mit Klavierbegleitung.)

Feierlich. **Volksweise.**



2. Bundeszeichen.

1. Frei und unerschütterlich
Wachsen unsre Eichen,
Mit dem Schmuck der grünen Blätter
Stehn sie fest in Sturm und Wetter,
|: Wanken nicht noch weichen. :|

2. Wie die Eichen himmelan
Trotz den Stürmen streben,
Wollen wir auch ihnen gleichen,
Frei und fest wie deutsche Eichen
|: Unser Haupt erheben. :|

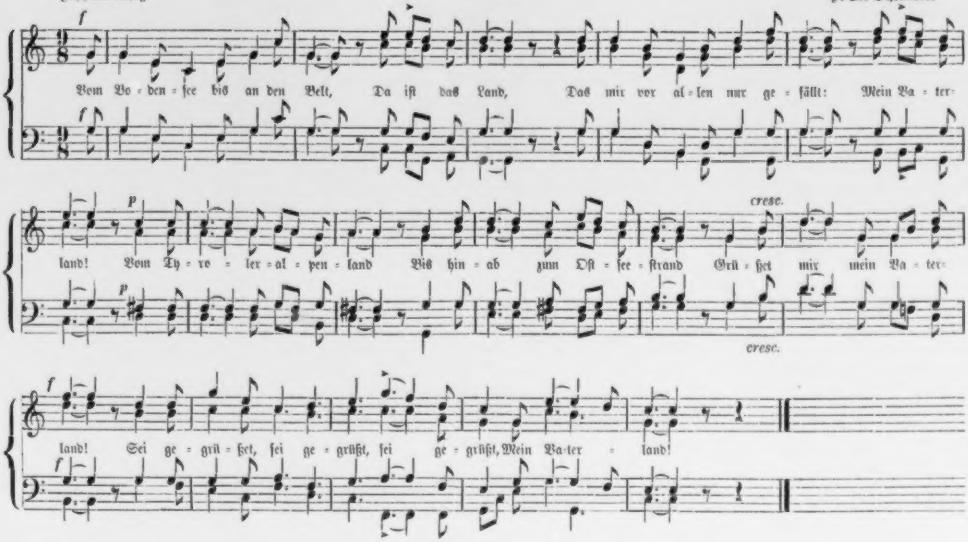
3. Darum sei der Eichenbaum
Unser Bundeszeichen:
Daß in Thaten und Gedanken
Wir nicht schwanken oder wanken,
|: Niemals muthlos weichen. :|

3. Sei gegrüßt, mein Vaterland!

(Für Männerstimmen.)

Frisch und kräftig.

H. M. Schletterer.



3. Sei gegrüßt, mein Vaterland!

1. Vom Bodensee bis an den Belt,
Da ist das Land,
Das mir vor allen nur gefällt:
Mein Vaterland!
Vom Tyroleralpenland
Bis hinab zum Ostseestrand
Grüßet mir mein Vaterland!
Sei gegrüßet, sei gegrüßt, sei gegrüßt,
Mein Vaterland!

2. Dein Name hebt empor die Brust,
Mein Vaterland,
Du Land des Sangs, der Lieb' und Lust,
Mein Vaterland!
Vom Tyroleralpenland
Bis hinab zum Ostseestrand
Grüßet mir mein Vaterland!
Sei gegrüßet, sei gegrüßt, sei gegrüßt,
Mein Vaterland!

3. Ein Wort ein Mann! ist noch dein Eid,
Mein Vaterland,
Du Land der Treu' und Biederkeit,
Mein Vaterland!
Vom Tyroleralpenland
Bis hinab zum Ostseestrand
Grüßet mir mein Vaterland!
Sei gegrüßet, sei gegrüßt, sei gegrüßt,
Mein Vaterland!

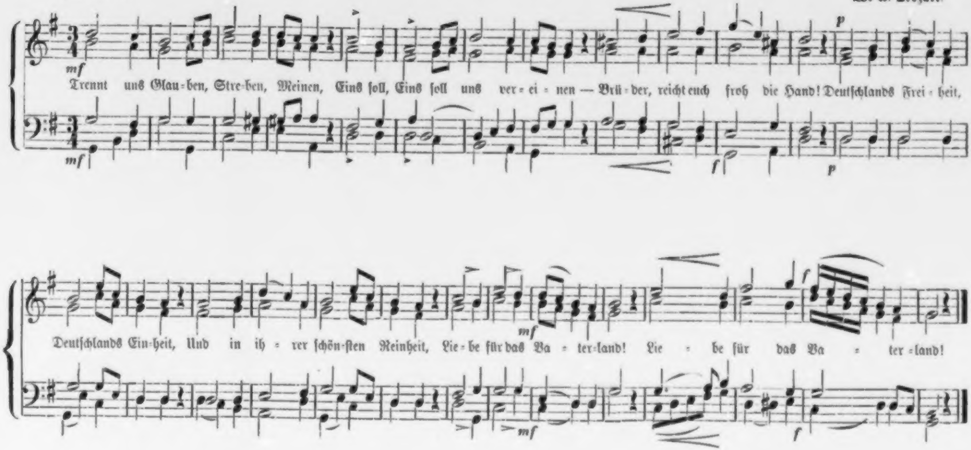
4. O glücklich, wer dich je empfand,
Mein Vaterland,
Im deutschen Gruß, im Druck der Hand,
Mein Vaterland!
Vom Tyroleralpenland
Bis hinab zum Ostseestrand
Grüßet mir mein Vaterland!
Sei gegrüßet, sei gegrüßt, sei gegrüßt,
Mein Vaterland!

5. O glücklich, wer treu zu dir hält,
Mein Vaterland,
Und mit dir steht und mit dir fällt,
Mein Vaterland!
Vom Tyroleralpenland
Bis hinab zum Ostseestrand
Grüßet mir mein Vaterland!
Sei gegrüßet, sei gegrüßt, sei gegrüßt,
Mein Vaterland!

4. Bundeslied.

(Für Männerstimmen.)

Feierlich, froh. W. A. Mozart.



4. Bundeslied.

1. Trennt uns Glauben, Streben, Meinen,
Eins soll, Eins soll uns vereinen —
Brüder, reicht euch froh die Hand!
Deutschlands Freiheit, Deutschlands Einheit,
Und in ihrer schönsten Reinheit,
|: Liebe für das Vaterland! :|

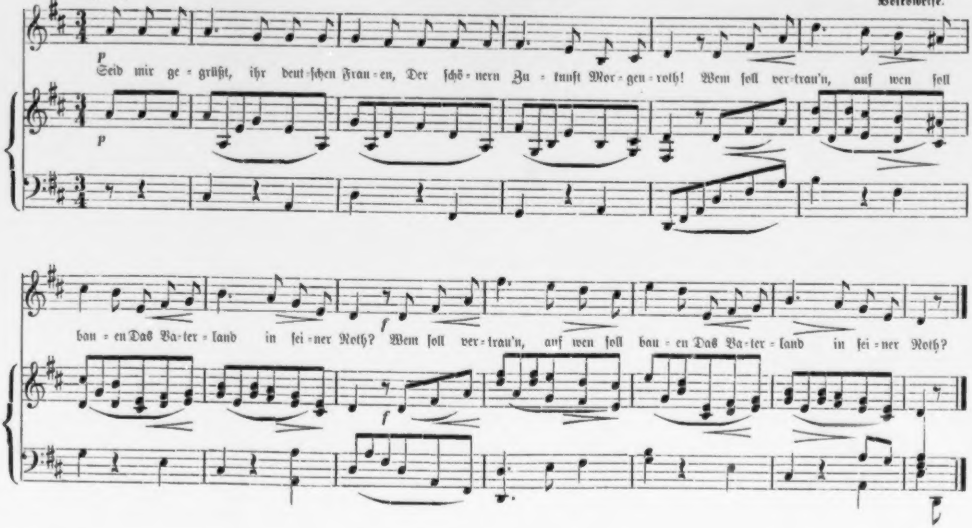
2. Und wie wir beim Becherklange
Und bei frohem Rundgesange
Sind vereint mit Herz und Hand —
So in ernsten, bangen Stunden
Laßt uns innig sein verbunden
|: Für das freie deutsche Land. :|

3. Deutschlands Freiheit, Deutschlands Einheit,
Und in ihrer schönsten Reinheit,
Liebe für das Vaterland!
Trennt uns Glauben, Streben, Meinen,
Dies soll immer uns vereinen —
|: Brüder, reicht euch froh die Hand! :|

5. An die deutschen Frauen.

Mäßig bewegt.

Volksweise.



5. An die deutschen Frauen.

1. Seid mir gegrüßt, ihr deutschen Frauen,
Der schönern Zukunft Morgenroth!
|: Wem soll vertrau'n, auf wen soll bauen
Das Vaterland in seiner Noth? :|

2. Ihr kennt noch frohe deutsche Weise,
Noch deutsche Zucht und Sittsamkeit;
|: Euch blieb in eurem stillen Kreise
Noch Frohsinn und Zufriedenheit. :|

3. Ihr tragt noch nicht die bunten Bänder,
Die man dem Staatsverdienste weiht;
|: Euch sind noch eure Hausgewänder
Mehr werth als ein Beamtenkleid. :|

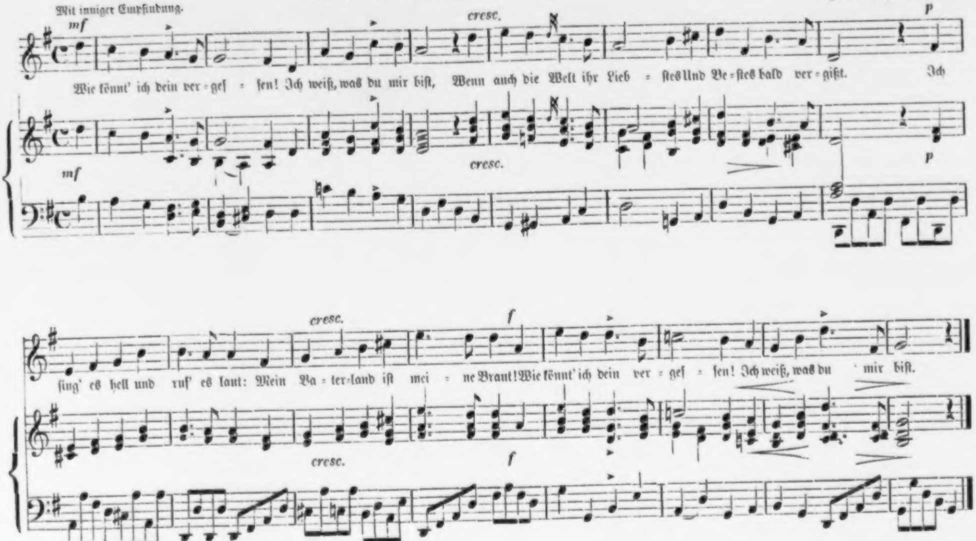
4. Ihr seid noch nicht verlocket worden
Durch Titel oder andern Tand;
|: Euch kann noch sein der schönste Orden:
Die Liebe für das Vaterland. :|

5. Wolan! ihr sollt im Kind' erwecken
Den Sinn für Vaterland und Recht,
|: Ihr sollt erziehn zum Feindesschrecken
Ein freies, biederes Geschlecht. :|

6. Euch muß vertrau'n, auf euch muß bauen
Das Vaterland in seiner Noth:
|: Seid mir gegrüßt, ihr deutschen Frauen,
Der schönern Zukunft Morgenroth! :|

6. Wie könnt' ich dein vergessen!

H. M. Schletterer.



6. Wie könnt' ich dein vergessen!

1. Wie könnt' ich dein vergessen!
Ich weiß, was du mir bist,
Wenn auch die Welt ihr Liebstes
Und Bestes bald vergißt.
Ich sing' es hell und ruf' es laut:
Mein Vaterland ist meine Braut!
Wie könnt' ich dein vergessen!
Ich weiß, was du mir bist.

2. Wie könnt' ich dein vergessen!
Dein denk' ich allezeit;
Ich bin mit dir verbunden,
Mit dir in Freud' und Leid.
Ich will für dich im Kampfe stehn,
Und soll es sein, mit dir vergehn.
Wie könnt' ich dein vergessen!
Dein denk' ich allezeit.

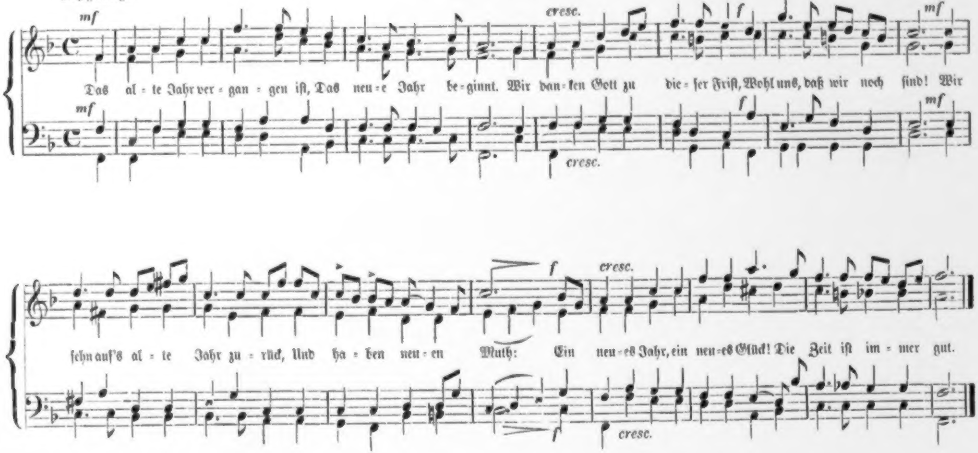
3. Wie könnt' ich dein vergessen!
Ich weiß, was du mir bist,
So lang' ein Hauch von Liebe
Und Leben in mir ist.
Ich suche nichts als dich allein,
Als deiner Liebe werth zu sein.
Wie könnt' ich dein vergessen!
Ich weiß, was du mir bist.

7. Neujahrslied.

(Für Männerstimmen.)

L. Erk.

Mäßig bewegt.



7. Neujahrslied.

1. Das alte Jahr vergangen ist,
Das neue Jahr beginnt.
Wir danken Gott zu dieser Frist,
Wohl uns, daß wir noch sind!
Wir sehn auf's alte Jahr zurück,
Und haben neuen Muth:
Ein neues Jahr, ein neues Glück!
Die Zeit ist immer gut.

2. Ja, keine Zeit war jemals schlecht:
In jeder lebet fort
Gefühl für Wahrheit, Ehr' und Recht
Und für ein freies Wort.
Hinweg mit allem Weh und Ach!
Hinweg mit allem Leid!
Wir selbst sind Glück und Ungemach,
Wir selber sind die Zeit.

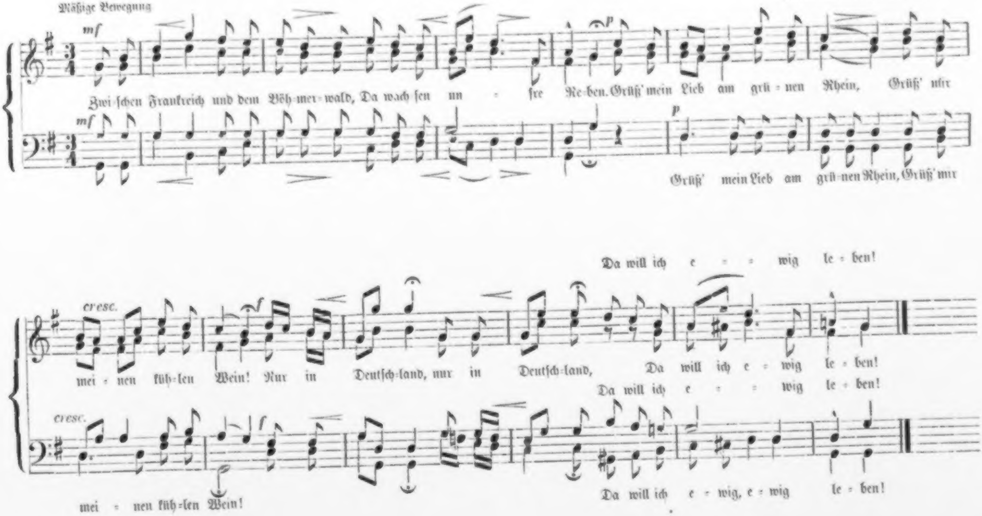
3. Und machen wir uns froh und gut,
Ist froh und gut die Zeit,
Und giebt uns Kraft und frohen Muth
Bei jedem neuen Leid.
Und was einmal die Zeit gebracht,
Das nimmt sie wieder hin —
Drum haben wir bei Tag und Nacht
Auch immer frohen Sinn.

4. Und weil die Zeit nur vorwärts will,
So schreiten vorwärts wir;
Die Zeit gebeut, nie stehn wir still,
Wir schreiten fort mit ihr.
Ein neues Jahr, ein neues Glück!
Wir ziehen froh hinein,
Denn vorwärts! vorwärts! nie zurück!
Soll unsre Losung sein.

8. Nur in Deutschland!

(Für Männerstimmen)

Hoffmann von Fallersleben.



8. Nur in Deutschland!

1. Zwischen Frankreich und dem Böhmerwald,
Da wachsen unsre Reben.
Grüß' mein Lieb am grünen Rhein,
Grüß' mir meinen kühlen Wein!
|: Nur in Deutschland :|
Da will ich ewig leben.

2. Fern in fremden Landen war ich auch,
Bald bin ich heimgegangen.
Heiße Luft und Durst dabei,
Qual und Sorgen mancherlei —
|: Nur nach Deutschland :|
Thät heiß mein Herz verlangen.

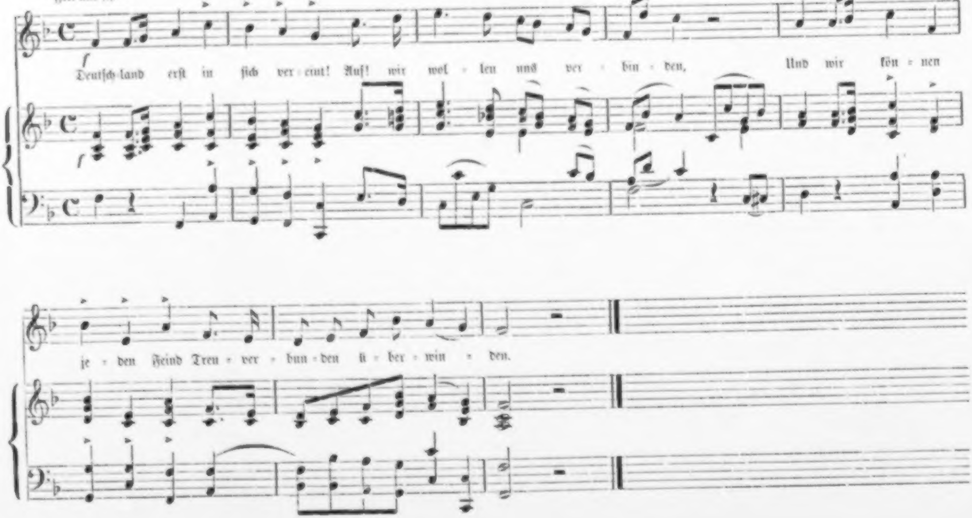
3. Ist ein Land, es heißt Italia,
Blühn Orangen und Citronen.
Singe! sprach die Römerin,
Und ich sang zum Norden hin:
|: Nur in Deutschland :|
Da muß mein Schätzlein wohnen.

4. Als ich sah die Alpen wieder glühn
Hell in der Morgensonne:
Grüß' mein Liebchen, goldner Schein!
Grüß' mir meinen grünen Rhein!
|: Nur in Deutschland :|
Da wohnet Freud' und Wonne.

9. Eins und — Alles.

Frei und fest.

H. M. Schletterer.



9. Eins und — Alles.

1. Deutschland erst in sich vereint!
Auf! wir wollen uns verbinden,
Und wir können jeden Feind
Treuverbunden überwinden.

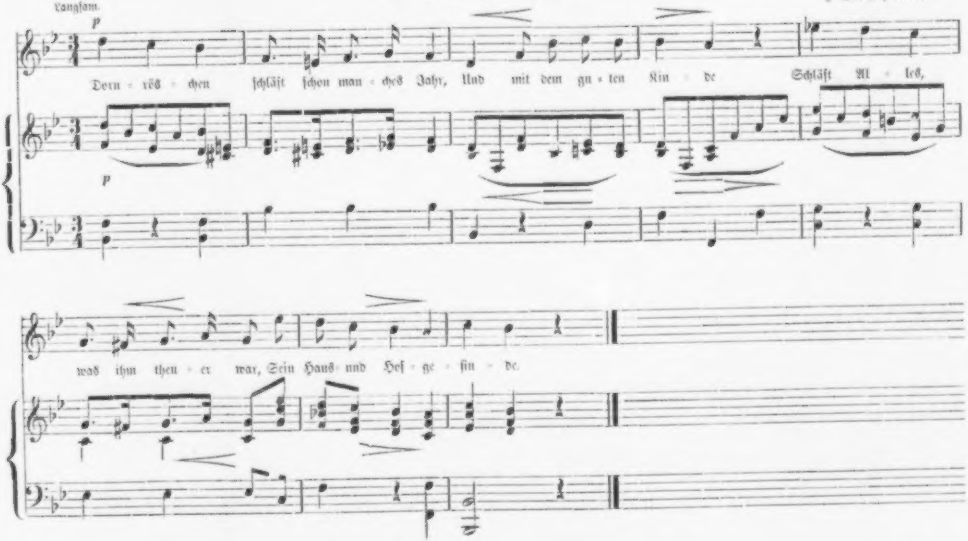
2. Deutschland erst in sich vereint!
Lasset Alles, Alles schwinden
Was ihr wünschet, hofft und meint!
Alles andre wird sich finden.

3. Deutschland erst in sich vereint!
Danach strebet, danach ringet!
Daß der schöne Tag erscheint,
Der uns Einheit wiederbringet.

4. Deutschland erst in sich vereint!
Wenn uns das einmal gelinget,
Hat die Welt noch einen Feind,
Der uns wiederum bezwinget?

10. Dornröschen schläft.

H. M. Schletterer.



10. Dornröschen schläft.

1. Dornröschen schläft schon manches Jahr,
Und mit dem guten Kinde
Schläft Alles, was ihm theuer war,
Sein Haus- und Hofgesinde.

2. Da tönt kein Wort, da schallt kein Lied,
Da wohnt nur Geisterschauer,
Und eine dichte Hecke zieht
Sich um des Schlosses Mauer.

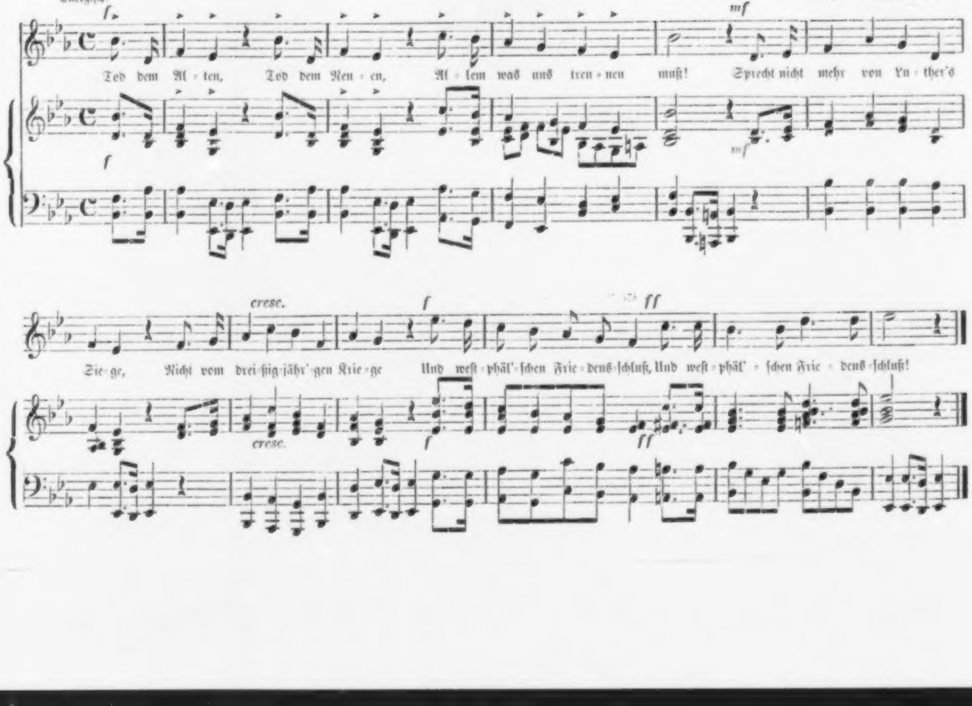
3. Und höher wird Jahr aus Jahr ein
Das wilde Dorngehege,
Nur Mond und Sonne blickt hinein
Vom hohen Himmelswege.

4. Und Zinnen, Dach und Wetterhahn
Sind längst dem Blick entschwunden,
Und Niemand hat bisher die Bahn
Noch auch das Schloß gefunden.

5. Dornröschen schläft — doch wird einmal
Auch *seine* Stunde schlagen,
Auch *ihm* wird bald im goldnen Strahl
Ein Freiheitsmorgen tagen!

11. Altes und Neues.

H. M. Schletterer.



11. Altes und Neues.

1. Tod dem Alten, Tod dem Neuen,
Allem was uns trennen muß!
Sprecht nicht mehr von Luther's Siege,
Nicht vom dreißigjähr'gen Kriege
|: Und westphäl'schen Friedensschluß! :|

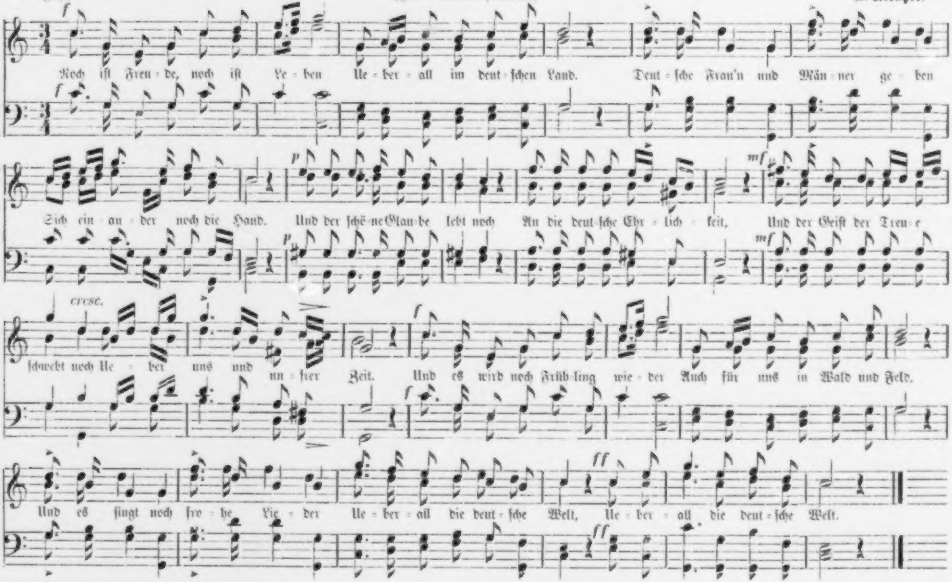
2. Tod dem Alten, Tod dem Neuen,
Drüber nur die Menschheit weint!
Sprecht nicht mehr von Adelsrechten
Und wie Deutsche mußten fechten
|: Wider Deutsche für den Feind! :|

3. Tod dem Alten, Tod dem Neuen,
Was uns trennt von Recht und Pflicht!
Deutschlands Alter, Deutschlands Jugend
Sei ein fester Bund der Tugend,
|: Dran des Feindes Macht zerbricht! :|

4. Heil dem Alten, Heil dem Neuen,
Was uns führt zu Recht und Pflicht!
Laßt die Jungen und die Alten
Frei auf diesem Pfade walten —
|: Und ihr Fürsten, wehrt sie nicht! :|

12. In Deutschland.

Frisch. (Für 4 Männerstimmen.) K. Kreutzer.



12. In Deutschland.

1. Noch ist Freude, noch ist Leben
Ueberall im deutschen Land.
Deutsche Frau'n und Männer geben
Sich einander noch die Hand.

2. Und der schöne Glaube lebt noch
An die deutsche Ehrlichkeit,
Und der Geist der Treue schwebt noch
Ueber uns und uns'rer Zeit.

3. Und es wird noch Frühling wieder
Auch für uns in Wald und Feld,
Und es singt noch frohe Lieder
|: Ueberall die deutsche Welt. :|

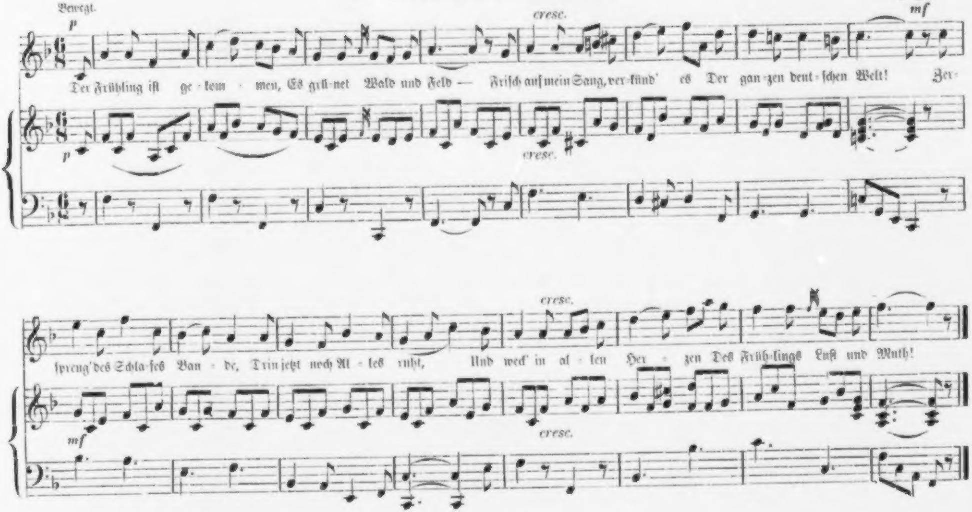
4. Wahrheit findet noch und Dichtung
Ihre Herzen, ihren Mund,
Und es thut nach mancher Richtung
Sich das Schön' und Beſſ're kund.

5. Tadelt nicht die Zeit, die neue,
Wünschet nicht das Heute fern!
Zeit ist, daß sich jeder freue,
Jeder lobe Gott den Herrn.

6. Sprecht ihr Weisen, sprecht ihr Thoren!
Und wer wäre nicht ein Kind?
Ach! ich bin zu früh geboren!
|: Eine neue Welt beginnt. :|

13. Der Frühling ist gekommen.

L. Erk.



13. Der Frühling ist gekommen.

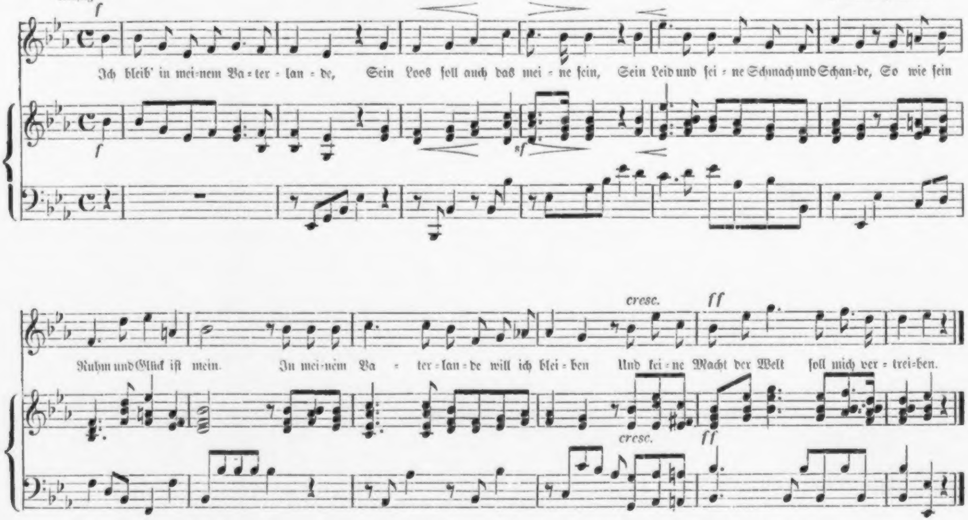
1. Der Frühling ist gekommen,
Es grünet Wald und Feld —
Frisch auf, mein Sang, verkünd' es
Der ganzen deutschen Welt!
Zersprеng' des Schlafes Bande,
Drin jetzt noch Alles ruht,
Und weck' in allen Herzen
Des Frühlings Lust und Muth!

2. Der Frühling ist gekommen,
Es grünet Wald und Feld —
Frisch auf, mein Sang, verkünd' es
Der ganzen deutschen Welt!
Zertheile die Gewitter,
Die uns noch ringsum dräu'n,
Daß wir am Sonnenscheine
Uns wiederum erfreu'n!

3. Der Frühling ist gekommen,
Es grünet Wald und Feld —
Frisch auf, mein Sang, verkünd' es
Der ganzen deutschen Welt!
Und bist du nur ein Glöcklein —
Frisch auf, frisch auf, mein Sang!
Es stürzt auch die Lawine
Von eines Glöckleins Klang.

14. Ich bleib' in meinem Vaterlande.

Kräftig. **H. M. Schletterer.**



14. Ich bleib' in meinem Vaterlande.

1. Ich bleib' in meinem Vaterlande,
Sein Loos soll auch das meine sein,
Sein Leid und seine Schmach und Schande,
So wie sein Ruhm und Glück ist mein.
In meinem Vaterlande will ich bleiben
Und keine Macht der Welt soll mich vertreiben.

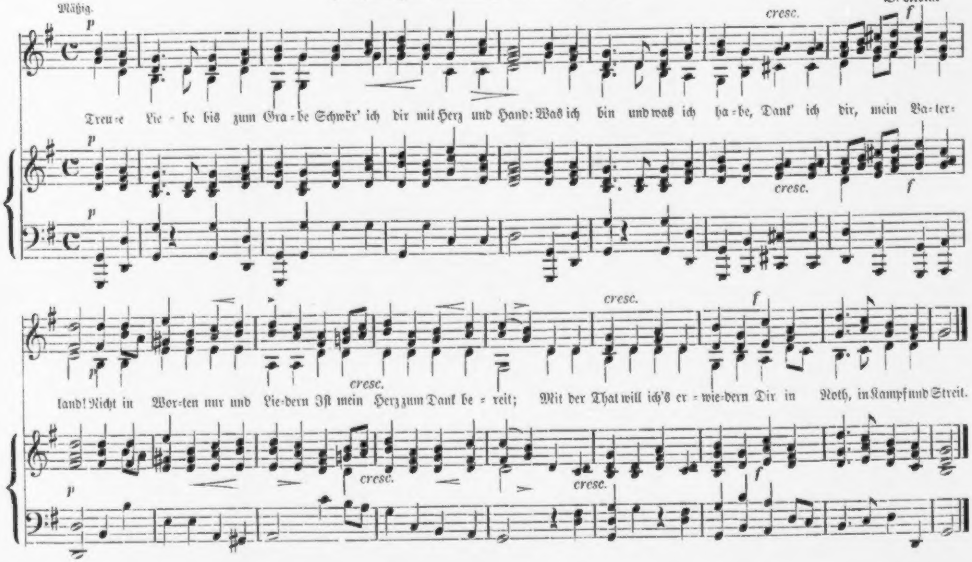
2. Ich bleib' in meinem Vaterlande,
Nur ihm gehört mein ganzes Herz,
Ihm bleib' ich bis zum Grabesrande
Treu in der Freude, treu im Schmerz.
Für seine Liebe Alles hinzugeben
Ist nichts zu theuer mir, und wär's das Leben.

3. Ich bleib' in meinem Vaterlande,
Das ist mein Recht, das meine Pflicht.
Ich fürchte Ketten nicht noch Bande,
Nicht ob mein Herz im Kerker bricht.
Ja sterbend will ich jenen Trost noch haben:
Im Vaterlande müßt ihr mich begraben.

15. Mein Vaterland.

(Dreistimmig, oder einstimmig mit Klavierbegleitung.)

W. Klein.



15. Mein Vaterland.

1. Treue Liebe bis zum Grabe
Schwör' ich dir mit Herz und Hand:
Was ich bin und was ich habe,
Dank' ich dir, mein Vaterland.

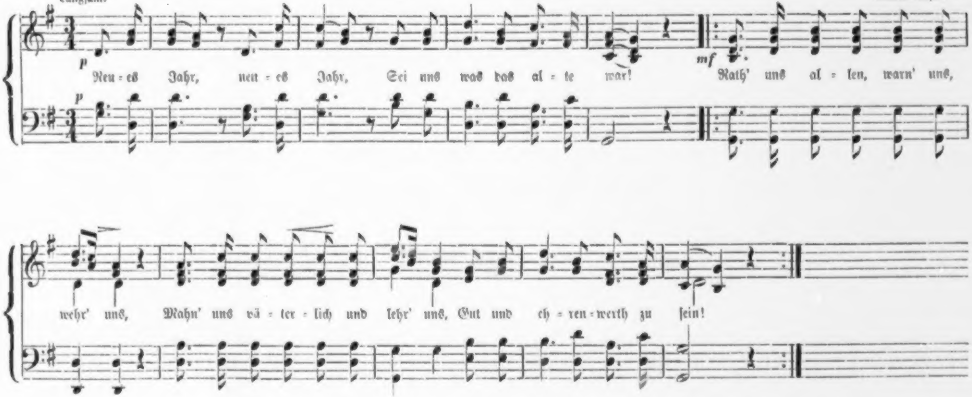
2. Nicht in Worten nur und Liedern
Ist mein Herz zum Dank bereit;
Mit der That will ich's erwiedern
Dir in Noth, in Kampf und Streit.

3. In der Freude wie im Leide
Ruf' ich's Freund' und Feinden zu:
Ewig sind vereint wir beide,
Und mein Trost, mein Glück bist du.

4. Treue Liebe bis zum Grabe
Schwör' ich dir mit Herz und Hand:
Was ich bin und was ich habe,
Dank' ich dir, mein Vaterland.

16. Neujahrslied.

Langsam. Volksweise.



16. Neujahrslied.

1. Neues Jahr, neues Jahr,
Sei uns was das alte war!
|: Rath' uns allen, warn' uns, wehr' uns,
Mahn' uns väterlich und lehr' uns,
Gut und ehrenwerth zu sein! :|

2. Neues Jahr, neues Jahr,
Schirm' und schütz' uns vor Gefahr!
|: Laß für's Vaterland und jeden
Frei der Wahrheit Stimme reden
In der Hütt' und vor dem Thron! :|

3. Neues Jahr, neues Jahr,
Sei uns gnädig immerdar.
|: Allen Halben, Lauen, Flauen
Schenke Kraft und Selbstvertrauen
Und Gesinnung doch einmal! :|

4. Neues Jahr, neues Jahr,
Mach' uns unsre Hoffnung wahr!
|: Siegen laß die gute Sache,
Daß der Schlechte, Feig' und Schwache
Niemals mehr das Haupt erhebt! :|

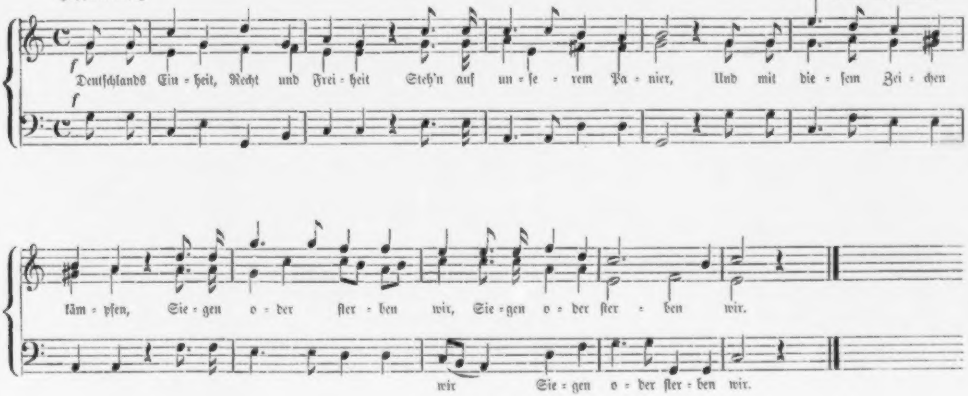
4. Neues Jahr, neues Jahr,
Mach' es endlich Allen klar:
|: Daß wir mit dem Vaterlande
Haben Ehre, Ruhm und Schande,
Segen, Glück und Heil gemein. :|

6. Neues Jahr, neues Jahr,
Bleib' uns gnädig immerdar!
|: Daß in deiner letzten Stunde
Dir noch schall' aus Aller Munde:
Tausend Dank dir, neues Jahr! :|

17. Deutschlands Einheit, Recht und Freiheit.

(Für 3 Männerstimmen.)

Frisch und kräftig. **H. M. Schletterer.**



17. Deutschlands Einheit, Recht und Freiheit.

1. Deutschlands Einheit, Recht und Freiheit
Steh'n auf unserem Panier!
Und mit diesem Zeichen kämpfen,
|: Siegen oder sterben wir. :|

2. Unser Wort und unsre Ehre
Haben wir gesetzt zu Pfand,
Und der Sieg, er muß uns werden,
|: Denn es gilt für's Vaterland. :|

3. Muthig vorwärts! immer wieder
Trotz der Feinde Spott und Hohn!
Groß ist unser Müh'n und Ringen,
|: Aber größer unser Lohn. :|

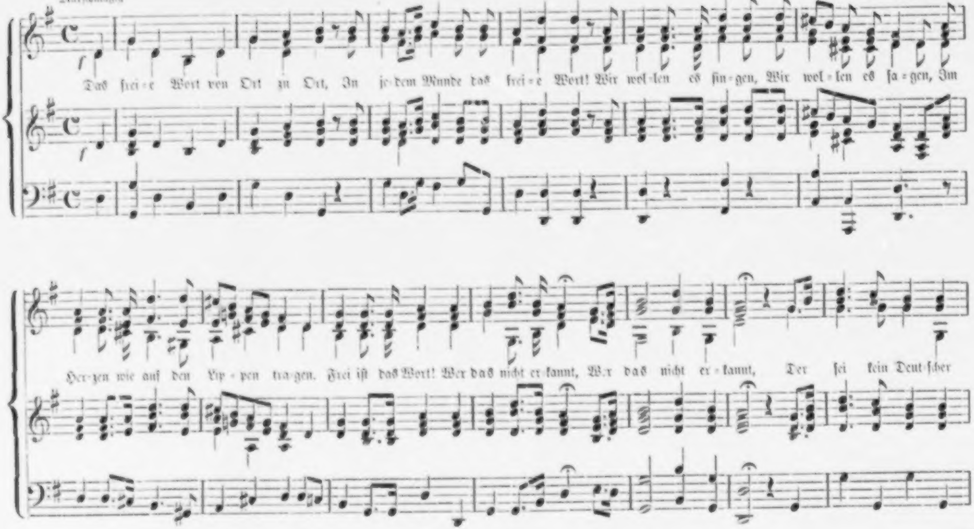
4. Deutschlands Einheit, Recht und Freiheit!
Diesem Ziele zugewandt
Rufen wir in Glück und Unglück:
|: Heil dir, deutsches Vaterland! :|

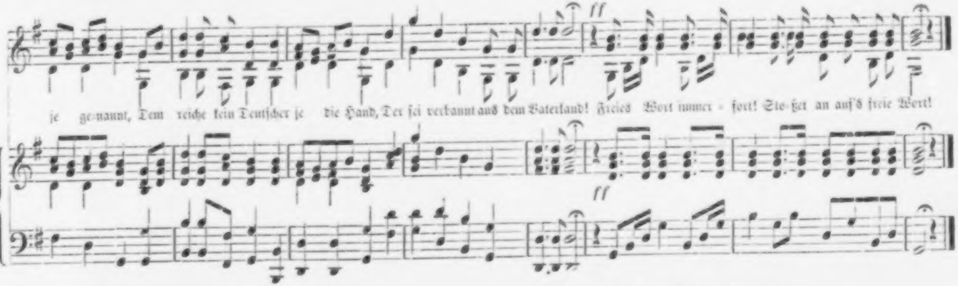
18. Das freie Wort.

(Für 3 Männerstimmen, oder einstimmig mit Klavierbegleitung.)

Volksweise.

Marschmäßig





2. Wenn des Freisinns reine, edle That
Verdammt und verfolgt wird als Hochverrath,
Wenn die Wahrheit in dunkeln Kerkermauern
Verstummen muß und ihr Leben vertrauern —
Frei ist das Wort! |: wer das nicht erkannt, :|
Der sei kein Deutscher je genannt,
Dem reiche kein Deutscher je die Hand,
Der sei verbannt aus dem Vaterland!
Freies Wort immerfort!
Stoßet an auf's freie Wort!

3. Wenn Buch und Schrift in Knechtsgestalt
Nur dienen darf der frechen Gewalt,
Wenn die Kunst und Wissenschaft schmeichelt und kriechet,
Wenn Kraft und Gesinnung kränkelt und siechet —
Frei ist das Wort! |: wer das nicht erkannt, :|
Der sei kein Deutscher je genannt,
Dem reiche kein Deutscher je die Hand,
Der sei verbannt aus dem Vaterland!
Freies Wort immerfort!
Stoßet an auf's freie Wort!

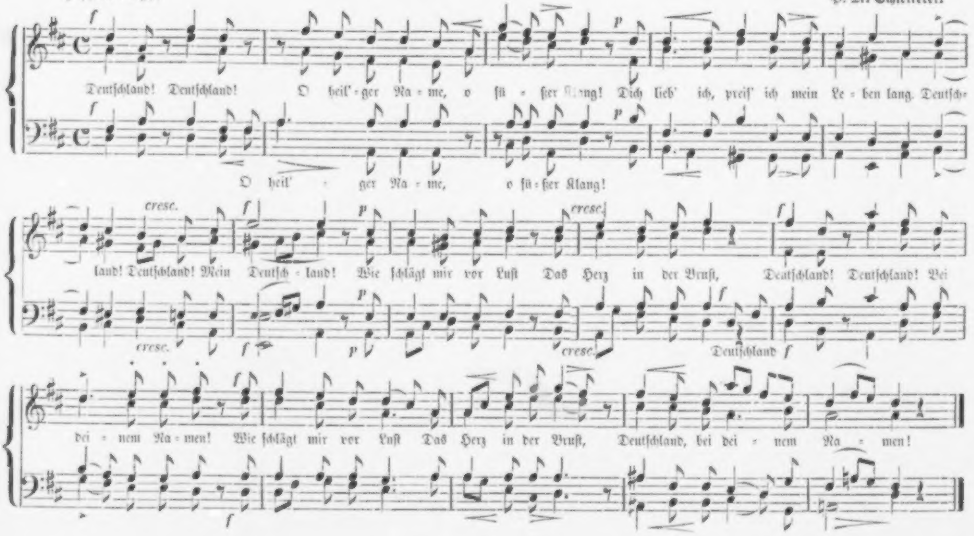
4. Wenn Lug und Trug die Welt umschwärmt,
Wenn das Laster jauchzt, wenn die Tugend sich härmt,
Wenn der Teufel im Bunde mit Bösen und Schlechten
Uns machen möchte zu Feigen und Knechten —
Frei ist das Wort! |: wer das nicht erkannt, :|
Der sei kein Deutscher je genannt,
Dem reiche kein Deutscher je die Hand,
Der sei verbannt aus dem Vaterland!
Freies Wort immerfort!
Stoßet an auf's freie Wort!

5. Frisch auf, mein freies Wort, in's Gefecht
Für's Vaterland, für die Ehr' und das Recht!
Und saus' und brause wie Donnerwetter,
Verkünd' uns den Sieg mit Trommetengeschmetter!
Frei bleibt das Wort! |: wer das erkannt, :|
Der wird ein Deutscher stets genannt,
Dem reicht ein Deutscher stets die Hand,
Den rühmt und preist das Vaterland.
Freies Wort immerfort!
Stoßet an auf's freie Wort!

19. Deutschland.

(Für 4 Männerstimmen.)

Frisch und energisch. H. M. Schletterer.



19. Deutschland.

1 Deutschland! Deutschland!
O heil'ger Name, o süßer Klang!
Dich lieb' ich, preis' ich mein Leben lang.
|: Wie schlägt mir vor Lust
Das Herz in der Brust,
Deutschland! Deutschland!
Bei deinem Namen! :|

2. Deutschland! Deutschland!
Umsonst nicht bist du Europas Herz:
Streb' immer höher, streb' himmelwärts!
|: Daß jedes Gemüth
Erbebt und erglüht,
Deutschland! Deutschland!
Bei deinem Namen! :|

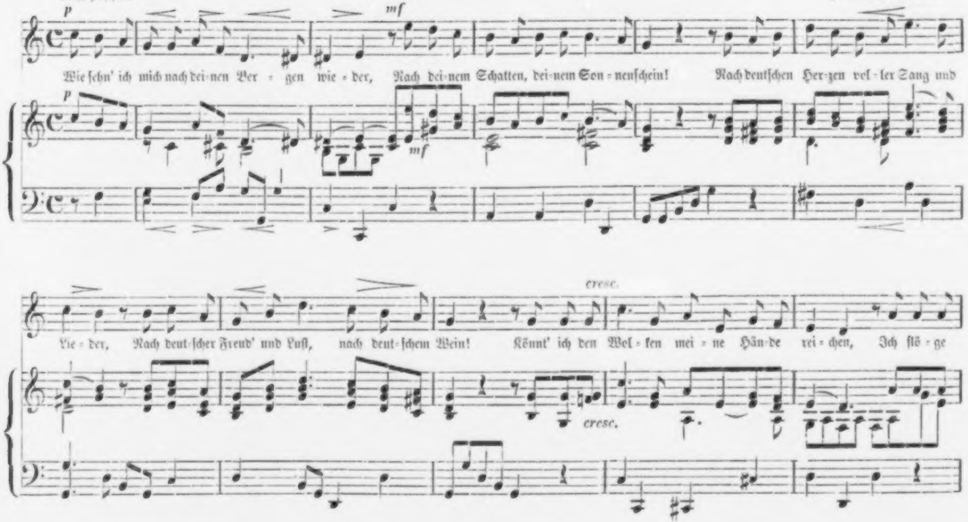
3. Deutschland! Deutschland!
Sei uns, die liebend dir zugewandt,
Ein freies, glückliches Vaterland,
|: Daß Süd dir und Nord
Singt einig hinfort:
Deutschland! Deutschland!
Heil deinem Namen! :|

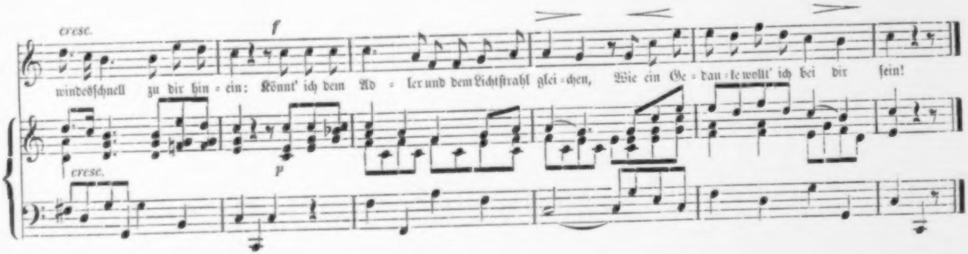
4. Deutschland! Deutschland!
Daheim und ferne, stets denk' ich dein!
Dein ist mein Leben, dein soll es sein!
|: In Freud' und in Leid,
In Fried' und in Streit,
Deutschland! Deutschland!
Heil deinem Namen! :|

29. Heimweh in Frankreich.

(Zwischen Saône und Rhône.)

Nicht zu schnell. H. M. Schletterer.





20. Heimweh in Frankreich.

1. Wie sehn' ich mich nach deinen Bergen wieder,
Nach deinem Schatten, deinem Sonnenschein!
Nach deutschen Herzen voller Sang und Lieder,
Nach deutscher Freud' und Lust, nach deutschem Wein!

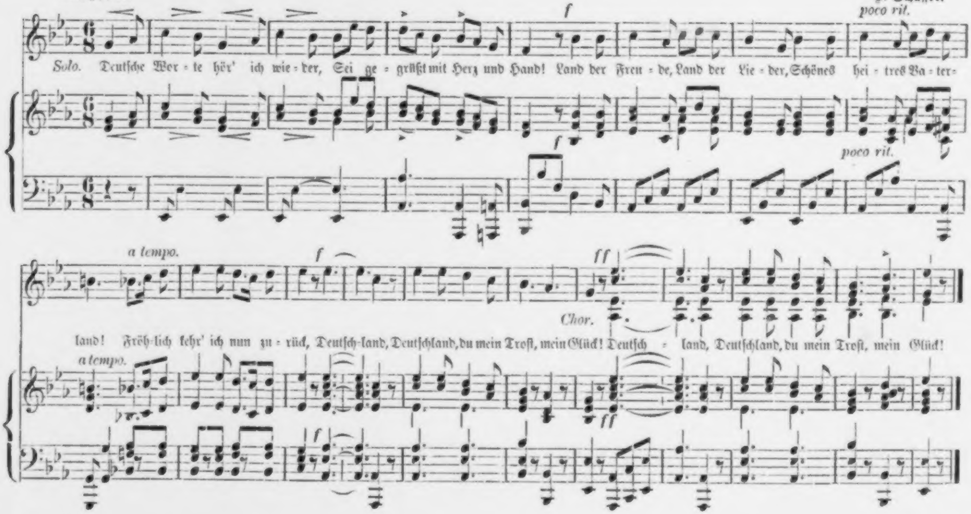
2. Könnt' ich den Wolken meine Hände reichen,
Ich flöge windesschnell zu dir hinein;
Könnt' ich dem Adler und dem Lichtstrahl gleichen,
Wie ein Gedanke wollt' ich bei dir sein!

3. Die Fremde macht mich still und ernst und traurig;
Verkümmern muß mein frisches, junges Herz.
Das Leben hier, wie ist es bang' und schaurig,
Und was es beut, ist nur der Sehnsucht Schmerz.

4. O Vaterland, und wenn ich nichts mehr habe,
Begleitet treu noch diese Sehnsucht mich;
Und würde selbst die Fremde mir zum Grabe,
Gern sterb' ich, denn ich lebte nur für dich.

21. Heimkehr aus Frankreich.

Mäßig schnell. H. Schäffer.



21. Heimkehr aus Frankreich.

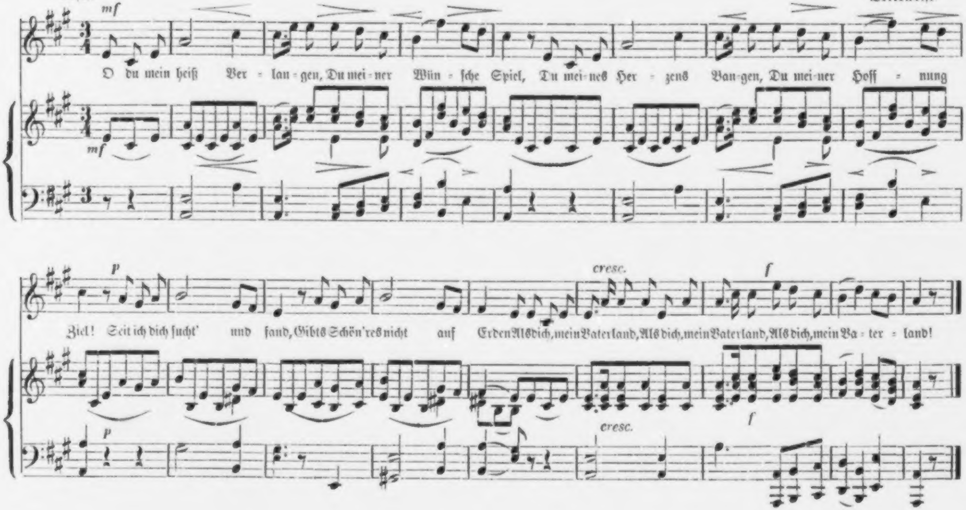
1. Deutsche Worte hör' ich wieder —
Sei gegrüßt mit Herz und Hand!
Land der Freude, Land der Lieder,
Schönes heitres Vaterland!
Fröhlich kehr' ich nun zurück,
|: Deutschland, :| du mein Trost, mein Glück! :|

2. O wie sehnt' ich mich so lange
Doch nach dir, du meine Braut,
Und wie ward mir freudebange,
Als ich wieder dich erschaut!
Weg mit wälschem Lug und Tand —
|: Deutschland :| ist mein Vaterland! :|

3. Alles Guten, alles Schönen
Reiche, sel'ge Heimath du!
Fluch den Fremden, die dich höhnen,
Fluch den Feinden deiner Ruh!
Sei gegrüßt mit Herz und Hand,
|: Deutschland, :| du mein Vaterland! :|

22. O du mein heiß Verlangen.

Lebhaft. Volksweise.



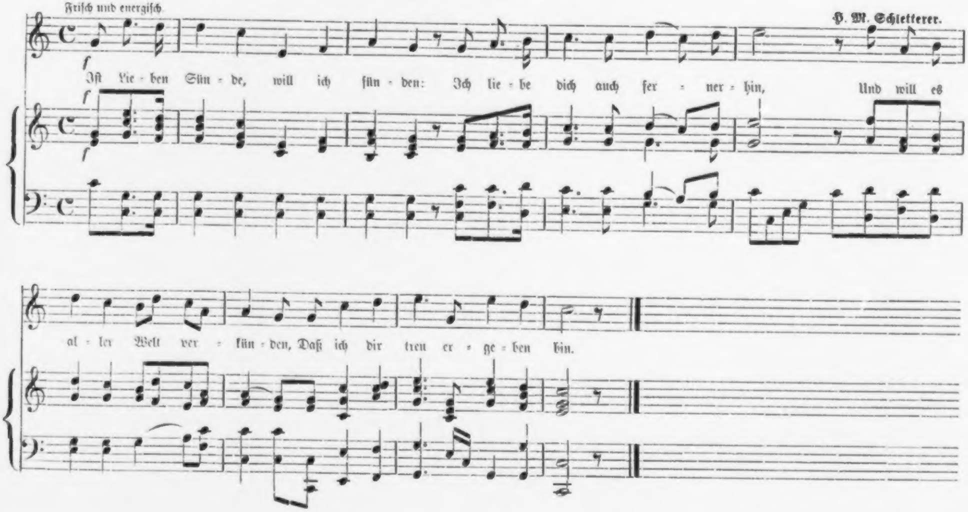
22. O du mein heiß Verlangen.

1. O du mein heiß Verlangen,
Du meiner Wünsche Spiel,
Du meines Herzens Bangen,
Du meiner Hoffnung Ziel!
Seit ich dich sucht' und fand,
Gibt's Schön'res nicht auf Erden
|: Als dich, mein Vaterland! :|

2. Du kannst für mich nicht alten,
Du ewig junge Braut;
Ich will dich lieb behalten,
Als wärst du mir getraut.
Stets ist mein Herz gewandt,
Wie nach dem Licht die Blume,
|: Nach dir, mein Vaterland. :|

3. Ja, dein vergess' ich nimmer,
Dein eigen will ich sein;
Ich will mich heut' und immer
Nur deinem Dienste weih'n.
Und wär' ich auch verbannt —
Ich leb' um nur zu leben
|: Für dich, mein Vaterland! :|

23. Ist Lieben Sünde, will ich sünden.



23. Ist Lieben Sünde, will ich sünden.

1. Ist Lieben Sünde, will ich sünden:
Ich liebe dich auch fernerhin,
Und will es aller Welt verkünden,
Daß ich dir treu ergeben bin.

2. Ich will nicht weichen, will nicht wanken
Von dir in aller deiner Noth,
Ich will wie Epheu dich umranken,
Und scheiden soll mich nur der Tod.

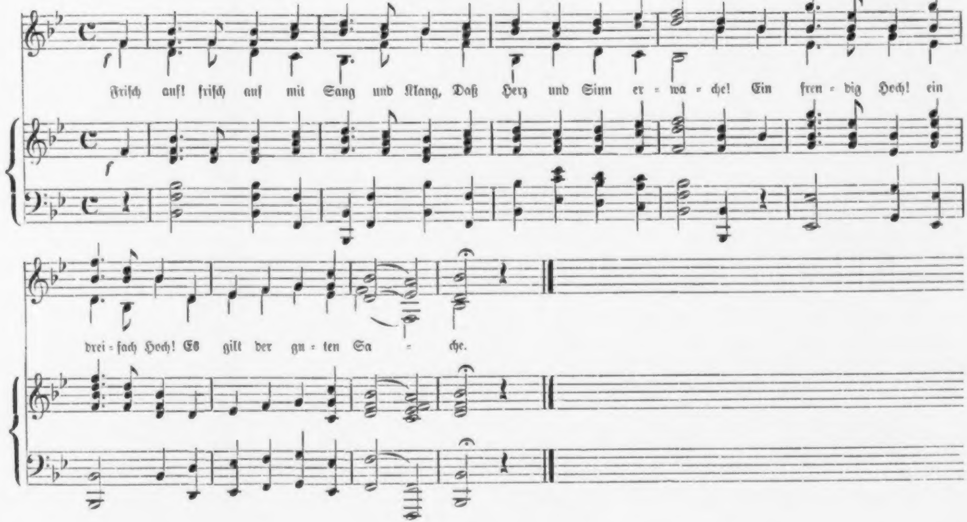
3. Ich will dich loben, will dich preisen,
Und dein gedenken Tag und Nacht,
Und singen immer neue Weisen
Von deiner Herrlichkeit und Pracht.

4. Und wenn ich ausgesungen habe
Und Niemand einen Kranz dir flicht,
Soll blüh'n für dich auf meinem Grabe
Manch Blümelein Vergißmeinnicht.

24. Der guten Sache.

(Dreistimmig, oder einstimmig mit Klavierbegleitung.)

Kräftig. A. Methfessel.



24. Der guten Sache.

1. Frisch auf! frisch auf mit Sang und Klang,
Daß Herz und Sinn erwache!
Ein freudig Hoch! ein dreifach Hoch!
Es gilt der guten Sache.

2. Wir sind dieselben immer noch,
Wir wollen es auch bleiben,
Mag auch Verrath, mag Lug und Trug
Stets seine Künste treiben.

3. Gott steht uns bei, nie können wir
In diesem Kampf erschlaffen:
Das Recht ist unser Feldgeschrei,
Das Recht weiht unsre Waffen.

4. Wir stehen fest in Freud' und Leid,
Sind brüderlich vereinet,
So lang' ein Gott im Himmel lebt
Und seine Sonne scheinet.

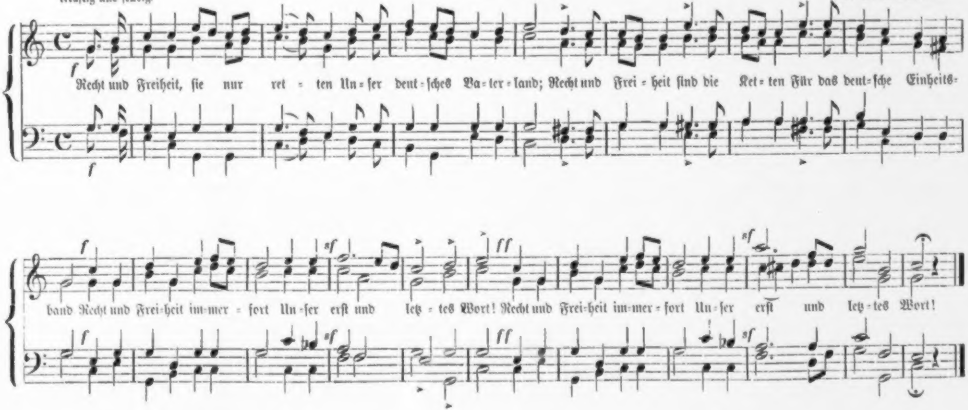
5. Frisch auf! frisch auf mit Sang und Klang,
Daß Herz und Sinn erwache!
Ein freudig Hoch! ein dreifach Hoch!
Es gilt der guten Sache.

25. Recht und Freiheit immerfort Deutschlands Ehr' und Deutschlands Hort.

(Für vier Männerstimmen.)

Kräftig und feurig.

C. G. Bellmann.



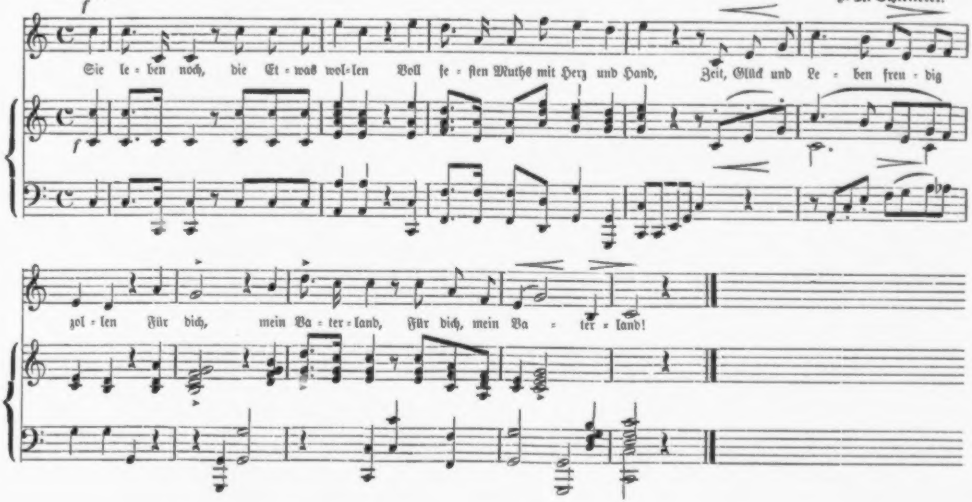
25. Recht und Freiheit immerfort Deutschlands Ehr' und Deutschlands Hort!

1. Recht und Freiheit, sie nur retten
Unser deutsches Vaterland;
Recht und Freiheit sind die Ketten
Für das deutsche Einheitsband:
|: Recht und Freiheit immerfort
Unser erst und letztes Wort! :|

2. Nichts ist uns zu lieb, zu theuer,
Gilt's der Freiheit, gilt's dem Recht;
Mit der Liebe heil'gem Feuer
Zieh'n wir willig ins Gefecht:
|: Recht und Freiheit immerfort
Deutschlands Ehr' und Deutschlands Hort! :|

26. Sie leben noch, die Etwas wollen.

Energisch. — H. M. Schletterer.



26. Sie leben noch, die Etwas wollen.

1. Sie leben noch, die Etwas wollen
Voll festen Muths mit Herz und Hand,
Zeit, Glück und Leben freudig zollen
|: Für dich, mein Vaterland! :|

2. Sie leben noch, die ehrlich streiten
Für deines Rechtes Fortbestand,
Und unverdrossen vorwärts schreiten
|: Für dich, mein Vaterland! :|

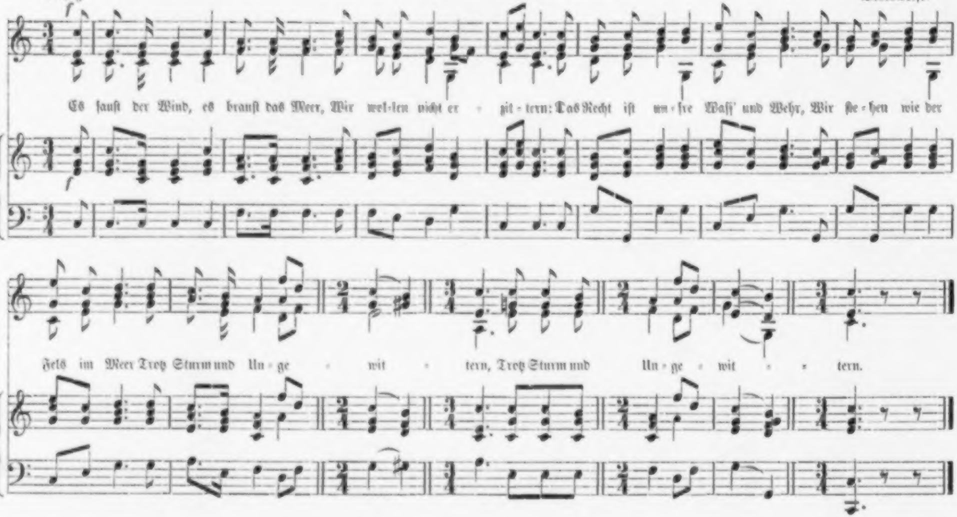
3. Sie leben noch, die dir vertrauen,
Für dich in Muth und Lieb' entbrannt,
Und nur die schön're Zukunft schauen
|: In dir, mein Vaterland! :|

4. Sie leben noch, die treu geblieben,
Wenn auch mißliebig und verkannt —
Der schönste Lohn für treues Lieben
|: Bist du, mein Vaterland! :|

27. Es saust der Wind, es braust das Meer.

(Dreistimmig, oder einstimmig mit Klavierbegleitung.)

Kräftig. Volksweise.



27. Es saust der Wind, es braust das Meer.

1. Es saust der Wind, es braust das Meer
Wir wollen nicht erzittern:
Das Recht ist unsre Waff' und Wehr,
Wir stehen wie der Fels im Meer
: Trotz Sturm und Ungewittern. :

2. Viel Feind, viel Ehr! ist unser Spruch
In gut und bösen Tagen.
Der Feinde List, der Feinde Dräu'n
Heißt uns den edlen Kampf erneu'n,
: Wir wollen's ferner wagen. :

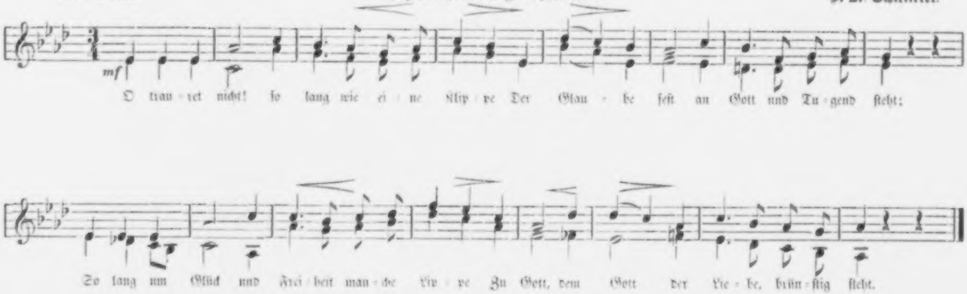
3. Es saust der Wind, es braust das Meer,
Es kommt der Tag der Rache,
Und über allem Lug und Trug
Schwebt siegreich einst in stolzem Flug
: Unsre gerechte Sache. :

28. O trauret nicht!

Mäßig langsam.

Schloß Corvey, am Bettag, 27. Juli 1870.

H. M. Schletterer.



28. O trauret nicht!

Schloß Corvey, am Bettag, 27. Juli 1870.

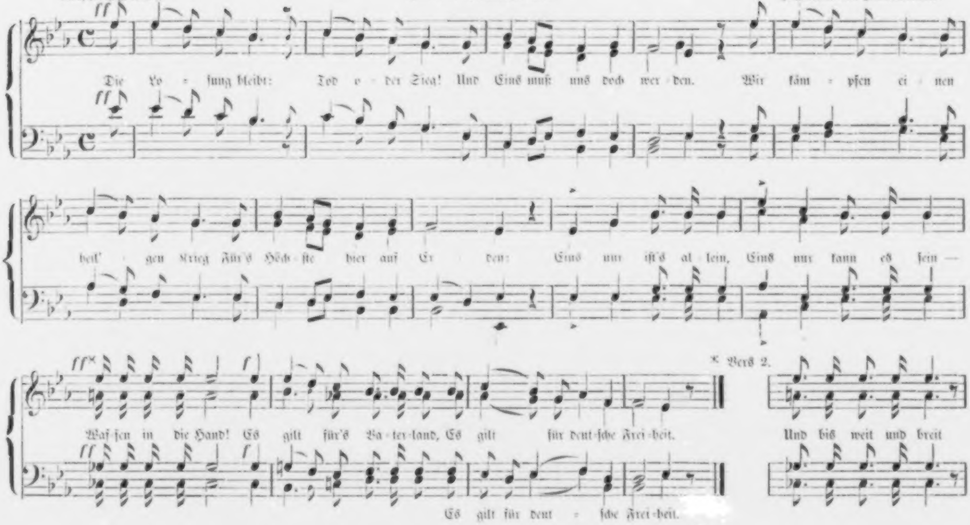
1. O trauret nicht! so lang wie eine Klippe
Der Glaube fest an Gott und Tugend steht;
So lang um Glück und Freiheit manche Lippe
Zu Gott, dem Gott der Liebe, brünstig fleht.

2. O trauret nicht! so lang noch unserm Volke
Die Rebe Wein und Brot der Fruchthalm beut;
O trauret nicht! so lang aus trüber Wolke
Uns noch ein heitrer Sonnenblick erfreut.

3. O trauret nicht! Will Krieg die Welt, wir kriegen!
So lang ein Herz für's Vaterland noch ficht,
So wird es gegen alle Feinde siegen —
Es gilt für's Vaterland: drum trauret nicht!

29. Landsturmlied vom Jahre 1813.

Marschmäßig, kräftig. Für vier Männerstimmen. Hoffmann von Fallersleben.



29. Landsturmlied vom Jahr 1813.

1. Die Losung bleibt: Tod oder Sieg!
Und Eins muß uns doch werden.
Wir kämpfen einen heil'gen Krieg
Für's Höchste hier auf Erden:
Eins nur ist's allein,
Eins nur kann es sein —
Waffen in die Hand!
Es gilt für's Vaterland,
Es gilt für deutsche Freiheit.

2. Wir schwören einen hohen Eid:
Nicht eh'r die Waffen nieder,
Nicht eher Fried' und Feierzeit,
Bis Deutschland frei ist wieder!
Bis an jedem Ort
Frei ist Schrift und Wort,
Und bis weit und breit
Recht und Gerechtigkeit
In Deutschland ist zu finden.

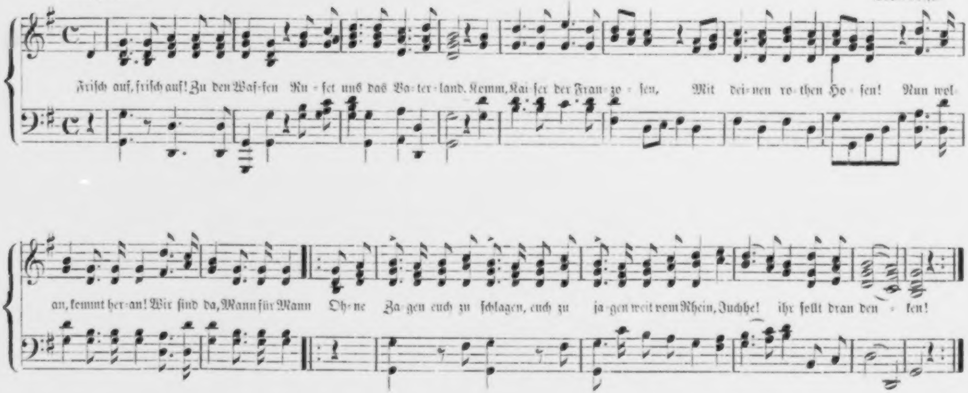
3. Wolan, wolan, mit uns ist Gott!
Wir wollen's muthig wagen.
Der Feind kann sich nur Schand und Spott
In diesem Streit erjagen.
Wenn mit ihm auch ist
Teufel, Trug und List —
Waffen in die Hand!
Es gilt für's Vaterland,
Es gilt für deutsche Freiheit!

30. Wir sind da!

Gewidmet den Fünfundfünfzigern.

Schloß Corvey. 20. Juli 1870.

Mäßig geschwind. Volksweise.



30. Wir sind da!

Gewidmet den Fünfundfünfzigern.

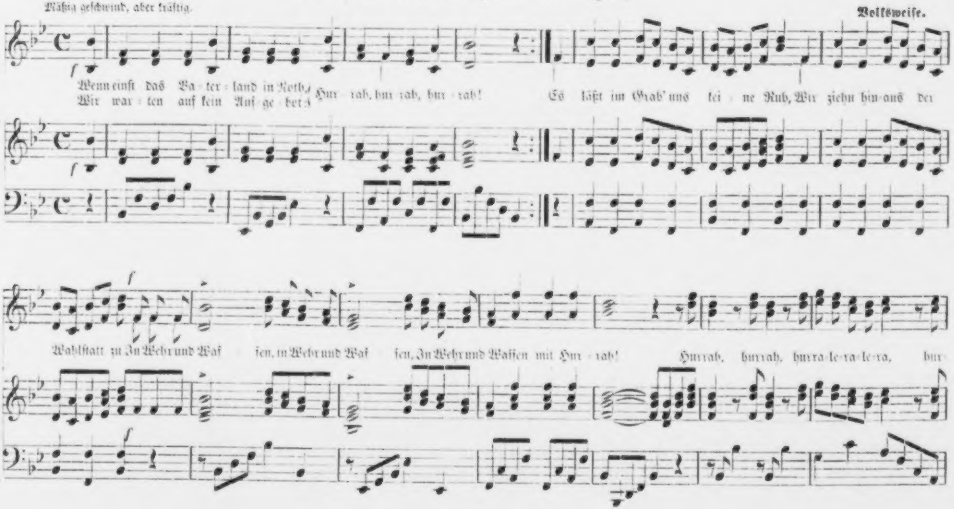
Schloß Corvey, 20. Juli 1870.

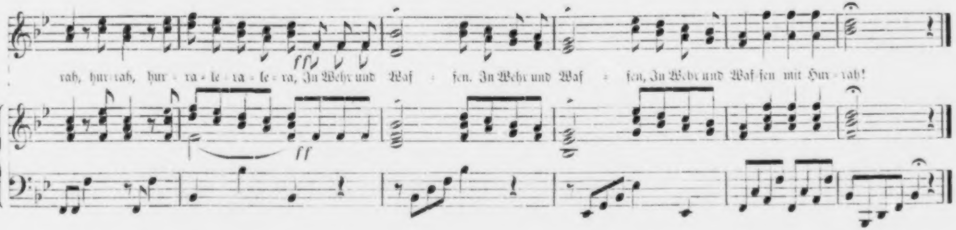
1. Frisch auf, frisch auf! Zu den Waffen
Rufet uns das Vaterland.
Komm, Kaiser der Franzosen,
Mit deinen rothen Hosen!
Nun wolan, kommt heran!
Wir sind da, Mann für Mann
Ohne Zagen euch zu schlagen, euch zu jagen weit vom Rhein.
Juchhe! ihr sollt dran denken!

2. Die Ehr' ist unser Banner,
Unser Feldgeschrei das Recht;
Und wenn auch wir erliegen,
Das Recht muß immer siegen!
Nun wolan, kommt heran!
Wir sind da, Mann für Mann
Ohne Zagen euch zu schlagen, euch zu jagen weit vom Rhein,
Juchhe! ihr sollt dran denken!

3. Wir deutschen Soldaten fechten
Für das deutsche Vaterland;
Wir sind mit Leib und Leben
Ihm bis zum Tod ergeben.
Nun wolan, kommt heran!
Wir sind da, Mann für Mann
Ohne Zagen euch zu schlagen, euch zu jagen weit vom Rhein.
Juchhe! ihr sollt dran denken!

31. Wenn einst das Vaterland in Noth.



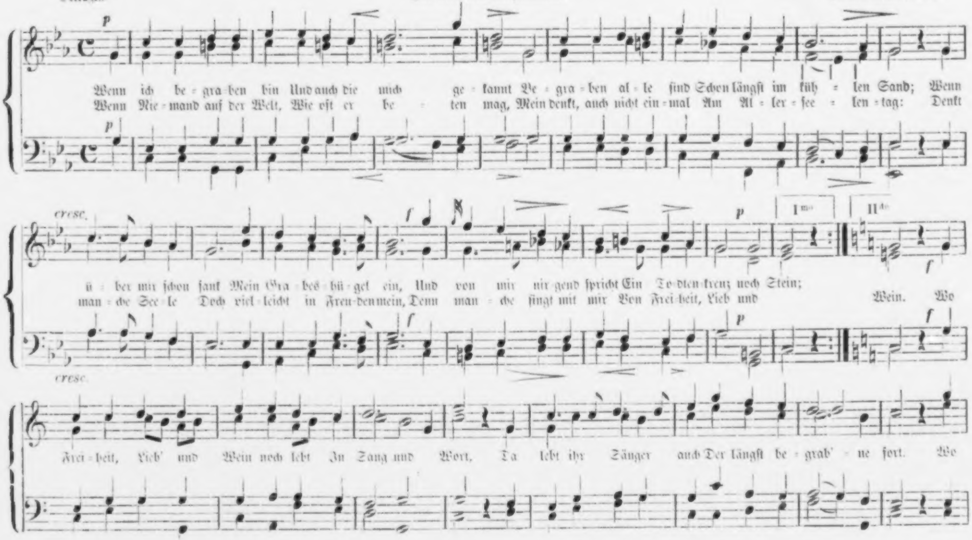


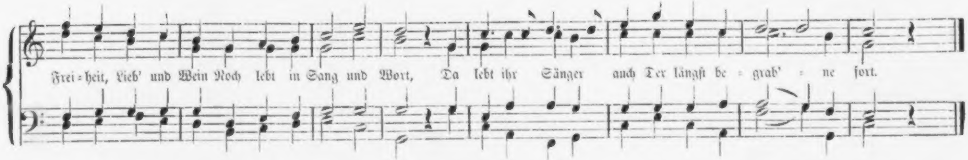
2. Zur stillen Stund' um Mitternacht,
   Hurrah, hurrah, hurrah!
Da schlagen wir die blut'ge Schlacht.
   Hurrah, hurrah, hurrah!
Vater Blücher ist ein braver Held,
Er steht mit uns voran im Feld,
|: Und Er soll leben, :|
Und Er soll leben mit Hurrah!

3. Da kämpfen wir dann Mann für Mann,
   Hurrah, hurrah, hurrah!
Und kämpfen bis der Tag bricht an.
   Hurrah, hurrah, hurrah!
Dann ziehen wir im Siegesreih'n
In unsre Gräber wieder ein,
|: In unsre Gräber, :|
In unsre Gräber mit Hurrah!

32. Wenn ich begraben bin.

Getragen. (Für vier Männerstimmen.) H. M. Schletterer.





32. Wenn ich begraben bin.

1. Wenn ich begraben bin
Und auch die mich gekannt
Begraben alle sind
Schon längst im kühlen Sand;

2. Wenn über mir schon sank
Mein Grabeshügel ein,
Und von mir nirgend spricht
Ein Todtenkreuz noch Stein;

3. Wenn Niemand auf der Welt,
Wie oft er beten mag,
Mein denkt, auch nicht einmal
Am Allerseelentag:

4. Denkt manche Seele doch
Vielleicht in Freuden mein
Denn manche singt mit mir
Von Freiheit, Lieb' und Wein.

5. Wo Freiheit, Lieb' und Wein
Noch lebt in Sang und Wort,
Da lebt ihr Sänger auch
Der längst begrab'ne fort.